

www.libtool.com.cn

www.libtool.com.cn

«Lector attentus et diligens hic tum veterum, tum recentiorum, supra millia errorum exspicabitur. Sunt hic sublata, quæ frustra erant, prava nullâ correctâ: plurima adducta necessaria: ac demum quæ collapsa, et proprijs sedibus erant expulsa, restituantur.» Brozense.

«Cuando me pongo á escribir en Castellano, no es mi intento conformarme con el latín, sino explicar el concepto de mi ánimo, de tal manera, que si fuese posible, cualquier persona, que entienda el Castellano, alcance lo que quiero dezir.»—
Páj. 96.

DIALOGO DE LA LENGUA

(tenido ázia el A. 1538),

I

PUBLICADO POR PRIMERA VEZ EL AÑO DE 1737.

Ahora reimpresso conforme al MS. de la Biblioteca Nazional,
único que el Editor conoze.

POR APÉNDIZE VA UNA CARTA DE A. VALDÉS.

«Qui sapientie et literarum
divortium faciunt, nunquam ad
solidam sapientiam pertinent.
Qui vero alios etiam á literarum
linguarumque studio absterrent,
non antiquæ sapientie, sed novæ
stultitiæ doctores sunt habendi.»



COLECCION ISABELA
AÑO 1860

MADRID: AÑO DE 1860.

IMPRESA DE J. MARTIN ALEGRÍA.

Paseo del Obelisco, núm. 2, (Chambers).

R. 352.807

www.libtool.com.cn

S.

Para que yo publicase los Orígenes, no hubo mas motivo, que haber venido de Aragón, entre otros Libros, el Diálogo de las Lenguas. Cuando llegaron á casa de Don Blás Antonio Nasarre, casualmente azerté á ir á verle. Eché la mano al Diálogo. Púseme á leerle: me parezieron bien algunas líneas: le pedí prestado: me lo llevé, para leerle, con lizenzia de su dueño. Luego le dije, lo bien que me parecia; i que era digno de la pública luz. Oyólo con gusto, i se lo restituí impreso, añadiendo ocho Tratadillos mas.»

Esto dijo Don Gregorio Mayáns, el año de 1737, en la *Conversazion*. que tuvo consigo, ó con Don Plázido Veranio, acerca de haber publicado por vez primera, en el mismo año, el *DIÁLOGO*, ahora reimpresso, con arreglo al único Manus-

crito que de él conozco, i que pertenece á la Biblioteca Nazional de Madrid.

Haze años, que confronté con ese Manuscrito, lo que imprimió el Sr. Mayáns, en la persuasion de que era su mismo orijinal. Pero el año de 1856, con motivo de haber leído un Libro nuevo, que voi á mencionar, dudé sobre esto, i con fecha del 30 1.º m., dirijí esta esquela á Don Franzisco Bermudez, empleado de la Biblioteca.

«En la *Historia de la Literatura Española*, «escrita en inglés por Ticknor, i traducida á «nuestra Lengua, en el t. 2.º páj. 512, en anotación de los Traductores al Cap. V., Nota 42, «hablando del *Diálogo de la Lengua*, de D. Juan «de Valdés, se dize: «El ejemplár de Londres, «mas antiguo que los dos, que se conservan en «nuestra Biblioteca Nazional, » etc.

«Desearía, que me hiziese ud. el favór, de «ponér á continuazion, si es uno, á son dos los «Manuscritos, que del dicho *Diálogo* se conservan en esa Biblioteca; i desde cuando se rejistró «en el Indize, bajo el nombre de *Juan de Valdés*.

«Pide á ud. ambas noticias, por interés literario, s. a. s., etc. L. U.»—

La Respuesta del Sr. B. dize literalmente.

«Sr. D.... Los Indices, en la Sezion de Manuscritos, no datan mas, que desde los años «1824, al 25, despues de mudada la Biblioteca «al local que hoi ocupa, i en ellos no consta «mas, que un ejemplár del *Diálogo de las Lenguas*, atribuido á Valdés, con la referenzia X.—

«236.»—s. s. i a. Franzisco Bermudez de Soto-
«mayór.»

Esta respuesta me confirmó en mi persuasión primera, de suerte, que ahora no tengo duda, de que en la Biblioteca Nazional solo existe un manuscrito del Diálogo, i es el que ví, i confronté haze años, con la publicazion de D. Gregorio.

En quanto al MS. de Londres, los mismos anotadores rectificándose, en seguida, aseguran allí, que lejos de sér mas antiguo, es Copia del de Madrid. I así es; i aun debe ser la Copia, que sacó, ó hizo sacar D. Gregorio Mayáns, pues el Museo Británico le adquirió, entre los libros, que compró, de los que le pertenezieron.

Cuando se publicó primeramente el Diálogo faltaba ya, según se dize, la que debia ser en el MS. hoja 83, donde comienza el cuento del Conde de Ureña; i ahora le falta además, la que era hoja 79, como lo advierto en la Nota 787, página 150.

El que examine con detenimiento el Diálogo, conozera, que su reimpresion no es un mero *actum agere*. No atribuyo neziamente á D. Gregorio Mayáns, falta de suficiencia, mas pienso, que le faltó ahinco, ó atenzion, al publicar los *Orígenes*. Tomando al pie de la letra lo que él mismo dijo á Veranio, los imprimió con zierta premura, por el gusto de presentar á D. Blas Narsarre, en letras de molde, el mismo MS. que le restituía.

Sin repetir ahora todos los desatinos que desluzen este Diálogo en la primera impresion, para muestra de los mas torpes, permítaseme recordar las Notas 734, 760, 762, 773, 817, 843, 847, 867: i para muestra, de que no son esos, los únicos, acúdase á las páginas 188-89, donde se llama *hablistán*, al que Marineo Siculo conzeptuaba, años despues, *magis ingenio quam doctrinâ fretus*, (que es realmente lo que suele suzeder á todos los hablistanes), i á otras páginas; i se conozerá que el MS. del Diálogo requeria nueva publicazion. Hasta en la hoja 78, que ahora falta, se echa de ver claramente, en dos parajes, descuido ó vizio de su editór. Se hizo, tal vez, una supresion en la páj. 151 por motivo relijioso, ó politico, i en la 152 no se notó, ó que era prezisa una correccion, ó advertir la que no tenia el MS.: pues sus dos renglones últimos, me parece dirian en el MS. « *Cuanto á las palabras, si tengo de dezir honrra, no digo sinó provecho; i si sortija en el dedo, digo anillo.* » I si esta correccion es mala, hai que suponer otra, porque la incorreccion, ahí, en lo impreso por Mayáns, salta á la vista. Lo mismo suzede en la páj. 123, donde Valdés escribiría *lædere*, no *cædere*. I no se crea, que la numerazion de las Notas señala todas las variantes con que el impreso del año 1737 altera el MS., porque, aparte de haber embebido, bastantes vezes, tres ó mas variantes, bajo un solo Número; otras de jo por notar, que observará quien con-

fronte éste, con el mencionado impreso. Por ejemplo, en la que se lee en la pág. 163, donde dize *de suerte*, M. puso, *de manera*. Así hai otras. I, como todas jeneralmente son desazer-tadas, noto siempre las que, á mi juicio, no lo son. Las variantes que lastiman, en zierito modo, son las que me parecen ofensivas al Autór del Diálogo, aunque no intenzionalmente: tal es, por ejemplo, la 342. La elípsis, allí, no solo es de castiza eleganzia, sinó muy significativa: i Ma-yáns añadiendo *guardais*, desencajó la res-puesta que dá Valdés, á lo que observa T.; i manifestó desconocer su sentido.

Al publicar el Sr. M. el Manuscrito, de una ma-nera tan lizenziosa, probó lo que sienta Valdés, de *que mudar costumbres, es á par de muerte*, pues, por costumbre inmemorial, entre nosotros, no se tiene fidelidad, al imprimir los Escritos de aquellos á quienes ya no podemos consultar. Hoi mismo, se están imprimiendo en España obras de antepasados Autores Españoles, sin atender á sus mejores Oríjenes, i sin reproducir sus edizio-nes jenuinas, i alterándolas, ó desalmándolas con la mayor frialdád. Ló cual se nota, en fé de sentida afizion á lo que de bueno i útil contienen los Escritos, i Obras zitadas, i no en desprecio de de sus modernos publicadores: porque, en este punto, me atengo á la paj. 169 de este Diálogo, que apruebo en un todo.

He procurado presentar aquí una copia mas fiél del Manuscrito, que la publicada por Mayáns,

sin variar, ó alterár otra cosa, que la ortografía i puntuazion, donde, á mi parezér, era ridiculo conservar las del original; que es manifiesta copia de copia, i de no experta mano. I todavia, deo adrede sobrados vestijios de la manera del Manuscrito. Se verán por ejemplo, *embiar*, *combidár*, i otras voces, intactas. I, en algunas partes, como en la páj. 97, donde hubiera por mi gusto, correjido al MS. i á su Publicadór, me atengo á la obligazion de transcribir fielmente. Asi en la paj. 190 r. 9 pude poner *ha de tomar... ha de dejar*: i en la páj. 196 pude tambien correjir el r. primero, i me abstuve.

El estado del Manuscrito (sin contar su falta capital de dos hojas, i la omision, probable en la páj 204), haze mui deseable otro mejor traslado. Si se descubriese, i se me quisiera mostrár, conzediéndome copia; le imprimiria de nuevo. Los defectos, son muchos, i de todas clases. No me detengo á enumerarlos, porque fuera prolijidad innecesaria, así para quien haya visto, ó examine, el tal Manuscrito, como para el que no le haya visto.

Es preferible dezir algo, azerca del que podemos apellidar Autor, i azerca del contenido del Diálogo.

Haze diez años, que en la Advertenzia prefijada á los dos Diálogos, que reimprimí bajo el nombre de Juan de Valdés, senté, entre otras, la especie, de que ambos á dos los hermanos Alfonso i Juan de Valdés, naturales de Cuenca, fueron

hijos de un rico é independiente Caballero, Rejidor perpétuo de aquella ziuudad, llamado *Don Hernando de Valdés*. libtool.com.cn

I zinco años despues, al publicar, por vez primera, en Castellano las CX. CONSIDERAZIONES de Juan de Valdés, adelantando un poco mas la especie misma, apunté: que fueron *hermanos gemelos*, i tán parezidos entre sí, que muchos no los sabian, ó podian distinguir. Estatura, rostro, maneras, voz; todo era idéntico en sus cuerpos: é idéntica era tambien en ellos la parte mental, i moral. Apoyé mi conjetura, con el testimonio, para mí irrecusable, de las Cartas. de Erasmo, i Sepúlveda; i añadí, que de esta identidad corporal, i mental, en ambos hermanos, corroborada por la semejanza que tienen sus escritos; resultó después, que casi todos, de dos personas, hiziesen una, ó atribuyesen á un hermano, lo del otro, confundidos, no solo por la dicha semejanza corporal, i mental, sinó por la igualdad de sucesos, amistades, i fortunas, i aun jénero de vida de ambos hermanos.

Pues ahora, el DIÁLOGO presente, i la notable Carta de Alfonso de Valdés; agregada, i segregada á la vez, en el APÉNDIZE; contienen varias noticias confirmatorias de esa fraternal homojeneidad: pero, al mismo tiempo, parece, que dan mayór luz, para distinguir entre los escritos, que llevan el nombre de Valdés, cuál de los hermanos, le formó prinzipalmente.

En el siglo pasado, así Mayáns, como Nasarre;

los Iriartes, i otros humanistas; no se detuvieron en distinguir entre los dos hermanos. I digo, que no se detuvieron, porque si hubieran recordado las noticias, que de ambos tenian, en las obras de Pedro Martir de Anglería, Erasmo, Sepúlveda, i otros; habrian naturalmente dilucidado este punto. Es verdad tambien, que por no lidiar con clérigos, jesuitas, e inquisidores, pudieron huir la investigazion, ó á lo menos callarla. Por cualquier motivo que sea, nada dijeron; pero es mui verosímil, que teniendo en la memoria la idea, de que hubo un Secretario de Carlos V. llamado Valdés, á este atribuyeron todas las obras de ambos hermanos.

Mas, luego, en el año de 1804, D. Casiano Pellizér, en su *Tratado histórico, sobre el orijen i progresos, de la Comedia, i del Histrionismo en España*, los distinguió ya, diciendo: «El autor »del *Dialogo de las Lenguas*, (que entiendo ser »Alonso de Valdés, natural de Cuenca, diszípulo »de Pedro Martir de Anglería, entre cuyas cartas »se leen algunas suyas de elegante estilo, que »siguió muchos años la Corte del Emperadór, i »fué hermano del desgraziado Juan de Valdés, »que en Nápoles dió bien en que entender á la »Relijion) » etc.

Don Casiano fué Oficial de la Real Biblioteca de S. M. (hoi Biblioteca Nazionale), i como tal, pudo ver el Diálogo MS.: pero infiero, que no le vió, ó prefirió el impreso, cuando le intitula el *Diálogo de las Lenguas*. I tambien en el indice

de su Libro, registrando los nombres, dize: «Valdés (Alonso de) su *Diálogo de las Lenguas*.»

... «(Juan de) introduze el Luteranismo.» De esto infiero, que tampoco D. Casiano, miró mui de zerca el caso: porque Juan de Valdés, lo mismo que su hermano Alfonso, i su amigo Erasmo, i otros; lejos de intentar introducir, en parte ninguna, el Luteranismo, le declararon en todas, sinzera i crudísima guerra. I noto eso, porque el hecho es manifesto, i trivial: i llamo *crudísima*, á la oposizion que mostraron al Luteranismo, no porque sea yo parzial á éste, ni le considere como la *víctima inmaculada* de entonzes, sinó porque aquellos sinzeros, i piadosos amigos de la paz cristiana en el mundo, llevados de su propension á la Paz, i humildad; i de la idea de que solo son sus perturbadores, los que combaten los abusos, i no, los que dominan triunfantes con ellos; veían en el Luteranismo, ó en el noble, i animoso Lutero, el único oríjen de la discordia: i creían posible, i únicamente cumplidera, la Reforma cristiana, que tambien ellos anhelaban, promoviéndola los Pontífizes Romanos, una vez enmendados. Los escritos de Juan de Valdés, i de sus amigos, revelan en varios parajes, el deseo i la esperanza de tal milagroso hecho, aunque no la confianza plena.

Si éso no miró bien Pellizér; menos consideró, á mi juicio, la cuestion literaria, que dezide.

Porque, para que el Autór, ó por mejór dezir, EL INTERLOCUTOR PRINZIPÁL, del Diálogo, fuese *Al-*

fonso de Valdés, i no Juan: hallo grandes dificultades, que se desprenden' naturalmente, de lo que sabemos azerca de ambos hermanos, i de los escritos, que de ellos conozemos, espezialmente del contexto de este Diálogo:—i para que lo fuese Juan, solo se nos presenta una dificultad morál.

Alfonso, fué por unos doze años, hasta el de 1532 ó 34, Secretario Ordinario del Emperador. En tal conzepto intervino en muchos negocios de Estado, autorizando con su firma, inmediatamente puesta debajo de la del Monarca, Documentos de gran importancia entonzes. Tengo, por ejemplo, á la vista, un volumen ofizial, en folio menór, cuyo titulo es:—*Invictissimi Romanorum Imperatoris Caroli hujus nominis Quinti, ac Hispaniarum Regis Catholici ad Duo Clementis Septimi Pontificis Romani Brevia Responsio, in qua ab ipso Pontifice appellat: Petitque Generalis Christianorum omnium Concilii Congregationem, cum nonnullis aliis Litteris, atque Actis Publicis, quorum Catalogum in proxima pagina invenies. † Cum Privilegio Imperiali.* En este libro, impreso en Alcalá el año 1527, por Miguel de Eguia, i que contiene seis notables documentos; cuatro de ellos, i dos bien largos, están refrendados por Alfonso Valdés, á quien el Notario imperial zita, como uno de los testigos, con estas palabras: *et prædicto Domino Alphonso Valdesio, etiam suæ Maiestatis Secretario ordinario* » etc. i dos de los refrendos, vienen así: »Yo

el Rey.—*Alphonsus Valdesius.*» Además prezedo á los Documentos un Preámbulo, obra, á mi parecer, de A. Valdés, que comienza: *Pio Lectori. Cum nuper Romana Curia, eiusque summus Monarcha Clemens Septimus Pont. Max. nonnulla emiseric monitoria, Bullasque (ut vocant) ipso Oceano tumidiores perhorrendi anathematis, et aeternae maledictionis (quibus fulminibus universum territare solent): etc.* Es, pues, este libro, junto con las cartas, que del mismo Alfonso de Valdés se conservan, entre las de Pedro Martir de Angleria, Erasmo, Sepúlveda, i otros: una prueba manifiesta, de las muchas, i várias ocupaciones perentorias, que el cargo de Secretario Ordinario del Emperador le imponían.

Ahora, dígase: ¿puede ser, esta persona atareada, el mismo desocupado Cortesano, que se lamenta con sentido recuerdo, ahí en la paj. 181 de haber desperdiziado diez años, i los mejores de su vida, que anduvo por Palázios i Cortes; en leer solamente, los mentirosos libros de la sensuál literatura caballeresca?

Juan de Valdés, por el contrario, pudo muy bien sér ese arrepentido Cortesano: pues únicamente acompañando á su hermano, siguió la Corte del Emperador: i no tuvo otro cargo de Corte que el de camarero de Adriano VI, mientras vagó, como él significa ahí, por los Palázios i Cortes. El infeliz sucesór de Leon X, en su breve Pontificado, no ocuparía, de seguro, las horas de Valdés, en otra cosa, que en hazérselas

pasar en sus antecámaras, como una fiel, i amigable guardia: i el Camarero, en aquellas salas, por evitar los ruines entretenimientos del cortesano intrigante i lisonjero; gastó aquellos ozios, en la lectura de aquellos libros. En las antecámaras pontificias, hubieran sido sospechosos otros libros. Así puede ser él, quien ahí se lamenta.

Además, el Valdésinterlocutór en el Diálogo, es conozidamente el mismo, que compuso el de Mercurio i Carón; i éste, es obra de quien no conozia personalmente, ni habia hablado al Emperador. I que un Secretario Ordinario, que refrendó, por años, la firma imperial en Documentos de importancia, i que siguió, en su caracter ofizial, al Monarca, lo menos hasta la Dieta de Ratisbona del año 1532, no le conoziese, ni le hubiese hablado en su vida; es, para mí, cosa en extremo dificultosa.

Podrian ampliarse estas observaciones, i añadir otras tambien. Pero omitiendo para abreviar, consideraciones particulares, me zefiré á exponer la manera con que, á mi ver, se formaron todos los que tengo por *Escritos Valdesianos*; i despues, volviendo á presentar al lector los dos hermanos, al indicár el caracter de ambos en la sola persona de Juan, concluiré con notár algunos pormenores del DIÁLOGO DE LA LENGUA, aclaratorios de su autentizidád, i diré lo que ocurre azerca del APÉNDIZE, i motivos de su adición.

Pienso, que fuera de las Cartas, que separadamen-

te escribiesen Alfonso, i Juan de Valdés, i exzeptuados los Papeles i Escritos ofiziales, que el primero tenia **que componer, i ordenar**, en razón á su destino; todas las demás obras de ambos, las formó i preparó para la prensa, Juan de Valdés.

Se trató, por ejemplo, de comparár, en el asunto del Desafio, la conducta de Carlos V justificada, i la de Franzisco I: i encargado en la Corte Alfonso de Valdés, de buscar sujeto de capacidad para el caso, ó quizá, habiéndoselo designado: confió la comisión, con los Apuntes nezesários, á su hermano Juan: i éste formó el *Diálogo de Mercurio i Carón*, en el que con ingeniosa ficción, una *deidad pagana*, i uno de los *Di i lucrii* defiende el acto militar i caballeresco que á un cristiano debe siempre repugnár; i entreteje con maravillosa naturalidad el desafio, i perpétua lucha, que traen continuamente, entre sí, el Esfuerzo de la virtud, i el Poder del vizio, en los ánimes de los hombres, [Mat. xi. 12]. La supresión que hizo Mayáns, i he restituido, en la pág. 137 es uno de los pasos, que unen, entre varios otros, el presente Diálogo, con el de Mercurio i Carón.

Tratóse también de justificár, poco antes, ó por aquel tiempo (1527), la Entrada á viva fuerza, del Ejército Imperial en Roma; i en este caso, si entendemos literalmente, como se debe, la CARTA, que va en el APÉNDIZE, el DIÁLOGO DE LACTANZIO, I EL ARZEDIANO, le compuso Alfonso de

Valdés. Pero, en ella, simplemente afirma al Nuncio Castiglione: que es Autor del Diálogo: i que está pronto á sostener i defendér la verdad de su contenido. Mas, no dize, ni era nezesario, ni convenible, dijese: que ocupado continuamente en los negocios de Secretario del Emperadór, confió en Borrador el Diálogo, al que era el *animas dimidium suæ*; al que sabia, i pensaba como él; al que viviendo, i conversando con él, á todas horas, era *otro él*, en todo; á su hermano Juan de Valdés. A mí, á lo menos, me parece, por el libro que antes zité, impreso en Alcalá el año 1527 en casa de Miguel Egula, que acredita las ocupaciones graves, i premurosas de Alfonso; i por la Carta de Erasmo á Juan de Valdés, que traduziré en seguida, íntegra, i en cuanto pueda literál; que tambien Juan de Valdés, i no Alfonso, preparó, i limó, i copió en varias copias, i aun para imprimirse, *el Diálogo de Lactanzio i el Arzediano*. En todo el Diálogo se echa de ver la tranquila i sosegada revision, del hombre quieto en su estudio; i ninguna señal de manco estilo, i razonamientos apresurados, nos descubre al hombre sumerjido en el laberinto de los varios negocios políticos, en que se mezcló entonzes el Secretario de Carlos V.—Ahora; he aquí la Carta de Erasmo, que anunzié [Véase Erasmi Op, t. III. Pars. 2.^a Edit. Lugd. Bat. 1703, 1165-66. Epist, MXXX].

ERASMO A JUAN DE VALDÉS.

www.librool.com.cn

Quanto senti, mi querido Valdés, al conozer, que te aquejaba un tan gran trabajo, i peligro; otro tanto fué grande mi contento, al saber, por tu carta, que habías escapado salvo de este naufragio, i te hallabas ya en puerto seguro. Mucho siento ver á vuestra España aflijida con tantos males. ¡Ojalá Dios vuelva alguna vez los ánimos de los Monarcas, al amor de la Paz! No te apures, mi querido joven, ni me expliques las excusas de tu sucesivo silencio. Quede sentado esto entre nosotros: Cuenta siempre por carta para tí, la que yo escriba á tu hermano; i su Respuesta, la contaré yo tambien siempre, como carta tuya: pues, para mí, no solo sois gemelos, sino que os concepitúo por una sola persona, mas bien que por dos cuerpos.

Que una cartaja [espistolium] tan á la lijera escrita cual ésa mia, la tengas como una de tus principales joyas literarias; lo aprecio yo de suerte, mi querido Juan, que á mi vez, custodiaré, en lo mas íntimo del corazon, durante mi vida, con gran aprecio, la memoria de ánimo tan amigable, i candoroso para conmigo. Pues no puede menos de serme grattimo, el que haya en España tantos buenos, que cordialmente me quieran. I, por otra parte, me dá pena, el que en un País tan privilegiado, amuchigüen tantos nidales de malvadisimos tábanos, que no solo á mí, sino á los que bien quiero, acarreen molestias tan enojosas: i siento, vuestros percanzes casi mas que los míos.

Congratúlome, de corazon, contigo, i con cuantos españoles se te parecen; porque veo, que consagrais todos vuestros conatos i estudios, á que la cultura de las Letras, coadyuve á promover siempre la sinzeridad de la piedad Cristiana, i se aune con ella: lo cual, no se ha hecho, hasta ahora, por muchos, entre los italianos. ¿Qué valen la Erudizion i Letras, si se apartan de la Piedad?

Pásalo bien. Fecha en Basilea, á 21 de Marzo del año 1529. [En la carta orijinal están en griego las voces, que ahí van con diversos caracteres.]

Pues bien: cotejando las fechas, i recordando las varias ocupaziones urjentes de Alfonso de Valdés, i las únicamente literarias de su hermano Juan; me parece mostrarse clara, una relacion, i eslabonamiento, entre la publicazion del prezitado Libro latino, impreso por Miguel de Eguia en Alcalá; la composizion i copias esparzidas del Diálogo de Lactánzio i el Arzediano; la carta de Alfonso de Valdés al Castiglione; (véase el Apéndize) la Respuesta de éste; la Carta de Erasmo á Juan de Valdés; i la forzosa partida de éste á Nápoles.—

Me parece, por eso, que Juan de Valdés, tuvo la parte, que dejo indicada, en la ordenazion, ó recomposizion del Diálogo de Lactánzio i el Arzediano, que orijinalmente formó su hermano: i que temiendo, ambos á dos, que la persecuzion de Roma, se mostrase primero contra Juan, que era un mero estante en Côte,

sin puesto de cuenta en ella; determinaron separarse, de nuevo, marchando, ó huyendo Juan, á Nápoles, en Febrero del año de 1529. I pienso, que se tuvo así, por bastante asegurado, porque ya el 7 de ese mismo mes, habia muerto en Toledo el Nunzio Castiglione, única persona, que por interés de ofizio i Dignidad, podia perseguir á los dos hermanos.

De los mismos Diálogos de *Mercurio i Carón*, i *Lactancio i el Arzediano*, se pudieran zitar pasos, en apoyo de lo expuesto; pero las zitas prolongarian demasiado estas advertenzias de suyo bastante prolijas. —

No debo con todo omitir, que esos dos Diálogos, son, á mi parecer, las *dos únicas obras*, preparadas para el público, por comun parte i acuerdo de ambos hermanos, en el tiempo i circunstancias mencionados.

Despues, acojido Juan de Valdés á Nápoles, entregóse, de veras, al estudio, i con todo empeño, al de la Biblia, i al mejoramiento intelectual i moral de sí propio: mas no de una manera aislada, ó pervertida i claustral. Quería, que sus amigos, i luego, si era posible, su Patria, i los cristianos en jeneral; fuesen compartizpes de los frutos que produjesen, tales estudios, i mejoramiento. Llevado de esta idea, frecuentó el trato de los que se conformaban con ella; i estudiaba las palabras de sus conozidos, del modo mismo, que los libros; formando siempre, de todo, los continuos Apuntes, que le

parezian. El trato mas frecuente, con sus amigos, le tenia en su misma casa, dentro de la antigua Nápoles; ó en una Quinta, ó Granja, suya, situada ázia *Chiaja*, ó *la Mergellina*, la cual describe, con melancolia en zierto modo agradable, el desventurado Bonfadio, en su carta al no menos perseguido Carnesecchi [Véase un pedazo de esta carta en el Ap. páj. 18 á las *CX Consideraciones*, imp. el año 1855.]

En esa Quinta, rezibia Juan de Valdés todos los Domingos, desde por la mañana; á unos cuantos sinzeros amigos; i juntos pasaban el entero dia, de esta manera:

Despues de almorzar, i disfrutar un rato del ambiente del jardin, i de la vista gratisima de aquella playa, i azulada llanura del mar, donde, descollando, atraen los ojos Capri, de un lado, la predilecta aislada mansion de Tiberio, i de otro Ischia, i Próchida; volvian á entrar en la casa, donde se leía aquella parte, ó porzion de la Biblia, *que determinaba Valdés*, i discurrían sobre otros puntos que *el mismo Valdés* señalaba; hasta la hora de comer. I bien pueden ser las *CX Consideraciones*, puntos propuestos por él en 110 Domingos.

Despues, en las horas de la tarde, los amigos de Valdés, *i no él*, eran los dueños de la conversazion. Ellos señalaban el asunto; i él tenia que tratar la cuestion de su agrado, asi como ellos le habian complazido, en consagrar la mañana, á la grave lectura del Libro del alma, ó materias

análogas, como lo son las *CX Consideraciones*. [Dial. páj. 1-3].

Venida la noche, tomaba cada cual su caballo, i se volvian á la ciudad [Dial. páj. 200].

Estas reuniones dominicales, continuadas probablemente cuatro, ó zinco años, este *sábado de estudiosos Cristianos*, este alternado cambio de promovedores, i asuntos de conversazion; i en sitio, i horas, i aun dias, á que daban realze, la belleza del campo, la grandeza del zielo, i los cambiantes, i sordo sonido del mar; fueron, si no me engaño, mui favorables al propósito de Valdés. I de estas reuniones tuvieron origen sus obras verdaderamente santas: i en ellas solo se formaron, las que, como el presente DIÁLOGO DE LA LENGUA, mas fueron, habladas, que escritas; i *material prezioso*, para aquellas obras santas.

Así este Diálogo, es en realidad, lo que su nombre suena: es igual, en esto, al *Diálogo del Alfabeto Cristiano*; se habló primero, no se escribió: el interlocutór prinzipal, *con pena suya*, fué Juan de Valdés. El coloquio, según su castiza gráfica expresion (páj. 200), fué para él, *pan con dolor*.

Como queda dicho, el Diálogo, traslada únicamente la conversazion de la tarde, la cual disponian sus amigos, i no él, que por consentimiento de todos, era solo dueño i árbitro, de la conversazion i lectura, de por la mañana; mas creo, que con alguna propiedad, puedo apellidar á su

asunto, *material preziso*, ó indispensable, para las obras santas de Valdés.

Trataba él, entonzes, de ir formando en Castellano traducciones, i comentarios, de toda la Escritura, i de los orijinales, ó por lo menos, de Partes de ella: i parece cosa natural, que repasase la memoria del estudio comparado con el latin, griego, hebreo é italiano, que tenia hecho de la *Lengua Castellana*, que, como suya nativa, habló primero, i conozió mejor; i que era la que habia de usar, en sus traducciones, i la que usaba en sus Apuntes. Porque, si bien la Gramática es una de las cosas primeras que se aprenden; siempre es una de las últimas que se entienden.

A esto se añade, que el interlocutór italiano, que promovió el asunto del Diálogo, fué *Marzio* [*Martio*, segun el MS]. Este, no parece puede ser otro, que *Marco Antonio Magno*, amigo mui afectuoso de Juan de Valdés, i mui empeñado en saber, á fondo, la lengua castellana, i en particular, la *intelijenzia*, i *fuerza comparativa de significazion*, que Valdés la daba. Marzio queria trasladar al italiano los conzeptos de Valdés: como lo acreditó unos cuatro años despues, traduziendo el ALFABETO CRISTIANO (ahora quizá, único orijinal de tan preziosa alhaja). ¿No era cosa natural, que provocase el Diálogo?

Lo expuesto, segun pienso, con lo que luego añadiré, ofreze una soluzion fázil, á la única dificultad moral, arriba indicada, i que el mismo Diálogo, á primera vista presenta, contra haber-

le ordenado, i puesto en castellano Juan de Valdés.

La dificultad consiste: en que las obras cono-
zidamente suyas, á saber: el *Alfabeto Cristiano*
(1536), (aunque ésta, realmente, fué un coloquio
ó conversazion, i no obra escrita), las *Traduczio-
nes Comentadas, de la Epístola á los Romanos, i
I. á los Corintios* (1538), i las *CX Consideraciones*
(obra, ó série de reflexiones sueltas, hechas en
poco mas de dos años); tienen, todas cuatro, un
caracter de uniformidad, consistenzia, i pureza;
i respiran, todas ellas, la misma humildad, mo-
destia, i espíritu evangélico. El estilo, en todas
cuatro, i el órden del pensamiento, manifies-
tan un ánimo sereno, quieto, inquisitivo en gra-
do sumo, aunque sometido siempre á la autori-
dad de las Escrituras. Sé vé, en ellas, al juizio,
ó razon del Autór, guiado siempre por la *Lei
Rejia*, de que nos habla el Apóstol Santiago; i
vijilante siempre, sobre las pasiones, i afectos.
Nada hai, en ellas, que revele inconsiderazion,
impazienza: nada exigente, positivo, ó dogmáti-
co. En el Diálogo del *Alfabeto Cristiano*, se trata
de inculcar en el ánimo de Julia Gonzaga, tal
pureza de intenzion i motivos; tal sacrificio de
honras mundanas; tal sufrimiento de injurias; i
tal manera de mirar á Cristo en Dios; que se co-
noze claramente, que la relijion de Juan de
Valdés, es dezir, lo que verdaderamente es reli-
jion propia, en cada hombre, su *relijionin terna*;
fué la relijion del Testamento Nuevo, en su mas

intenso sentido espiritual: en un sentido, aun mas profundo, que el que parece tenian los Apóstoles, antes de la Resurreccion i Aszension del Señor, ó durante su predicacion i permanencia corpórea en la tierra. I eso, llevó á Valdés á recibir el prinzipio de la justificacion por fé sola, en una azepcion mas azendrada, i profunda, aunque menos demostrativa, que la que le dió el mismo Lutero; i eso les enseñó á otros, á la manera de su Señor, *cuando hubo oreja, que se prestase á oír.*

¿Pudo, pues, el Autór de tales obras, el hombre en cuyo ánimo habian encarnado tan profundos, i con el cual se habian connaturalizado, los mas santos i sublimes prinzipios del Evangelio; ser, al mismo tiempo, i con tal disposicion de su mente, Autór del *Diálogo de la Lengua?*

Esta dificultad es de tal naturaleza, que el promovedor de ella, Benjamin B. Wiffen, un inglés amigo mio, i justo apreziador de Juan de Valdés, se resuelve en creer, que el Autór del Diálogo dicho, no fué Juan, sino Alfonso de Valdés.

Si se tratase de *Obras i Escritos*, i no de *Razones habladas*, ó *Respuestas obligadas*; la dificultad me pareceria concluyente, i sin réplica, en cuanto á no poder, una misma persona, ser á un tiempo, sin gran hipocresía, Autor de obras tan heterojéneas. Pero, ya queda dicho, cual es el caso.

Pues el Diálogo de la Lengua, solo parece

ser un Sumario en ella, compendiando Juan de Valdés, i aunando, *siete conversaciones vespertinas*, relativas á la misma, que se tuvieron en *siete domingos consecutivos*. En cuyas conversaciones, tuvo que responder Valdés, á los reparos de los tres ó cuatro amigos, que acostumbraban *descansar* con él, i hablar, en tales dias, segun las condiciones á que voluntarios se habian obligado mútuamente. El trabajo mismo de *apuntar*, esas respuestas, no fué para él una *buena fruta de postre*, i fué trabajo, pedido, ó afectuosamente exigido, por los interlocutores. I para mejor exzitarle Marzio, sujíerele otro mas jenial, designándole el trabajo de ordenar las *CX Consideraciones*, ó alguna obra semejante, cuando le dize (páj. 20): *podreis hazer la primera Parte de la Obra, de lo que platicamos esta mañana; i la segunda, de lo de esta tarde.*»

I obsérvese bien, la notable respuesta de Valdés á esas palabras de Marzio, que refuerzan la conjetura de personalidad.

Como el Supremo Canziller del Emperador, Mercurino de Gattinara * (amigo y favorezedor ostensible del Secretario Valdés), murió, creado ya Cardenal, el 5 de junio del año 1530; i no sabemos cuál fué la suerte de Alfonso de Valdés, despues del año de 1532, época en que estuvo en Ratisbona, sirviendo en su ofizio; puede supo-

* D. Diego Chacón escribió su Elojio, en una elegante Oración latina.

nerse, que ya el año de 1533 habia dejado el cargo, i abandonado la Côte, ó mas bien, huido de ella. I aunque parece cosa natural, i mui consiguiente á la igualdad i amor entrañables, que desde que dieron su primer vajido, estrechaba la union de los dos hermanos, el que Alfonso, inmediatamente se fuese á Nápoles, para *vivir i morir* (segun dezimos en España), en la venturosa compañía del hermano que amaba;—dos razones, á mi parecer, mui fuertes, persuaden á creer lo contrario.

La primera, está bien designada, en la Respuesta del Nunzio Castiglione, puesta en el Apéndize, cuando en la páj. 69 dize á Valdés: «*Id, pues, á llevar este contagio á otra parte; i tomad el camino de Alemania: que vuestro Diálogo, que fué delante, os ha preparado la jornada, de modo, que Lutero os rezibirá con regozijos.*» etc.

Aunque no tuviera otras parezidas, esa sola frase, llena de romana i clerical astuzia, i vazia de todo asomo de sinzeridád, consignada en la Carta de un criado del Papa; es, para quien conozca el andamento de estos Señores, un claro Bando de proscripzion, de toda la Italia, i de todo pais sujeto á ellos, contra Alfonso de Valdés. I éste, yéndose á Nápoles, en tal sazón, parece, que hubiera cometido un acto de gran lijereza, no solo aventurando su libertád i vida, sinó tambien las de su hermano.

La otra razón es: que si Alfonso hubiera ido á Nápoles, por su calidad i zircunstanzias, es de-

zir, por el puesto oficial que habia ocupado, zerca de la persona del Zesar; la notoriedad del caso se hubiera, fijado; i le conocieramos de manera, que varios hombres de letras, en sus obras, i el mismo *Diálogo de la Lengua*, nos lo manifestarian claramente. I es todo al contrario. Muchos son los libros, que nos hablan de Juan de Valdés, confundiendo (por dezirlo asi) dentro de su nombre, el de su hermano: pues le zitan, al notiziar sus obras llamándole *Juan Alfonso*; i ninguno menciona distintamente al Secretario Alfonso de Valdés, ni da razón de sus propios escritos. I fuera particularidad singular (á haber estado juntos ambos hermanos en Nápoles) el que no apareziere, como no aparece, ni rastro de su vida común, en el Diálogo. Ni sus interlocutores, ni su Redactadór, revelan, por todo el Coloquio, la zircunstanzia, de vivir juntos, en tierra extraña, llevados a ella por igualdad de sentimientos, i persecuciones, dos hermanos, que se amaban, tanto como se parecían. I dialogar uno de ellos, i uno solamente, cuando estaban ambos juntos; me parezeria cosa aun mas singular.

Si, por otra parte, i sin embargo de quanto de-
jo expuesto, se cree, que el contenido i frases del Diálogo, se oponen diametralmente, a que su prinzipal razonador fuese Juan de Valdés, cuando con temor, i temblor, comentaba las CARTAS del gran Apóstol de las Naciones, i cuando, con penetracion suma, *consideraba* atento, los puntos mas elevados de la relijion;—responderé (i a mi

ver, sin ofuscarme), que la dificultad provendrá, en el que así piense, de haber leído el Diálogo, solamente en el impreso de Mayáns; i de prestar a sus frases, significados, que no son posibles.

Algo queda ya escrito, acerca de su atropellada impresion el a. 1737; algo, acerca de los vicios propios del Manuscrito, i de aquellos con que se le vició despues, con el manifiesto fin de conformarle con dicha impresion; i de ambas cosas, presentan pruebas las Notas, por todo el Diálogo, en esta:—pero, creo, que observando con cuidado, el caracter i condiciones, que ahí mismo, se atribuyen al interlocutor Valdés; se desvanecerán la dificultad, i la duda.

El interlocutor Valdés, era notoriamente cortés, i bien criado con todos: temeroso de que le metiesen en cualquier cosa enojosa, si no se le hablaba claramente; era obediente a todo lo razonable i honesto (páj. 2); era mui liberal en comunicar sus conoçimientos (páj. 29): nada escribia sin fundamento, aunque escribia mucho (página 16): ni tenia otras misas, que la ocupazion de sus importantes estudios (páj. 204): escribia como hablaba, i sin afectazion (páj. 160): pero con sumo cuidado, para hazerse bien entender (página 161): hazia profesion de estar bien con todos (páj. 169): preferia el juicio, al ingenio; porque, segun él, los hombres de grande ingenio, quando no tienen gran juicio, son los que se pierden en herejías, i opiniones falsas (páj. 177): temia mucho á esos, es dezir, á los Escribas i Fa-

riseos, cabalmente por el bajo ingenio, i poco juicio, que suelen tener; i porque con sus tres maravedis de *Latin de Breviario*, se consideran mui superiores á los demás (páj. 78 79): cuando inter vino en el Diálogo, se habla *familiarizado* con las Lenguas griega, italiana, latina i hebrea (pájs. 105, 107, 165): como lo prueba, entre otras, con la observación sobre el *dux* griego (páj. 107).— I si á ésas revelaciones, azerca de su caracter, unimos las particularidades, que azerca de la vida del mismo interlocutór, señala el Diálogo; veremos: Que Valdés, fué de Nápoles á Roma, dos años antes, que se tuviese el Diálogo (páj. 3): que en Roma pudo contajarse su ánimo con alguna arroganzia (páj. 149): que la primer vez que estuvo en Roma formó un Cuaderno de Refranes (páj. 13): que hablaba contra su voluntad de estas niñerías; i cómo por ejerzizio de pazienza (páj. 52): etc.

Esas, i otras particularidades en el Diálogo, relativas á la persona de Valdés, se dirá, que pueden, solas de por sí, señalár indistintamente á cualquiera de los hermanos, pues tan semejantes eran. Pero, cuando están unidas, á las que antes se expresaron; designan aquí prezisamente á *Juan de Valdés*. A él, le designa, el pensamiento sobre *la pobreza*, en la páj. 67: el de la páj. 149, de no haber aprendido la arroganzia, en las Epistolas de S. Pablo: los de las pájs. 19, 20, i 21, donde en los renglones *diez*, *treze*, i *diez*, se echa de ver, que está hablando el Autór de las CX

CONSIDERAZIONES: i en el *galanísimo dicho*, recordado en la pág. 125, se descubre al mismo, que le repitió en el ALFABETO CRISTIANO, conversando con Julia Gonzaga: i el que haze la comparazion del que retrata, en la pág. 109, parece no ser otro, que el que escribió la pág. VIII de la Dedicatoria á Julia Gonzaga, que va al frente del COMENTO á la *Epistola á los Romanos*. I aun alguna de las circunstancias biográficas preinsertas, parecen incompatibles, con las que conocemos de Alfonso de Valdés. Irse éste á Roma, á los tres ó cuatro años de haberle Castiglione escrito la *evanjélica* epistola, que va en el APÉNDIZE; no me parece creible, sin datos seguros. Nuestro español no ignoraba la Historia Sagrada, i Profana: i Urias, i Belerofonte, no estuvieron en peór posición, tal vez.

Releidas, sin prevenzion, las *palabras*, que en el Diálogo parecen, al pronto, coloridas demasiado, con tintas de humana pasión, i no dignas por eso de haberse creado en la mente de Juan de Valdés, tan llena de amor cristiano, como vazia de tódo arrebatado afecto; — esas *mismas palabras*, vendrán á probár, que el que las pronunziaba, es el Comentador de las Epistolas Paulinas; i que si tuviéramos p. e. su Comento, sobre la escrita á los *Efesios*, al llegar al CAP. IV, 26, pienso, que veríamos claro, que su Comentador, era el mismo, que el que habla ahí en la página 201 del Diálogo: i que si Valdés se airaba, su razón, dueña de sus afectos, le sujería siempre el sen-

timiento religioso, que le evitaba pecar; i que su alma deponía todo enojo, antes de trasponerse el sol.

www.libtool.com.cn

Las *dichas palabras*, además, reléidas en silencio, en vez de arrebató, ni fuerte impulso; significan solo *humildad*, i *verazidad*. Humildad, cuando son confesión de propios defectos: verazidad, cuando revelan claramente sus pensamientos.—En cuanto á los libros, i versos que cita; todo, lo haze de memoria, i de repente, todo, de una manera, que parece dicho como

*error degli anni teneri
pazze di gioventú.*

Aun pudiera añadir razones azerca de esto, pero no es mi objeto sostener una opinion, ante el lector, de suerte, que prevalezca: he deseado solamente mostrár que si atribuyo á **JUAN DE VALDÉS**, este *Diálogo de la Lengua*, i los demás *Escritos Valdesianos*, no lo hago por caprichosa parzialidad, sinó con sinzera persuasión.

Sobre el mérito del Diálogo en puntos filológico moral, i político; debo escribir mui parcamente, por una razón.

Es bien óbvia: Soi de cortos alcances.—I tánto, que todavía no he llegado á comprendér, cuales fijamente son, en tales materias, los prinzipios hoi adoptados por los buenos i sábios de nuestro desventurado país. Pues, por ejemplo: leo elojios interminables de las zienzias, i buenos estudios; i no menos interminables, de la moral del Evanjelio; i de lo digno i santo de

la libertad zivil i política, derecho sagrado de los hombres, tan imperezadero, por fortuna, como la humana existencia;—i apesar de estos elojios que muestran se quiere seguir la verdad, veo á España todavía, cual nos la retrata en sus obras, con pinzeladas maestras, D. Gaspár de Jovellanos.—I veo, que á sus Toros, quintas, loterías, cofradías, estanco de la sal, frailomanía, i demás; ha añadido en éste siglo, como réjimen saludable de buen Gobierno, el degradante i elástico i perverso de todos los Tiranos. Hoi vemos elojiado un Perjuro, si con su perjuro derrocó la libertad de pueblos enteros: hoi dezimos, que las Naciones reviven, i se rejeneran, cuando matan i roban, á otras Naciones: i llamamos solo *nuestro* * á Dios, i no Padre, i Criador de todos los hombres. Hoi llamamos *jenerosas* á las mentes, que eso discurren; pero esto, con tal que sean españolas, i españoles los matadores. Porque bien conozemos toda la negrura del crimen, en los opresores de la India, en los que con sus cargas de opio, i dolores, despueblan la China. Pero, si entre la India i la China hai, por ejemplo, un numeroso Pueblo, que se llama el imperio de Annam, i van á él armados los hijos de España, á *vengár* la muerte de un jesuita francés, que marchó allá porque

* *No hai mas Dios que nuestro Dios.*—Es el primer verso del *Romanero de la Guerra de Africa*: i en su Prólogo se dice, que el Poder

Supremo, *ha oído con benevolencia, i aplaudido con efusion los azotes de tan jenerosas liras*, i pudo añadir: *pagado*.

quiso; i, con sus armas, llenan de sangre, luto, i desolazion, aquel bello pedazo de la Tierra, enturbiando sus zinquenta bellísimos rios, i angustiendo á sus veinte i tres millones de habitantes;—entonces, volviendo á tomár el prinzipio elástico, por el lado acomodatizio; llamamos *hazaña civilizadora*, lo que nos parsió (i rectamente) crimen abominable, en los opresores del Indo, i envenenadores de China.

Por esta razón, no me ocuparé del mérito moral i político del Diálogo, aunque le tiene, i no mui secundário, á mi ver, á su mérito filológico. La *fortuna de las palabras*, es tan mudable, i voladora, como ellas mismas: i las palabras de este Diálogo, no se exzeptuan de esa lei. Pero si pronunziadas haze trescientos años junto al Posílipo, por un español, fueron para él, recuerdo triste de mejores días, i *pan con dolor*, traídas luego á España, en álas de las letras, fueron ya para Mayáns, i otros, agradable i útil estudio; acaban de ser lenitivo de pena moral, para quien ahora las haze resonár; i luego pueden ser mas productivas, elevándose á *mejor fortuna*.

Antes queda indicado, que las zitas de Libros i Versos, hechas por Valdés, todas fueron, de *memoria*: i en las Notas, se llama la atenzion sobre algunas de ellas, por no haber sido, al parezér, bien interpretadas.

De los Libros zitados, unos son, los que Valdés estudió en la Universidad, como el deleita-

ble *Sueño de Luziano*, el *Terenzio*, etc., i otros, los que leyó en su vida de Corte, como *Zelestina*, *Amadis*, *Triunfos de la Locura*, i *Zinuenta Preguntas de Yanguias* (pág. 173) etc.

Pienso, que por no considerár, que las zitas se hizieron de memoria, se ha creido, que hai inconsistenzia, i profanidad de pensar en el que las hizo: i pienso, que no se las dá su verdadera interpretazion, ó no se atina, el objeto con que se hizieron.

Aun, en mi tiempo (es dezir, cuarenta años haze), leíamos para el griego, en las cátedras de las Universidades, el *Sueño de Luziano*. A Valdés le suzedió lo mismo: i es probable, que solo entonzes, leyó en aquel Escritor. *Amadis* i *Zelestina*, eran dos libros mui predilectos en la Corte; i, aunque presentaban bien al descubierta las flaquezas humanas; los llamaban *libros divinos*, los *Poetas Entreverados* de aquel tiempo, á los que luego zahirió, también *entrevadamente*, Zervantes. I como la zita de éste, no se ha entendido, creyendo, que el manco de Lepanto, llama *divino*, lo que así parezió al *Entreverado*; ¹ tambien me parece, que no se ha entendido el objeto prinzipal, que tuvo Valdés, para zitar los defectos de esos Libros, que todos leian, i juzgaban por incomparables. Con el mismo objeto, mas por motivo inverso, i justamente acabando de *zensurar* á los secuazes de la supers-

1 La Academia de la Lengua informará de él.

tización, que *se pierden* en herejías; alaba mucho, i con razón, el *Enchiridion de Erasmo*, traducido por el Arzediano ~~Diego Lopez~~ (páj. 178), que ojalá trajeran, alguna vez, los españoles, entre manos. I supuesto que *Zelestina*, i *Amadis*, son clásicos para la Lengua, sería quizá deseable, que la Academia Española los publicase, pues las ediciones, que hai de ellos, están lejos de ser esmeradas. Llena esta de errores p. e. la *Zelestina* imp. el a. 1822, que pasa por buena Edición. Sin salir de sus *tres hojas primeras*, pudiera señalar en ellas *seis gazafatones*, como el siguiente:

Como * *la hormiga* que deja de ir,

** *Holgando* «por tierra, con la provisión

*** *Yactóse* «con alas de su perdition, etc.

La hormiga, nunca está *holgando*; pero va *hollando*, ó *haziendo huella* en la tierra, prezisamente, porque va cargada con el peso de su trabajo: i la fábula dize, que por dejar ese destino seguro de su vida, *se yactó*, ó *se echó*, ó *arrojó*, una vez, al aire, en alas pedidas en mal hora, porque no había nazido para volár; i se perdió. Todo esto desapareze en la Edición del a. 1822.— Mas dejemos dormir á *Zelestina*, con los *muchos pecados ajenos*, de que es encubridora, en esa, i otras ediciones.

Del *Amadis*, se hizo edición en Madrid en 1857,

* Debe quitarse *la*.

*** Debe dezir, *Yactóse*.

** Debe dezir, *Hollando*.

« *Alfonso Fernandez* »

pero, como es Libro mas abultado, que el de *Zelatina*, salió el pobre con mas disparates. Dejémosle estar.

Otras alusiones hai en el Diálogo abstrusas, pero mui encaminadas á señalar los vicios jerárquicos de España, como p. e. la voz *decoro*, en la páj. 145, es vqz tan histriónica, ó de farándula, pero tan *española*, que no escribimos, ni hablamos juntas veinte palabras, comunmente, sin usarla, para cohonestar todo jénero de hipocresia, ó perpetración de vicios.

Otras alusiones, se han perdido. A lo menos, para mí, que veo las hai, pero no las entiendo, como en la páj. 117, la personal *ése mi dueño*, que puede ser *moral*, ó *política*.

Otras hai clarísimas, é injeniosas; i que rebozan verdad. Véase, en la páj. 141, donde Marzio dize, *ése dicho*; la triste verdad expresada, que *siempre tiene sazón*, de ser los Cardenales unos *maltratadores* de la cristiana Iglesia. I únase, á ese *dicho*, el *hecho* que revela el proverbio citado en la páj. 146; i se verá, cuál es la Condición de los Cardenales; i á lo que cada uno de ellos *aspira*.

Si se lee la Nota 371 (páj. 59), se observará, que un prévio lector del MS., se escamó de ver zensurado á Nebrija. Pero es probable, que Nebrija mismo, si viviese, abonase la razón de Valdés, porque cuando el zelebrado gramático estaba muriéndose en la villa de Brozas, *conquerabatur, subinde suspirans, ARTEM sibi et Dic-*

TIONARIUM *imperfecta relinquit*. I si tan imperfectas dejó en la parte del Latin, sus obras; considere cualquiera, como las dejaria, respecto al castellano. I, al cabo, si una plazera de Atenas podia mejor distinguir la propiedad, i acento jennino de la lengua Griega; que no un escritór como Teofrasto; no sé, que pueda extrañarse justamente, el que un escritór castellano, i nacido tan zerca de Toledo como Valdés, recuse, en puntos de lengua, la *manera de entenderla* Nebrija. Las Leyes del Reino disponen (ó disponian), que quando en alguna parte, se dudare de algun vocablo castellano, lo determine el hombre Toledano, que allí se hallare: i á esta disposición legal, parecen adictos nuestros Autores antiguos. El valenziano Juan Martin Cordero, al querer notar algo, sobre bien escribir en castellano, dize, que muchas vezes tomó la pluma, para ello, i mui muchas la dejó: porque, si bien muchas razones á ello le impelian, movian, i *ava forzaban*; algunas tambien le detenian: i, que de estas, era la una, ver, i saber, que aunque mui aficionado á esta Lengua, todavia *no le era natural*. I otros escritores andaluzes, dizen; lo que ese valenziano. Considérese, además, que Valdés dialogaba ázia el año 1500, quando todavia el Andaluzia, era, para la Lengua castellana, tierra nueva, ó de ayér conquistada, i la hablaban aljamiadamente los nazidos, como Nebrija, a par del Guadalquivir. Nada hai, pues, que extrañar, en el Diálogo, las pájinas 51, 59,

68, i otras; ni la página 192, en el de Mercurio i Carón.

Indico arriba, que en la página 204, puede haber una falta ú omision del copiante del MS. porque en la página 168 la habia en Mayans, parezida, á la que sospecho, hai aquí. Sospecho que la hai, porque tambien indiqué ya, que el MS. es manifiesta, i no buena, Copia de Copia: i si la mandó sacar algun hombre de Iglesia, interesado solamente en aprender la parte gramatical del Diálogo; pudo suprimirse aquí la respuesta, que daría Valdés, á la invitación, que le haze Marzio, para venir el domingo siguiente, preparado á oír á Coriolano, en la conversación de la tarde. Valdés consintió, sin duda: pero anunciándoles naturalmente, que la conversación, i lectura, en la mañana de ese mismo domingo, habia de consistir en... lo que la Copia MS. suprime. Con los escritos de Valdés, ha suzedido lo que, se refiere en los onze renglones primeros de la página 193 del Diálogo, azerca de los vocablos castellanos.

Que el mui limitado, objeto de la Conversación en este Coloquio, fué unicamente la Lengua Castellana, lo muestra claro en el MS. el título que dize DIALOGO D LA LENGVA[S]: * i pongo la S entre [], porque se la han añadido mui posteriormente, i mui mal, como lo revelan la tinta, i carácter de letra, i dejado LA. Muéstralo tam-

* Véase en el Diálogo la pág. 70, pareze justificar la V.

bien la página 16: i las Notas 117 a, i 847 indican lo mismo; i que fué una superchería añadir allí y, en la páj. 17, i *lingua* en la páj. 164.

Que los interlocutores fueron cuatro, i no zincoco, es evidente, por lo que se dize en la páj. 204 i otras: pero he dejado á Pacheco i Torres, sin convertirlos en una sola persona, porque eso reza el MS., i porque los dos nombres, sino están ahí por lo defectuoso de la Copia, mostrarán, que realmente asistieron zincoco personas á la Conversazion, i que, por ser acaso *eclesiástico Torres*, se dexidió Valdés á suprimir su nombre, al ordenár en Castellano, los Apuntes italianos que del Diálogo le entregaron (páj. 203). Muéveme á pensár, que Torres estuviere *ordenado de clérigo*, i que concurrió al Coloquio, el dezir Pacheco en la página 16, que él, entendia mas de *cosas de desordenár, que de ordenár*; i este grazejo, perderia mucho de su elíptica eleganzia española, á no haber intervenido, siquiera de oyente, un clérigo español: i ni Valdés ni Pacheco lo eran.

A vezes, en un escrito, hai supresiones nezesarias. En la presente impresión, por ejemplo, en la Nota 631 falta una voz árabe, solo porque en la imprenta no tienen caracteres arábigos. En el Diálogo, pudo solo faltár Torres, quando su carácter de clérigo, le comprometia. Es dezir, pudo asistir á la Conversazion i lectura santa, *por la mañana*, é intervenir en ellas: i *por la tarde*, oír únicamente. Esto, en zierito modo, resolveria la dificultad, i anomalía de aparecer expresadas

zincó personas, cuando solas *cuatro* dialogaron, como se vé en la página citada, i aun mejor en las páginas 5 i 18.

Dejo notado, que el objeto de la Conversación, de *siete tardes*, fué, solo, la Lengua Castellana: i le califico de *muy limitado*, porque, á mi parecer, Valdés, i aun Marzio, tenían por único fin, el que el primero, explicase bien al segundo, el sentido, ó sentidos, que él mismo daba á los vocablos de la lengua pátria, i cómo entendia su fuerza, i porqué los escribía, ó no, de zierta manera; i los colocaba en un orden determinado. Marzio se había propuesto trasladár al italiano, vários Escritos de Valdés: asi es, que él tradujo el ALFABETO CRISTIANO. (Diálogo, que ahora se reimprime en Inglaterra, á mi única i sola costa, pero siendo su Editor, gratuitamente, i con completo desinterés, é invaluable trabajo propio, mi amigo Benjamin B. Wiffen). El objeto, pues, de ambos fué ése; pero asi reduzido, ó limitado.

Ni era posible otro. Pues aunque la Castellana, no es mas, que un miembro, ó ramál muy secundário, de aquella gran Familia de Lenguas, que deszendiendo probablemente de las sierras de la India, se fueron extendiendo por el Asia meridional, i occidental, i por la entera Europa, reteniendo siempre, aun en medio de la diversidad de rejiones, i zircunstanzias, afinidades tan señaladas, que nos dan una prueba innegable de su comun orijen; — tomó, no obstante, sus actuales vocablos, en *seis diferentes épocas*, de

la vida de nuestra Nación: de suerte, que la Castellana (en el *número*, no en el *orden*), fué á mi parecer tomando las *vozes*, que la componen, de las Lenguas: 1.º Latina, 2.º Arabe, 3.º Griega, 4.º Hebrea, 5.º Púnica, 6.º Vizcaina, ó Zéltica. — I bien se echa de ver, que ni Valdés ni Marzio, pudieron tener por objeto de siete conversaciones, tamaño asunto, i entonzes, tan inútil para ellos.

No es cosa fázil conozér, á fondo, el significado de una sola palabra, ó *parte* (que así llama con propiedad á las *palabras*, Valdés, distinguiéndolas de las *párticulas*, ó palabrillas, en las pájs. 64, 70, i otras). El que quiera penetrár bien el significado de una *parte*, ó palabra, tiene que averiguar su orijen; investigar su forma, i significación primitiva; notár los sentidos que tuvo, i tiene, en las épocas, i dialectos diferentes del lenguaje; la manera, i órden en que esos sentidos, ó azepciones, se derivaron de la significación primitiva; i luego, la una de la otra; i por último, observár la relación, que la tal palabra, guarda con las otras, en construcciones i frases; i las modificaciones que por ello sufre. I cuando todos estos puntos se han penetrado bien, i se han colocado ordenadamente en la memoria; entonzes, pero no antes, se puede asegurár, que se conoze bien su significado. ¿Es fázil esto? No lo es: ni tampoco es materia, que tan extensamente nezesitasen apurar Valdés, i su Traductór. Por eso la estrecharon en el limite que dejo conjeturado.

Respecto al particular lenguaje del Diálogo, no setomen, por italianismos, ó latinismos, todos los que en él, lo parezcan. Parézelo p. e. en la pág. 152 *letra*, por *carta*: pero acudiendo á la página 155, se verá, que Valdés lo usaba de propósito. Así ahí otros. I algunos hai, por grazejo, como el de *Torres*, cuando pregunta: ¿Qué quiere dezir *dósize*?, remedando el italiano de Marzio.

Tampoco deben creerse traídos, solamente por motivo de lenguaje, los versos que por el diálogo se leen. Si no me engaño, la copla, v. g. que está en la página 153, es de su padre D. Hernando de Valdés: i el autór de las cóplas, que están en las pájs. 158, 159, es para mí, *Alfonso* de Valdés. De qué modo obtuvo éstas *Márzio*, sin pasar antes por manos de *Juan*, lo ignoro. I tambien diré, que por lo que se lee en la pág. 154, i en otras; pienso que D. Hernando de Valdés, tomó parte favorable á los comuneros, en aquél levantamiento nazional de las COMUNIDADES, que cayó con las nobles cabezas brutalmente cortadas en los campos de Villalár. D. Hernando, sin duda, para salvár á sus hijos de todo compromiso, los envió á la Côte, cuando la grandeza del Emperadór, acabó con la que Castilla solia tener. Esto tambien nos explicaría, que ambos hermanos Alfonso, i Juan, preferian la reforma i mejoramiento, en España, verificados i realizados, por medio de una sólida educazi3n i reforma religiosa; que no con ejéjzitos de armadas huestes. Nótense en esa pág. 154, las conse-

cuenzias del poder absoluto del Emperador. Los hombres de valér en España, perdidos los derechos políticos, i la dignidad de patrizios; se entregaron á deleites carnales, a jugar, i banquetear, i quedaron como se los vé: Unos satélites degradados, i sobornados, de la tiranía, i superstición.

Los versos que se aduzen de *D. Antonio de Velasco* (páj. 136) se traen ahí, á un propósito doble, que ahora no revelo. I no debe confundirse á *D. Antonio*, con los otros dos Velascos, *D. Niigo* i *D. Diego*, de quienes tambien se leen versos en el *Canzionero Jeneral*.

Por lo demás, las observaciones todas de Valdés, respecto á nuestra lengua, en su tiempo, son mui atinadas, i atendibles aun en el dia. Se ha observado ya por muchos, por ejemplo, que hai mas semejanza con la lengua griega, en la colocación de palabras, i jiro de expresiones del Castellano, que del Latin. Valdés, al reconocerlo, demostró que era buen entendedor de los escritos de S. Pablo, pues al traducirlos, se allega más á la sintaxis griega, que latina. I este punto, aparezeria clarísimo, si nos ocupásemos de sus pruebas usuales para la lengua, es dezir, de los refranes. Muchos refranes castellanos, en vocablos, i en el jiro de ellos, son *traducciones literales* del griego. Un curioso tomo, podrian formar las pruebas de esto.

Si, tal vez, hai, quien juzgue la materia de este Diálogo, imitando, á D. Franzisco de Quevedo, se extraviará por su mal: pues Valdés no que-

ria, en el hablar, la costumbre con solezismo, sinó la verdad. Criticár voces, que no se entienden, *nada prueba en* contra de ellas: de suerte, que el que zensure la voz final de muchos adverbios; ó expresiones, como la de *estuvo en un tris*, etc.; zensurará malamente, i solo porque ignora la significación de *mente*, i la de *tris*. I esto no es *Cuento de Cuentos*.

Mas, supuesto que Valdés no se propuso tratar á fondo, en el Coloquio, azerca de la lengua castellana, dejemos estár el asunto, i el Diálogo.

El APÉNDIZE, que va al fin, le he tomado, de un libro, que se intitula «DELLE LETTERE DEL CONTE BALDESSAR CASTIGLIONE... VOLUME SECONDO IN PADOVA 1771, etc. En ese volumen, desde las pájs. 164, á 202, está literál, quanto el apéndice contiene, sin mas differenza, que allí, la carta de Valdés, viene *con traducción italiana*, i aquí, el lugar que ocupa en el Libro la traducción, le reemplaza la misma *Carta orijinál*, correjida su ortografía, i tenór, por mí, i puesta en bastardilla, para distinguirla. No he querido omitir la carta, conforme la trae el tomo italiano, por si me equivoco alguna vez en mis correcciones. Asi un lector mas diestro, nada perderá.

El Editor de las Cartas del Castiglione, fué *Pierantonio Serassi, Abate*, i él es el Autor, segun parece, de las NOTIZIE INTORNO AL VALDÉS, é AL SUO DIÁLOGO, con que comienza el apéndice, i de las *Notas italianas*, que tiene la Respuesta del Castiglione. Las *Notas Castellanas*, á la mis-

ma, son mías. La diversidad de idioma, las distingue, i no pueden confundirse.

Malas son las Noticias, que el Abate Serassi tenia respecto á Valdés, i sobremanera inexactas, i confusas: pero son todavía peores, i mucho mas inexactas, las que en su Artículo VALDÉS, pone el Diczionario Biográfico impreso en Barzelona, en abultados tomos en cuarto. Serassi, á lo menos, se echa de ver, que conozia las obras, que de Juan de Valdés zita: pero el Autor del Artículo, impreso en el Diczionario de Barzelona, muestra, que no conoze esas obras, i ni aun el trabajo de Serassi.

Lo que choca al pronto en el Abate italiano, no es, el que haga á Valdés *catalán*, sinó que le llame *Juan-Alfonso*; cuando tenia á la vista la carta de Alfonso de Valdés, i la Respuesta del Castiglione. Pero el Abate, se halló con las obras que zita, de Juan de Valdés, tan conozidas entre los italianos doctos, i con ningunas de Alfonso; i rompió la dificultád, rebautizando á éste, con el nombre de su hermano. Le hizo catalán además, segun pienso, por saber que Juan de Valdés, fué á Roma con Adriano VI, el cual, antes de ser Papa, se intitulaba *Arzobispo de Tarragona*, i *Cardenal de Tortosa*; i supuso, que quien iba á Roma, de Camarero de un Papa, prozedente de Cataluña, sería catalán.

Debe tenerse presente, asimismo, más en abono de Valdés, que del Abate Serassi, que éste, no vió las obras que zita, en los *originales espa-*

ñoles, sinó en las traducciones italianas: las cuales, como «*Due Dialoghi etc.* los alteraron, i añadieron bastante.»

Con este motivo, diré, que la zita hecha por Serassi en sus *Notizie*, i por mí, siempre que aduje la carta de Bonfadio á Carnesecchi, azerca de *Marcantonio Flaminio*, aunque verosimil, i probablemente zierta; debe rectificarse. Bonfadio dize en su carta «*Me conduelo con Mizer Marco Antonio.*» Al traduzirle yo, lo mismo, que al copiar el texto italiano de la carta, añadí [*Flaminio*]: cuando quizá debí añadir [*Magno*], por ser *Marco Antonio Magno*, i no *Flaminio* el aludido por Bonfadio. Hago esta rectificazion, porque Monseñor Carnesecchi, i Marzio, ó Marcantonio Magno, fueron ambos amigos, i como apoderados á un tiempo, de Julia Gonzaga.

Respecto al contenido de la *Respuesta* de Castiglione á Valdés, i de lo que Serassi dize en sus *Notas*; no voi á fastidiar al que las lea, ni al que esto lea, con reflexiones lastimeras, ó espantosas. El instruido en la Historia de aquellos tiempos, i que se tome el trabajo de leer el *Diálogo de Valdés*, á que alude Castiglione; puede mui bien dezidir la cuestion.

Castiglione era Nunzio en España el año de 1527: era docto, diestro, mui versado en los negocios políticos; mui interesado en servir, i complazér al sagazísimo Clemente VII; i apesar de todo eso, no pudo sacár del Secretario español Alfonso de Valdés, para avisar con tiempo al

Pontífice su amo, la noticia de la ida del ejéztico del Emperador contra Roma. El enojo del Papa fué grande: la caída de Castiglione, era inminente.

Ahí está, el motivo de esa *Respuesta* á Valdés. Los Diplomáticos, regularmente, son *jitanos con medias de seda*: pero los Nunzios Romanos, aun seglares, son además *jitanos consagrados*, i en España tienen un poder moral, casi omnímodo, sobre el Soberano i los súbditos. De suerte, que á no haberle cortado los planes la muerte, Castiglione se hubiera rehabilitado en la grazia de su amo, por sus *nuevos servicios*.

Estos, no habrían solo consistido, en lo que esa *Respuesta* muestra claro; ó sea, en perder únicamente á los Valdeses; sinó, que prevalido de la ocurrencia, i conozedor mui zercano del fanatismo, i superstición, i *costumbres*, de Carlos V., iba á apoderarse completamente de su voluntad, é iba á hazerle verdaderamente *oveja del Papa*; que es lo que siempre debe ser un Monarca español, según un Sr. Senador, i ex-Ministro.

Las desvergüenzas contra Valdés, de que la *Respuesta* abunda, no son tampoco *sinzeras*: son *denuestos diplomáticos*, i *de curia Romana*, para amedrentar á quien los lea, i oiga. Así como tampoco son *sinzeros* los elojios, que del Emperador se hazen en ella.

El año de 1523 era Castiglione Secretario de Federico, Marqués de Mántua, Prinzipe feudatario

del Emperador. I como Alfonso de Valdés, era Secretario de Carlos V., destinado á llevar la correspondencia semejante á la que habia con Mantua; su nombre era ya familiar á Castiglione, desde antes que viniese á España de Nunzio del Papa Clemente. Que Castiglione aprezaba mucho á Valdés, se infiere, de lo que éste dize en su senzilla Carta; i *de que no la desmiente en nada* Castiglione, con su Respuesta declamatoria. Que Castiglione respetaba á Valdés, por lo inculpable de su vida, se infiere, de confesarse virtualmente, pero de un modo claro, en la Respuesta (páj. 63 r. 5), que no tenia testimonio alguno, contra su tenór de vida. Que para Castiglione eran mui respetables las palabras de Valdés, se infiere, de lo que se dize ahí en la páj. 59 de la Respuesta. «*Mirád, Señor Valdés, que... muchas fe se dará á vuestras palabras, en esto,*» etc. Que la Respuesta está llena, ó plagada, de inconsistencia, lo demuestran ella, i sus contradicciones continuas: pues, considerando á Valdés, como á *gusano despreziable, ó verme vile*, le dá tanta importancia, que para contestar (i nada contesta), á un *corto billete del vil gusano*, formó una *Declamazion Suasoria*, que ocupa ahí 27 hojas de impresión; i en la cual, resaltan de modo las mentiras, i calumnias, que su publicadór el Abate Serassi conozió, que era menester dorarlas con la alquimia, ó filigrana de sus Notas, i aun á vezes, con el artificio de desmentir, lo que Monseñor Nunzio afirmaba, aunque no creía.

Vóase, en prueba, la Nota 26. Aunque las Notas tampoco son *sinzeras*. I para bien entender la Nota 27, sépase, que Bayle trata de *dos personas*, llamadas *Juan de Valdés*.

La Respuesta, pues, la creo mui forzada, i no *sinzera*. Lo que un poco me sorprende, es, el que sea tan *desatinada*, ó *desalentada*. Porque Baltasar Castiglione, se habia distinguido, entre los mas distinguidos del mundo elegante de su tiempo, como el *Juéz árbitro*, é inapelable, de la cortesana cortesía: i habia compuesto un *Código*, sobre este negocio tan grave para los cortesanos: i le habia intitulado con natural propiedad, EL CORTESANO: I en este Libro, se chanzea bastante, con motivo de las bellaquerías, que suelen cometer á vezes, los Papas, Cardenales, clérigos, frailes i monjas.— Por eso, no me parece, que anduvo con *tino* i *tiento*, al escribir en su Respuesta, las *descortes*es *frialdades*, cual es la del *Sambenito*, i tacha de *judío*; i las acusaciones, de maltratar á los hombres de Iglesia nuestro Valdés; cuando el que compare lo que éste dize de ellos, i sus costumbres, con lo que en el CORTESANO dijo Castiglione, de ellos, i de ellas; notará cuan adelantada ventaja llevaba Valdés á Castiglione, en la verdadera i elegante compostura, i buena crianza.

Pedro Martir de Angleria dijo de Valdés, que era *magnae spei juvenis... et fidelis, et doctus*: i Angleria era paisano de Castiglione, i nadie le tacha de mendáz: ahora, léanse en la Respuesta

las páginas 65, i 66; i compárense luego, los pareceres de ambos italianos, respecto á nuestro Valdés. www.aldes.com.cn

El D. Juan Manuel, Arboreo de Gattinara, i D. Juan Alemán, Señor de Bouclans, que vienen mencionados en la *carta*, i en la *Respuesta*; lo vienen tambien, en el Libro de Protestas, que zité antes; impreso en Alcalá por Miguel de Eguía en Abril del año de 1527.—Todos ellos, eran prinzipales empleados, i mui zercanos siempre al Emperadór. El libro impreso en Alcalá, es la mejor Respuesta, que á la del Castiglione puede oponerse, porque contiene, refrendadas de ofizio, las cartas que se cruzaron entre Cárlos V. i Clemente VII, sobre sus diferencias, i mútuos engaños. I entre el Florentino con su tiara, i sus dos llaves mayores de marca; i el Flamenco unjido por él; no es fázil elejir, aunque sí dezidir.

Pero todo esto importa poco, diré con Valdés. He traido la Carta, ahí en el apéndize, para que se conserve junto con el *Diálogo de la Lengua*, i se la confronte con él, i su estilo: i no quise apartar la Respuesta del criado del Papa, porque los afizionados á serlo, no fuesen á creer, que era una famosa Réplica, i que se quitaba por eso.

Ahora, lo que toca dezidir á los entendidos lectores es: ¿quién fué el Autor del Diálogo de la Lengua?

Para mí el que le dialogó, como prinzipal

interlocutor, fué JUAN DE VALDÉS, aquel, que hizo prorumpir á Daniel Roger, en su Epigrama:

VALDESSIO HISPANUS SCRIPTORE SUPERBIAT ORBIS.

vos habeis querido, i mui cumplidamente os habemos respondido á todo lo que nos habeis preguntado; cosa justa es, que siendo vos tan cortés i bien criado con todo el mundo, como todos dicen que sois, lo seais tambien con nosotros, holgando que hablemos esta tarde en lo que mas nos ⁴ contentará respondiéndonos, i satisfaziéndonos á las preguntas, que os propornemos, como nosotros habemos hecho, á las que vos nos habeis propuesto.

VALDÉS. Si no adornárades esta vuestra demanda con tanta ⁵ retórica, liberalmenté me ofreziera á obedezeros: agora viéndoos venir ataviado en vuestra demanda con tantas razones, sôspechando me quereis meter en cualque cosa enojosa, no sé qué responderos, si primero no me dezis claramente, qué es lo que quereis de mí.

2 MARTIO. Lo primero ⁶ que de vos queremos es, que sin querer saber mas, nos prometais ser obediente á lo que os demandaremos.

VALDÉS. Confiando en vuestra discrezion, que no querreis de mí ⁷ cosa, que no sea razonable, i honesta, os prometo ⁸ ser obediente.

MARTIO. No me contento con eso, i quiero que á todos tres nos deis ⁹ nuestra fé que lo hareis así.

VALDÉS. ¿A qué propósito me quereis obligar, tan estrechamente? ¿Habeis os, por ⁹ ventura,

4. M. contentare.

5. M. retórica

6. M. Suprime *de vos*

7. M. cosa de mí.

8. M. os prometo de ser.

* M. corrige bien *vuestra*.

9. M. por aventura.

concertado, todos tres para el Mohino?¹⁰ Ora sus, sea lo que fuere digo, que os doi mi fé, que responderé como ¹¹ mejor supiere, á todo lo q'esta tarde me querreis preguntar: ¿estais contentos?

MARTIO. Yo por mi parte estoi contentísimo.

CORIOLANO. A mí, harto me basta.

PACHECO ¹². Pues para mí, no era menester mas que la primera promesa.

VALDÉS. Sus, pues, comenzad á preguntar: que me teneis confuso, hasta saber, qué misterios son estos, que quereis entender de mí.

MARTIO. Misterios? i cómo; si bien supiédeses.

VALDÉS. Sea lo que fuere, acabad ya: por amor de Dios, dezidlo,

MARTIO. Soi contento. Bien os debeis acordar, como al tiempo, que agora ¹³ dos años, partistes desta tierra para Roma, nos prometistes á todos tres, que conservariades, i ¹⁴ entreterniades nuestra amistad, como habeis hecho, con vuestras ¹⁵ cartas. Agora sabed, que despues de vos ido, nosotros nos concertamos desta manera: que qualquiera ¹⁶ de nosotros que rezibiese carta vuestra, la comunicase con los otros: i esto habemos hecho siempre así: ¹⁷ i habemos tomado en ello mucho pasatiempo; porque con la lizion refrescá-

10. Así en el cuerpo del MS. que Mayans, ú otro, borró, sustituyendo al margen «meterme en cualque cosa enojosa» tomando la frase dicha antes.

11. M. Suprime, *mejor*.

12. Siempre, á este nombre, se sobrepuso posteriormente Torres.

13. Entre renglones, i de otra mano i tinta, como im-

primió Mayans: «agora há dos años.»

14. M. *entretendriades*.

15. Al margen del MS. continuas, i adoptado por M. así continuas cartas: agora, etc.

16. M. cualquier.

17. M. adopta las añadiduras marginales de otra letra, i pone: Con ello habemos tomado mucho descanso, pasatiempo, y plazer, etc.

bamos en nuestros ánimos la ¹⁸ memoria del amigo ausente, i con los chistes, i donaires, de que continuamente vuestras cartas venian adornadas; ³ , teniamos de que reir, i con que holgar, i notando con atenzion los primores i delicadezas que guardábades i usábades en vuestro escribir ¹⁹ castellano, teniamos sobre qué hablar i contender porqu'el ²⁰ Sr. Pacheco, como hombre nazido i criado en España, presumiendo saber la lengua tan bien ²¹ como otro, i yo, como curioso della, deseando ²² saberla así bien escribir ²³ como la sé hablar, i el Sr. Coriolano, como ²⁴ buen cortesano, queriendo ²⁵ del todo entenderla (porque, como veis, ya en Italia, así entre damas como entre caballeros, se tiene por jentileza i galania saber hablar castellano) siempre hallábamos algo que notar en vuestras cartas, así en lo que pertenexia á la ortografia, como á los vocablos, como al estilo: i acontezia, que ²⁶ como llegábamos á topár algunas cosas, que no habiamos visto usar ²⁷ á otros, á los cuales teniamos por tan bien hablados, i bien entendidos en la lengua castellana, cuanto á vos, muchas vezes veniamos á contender reziamente: cuando sobre unas cosas, i ²⁸ cuando sobre otras, porque cada uno de nosotros, ²⁹ ó queria ser maestro, ó

18. M. «la aficion de nuestro amigo ausente», etc.

19. M. «*escribir*», i bien: por lo que luego dize Valdés, ázia la variante 368. (Véase.)

20. M. «porque el señor Torres,» etc.

21. «tambien» el MS. por equivocacion sin duda.

22. M. «la saber.»

23. M. *escribir*.

24. M. Suprime, como.

25. M. «queriendo» i rectamente.

26. M. «i acontezia como topábamos,» etc.

27. M. visto usar ya á los que los teniamos por, etc.

28. M. Suprime la i.

29. M. «quando queria» etc.

no queria ser diszípulo. ³⁰ Agora que os tenemos aqui, ³¹ á donde nos podeis dar razon de lo que así habemos notado en vuestra manera ³² d'escibir, os pedimos por merzed nos satisfagais buenamente á lo que os demandaremos: el Sr. ³³ Pacheco, como natural de la lengua, i ³⁴ el Sr. Coriolano, como novizio en ³⁵ ella, i yo, como curioso della.

VALDÉS. Si me dijérades esto, antes de comer, pusiéradesme en ³⁶ dubda si lo deziades de ³⁷ * 4
verdad, ó no: pero considerando, que es despues de comer, i creyendo, que con mostraros hombre del palazio, habeis querido zelebrar vuestro convite, me resuelvo en no creer nada de lo que dezis; i digo, que si quereis saber algo de mí, debeis dejar los donaires por agora, pues sabéis, que si yo tomo la mano, ganareis ³⁸ conmigo lo que suele ganar *un cosario con otro*.

CORIOL. Mejor manera de burlar me parece la vuestra: ³⁹ queriendo hazer del juego maña pensais ⁴⁰ saliros de la fé, que nos habeis dado, i engañaisos: porque de ninguna manera os la saltaremos, si primero no nos respondeis mui entera i cumplidamente, á todo lo que os preguntáremos sobre la materia propuesta: en la cual se os ha dicho realmente lo que en vuestra ⁴¹ ausencia pasaba, i lo que queremos de vos.

30. M. «Aora.»

31. M. *«pues que nos podreis dar, etc.»*

32. M. «de escribir.»

33. M. Siempre *Torres*, por Pacheco.

34. M. Suprime la i.

35. M. «della.»

36. M. «ñda.»

37. M. «de toda verdad »

38. M. «conmigo.»

39. M. «pues queriendo.»

40. «libraros» al marj. por saliros, que borrarón: May.

«pensays libraros.»

41. M. «absencia.»

VALDÉS. ¿Quereis que os diga la verdad? Aun con todo ⁴² eso, pienso que me burlais.

www.PACHECO. Si no quereis creer á ellos, creedme á mí, que todo lo que os dicen, es la pura verdad.

VALDÉS. Mas quisiera, que fuera la pura mentira: porque me parece cosa tan fuera de propósito ésta que quereis, que apenas oso creeros.

MARTIO. Maravillome mucho, que os parezca cosa tan estraña, el hablar en la lengua que os es natural. Dézidme, si las cartas de que os queremos demandar ⁴³ cuenta, fueran latinas, ¿tuvierades por cosa fuera de propósito, que os demandáramos cuenta dellas?

VALDÉS. No, que no la tuviera por tal.

MARTIO. ¿Por qué?

VALDÉS. Porque he aprendido la lengua latina, por arte, i libros: i la castellana por uso: de manera, que de la Latina podria dar cuenta por el arte, i por los libros en que la aprendí; i de la Castellana no, sino por el uso comun ⁴⁴ de hablar: por donde tengo razon ⁴⁵ de juzgar por cosa fuera de propósito, que me querais demandar cuenta, de lo que está fuera de toda cuenta.

MARTIO. Si os demandásemos cuenta de lo que otros escriben de otra manera que vos, terniades ⁴⁶ razon d'escusaros: pero ⁴⁷ demandando-os-la, de lo que vos ⁴⁷ escribis de otra manera que otros, con ninguna razon os podeis escusar.

VALDÉS. Cuando bien lo que dezis sea así, no

42. M. esso.

43. M. «cuenta», siempre: el MS. siempre cuenta.

44. Dudoso en el MS. M. «del hablar.»

45. M. *tendriades* razon de escusaros.»

46. M. demandarosla.

47. M. *escrivis*.

dejaré d'escusarme: porque me parece cosa fuera de propósito, que querais vosotros agora que perdamos nuestro tiempo, hablando en una cosa tan baja, i plebeya, como es punticos, i primorzcicos ⁴⁸ de lengua vulgar: cosa á mi ver tan ajena ⁴⁹ de vuestros ingenios, i juizios, que por vuestra ⁵⁰ honrra no querria hablar en ella, cuando bien á mi me fuese mui sabrosa i apazible.

MARTIO. Pésame oiros dezir eso: ¿cómo? i parézeos ⁵¹ á vos, que el Bembo perdió su tiempo en el libro que hizo sobre la ⁵² Toscana.

VALDÉS. No soi tan diestro en la lengua toscana, que pueda juzgar si lo perdió, ⁵³ ó lo ganó: sé os dezir, que á muchos hé oido dezir que fué ⁵⁴ cosa inútil aquel su trabajo.

MARTIO. Los ⁵⁵ mesmos que dizen eso, os prometo, se aprovechan, muchas vezes desa ⁵⁶ que llaman cosa inútil, i hai muchos que son de contraria opinion, porque admiten, i aprueban las razones que él dá: por donde * prueba que todos los hombres somos mas obligados á ilustrar i enriquezer la lengua, que nos es natural, i que mamamos en las tetas de nuestras madres, que no la que nos es pegadiza, i que aprendemos en libros. ¿No habeis * leido lo que dize sobresto? 6

48. M. primorcitos.

49. M. "ajena á vuestros."

50. M. *honra*: pero los antiguos escribian siempre *honrra*.

51. M. suprime "á vos."

52. Al margen del MS. "Lengua." I May ..sobre la Lengua Toscana."

53. M. "Si lo ganó, ó lo perdió. Seos", etc.

54. M. "inutil cosa."

55. mismos.

56. M. *dessa* que dizen cosa inútil."

* Así en el MS. pero parece que d. d. donde *se* prueba, si es que no alude al Bembo.)

VALDÉS. Si que ⁵⁷ lo hé leído, pero no me parece todo uno.

MARTIO. ¿Cómo no? ¿No teneis por tan elegante i ⁵⁸ gentil, la lengua castellana, como la toscana?

VALDÉS. Sí que la tengo: pero tambien la tengo por mas vulgar, porque veo que la Toscana está ilustrada, i enriquezida por un Boccaccio, i un Petrarca, los cuales siendo buenos letrados, no solamente se prezaron ⁵⁹ d'escribir buenas cosas, pero procuraron ⁶⁰ escribirlas con estilo mui proprio, ⁶¹ i mui elegante; i como sabeis, la lengua castellana nunca ha tenido quien escriba en ella con tanto cuidado, i miramiento, quanto sería menester para que hombre queriendo, ⁶² ó dar cuenta de lo que escribe diferente de los otros, ó reformar los abusos, que hai hoi en ella, se pudiese aprovechar de su autoridad.

MARTIO. Quanto mas conozeis eso, tanto mas os debriades avergonzar vosotros, que por vuestra negligenzia hayais dejado, i dejeis perder una lengua tan noble, tan entera, tán gentil, i tan abundante.

VALDÉS. Vos teneis mucha razon: pero eso no toca á mi.

MARTIO. ¿Cómo no? ¿Vos, no sois castellano?

VALDÉS. Si que lo soi.

MARTIO. Pues, ¿por qué esto, no toca á vos?

VALDÉS. Porque no soi tan letrado, ni tan leído

57. M. *le* he leído.

58. M. *y tan* gentil."

59. M. de escribir."

60. M. de escribirlas.

61. M. *proprio* i enmendado así el MS.

62. M. «dar cuenta ó de lo que escribe, etc.

en cosas de ⁶³ zienza, quanto otros castellanos, que mui largamente podrian hazer lo que vos quereis.

MARTIO. Pues ellos no lo hazen, i á vos no os falta habilidad para ⁶⁴ poder hazer algo, no os debriades escusar dello. Pues quando bien no hiziédeses otra cosa, que despertar á otros á hazerlo, hariades ⁶⁵ harto: quanto mas que aquí no os rogamos que escribais ⁶⁶ sino que hableis, i, como ⁶⁷ sabreis, *palabras i plumas, el viento las lleva.*

PACHECO. No os hagais, por vuestra fé, tanto de rogar, en una cosa que tan fázilmente podeis ⁶⁸ complir: quanto mas habiéndola prometido, i no ⁶⁹ teniendo causa justa con que escusaros, porque la que dezis, de ⁷⁰ los Autores que os faltan para defenderos, no es bastante, pues sabeis, que para la que llamais ortografia, i para los vocablos, os podeis servir del ⁷¹ Autoridad del vocabulario de Antonio de ⁷² Lebrija, i para el estilo, de ⁷³ la del libro de Amadis de Gaula.

VALDÈS. Si por zierto, mui grande es el Au-

63. M. sciencia: arcaismo que no está en el MS.

64. M. suprime las voces *poder i algo.*

65. M. haziades arto:»

66. Así originariamente en el MS. Luego otra mano enmendó *escrebais.*»

67. M. sabeis. Pero Marzio, que suponía, ó presumía, que Valdés *sabía* el refrán; se expresa con mas propiedad, en el MS.

68. M. cumplir.

69. M. teniendo.

70. M. de Autores.

71. M. suprime *del autoridad del vocabulario*, sin considerar, que Valdés no podía servirse *del Antonio*, ya difunto, i sí de su libro.

72. M. Lebrija.

73. M. «del Libro de Amadis» i en el MS. han enmendado posteriormente, ó el mismo Mayans, de *lo* del; sin conozer que el Autor q. d. de la [autoridad] del libro, etc.

toridad desos dos, para hazer fundamento en ella; i mui bien debeis haber mirado el vocabulario de ⁷⁴ Lebrija, pues dezis eso.

PACHECO. ¡Cómo! ¿no os contenta?

VALDÉS. ¿Por qué quereis que me contente? ¿vos no veis, que aunque Lebrija era mui docto en la lengua latina, (que esto nadie se lo puede quitar) al fin no se puede negar, que era Andalúz, i no Castellano? i que escribió aquel su vocabulario, con tan poco cuidado, que parece haberlo escrito por burla? Si ya no quereis dezir que hombres invidiosos, por afrentar ⁷⁵ al Autor, han * gastado el libro.

PACHECO. En eso yo poco ⁷⁶ m'entiendo, pero ¿en qué lo veis?

VALDÉS. En que dejando aparte la ortografia, en la cual muchas vezes peca, en la declarazion que haze de los vocablos castellanos, en los latinos, se engaña tantas vezes, que sois forzado á creer una de dos cosas: ó que no entendia la verdadera ⁷⁷ sinificazion del Latin, i esta es la que yo menos creo, ó que no alcanzaba la del Castellano; i ⁷⁸ essa podria ser, porque él era Andalúz, á donde la lengua no'stá mui pura. *

PACHECO. Apenas puedo creer eso que me de-

74. May. Lebrija, ascm-
pta.

75. May. et.
* *Gastado*, por *echado á perder*, parece italianismo, que revela la prolongada permanencia del autor en Italia.

76. May. me entiendo.

77. May. significazion.

78. Así en el MS. crijtramente: luego, de mano moderna han sobrescrito *esta*, como imprimió May.

* Hai aquí, una acotazion marginal, de letra mui moderna, que dize, *mentira!* i otra de esa voz, que dize, *verdad*.

zis, porque á hombres mui señalados en letras, hé oido dezir todo el ⁷⁹ contrario.

VALDÉS. Si no lo quereis creer, id á mirarlo, i hallaréis: que por *Aldeano*, dize *vicinus*: ⁸⁰ por *8* brio en costumbres, *Morositas*; por *zezear*, i *zezeoso*, *Balbutire* i *Balbus*; por *lozano*, *Lascivus*; por *maherir*, *deligere*; por *mozo para mandados*, *Amanuensis*; por *moite*, ó *motete*, *Epigrama*; ⁸¹ por *padrino de boda*, *Paranimphus*; por *razon de palazio*, *Sportula*; por *sabidor de lo suyo solamente*, *Idiota*; por *villano*, *castellanus*; i por *rejalgar*, *Aconitum*. No os quiero dezir mas, porque sé, que entendeis poco de la lengua latina, i porque me parecen ⁸² bastan estos vocablos, para que, si los entendeis, creais, que los hombres de letras que dezis, no debian tener tantas, como vos pensais; ó no lo debian haber mirado con tanta atenzion como yo; i para que veais, que no me puedo defender con el Autoridad de Lebrija.

PACHECO. Confieso que teneis razon.

VALDÉS. Es, tanta, que si bien la entendiédeses, soi zierto me ⁸³ terniades antes por modesto en el notar poco, que por insolente en el reprender mucho. ⁸³ Mas quiero, que sepais, que aun hai otra cosa, porque no estoi bien con Lebrija en aquel vocabulario, i es esta: que parece, que no tuvo intento á poner todos los vocablos españoles, como fuera razon que hiziera, sino sola-

79. May. lo.

80. M. corr. bien epi-gramma,

81. M. parece basta.

82. M. tendriades.

83. M. mucho mas, etc. Pero, aquí, prefiero la puntuacion del MS.

mente aquellos, para los cuales, ⁸⁴ hallaban vocablos latinos, ó griegos, que los declarasen.

www.PachecoLibro.com Basta lo dicho: yo estaba mui enañado.

VALDÉS. Pues quanto al Autor de Amadis de Gaula, cuanta autoridad se le deba dar, podeis juzgar por esto; que hallaréis, si mirais en ello, que en el estilo, peca muchas vezes, con no sé qué frias afectaciones, que le contentan: las cuales creo bien que ⁸⁵ ó se usaban * en el tiempo que él escribió, i en tal caso no seria dino ⁸⁶ de reprehension; ó ⁸⁷ que quiso acomodar su estilo al tiempo ⁸⁸ en que dize, que acontezió su Historia: i esto seria cosa mui fuera de propósito, porque él dize, que aquella su Historia acontezió poco despues de la pasion de nuestro ⁸⁹ Redentor, i la lengua ⁹⁰ en que el escribe, no se habló en España hasta muchos años despues; ⁹¹ esto mesmo se puede dezir de los vocablos. Quanto ⁹² á la ortografía, no digo nada, porque la culpa se puede atribuir á los impresores, i no al Autor del libro.

MARTIO. Ora sus, no perdamos tiempo en esto. Si no teneis libros en castellano, con cuya autoridad nos podais satisfazer á lo que de vuestras

84. Parece d. d., *se* hablan: Mayans, hallaba: i así corrije el MS. omitiendo una letra.

85. M. que se usaban.

86. M. digno.

87. M. ó quiso.

88. M. al tiempo que dize acontezió, etc.

89. M. suprime esta voz, i en su lugar, pone nuestro *Señor Jesu Christo*.

90. M. suprime *en*.

91. M. aquí inutilmente pone punto.

92. M. á lo de la ortogr. etc.

cartas, os preguntáremos, á lo menos ⁹³ satisfazednos con las razones, que os mueven á ⁹⁴ escribir algunas cosas, de otra manera que los otros, porque puede ser que estas sean tales, que valgan tanto, quanto pudiera valer ⁹⁵ el autoridad de los libros: quanto mas, que á mi parecer, para muchas cosas os ⁹⁶ podreis servir, del cuaderno de Refranes Castellanos, que me dezis, cojistes entre amigos, estando en Roma, por ruego de ziertos Gentiles hombres Romanos.

PACHECO. Mui bien habeis dicho, porque en aquellos refranes, se vee ⁹⁷ mucho bien, la puridad de la lengua castellana.

CORIOL. Antes que paseis adelante, es menester que sepa yo, qué cosa son Refranes.

VALDÉS. Son Proverbios, ó Adajios.

CORIOL. ¿I teneis libro impreso dellos?

VALDÉS. No de todos; pero siendo muchacho, me acuerdo haber visto uno, de algunos mal glósados.

CORIOL. ¿Son como los Latinos i Griegos?

VALDÉS. No tienen mucha conformidad con ellos, por * que los castellanos son tomados de 10 dichos vulgares, los mas dellos, nazidos i criados entre viejas, tras del fuego, hilando sus ruecas: i los Griegos i Latinos, como sabeis, son nazidos entre personas doctas, i están zelebrados en libros de mucha doctrina: pero para considerar la propiedad de la lengua castellana, lo mejor que los refranes tienen es, ser nazidos en el vulgo.

93. M. satisfazenos.

94. M. escribir.—95. M. la

96. M. podeis.

97. M. muy bien.

PACHECO. Yo os prometo, sino fuese cosa contraria á mi profesion, que me habria algunos dias ⁹⁸ *ha*, ~~determinadamente~~ puesto en hazer un libro en la lengua castellana, como uno, que diz que Erasmo ha hecho en la latina. Allegando todos los refranes que hallaste, ⁹⁹ i declarándolos lo menos mal que supiese, porque hé pensado, que en ello haria un señalado servicio á la lengua castellana.

VALDÉS. Tambien era Julio Zesar de vuestra profesion, pero no tuvo por cosa contraria á ella, con la ⁹⁹ *pluma en la mano, escribir de noche, lo que con la lanza hazia de día*. De manera que la profesion nó os escusa. ¿No habeis oido dezir, *que las letras, no embotan la lanza?*

PACHECO. Vos dezis mui bien, i yo lo conozco. Dádme á mí el sujeto que tuvo Zesar, que escribia lo que él hazia, i no lo que otros dezian; i ¹⁰⁰ estonzes vereis si tengo por deshorrado ¹⁰¹ escribir: pero porque parece que escribir semejantes cosas á estas perteneze mas á *hombres de haldas*, que de armas, no me he querido poner en ello.

VALDÉS. Pues, aunque yo no hago profesion de soldado, pues tampoco soi hombre de haldas; pensad ¹⁰² que no os tengo de consentir me mo-
11 *lais* aqui, preguntándome *niñerías* de la lengua: por tanto me resuelvo con vosotros en esto: que si os contentan las cosas que en mis cartas ha-

98. M. hallasse, i parece d. d. así: aunque, por lo que luego replica Pacheco, con zierto grazejo diziendo, i no *lo que otros dezian*; May. debió poner su correccion al pie de página, i respetar el MS.

99. Subrayado en el MS.: no por Mayans.

100. M. entonces.

101. M. deshonna: i bien: A no ser que d. d. *d'escribir*.

102. M. suprime *que*.

beis notado, las tomeis, i las vendais por vuestras, que para ello yo os doi lizenzia, i ¹⁰³ que si os parecen ~~mal~~, las ~~dejeis~~ estar, pues para mi harto me basta haber conozido por vuestras respuestas, que habeis entendido lo que hé querido dezir en mis cartas.

MARTIO. Porque lo que en vuestras cartas habemos notado, es de calidad, que ni lo podemos tomar por bueno, porque, no todos, lo aprobamos del todo, ni lo podemos desechar por malo, porque hai cosas que nos satisfazen, i hai otras, que no entendemos; es menester, que en todo caso nos deis cuenta, no solamente de lo que habeis escrito, pero aun de lo que dello depende, ó puede depender. Vuestra fé i palabra nos habeis dado: i aun que no querais, ¹⁰⁴ la habeis de complir.

VALDÉS. No se haria mas en el monte de Torozos: ó como acá dezis, en el Bosque de ¹⁰⁵ Baccano: i, pues como dizen en mi tierra, *donde fuerza viene, derecho se pierde*; yo me determino en obedezeros. Empezad á preguntar, que yo os responderé, pero ya que así lo quereis, será bien que todos tres os conzerteis en el órden que quereis llevar en vuestras preguntas, porque no os confundais en ellas; hazedlo así, i entretanto, me saliré yo al jardin á tomar un poco de aire.

MARTIO. Mui bien dezis: en merzed os lo tenemos: andad con Dios, que presto os llamaremos. *

103. M. suprime tambien que.

104. M. lo habeis.

105. M. Bracano.

* Hai aqui al márgen en el

MS. la voz *Cármins*: que sin duda alude á la cadenzia de esta frase de Marzio, que consta de cuatro versos.

PACHECO. Pues habemos cojido i prendado á Valdés,¹⁰⁶ aun no lo dejemos de ninguna manera, ¹² sin que primero lo examinemos hasta * al postrer pelo, porque yo^{106 b} lo tengo por tal, que ninguna cosa escribe sin fundamento: i apostaría que tiene en sus papeles, notadas algunas cosillas sobresta materia de que le queremos hablar: esto creo así, porque no vi en mi vida hombre mas amigo ¹⁰⁷ d'escrbir, siempre en su casa está hecho un san Juan Evanjelista ¹⁰⁸, la peñola en la mano; tanto que creo, escribe de noche, lo que haze de dia: i de dia, lo que ensueña de noche.

MARTIO. Bien dezis, i pues vos que sois ¹⁰⁹ el mas diestro en la lengua, sabreis mejor lo que conviene preguntar; á vos toca ordenarlo de manera, que no nos confundamos.

PACHECO. Antes yo me remito á cualquiera de vosotros que sois ¹¹⁰ leidos, que yo mas ¹¹¹ m'entiendo de desordenar, que de ordenar.

MARTIO. Si os quereis gobernar por mi, haremos desta manera. En la primera parte, le preguntaremos lo que sabe del origen ó prinzipio que han tenido, así la lengua castellana, como las otras lenguas, que hoi se hablan en España. En la segunda, lo que perteneze á la gramática. ¹¹² En la tercera, lo que le habemos notado en

106. M. suprime *aun*.

106 b. M. le tengo.

107. M. de escribir.

108. Así en el texto, aunque borrado modernamente, i, al márgen substituido, un *Esriptor de poyo*, que imprimió Mayans. La restitucion del texto, me parece

aquí importante, i que alude al nombre de Juan de Valdés.

109. M. suprime, *el*.

110. M. suprime, *leidos*: i antes pone, cualquiera, sin duda por errata.

111. M. que yo mas entiendo.

112. M. suprime, *En*.

el escribir unas letras mas que otras. ¹¹³ En la cuarta, la causa que lo mueve á poner ó quitar, en algunos vocablos, una sílaba. En la quinta, le ¹¹⁴ pedirémos nos diga, por qué no usa de muchos vocablos que usan otros. ¹¹⁵ En la sesta, le rogarémos nos avise de los primores que guarda quanto al estilo. En la séptima, le demandémos su parecer, azerca de los libros que están escritos en castellano. Al último, harémos que nos diga su opinion, sobre ¹¹⁶ cual lengua tiene * 12 por mas uniforme á la Latina; la Castellana, ó la Toscana. De manera, que lo primero, será del orijen ^{117-a} de la lengua. *Lo segundo*, de la gramática. *Lo terzero*, de las letras, ¹¹⁷ á donde entra la ortografía. *Lo cuarto*, de las sílabas. *Lo quinto*, de los vocablos. *Lo sexto*, del estilo. *Lo séptimo*, de los libros. *Lo último* de la conformidad de las lenguas. ¿Conténtaos ésta manera de prozeder?

PACHECO. Es la mejor del mundo: con tal condizion; que la guardemos de tal manera, que ninguno se pueda salir della.

CORIOL. Yo deseo siempre prevenir, por no ser prevenido: i así querria que pusiésemos escondido en algun lugar secreto, un buen escribano, para que notase los puntos prinzipales que aquí se dijesen. Porque podria ser, que con ¹¹⁸ este prinzipio, engolosinásemos á Valdés de tal ma-

113. M. suprime, *En*.

114. M. pidiremos.

115. M. suprime, *En*.

116. M. *qué* Lengua.

117-a. M. del orijen, y de la Lengua.

117. M. suprime, *á*.

118. M. «esse.»

nera, que le hiziésemos componer qualque Diálogo de lo que aquí platicáremos.

www.Martio.Habeislo pensado mui bien: hágase ¹¹⁹ así, poned á mi Aurelio, que como sabeis, es entendido en ¹²⁰ entramas lenguas, i ¹²¹ ordenadle lo que ha de hazer, mientras yo voi á llamar á Valdés, que lo veo pasear mui pensativo: pero mirad que mandeis, que el casero esté á la puerta, para que, si viniere alguno, sea quien fuere, diga que no estamos aquí, porque no nos estorben: i porque los que vinieren lo crean, i se vayan con Dios; mandad, que los mozos se pasen á jugar ¹²² házia la parte de la mar: porque de otra manera no haríamos nada.

CORIOI. Dezis mui bien: presto será hecho.

VALDÉS. Ora sus, ¹²³ vedme aquí mas obediente que un fraile descalzo, quando es convidado para algun banquete.

MARTIO. Soi zierito que la ¹²⁴ práctica no puede
14 andar sino bien, i porque no perdamos tiempo, * con lizenzia d'estos señores, quiero yo tomar la mano.

PACHECO. Yo, por mi tanto, rezibiré merzed, que vos hagáis todas las preguntas prinzipales: de manera, que nosotros dos, andemos sobresalientes.

MARTIO. Azepto la merzed: i comenzando á preguntar, digo, señor Valdés, que lo primero

119. M. «ansi.»

120. M. «entrambas.»

121. M. «ordenalde.»

122. M. á la parte de, etc.

123. M. «veysme aquí mas

obediente que un *cordero manso*," tomadas estas dos últimas voces del márgen: sustituzion de las ocho palabras del MS. borradas en el testo.

124. M. «plática.»

que querría saber de vos es, de dónde tuvieron origen i prinzipio, las lenguas que hoi se hablan en España, i prinzipalmente la Castellana; porque, pues habemos de hablar ¹²⁵ della, justo es, que sepamos su nazimiento.

VALDÉS. Mui larga me la levantai: ¹²⁶ cuanto que esto, mas es querer saber Historias, que Gramática: i pues vosotros holgais d'esto, de mui buena gana os diré todo lo que azerca ¹²⁷ dello he considerado. Estad atentos, porque sobr'ello me digais vuestros pareceres: i porque la lengua que hoi se habla en Castilla, de la cual vosotros quereis ser informados, tiene parte, de la lengua que se usaba en España antes, que los Romanos la enseñoreasen, i tiene tambien alguna parte de la de los Godos, que suzedieron á los Romanos, i mucha, de ¹²⁸ la de los Moros, que reinaron muchos años, aunque la prinzipal parte, es de la lengua, que introdujeron los Romanos, que es la lengua latina. Será bien i que primero examinemos, qué lengua era aquella antigua, que se usaba en España, antes que los Romanos viniesen á ella. Lo que por la mayor parte, los que son curiosos destas cosas tienen, i creen, es, que la lengua que hoi usan los Vizcainos, es aquella antigua española. Esta opinion confirman con dos razones harto aparentes: la una es, que asi como las armas de los Romanos, cuando * ¹²⁹ 15 conquistaron la España, no pudieron pasar en

125. M. «dellas ;» consiguiente al título que alteró ya: «Diálogo de las Lenguas.»

126. M. «tanto que esto» (!)

127. M. «desso.»

128. M. Suprime, *de la*.

129. M. «conquistavan.»

aquella parte que llamamos Vizcaya; así tampoco pudo pasar la lengua, al tiempo que despues de haberse hecho señores de España, quisieron que en toda ella se hablase la lengua romana. La otra razon es, la disconformidad que tiene la lengua Vizcaina con ¹³⁰ cualquiera de todas las otras lenguas que ¹³¹ el dia de hoi en España se usan: por donde se tiene casi por zierto, que aquella nazon conservó, juntamente con la libertad, su primera lengua. Desta mesma opinion fui yo un tiempo: i creí, que zierto fuese así; porque la una razon i la otra me contentaron: pero habiendo ¹³² despues considerádolo mejor, i habiendo leido un poco mas adelante, soi venido en esta opinion: que la lengua ¹³³ que en España se hablaba antiguamente, era así Griega, como la que ¹³⁴ agora se habla es Latina: quiero dezir, que así como la lengua que hoi se habla en Castilla, aunque es mezclada de otras, la mayor, i mas prinzipal parte que tiene, es de la lengua latina; así la lengua que ¹³⁵ estonzes se hablaba, aunque tenia ¹³⁶ mezcla de otras, la mayor, i ¹³⁷ mas prinzipal parte della, era de la lengua griega. En esta opinion he entrado por dos puertas: la una es, * leyendo los Historiadores: porque hallo, que Griegos fueron, los que mas ¹³⁸ platicaron en Es-

130. M. *Suprime. qualquiera* de.

131. M. *al dia.*

132. M. *«viéndolo considerado,»* etc.

133. M. *«que se habiava antiguamente en España.»*

134. M. *«ahora.»*

136. M. *«entonces.»*

136. M. *«mezclas.»*

137. M. *las mas.*

* Al margen en el MS. de letra antigua: *Nota, lector.*

138. M. los que platicaron mas.

paña: así con armas, como con contrataciones. I ya sabeis, que estas dos cosas, son las que hazen alterar, i aun mudar las lenguas: quanto mas, que se lee, que Griegos vinieron á habitar en España, por donde es de creer, que no solamente guardaron su lengua; pero que la comunicaron, con las otras nazioni; las cuales, por ser, como es, rica i abundante, la debieron de azeptar. La otra puerta por donde soi entrado en esta opinion, es la considerazion de los vocablos castellanos: porque quando me pongo á pensar en ellos, hallo, que muchos de los que no son latinos, ó arábigos, son griegos: los cuales, ¹³⁹ creo sin falta, quedasen de la lengua antigua: así como quedaron tambien algunas maneras de dezir; porque, como sabeis, el que habla en lengua ajena, siempre usa algunos vocablos de la suya ¹⁴⁰ propria, i algunas maneras de dezir.

MARTIO. Cosa nueva es para mí, no lo que toca á las Historias, sino lo que dezis, que la lengua castellana tenga tanto de la Griega, i si no me lo tuviédeses á mal, no lo querria creer, hasta ver primero como lo probais.

VALDÉS. Aunque el creer sea cortesía, yo huelgo, que désto que os he dicho, no creais mas de lo que viéredes.

MARTIO. Azeptamos la lizencia, i mirad, que no os admitirémos los vocablos griegos, que la lengua castellana há tomado de la sagrada Es-

139. M (tal vez por omision involuntaria) suprime, *creo sin falta.*

140. M. "propia," como han enmendado en el MS.

critura: como son, *escandalizar*, *atesorar*, *Evanjelio*, *Apóstol*, ni otros que son como anejos á ¹⁴¹ estos, así como *zimirio* i ¹⁴² *martilajo*, ni tampoco, los que parece sean de la medizina, como *cristel*, ¹⁴³ *paroxismo*, *ephimera*, *gargarismo*: porque quiero, que en sí muestren su antigüedad, porque de otra manera no valerá nada vuestra razon.

VALDÉS. Bien me podria servir de alguno de los que habeis dicho: pero no quiero sino de-
17 jarlos, por no * contender, i deziros algunos otros, que á mi ver muestran ser antiguos: así bien, que bastan harto, para que creais, que lo que digo es verdad. Estos son *Apeldar*, por huir; *Malatia*, por enfermedad; *zillero* por el lugar donde ponen ¹⁴⁴ la harina; *fantasia*, por *presunzion*; *Gazafatón*, por *cosa mal dicha*. *Tío*, *rábano*, *cara*, *carátula*; *cadira*, por silla. Tambien creo que quedasen ¹⁴⁵ del Griego *Trévedes*, i *chimenea*: i aun *brasa* i *abrasar*; porque ¹⁴⁶ *brazo*, quiere dezir *hiervo*: i *azomar*, *masa*, *mozo*, *mes*, *cañada*, *barrio*, *zisne*, ¹⁴⁷ *pinjiado*, *artesa*, *tramar*, *truhan mandra*, *zelemin*, *gloton*, *tragon*, i *tragar*. Hai tambien algunos que comienzan en *pan*, i ¹⁴⁸

141. "M. esto."

142. M. suprime, i varia así: *cementerio*, *martilajo*.

143. M. *cristel*, *Ephimera*.

144. M. "el harina."

145. M. *quedasse*.

146. M. rectamente pone la voz con los caracteres propios βράζω

147. M. *pringado*, cosa que en el MS. no dize. Creo que debe dezir, *pinjado*, antigua máquina militar para

azercarse á las murallas. La voz en el MS. está confusa.

148. M. *vienen*, i así parece que debe dezir: aunque luego, poco mas adelante, el mismo Mayans, dize, *con ei MS.*, *tienen* del Latin: donde tambien, parece, debe dezir, *vienen del latin*: á no ser, que el A. quisiese elipticamente dezir: *tienen su origen* del Griego, i del latin.

tienen del Griego: como son, *Pantúflos*, *Pan-dero*, *Panfarron*, i otros muchos, que debe haber, en que yo [no hé] mirado. Hai tambien otros vocablos, que aunque tienen del Latin, paraze ¹⁴⁹ claramente, ser forjados á la ¹⁵⁰ significacion de otros Griegos, que significan lo ¹⁵¹ que ellos; d'estos es *dexemplar*, que en algunas partes d'España, ¹⁵² usan por *disfamar*, el mal vocablo creo ¹⁵³ yo, sea forjado d'esta manera, que soliendo dezir, como el Griego dize, *paradigma* * que quiere dezir *exemplum*; el Español queriendo hablar Latin, habló á su modo, i dijo *dexemplar*, así como el Franzés, porque hablando su lengua, por sí dize *ouidá*, cuando viene á hablar * Latin, ¹⁸ no se contenta con dezir, *ita*, sino añádele, el *da*, de su lengua, i dize, ¹⁵⁴ *itadá*. Esto me ¹⁵⁵ parece, que os debe bastar; *quanto á los vocablos*. Quanto á las maneras de dezir, si mirais en ello, hallareis mui muchas.

MARTIO. ¹⁵⁶ Ea, dezid algunas.

VALDÉS. Porque Luziano, de los autores Griegos ¹⁵⁷ en que yo hé leído, es el que mas se allega al hablar ordinario; os daré d'él los ejemplos.

149. M. suprime, *claramente*.

150. M. «significacion,» «significan.»

151. M. lo mesmo: i suprime las voces, *que ellas*.

152. M. usan; con la enmienda hecha en el MS. donde orijiniariamente dezia, *usar*. Tal vez se dejaron la voz, *suellen* usar, que es nezesaria,

si no se adopta la enmienda *usan*.

153. M. suprime, *yo*.

* M. substituye la voz orijinal. *παράδειγμα*

154. M. «ouidá.»

155. M. Esto me *pareció* *basta*.

156. *Ea*, es mas bien correccion. El MS. orijiniariamente, tenia otra voz.

157. M. suprime, *en*.

MARTIO. Mas los quisiera de Demóstenes.

VALDÉS. I aun yo holgara de dároslos siquiera de ¹⁵⁸ Isócrates: pero contentáos, con que os dé lo que tengo. Cuando en castellano queremos dezir, que uno, ¹⁵⁹ tiene bien, de vivir, dezimos, que *tiene buena pasada*: d'esta mesma manera, queriendo dezir esto mesmo, dize Luziano, * *cediar cilon poron*, i en castellano, queriendo dezir *nuestra hazienda*, ó *su hazienda*; dezimos, *lo nuestro*, ¹⁶⁰ ó, *lo suyo*. *Quien dá lo suyo, antes de su muerte, mereze que le den con un mazo en la frente*: á donde dize *lo suyo*, por *su hazienda*: i ¹⁶¹ Luziano, en la mesma sinificazion dize, ¹⁶² *ta imetera*. Tambien, si en castellano amenazamos á un mozo, ¹⁶³ ó muchacho, queriendo dezir, que lo castigaremos, dezimos, *pues sí yo te em-*

158. M. *Sócrates*, en vez de *Isócrates*, que está bien claro en el MS.

159. M. *que tiene uno de que vivir*, etc.

* M. *ἔχει ἀγαθὸν πόρον* que, si bien, es traduccion *literal*, al Griego, del modismo español, *tiene buena pasada*; no sé que se halle en Luziano semejante frase griega; ni á dichas voces, las encuentro semejanza con las que trae el MS. ¿Qué semejanza hai entre *ἔχει* i *cediar*; *ἀγαθὸν* i *cilon*? Ninguna. Por otra parte, pudieran haberse mezclado las voces por el copista; *cedi-arcilon poron*, i significar, *κατα ἀρκτον πόρον* ú

otra frase parezida. Consultado, sobre este paso de Valdés, Mr. Churchill Babington, él encontró la frase, en Luziano, *καὶ διαρκῆ τὸν πόρον* Sueño Cap. 2.

160. M. *suprime, ó*.

161. M. *suprime, i*.

162. M. *τὰ ὑμετέρα* Pero debió poner *τα ἡμετέρα* que es lo que dize Luciano: Sueño. Capitulo 1.º porque la *γ*, se pronunzia i por muchos; i porque *τα ὑμετέρα* no se halla en Luciano.

163. M. «á un mozo ó á un muchacho.»

piezo; i de la ¹⁶⁴ mesma manera dize Luziano ¹⁶⁵ *muratirato*, que quiere dezir, *me empezó por medio*. Para confirmazion de ¹⁶⁶ esta mi opinion, allende de lo dicho, puedo tambien alegar la conformidad *de los artículos*, i otras cosas, sino os contentais con lo alegado.

MARTIO. Antes, basta harto, lo que habeis dicho: i, ¹⁶⁷ de verdad, parece harto aparente i razonable esta vuestra opinion; i ¹⁶⁸ yo tanto, de hoi mas la terné ¹⁶⁹ tambien por mia, i lo mesmo creo ¹⁷⁰ que harán estos dos señores. Agora ¹⁷¹ prosuponiendo que es así, como vos dezis, que la lengua, que en España se hablaba, antes que los Romanos habiéndola enseñoreado, le introdujesen su lengua, era así Griego, como es Latina, la que agora se habla; proseguid adelante.

VALDÉS. La vida me habeis dado en no querer contender sobr'esto, porque por no porfiar, me dejára venter, haziendo mi cuenta, que *mas* ¹⁷² *vale quedar por nezio, que ser tenido por porfado*. Pero mirad, que si alguno querrá dezir,

164. M. misma.

165. M. *μὸς μέσου*
ἤρξατο me empezó por medio, q. d. efectivamente, la frase griega, que pone Mayans: pero, que sea la misma, que esa voz del MS. es ridícula suposicion: aunque *μὸς* sea *me*: i *ἤρξατο* *traxo*; quedan las letras *raí*, que no pueden dezir *μέσου*. Mr. Churchill Babington, cree, que la voz es la union de las dos gr. *μὸς*

κατήρξατο que se encuentran en Luciano, Sueño, Capitulo 3.º al fin, i me parece que es así.

166. M. «desta.»

167. M. suprime, i *de*.

168. M. suprime, *yo*.

169. M. suprime aquí el *tambien*.

170. M. Suprime, *que*, i pone aquí, creo harán *tambien*, etc.

171. M. presuponiendo.

172. M. *á vale*, substituye, *querria*.

que la lengua vizcaina, es en España aun mas antigua que la Griega, yo tanto, no curaré de contender sobre lo contrario, antes diré, que sea mucho en buena hora así como lo ¹⁷⁵ dirá; con tanto que á mí me conzeda ¹⁷⁶ lo que digo, por ¹⁷⁸ [la lengua latina, como hé dicho].

PACHECO. No os conzederé yo tan presto lo que habeis ¹⁷⁶ concludo: porque Gayo Luzio, i los ¹⁷⁷ tres Zipiones, Claudio Nerón, i Sempronio Graco, siendo Romanos Latinos, i Griegos, no hablaran con Turdetános, Zeltíberos, ó Iberos, i Cántabros, por intérpretes, ¹⁷⁸ si la lengua antigua d'España, ¹⁷⁹ fué la Griega: ni los mercadantes de Fenizia, habian nezesidad de intérprete, en el contratar de sus mercaderías con los antiguos d'España, antes que Cartajineses i Romanos la combatiesen.

20 VALDÉS. Basta que la lengua latina, como hé dicho, desterró d'España á la Griega: la cual así mezclada, i algo corrompida, se platicó en España hasta la venida de los Godos: los cuales, aunque no desterraron la lengua latina, todavia la corrompieron con la suya: de manera, que ¹⁸⁰ ya la lengua latina tenia en España dos mez-

273. M. *dirán. Pero dirá,* por *dijere,* se refiere á, *alguno.*

174. En el MS. (intercalado posteriormente). en M., *me conzeda el señor Torres.*

175. Lo que va entre [] lo han tachado en el MS.

176. M. «lo que concludis.»

177. M. i los *dos* Cipiones. Pero, además de los famosos *dos Scipiones*; tambien un hijo del primer *Africano*, se señaló, como su padre, por

su valor en los ejércitos Romanos, i por su afzión á las letras. I estos *tres* Scipiones, no son tampoco los únicos, que conozemos de fama.

178. M. «intérprete.»

179. M. i el MS. enmendado, *fuera*: i tal vez mejor: pero tambien pudo enmendarse, *fuese.*

180. M. suprime, *ya*, aquí, para poner luego, *ya*, tenia en España: pero no es idéntico lo uno á lo otro.

clas, una de la Griega, segun mi opinion; i otra de los Godos. El uso d'esta lengua, así corrompida, duró por toda España, segun yo pienso, hasta que el Rei, ¹⁸¹ don Rodrigo, en el año de setezientos i diez i nueve, poco mas, ó menos, desastradamente la perdió, quando la conquistaron ziertos Reyes Moros, que pasaron de Africa: con la venida de los cuales, se comenzó á hablar en España la lengua arábica, exzepto en Asturias, en Vizcaya, i Lepuzca, i en algunos lugares fuertes de Aragon, i Cataluña; las cuales provinziás, los Moros no pudieron ¹⁸² sujuzar: i así, allí se salvaron muchas jentes de los Cristianos, tomando por amparo i defension la aspereza de las ¹⁸³ tierras, adonde conservando su relijion, su libertad i su lengua, estuvieron quedos, hasta que en Asturias, á donde se recojió mayor número de jente, alzaron por Rei d'España al Infante D. Pelayo, el cual con los suyos comenzó á pelear con los Moros, i ¹⁸⁴ ayudándoles Dios, iban ganando tierra con ellos: i así como los suzesores d'este Rei suzedian en el Reino; así tambien suzedian en la guerra contra los Moros: ganándoles, quando una ¹⁸⁵ zibdad, i ¹⁸⁶ quando otra; i quando un Reino, i 21 quando otro. Esta conquista, como creo sabeis, duró hasta el año de mil i quatrocientos i noventa i dos: en el cual año los Reyes Católicos,

181. M. el Rey Rodrigo.

182. M. «sojuzar.»

183. M. «de la tierra.»

184. M. «ayudándolos.»

185. M. *Ciudad*.

186. M. suprime ésta, i, las dos siguientes conjunziones, i.

de gloriosa memoria, ¹⁸⁷ ganado el Reino de Granada, echaron, del todo, la tiranía de los Moros, de toda ¹⁸⁸ la España. En este medio tiempo, no pudieron tanto conservar los Españoles la pureza de su lengua, que no se mezclase con ella ¹⁸⁹ mucho de la Arábica: porque aunque recobraban los Reinos, las zibdades, villas, i lugares; como todavía quedaban en ellas muchos Moros, por moradores, quedábanse con su lengua; i habiendo durado en ella, hasta que pocos años há *el Emperador* ¹⁹⁰ les mandó ¹⁹¹ que se tornasen Cristianos, ó se saliesen d'España; conversando entre nosotros, han nos pegado muchos de sus vocablos. Esta breve historia os hé contado, porque para satisfazeros á lo que me preguntastes, me parezió convenia así: agora, pues, habeis visto, cómo de la lengua que en España se hablaba, antes que conoziése la de los Romanos, tiene hoi, ¹⁹² la Castellana, algunos vocablos, i algunas maneras de dezir; es menester que entendais, cómo de la lengua arábica há tomado muchos vocablos: i habeis de saber, que aunque para muchas cosas de las que nombramos con vocablos arábigos, tenemos vocablos latinos; ¹⁹³ el uso nos ha hecho tener por mejores los Arábigos que los Latinos; ¹⁹⁴ i de aquí es, que dezimos antes, *alhombra*, que *tapé-*

187. M. «ganando.»

188. M. «de toda España»

189. M. «mucha.»

190. M. «los mandó.»

191. M. suprime el *que*.

192. M. suprime la *Castellana*.

193. M. puntua esto, desazertadamente, así: *Latinos. El uso nos, etc.*

194. M. «de aquí es,» etc. lo que creo será errata.

te; i tenemos por mejor vocablo *alcreuite*, que *pedra zufre*; i *azeite*, que *olio*, i si ¹⁹⁵ mal no ²² m'engaño, hallaréis, que para ¹⁹⁶ solas aquellas cosas, que habemos tomado de los Moros, no tenemos otros vocablos con que nombrarlas, si no los Arábigos, que ellos mesmos, con las mesmas cosas, nos introdujeron. I si quereis ir avisados, hallareis, que un *al*, que los Moros tienen por artículo, el cual ellos ponen ¹⁹⁷ al prinzipio de los mas nombres que tienen, nosotros lo tenemos mezclado en algunos vocablos Latinos, el cual escausa, que no los conozcamos por nuestros ¹⁹⁸. Pero con todos estos embarazos, i con todas estas mezclas, todavía *la lengua latina* es el prinzipal fundamento de la Castellana: de tal manera, que si á vuestra pregunta yo hubiera respondido, que el orijen de la lengua castellana es la latina, me pudiera haber escusado todo lo demás que hé dicho: pero mirad que hé querido ser liberal, en esta parte, porque me consintais ser escaso, en las demas.

CORIOI. Creo yo, segun lo que conozco de vuestra condizion, que aunque os roguémos seais escaso, seréis liberal: ¹⁹⁹ espezialmente d'esta mercanzia, en que, con la liberalidad, no se desmengua el caudal.

MARTIO. No os ha respondido mal, i vos nos habeis mui bien satisfecho á nuestra pregunta:

195. M. si *mas no me engaño, hallaremos.*

196. M. «que para aquellas cosas solas.

197. M. *por* prinzipio: pero es alterazion incondu-

zente, porque realmente los árabes ponen su artículo *al* prinzipio,

198. M. aquí;

199. M. *principalmente en esta mercanzia*, etc.

porque así vuestra opinion azerca de la primera lengua, como azerca de la corrupzion de la Latina; ²⁰⁰ parece que no se puede negar: pero, pues tenemos ya, que el fundamento de la lengua castellana es la Latina, resta ²⁰¹, que nos digais de
23 donde vino ²⁰², i tuvo prinzipio, que en España se hablasen las ²⁰³ otras quatro maneras de lenguas, que hoi se hablan; como son la Catalana, la Valenziana, la Portuguesa, i la Vizcaina.

VALDÉS. Diréos, no lo que sé de zierta ²⁰⁴ zienza, porque no sé nada d'esta manera, sino lo que por ²⁰⁵ conjeturas alcanzo, i ²⁰⁶ lo que saco por discrezion ²⁰⁷: por tanto, me contento, que vosotros á lo que dijere, deis el crédito que quisiéredes; i con este prosupuesto digo: que dos cosas suelen prinzipalmente causar en una provinzia diversidades de lenguas; la una es, no estar toda, debajo de un Prinzipo Rei, ó Señor: de donde prozedo, que tantas diferencias hai de ²⁰⁸ las lenguas, cuanta diversidad de señores. ²⁰⁹ La otra es, que como siempre, se pegan algo, unas provinbias comarcanas á otras, aconeteze, que cada parte de una provinzia, tomando algo de sus

200. M. suprime *pareze*.

201. M. «resta nos digais de adonde»

202. M. suprime las voces, *vino i*.

203. M. suprime, i varia, en este paso así: «las quatro lenguas que oy se hablan,» etc.

204. M. *scientia*; pero el MS., claramente, *Çienza*, equivalente á *zienza*, pues la Ç. era lo que ahora es la z.

205. May. «conjetura.»

206. M. suprime, *lo que*

207. M. «y por tanto me acontento,» etc.

208. M. Este, *las*, le han semiborrado en el MS. pero, no de antiguo: i Mayans le suprime.

209. Mayans, así: *la otra*, que siempre se *apegan*, etc.

comarcas, ²¹⁰ su poco á poco, se va diferenciando de las otras; i esto no solamente en el hablar, pero aun tambien en el conversar, i en las costumbres. España, como sabeis, ha estado debajo de muchos Señores; i es así, que dejado aparte, que aun hasta Castilla estuvo dividida, no ha muchos años, que Cataluña era de un Señor, ²¹¹ al cual llamaban Conde; i Aragon era de otro Señor ²¹² al cual llamaban Rei; los cuales dos Señoríos vinieron á juntarse por ²¹³ casamientos; i despues, por armas, conquistaron el Reino de Valenzia, que era de Moros; i andando el tiempo, ²¹⁴ lo uno i lo otro, vino á juntarse con Castilla. I los Reinos de Granada i Navarra, tenían ²¹⁵ tambien sus señoríos, aunque ya agora, á su despecho el uno i el otro, están debajo de la corona de Castilla; i Portugal, como veis, aun agora, está apartada de la corona d'España, teniendo, como tiene, Rei ²¹⁶ de por sí: la cual diversidad de señoríos, pienso yo, que en alguna manera, haya causado la diferencia de las lenguas: bien, que cualquiera dellas, se ²¹⁷ conforma mas, con la lengua castellana, que con ninguna otra: porque, aunque cada una dellas ha tomado de sus comarcas, como Cataluña, que ha tomado de Francia, ²¹⁸ i de Italia; i Valenzia, que ha tomado

210. M. «comarcas, poco á poco.» Pero en el MS. han sobrepuesto modernamente *a*, á la *o* primitiva; aunque no han borrado el *su* que omite Mayans, sin causa.

211. M. *que* llamaban.

212. M. *el* qual.

213. M. casamiento; pero mal, pues se efectuaron va-

rios, entre los Príncipes de Cataluña i Aragon.

214. M. suprime i altera, así, *tenian sus señores*.

215. M. suprime *el, de*.

216. M. *Señores*.

217. M. *conformava*.

218. M. suprime, i *de Italia, (!)*.

de Cataluña; todavía veréis, que prinzipalmente tiran al Latin, que es, como tengo dicho, el fundamento de la lengua castellana: de la cual, porque os tengo dicho todo lo que sé, i puedo dezir, no curo de hablar mas. ²¹⁹ [Otra razon, mas aguda, que la distincion de los stados i reinos, quitó el comercio, i que no se comunicase la enmienda de la lengua; que cada dia, cada provinzia, con el uso, haze i mejora el lenguaje, i esta poliza i mejoría extiéndese entre los que tratan familiarmente, i son de un Señorío: i no con los que son de otro Reino.] De la Vizcaina, querría saberos dezir algo; pero como no la sé, ni la entiendo, ne tengo que dezir della, sino solamente esto: que segun he entendido, de personas que ²²⁰ la entienden, esta lengua, tambien á ella se le han pegado muchos ²²¹ vocablos latinos; los cuales no se conozen, así por lo que les han añadido, como por la manera con que los pronunzian. Esta lengua es tan ajena de todas las otras d'España, que ni los naturales della, son entendidos, por ella, poco ni mucho, de los otros; ni los otros, dellas. La lengua catalana, diz que era atigualmente Lemosina, que es agora Lenguadoch: há-
25 se * apurado tomando muchò del Latin, sino que no le toma los vocablos enteros, i tomando algo del Franzés puro, i tambien del Castellano, i del

219. Lo que va entre |], está en el MS. al márgen, pero de letra igualmente antigua. Mayans no lo conceptuó digno de inclusion.

220. M. suprime este, la; que parece redundante.

221. M. de los vocablos de los Latinos: i aquí cayó, i con crezes, el docto M. en la redundancia, que antes evitó.

Italiano. La Valenziana es tan conforme á la Catalana, que el que entiende la una, entiende casi la otra: porque la principal ²²² diferencia consiste en la pronunziacion, que se allega mas al Castellano; i así es mas ²²³ inteljible al Castellano, que la Catalana. La Portuguesa, tiene mas del Castellano, que ninguna de las otras, tanto, que la principal diferencia, que, á mi ²²⁴ parecer, se halla entre las dos lenguas, es la pronunziacion, i la ortografia.

MARTIO. Siendo eso que dezís así, ¿cómo en Aragon i Navarra, habiendo sido casi siempre Reinos de por sí, se habla la lengua Castellana?

VALDÉS. La causa desto pienso que sea, que así como los Cristianos, que se recojieron en Asturias debajo del Rei Don Pelayo, ganando i conquistando á Castilla conservaron su lengua; así tambien los que se recojieron en algunos lugares fuertes de los montes Pirineos, i debajo del Rei Don Garzi-Jimenez, conquistando á Aragon, i Navarra, conservaron su lengua: aunque creo, ²²⁵ que tambien lo haya causado la mucha comunicacion, que estas ²²⁶ dos provinziias han siempre tenido en Castilla: i la causa por qué, segun yo pienso, en el Andaluzia, i en el Reino de Murzia, la vezindad de la mar no ha hecho lo que en las otras provinziias, es, que los Gastellanos conquistaron estas provinziias en tiempo, que ya ellos

222. En el MS. esta voz *diferenzia*, en abreviatura, así, *Dria*.

223. M. «inteligible.»

224. M. *parecer*. Pero en el MS *pareçer*.

225. M. suprime, *que*.

226. M. suprime, *dos*.

eran tantos, que bastaban para introducir su lengua, i no tenían nezesidad del comerzio de otras 26 naziões, para las contrataziões que sustentan las provinziās.

MARTIO. Bien me satisfazen estas razones, i quanto á esto, con lo dicho nos ²²⁷ contentamos: i así queremos que dejeis aparte las otras quatro lenguas, i nos digais solamente, lo que toca á la lengua castellana.

VALDÉS. Si me habeis de preguntar de las diversidades, que hai en el hablar castellano, entre unas tierras i otras, será nunca acabar: porque como la lengua castellana se habla no solamente por toda Castilla, pero en el Reino de Aragon, ²²⁸ en el de Murcia, con toda ²²⁹ el Andaluzia, i en Galizia, Asturias, i Navarra; i esto, aun hasta ²³⁰ entre la jente vulgar, porque entre la jente noble, tanto bien se habla en todo el resto d'España: cada provinzia tiene sus vocablos propios, i sus maneras de dezir: i es así, que el Aragonés tiene unos vocablos propios, i unas propias maneras de dezir; i el Andaluz tiene otros, i otras; i el Navarre otros, i otras; i aun hai otros, i otras, en tierra de Campos, que llaman Castilla la vieja; i ²³¹ otros, i otras, en el Reino de Toledo: de manera que, ²³² como digo, nunca acabariamos.

227. M. *contentarémós*; lo cual no muestra, que, de grado, se contentaban.

228. M. y en el, etc.

229. M. *la* Andaluzia.

230. M. *suprime entre*

231. M. y *otras*, y *otros*, trocando, sin saber por qué:

pues el MS. prosigue aludiendo á *otros vocablos*, i *otras maneras* de dezir.

232. M. *suprime, como digo*, pareziéndole quizá vulgar; i no recapazitó, que es un *Diálogo familiar*.

PACHECO. No os queremos meter en ese ²³³ labirinto: solamente, como á hombre criado en el Reino de Toledo, i en la Corte de España, os ²³⁴ preguntaremos de la lengua que se usa en la Corte: i si alguna vez tocáremos ²³⁵ algo de otras provinziias, * rezibiréislo ²³⁶ en pazienza. 27

VALDÉS. Mientras me mandáredes acortar la materia, i no alargarla; de buena voluntad os obedezere.

MARTIO. ¿Creis que la lengua castellana tenga algunos vocablos de la Hebrea?

VALDÉS. Yo no me acuerdo, si no de solo uno, el cual creo se ²³⁷ le haya pegado de la Relijion: ²³⁸ este es, *Abad*, de donde viene *Abadesa*, *Abadía* i *Abadengo*.

CORIOLANO. Este último vocablo es mui nuevo para mí: no paseis adelante, sin dezirme qué quiere dezir *Abadengo*.

VALDÉS. Porque en la lengua castellana de *Real*, se dize *Realengo* lo que ²³⁹ perteneze al Rei; quisieron los clérigos, ²⁴⁰ [con su acostumbrada humildad, por parecer á los Reyes], que de *Abad* se llamase *Abadengo*, lo que perteneze al Abad ó Abadía.

PACHECO. ²⁴¹ [¿Parézeos á vos, que fueron mui neziios?

233. M. *laberinto*, i parece mejor.

234. M. *preguntamos*: que no es lo que queria dezir P.; sino, que le iban á preguntar; que le preguntarian.

235. M. suprime, *algo*, y pone *cosas*.

236. M. «con pazienza.»

237. M. *se aya apogado*.

238. M. *el qual es*.

239. M. *pertenesce*.

240. M. suprime lo que va en []; i él, ú otro, lo semi-borraron en el MS.

241. M. suprime, igualmente, aquí, lo que va entre [], i en el MS. lo han semitachado tambien.

VALDÉS. No m'empacho con clérigos. Tambien] *saco*, por *costal*, ó *talega*, es hebreo, de donde lo ha tomado el Castellano, así como casi todas las otras lenguas, que han suzedido á la Hebrea.

MARTIO. ¿Hai algunos vocablos deduzidos de la lengua italiana?

VALDÉS. Pienso yo, que *jornal*, *jornalero*, i *jornada*, han tomado prinzipio del *giorno*, que dezis acá en Italia: es verdad, que tambien se lo puede atribuir ²⁴² á sí, Cataluña.

PACHECO. Verdaderamente creo sea así, como dezis; nunca habia mirado en ello.

VALDÉS. Bien creo que haya tambien algunos otros vocablos, tan propios Castellanos, que sin tener orijen de ninguna otra lengua, con el tiempo han nazido en la Provinzia.

28 MARTIO. Quanto al orijen de la lengua, basta, harto saber lo que nos habeis dicho. ²⁴³ Agora querríamos saber de vos, en lo que perteneze á la Gramática, qué conformidad tiene la lengua castellana con las otras lenguas de que ha tomado vocablos con que ataviarse, i çomponerse.

VALDÉS. Mui larga me la levantaiis, si quereis meterme en reglas gramaticales: pero porque no digais, que no os obedezco, diré lo que así de presto se me ofrezera.

MARTIO. Nosotros nos contentamos con eso.

VALDÉS. Quanto á la conformidad digo, que se conforma la lengua castellana con la griega en

242. M. se lo puede *assi* atribuir Cataluña: i no quiso dezir eso el A., sino, que *á sí propia*, *podis* Cataluña: etc.

243. M. «dicho agora,» etc. i luego mas abajo, «lenguas:» que es puntuazion, á mí ver, errada.

esto: que tiene, como ella, sus artículos.

PACHECO. ¿A qué llamis Artículos?

VALDÉS. ²⁴⁴ A *el, la, i lo; los i las.*

PACHECO. Ya lo entiendo.

MARTIO. ¿De qué manera usais d'estos artículos?

VALDÉS. *El*, ponemos con los nombres masculinos, diciendo, *el hombre*; i ²⁴⁵ *la*, ponemos con los nombres femeninos, dizidiendo, *la mujer*; i *lo*, juntamos á los nombres neutros, diciendo, *lo bueno*: pero d'este solamente tenemos singular, i no plural, como de los otros, que tenemos, *los* para masculino, diciendo, *los hombres*; i *las*, para femenino, diciendo, *las mujeres*.

CORIOL. ¿I para los otros casos, teneis Artículos?

VALDÉS. Para el jenitivo masculino, tenemos *del*, diciendo, *del hombre*; i para el femenino *de la*, diciendo, *de la mujer*: aunque yo creo, así en el un jénero, como en el otro, ²⁴⁶ sobre el artículo del nominativo, se añade un *de*: sino que, en el masculino, se pierde la *e*, i por no dezir *de el hombre*, dezimos *del hombre*.

PACHECO. Sin duda creo que ²⁴⁷ sea así.

VALDÉS, Estos mesmos Artículos sirven para el ablativo, porque cuando dezimos: *del lobo un pelo, i esse de la frente*; aquel *del lobo*, está en ablativo. De la ²⁴⁸ mesma manera, en el dativo,

214. M. suprime la prep.
a.

245. M. suprime tres voces aquí, "i ponemos nombres."

246. M. aquí tambien erró, á mi ver, la puntuazion.

La del MS. sin embargo estaria mas clara si dijese: *que sobre el artículo, etc.*

247. M. "es así," i antes: *duda.*

248. M. *misma.*

i acusativo, ponemos sobre el artículo del ²⁴⁹ nominativo una *a*: sino que en el masculino perdemos la *e*, diciendo: *dijo el asno al* ²⁵⁰ *mulo, arre allá orejado*. A donde aquel *al*, está por *á el*. En el femenino no se pierde nada, porque dezimos: *dijo la sarten á la caldera, tira allá cul negra*. De la ²⁵¹ misma manera hazemos en el ²⁵² artículo neutro, que en el femenino; porque así poniendo un *de*, sobre el artículo del nominativo, formamos el del genitivo, i ablativo; i poniendo una *a*, formamos el del dativo, i acusativo; porque dezimos *de lo*, para genitivo i ablativo; i *á lo*, para dativo i acusativo: *de lo contado come el lobo* *; i así como en el singular dezimos, *el, del, i al*, en el jénero masculino; i *la, de la, i á la*, en el femenino; así en el plural, en el masculino dezimos, *los, de los, i á los*; i en el femenino, *las, de las, i á las*. El artículo neutro, ya he dicho, que no tiene plural.

MARTIO. Harto basta lo dicho, quanto á la conformidad de los Artículos: proseguid adelante.

VALDÉS. Con la lengua hebrea se ²⁵³ conforma la Castellana, en no variar los casos, porque en el singular tienen todos ellos una ²⁵⁴ sola terminacion, i en el plural otra: así como *bueno* i *buenos*; *hombre* i *hombres*. Con la misma lengua se conforma, en poner, en muchos vocablos, ²⁵⁵ el

249. M. «del acusativo.»
250. M. «al burro harre acá.»
251. M. «misma.»
252. M. «jénero neutro.»
* Aquí en el MS. hai una

espezie de zifra ó signo, que puede ser. etc.
253. M. «se conformó.»
Que no parece, sino, que ya no se conforma.
254. M. suprime sola.
255. M. «los acentos.»

azento en la última; i en usar ²⁵⁶ algunas vezes el número singular, por el plural; i así dize, *mucha naranja, pasa, ó higo*, por *muchas naranjas, pasas, ó higos*. Confórmase tambien ²⁵⁷ en juntar el pronombre con el verbo, ²⁵⁸ diziendo: *dadle*, i *tomarése*, como parece por este refrán: *al ruin dadle un palmo, i ²⁵⁹ tomarése cuatro*. Con la lengua latina se conforma prinzipalmente, ³⁰ en algunas maneras de dezir; i en otras, como habeis oido, se conforma con la Griega. Confórmase ²⁶⁰ tambien con el Latin en el A. b. c. aunque difieren en esto, que la lengua castellana tiene una J larga, que vale por gi, i tiene una que nosotros llamamos ²⁶¹ *cedilla*, la cual haze que la Ç valga por Z. Tiene mas una tilde, que en muchas partes puesta sobre la N vale tanto como g.

PACHECO. De manera, que segun eso, ²⁶² podremos bien dezir, que el A, b, c, de la lengua castellana, tiene tres letras mas, que el de la Latina.

CORIOL. Aun hasta en esto quereis ganar ²⁶³ honrra; sea mucho en buen hora.

VALDÉS. Quanto á la Gramática, con deziros tres reglas jenerales, que yo guardo, pensaré haber ²⁶⁴ cumplido con vosotros: las cuales, á mi ver, son de alguna importanzia para saber hablar, i ²⁶⁵ escribir bien, i propiamente, la lengua castellana.

- | | |
|-----------------------------------|--|
| 256. M. «muchas.» | 261. M. <i>cedilla.</i> |
| 257. M. <i>Con ayuntar.</i> | 262. M. «podemos dezir, omitiendo, bien. |
| 258. M. <i>suprime, disiendo.</i> | 263. M. «honra.» |
| 259. M. <i>tomarése.</i> | 264. M. «concluido.» |
| 260. M. <i>suprime, tambien.</i> | 265. M. «escrivir.» |

PACHECO. ²⁶⁶ Comigo, tanto, i aun sin dezir ninguna, cumpliríades.

MARTIO. ¿Por qué?

PACHECO. Porque nunca fui amigo ²⁶⁷ d'estas gramatiquerías.

MARTIO. I aun por esto es regla zierta, que tanto aprueba uno, quanto alcanza á entender. Vos no sois amigo de gramatiquerías, porque no sabeis nada d'ellas: i si supiédes algo, deseáridades saber mucho: i así, por ventura, seríades amigo d'ellas.

PACHECO. Puede ser que sería así: ²⁶⁸ no lo contradigo. Dezid, vos, vuestras tres reglas: quizá, sabidas, aprobaré la Gramática.

VALDÉS. La primera regla es, que mireis muy atentamente, si el vocablo que quereis hablar ó ²⁶⁹ escribir, es Arábigo, ó Latino, porque conocido esto, luego atinareis cómo lo habeis de pronunziar, ó escribir.

MARTIO. Está bien: pero eso, mas perteneze
31 ²⁷⁰ para la ortografía, i pronunziacion, que para la Gramática.

VALDÉS. Así es la verdad: yo os digo lo que se me ofreze: ponedlo, vosotros, en el lugar que quisiéredes.

MARTIO. Bien dezis: pero sería menester, que nos diédes alguna regla, la cual nos enseñase á hazer diferencia entr'essos vocablos.

266. M. «Connigo.»

267. M. «dessa.»

268. M. *así*. No lo contradigo: dezid, etc. Pero me

parece aquí preferible la puntuacion del MS.

269. M. *escribir*, siempre.

270. M. *á la ortografía, á la gramática.*

VALDÉS. Quanto ²⁷¹ que yo no os sabria dar mas, que una notizia confusa, la cual os servirá mas para atinar, que para acertar.

MARTIO. Con esa nos contentaremos: dezid nosla.

VALDÉS. Quanto á lo primero presuponed, que, ²⁷² por la mayor parte, todos los vocablos que viéredes que no tienen alguna conformidad con los Latinos, ó Griegos, son Arábigos: en los cuales ²⁷³ casi ordinariamente vereis *h*, *x*, ó *z*. Porque estas tres letras, son mui anejas á ellos: i de aquí prozede, que los vocablos que tienen *f*. en el Latin, convertidos en el Castellano, la *f*. se torna en *H*; i así de *sava*, dezimos *haba*; i aun ²⁷⁴ por la mesma causa, en muchas partes de Castilla, convierten la *s*. ²⁷⁵ latina, en *x*., i por *sastre*, dizen *xastre*. Lo mesmo hazen comunmente convirtiendo la *c*. latina, en *z*. i así por *faciunt*, dizen *hazen*, las cuales todas son pronunziaziones, que tienen del Arábigo; pero son tan ²⁷⁶ rezebidas en el Castellano, que sino es en el *sastre*, i otros como él: ²⁷⁷ en los demás, se tiene por mejor la pronunziazion i escritura Arábiga, que la Latina. Esto os hé dicho, porque si viéredes un vocablo con una d'estas tres letras, no penseis luego que es Arábigo, hasta haber ²⁷⁸ examinado, si tiene esta mudanza de letras, ó no. Quanto á lo demás sabed, que casi siempre son

271. M. suprime *que*.

272. M. *que la mayor parte de*.

273. M. «quasi.»

274. M. y así por la misma, etc. i dize *mesmo* con el MS., un poco mas adelante.

275. M. suprime *latina*.

aquí, i no poco mas adelante.

276. M. *recibidas*.

277. M. «en lo demás.»

278. M. *examinado si tienen*: pero, como se refiere á *vocablo*, el MS. dize bien *tiene*.

Arábigos los vocablos que empiezan en *Al*, como *Almohada*, *Alhombra*, *Almohaza*, *Alhareme*; i los que comienzan en *Az*, como *Azaguan*, * *Azair*, *Azagaya*, i los que comienzan en ²⁷⁹ *col*, como *colcha*, *colgajo*, *cohecho*; i los que comienzan en *za*, como *záherir*, *zaquizami*, *zafio*; i los que comienzan en *ha*, como *haxa*, *haragán*, *harón*; i los que comienzan en *cha*, *chi*, *cho*, *chu*, como *chapin*, *chinela*, *choza*, *chueca*; i los que comienzan en *En*, como *Enhelgado*, *enhaziado*, *en-dechas*; i los que comienzan en *gia*, como ²⁸⁰ *Güadalherza*, *Güadalquivir*, *Güadarrama*; i estos, por la mayor parte son nombres de rios, ó de lugares: i los que comienzan en *xa*, *xe*, como *xáquima*, *xerga*. De los vocablos Latinos enteros, no es menester daros regla; pues sin ella ²⁸¹ vosotros los conozeréis; como tambien atinaréis en los corrompidos, poniendo en ello un poco de dilijenzia, i trabajo; pero advertid, que así como en los vocablos Arábigos, no está bien al Castellano, aquel pronunziar con la garganta, que los Moros hazen; así tampoco en los vocablos Latinos, no conviene pronunziar algunas cosas tan curiosamente como las pronunziais los * Latinos. Esto digo por la superstizion con que algunos de vosotros, hablando Castellano, pronunziais la s.

MARTIO. Digo, que teneis mucha razon, i que tengo este aviso por mui bueno, considerando;

279. M. *co*.

280. M. *Guadalerza*.

281. M. «sin ellas vos los,»
etc.

* Q. d. los italianos.

que tampoco nosotros pronunziamos en el Latin, los vocablos que tenemos de la lengua griega, i de la hebréa, con aquella eficacia, i vehemenzia, que los pronunzian los Griegos i Hebréos.

VALDÉS. La segunda regla consiste, en saber poner ²⁸² en cada vocablo su propio artículo; quiero dezir; juntar con el nombre masculino i ²⁸³ neutro, sus propios artículos; i dezir, *el Abad de donde canta, de allí yanta; i, al ruin* 33 *cuando lo mientan, luego viene;* i juntar con el nombre femenino los artículos femeninos, diziendo así: *la mujer, i la gallina, por andar se* ²⁸⁴ *pierde aina: i el polvo de la oveja, alcohol es para el lobo.* De manera, que ni al nombre masculino pongais artículo femenino, ni juntéis con el femenino, artículo masculino.

MARTIO. ¿En qué conozeremos nosotros entre los vocablos, cuál es de un jénero, i cuál de otro?

VALDÉS. Esa regla no ²⁸⁵ os la sabré yo dar, porque nunca me hé parado á pensarla: bien es verdad, que hé ²⁸⁶ notado esto: que por la mayor parte, los vocablos latinos, guardan en el Castellano el mesmo jénero que en el Latin; i digo, por la mayor parte, porque hai muchos, que no

282. M. «cada vocablo en su propio artículo:» que mas bien parece errata.

283. M. o neutro.

284. M. *pierden*: pero innecesariamente, pues los antiguos usaban en singular el ver-

bo, porque lo repetian mentalmente, como si dijeran: *la m. se pierde*: i la gal. *se pierde*. Es modo muy frecuente en los AA. antiguos.

285. M. suprime *os*.

286. M. «he notado yo.»

lo [guardan] ²⁸⁷ así, como son los nombres de *Arboles*, que en Latin son, ²⁸⁸ como sabeis, casi todos femeninos; i ²⁸⁹ en Castellano son casi todos masculinos; i los de la fruta, son los mas femeninos; pero por lo mas ordinario veréis, que los nombres en Castellano guardan el jénero que en el Latin, d'esta manera: que los nombres acabados en *A*, serán femeninos, i así por el consiguiente.

MARTIO. ¿Pues por qué no poneis *la*, por articulo, á ²⁹⁰ todos los nombres femeninos?

VALDÉS. Si lo ²⁹¹ ponemos á todos, sacando aquellos, que comienzan en *A*, ²⁹² así como *Arca*, *Ama*, *Ala*, con los cuales juntamos *El*, diciendo, *el Arca*, *el Ama*, *el Ala*. Esto hazemos por evitar el mal sonido, que hazen dos *aes* juntas, i de verdad, parece mejor dezir: *el mal del milano*, *el ala quebrada*, *i el papo sano*, que no ²⁹³ *la ala*.

MARTIO. ¿No sería mejor, por no caer en ²⁹⁴ el inconveniente, que parece ²⁹⁵ sea poner articulo masculino al nombre femenino, perder la *A* del articulo, i dezir, *l'arca*, *l'ama*, *l'ala*.

VALDÉS. No me parezera mal si se usase; pero

287. En el MS. el *guardan*, está al márgen, i de otra letra. Pudiera ser, que el *A*. del Diálogo, hubiese puesto solo, *que no lo así*, como dize el testo del MS., sobrentendiendo el v. *guardan*, puesto poco antes. Todavía se usa en Estremadura, i otras partes, de semejantes elipsis: ¿*lo qué*, Señor? dizen: por, ¿*qué es lo que. disc usted?*

288. M. iraspone así: «ca-

si femeninos todos, como *sa* sabeys.»

289. M. varía así: *y en Castilla masculinos.*

290. M. suprime *todos*.

291. M. *la ponemos*, por errata sin duda.

292. M. suprime *asi*.

293. M. suprime «*no.*»

294. M. suprime «*el.*»

295. M. *parezca poner*, i omite «*sea.*»

como no se usa, yo por mí no lo osaría dezir, ni 34 escribir.

MARTIO.²⁹⁶ Pero no os parecería mal á donde lo viédeses escrito?

VALDÉS No, de ninguna manera.—Esto es cuanto á los vocablos, que, ó son latinos, ó tienen alguna parte del Latin: quanto á los otros, no os sabría dar regla ninguna. El mesmo cuidado que habeis de tener en poner bien el artículo del Nominativo, conviene que tengais en poner el del Jenitivo, i Acusativo, estando sobre avispo de hablar siempre d'esta manera: *del monte sale, quien el monte quema*: i, *del lobo un pelo*, i *ése de la frente*. i, *Lo que dá el nieto al aguielo*: i²⁹⁷, *allegadora de la zeniza, i derramadora de la harina*.

CORIOL. Parézeme, que os aprovechais bien de vuestros refranes, ó como los llamais.

VALDÉS. Aprovéchome d'ellos tanto como dezis, porque habiéndoos²⁹⁸ de mostrar por un otro ejemplo, lo que quiero dezir, me parece sea mas provechoso amostraroslo por estos refranes, porque oyéndolos, los aprendais; i porque mas autoridad tiene un ejemplo, d'estos antiguos, que un otro, que yo podría componer.

CORIOL. Bien está; pero yo no entiendo los mas d'ellos.

VALDÉS Basta que entendais el propósito para

293. M. haze continuar á Valdés, con lo que aquí dize Marzio: i luego pone en boca de Marzio, *No de ninguna manera*; i luego, comenzar á

V. con. «Esto,» etc. Alteracion bien innezaria, quando menos.

297. M. suprime esta *i*.

298. M. «aviendo de,» etc

qué los digo: la sentenzia, otro dia la entendereis.

CONIÓ. Azento la promesa, i dezidme si tenéis por cosa de mucha importanzia la observazion destes articulos.

VALDÉS. Yo os diré, de qué tanta: que en Castilla tenemos por averiguado, que un extranjero, espezialmente si no sabe Latin, por maravilla sabe usar propiamente d'ellos: tanto, que hai muchos vizcainos en Castilla, que despues de haber estado en ella, cuarenta ó zinquenta años, i sabiendo, del resto, mui bien la lengua, muchas vezes pecan en el uso de los Articulos: por tanto
35 os aconsejo * que mireis mui bien en ello.

MARTIO. Así lo harémos como ²⁹⁹ lo dezis, por obedezeros.

VALDÉS. ³⁰⁰ Hazello por lo que os cumple, que á mi poco me importa: más me cumple acabar esta jornada de hoi; i por esto paso á la tercera regla. Esta es, que en la pronunziazion de los vocablos, mireis bien, en qué sílaba poneis el azento: porque muchas vezes el azento haze variar la sinificazion del vocablo, como parece en en esta refran que dize: *dure lo que duráre, como cuchara de pan*: á donde si poneis el azento en las últimas sílabas del *dure*, i *durare*, no direis nada, porque haréis al uno *pretérito*, i al otro *futuro*: pero si en el *dúre* poneis el azento en la *u*, i en el *duráre* en la *a*, la sentenzia estará buena: i si diziendo, *quien haze un zesto, hará ziento*,

299. M. suprime lo.

300. «Hazedlo.»

³⁰¹ en el *hazé* poneis el azeno en la última, ha-
ziendo ³⁰² imperativo; gastaréis la sentenzia: i
por el contrario, ³⁰³ si diziendo *quien sufrió*,
calló; i *vido lo que quiso*, en el *callo* poneis el
azeno en la *a*, haziéndolo presente; no diréis
nada. Esto mesmo acontece en otros muchos
verbos, como en *burló*, i *lloro*, diziendo, *quien*
con su mayor burló, primero ³⁰⁴ *riyó*, i *despues*
lloró; i por esta causa, cuando yo escribo al-
guna ³⁰⁵ cosa, con cuidado, en todos los vocablos
que tienen el azeno en la última, lo señalo con
una rayuela. Bien sé, que ternán algunos esta,
por demasiada ³⁰⁶ i supérflua curiosidad; pero yo
no me curo, porque la tengo por buena, i neze-
saria.

MARTIO. ¿Luego esta es la causa que os mueve
á señalar los azenos como hazéis?

VALDÉS. Esta mesma.

MARTIO. Pues yo os zertifico, que ésta de los
azenos, es una de las prinzipales ³⁰⁷ cosas, con
que yo venia armado contra vos; i parézeme lo
que sobr'esto dezis tán bien, que no puedo dejar
de aprobarlo, aunque hasta aquí me parecia cosa
bien demasiada.

301. M. añañade aquí, i
en el *hazé*.

302. M. *haziendolo*.

303. M. suprime *asi*, i va-
ria el refran.

304. M. *rió*.

305. M. cuando yo escri-
bo *algo* con etc.

306. M. «supérflua y de-
masiada.» Me parece mejor

lo del MS. pues lo *demasiado*,
puede, tal vez, no ser *super-
fluo*; i esto, siempre será *de-
masiado*. Además, variado es-
to, debió Mayans variar lue-
go, *necesaria y buena*; pues lo
primero se contrapone á *su-
pérfluo*, ilo *bueno*, á lo *dema-
siado*.

307. M. suprime *cosas*.

36 * VALDÉS. Huélgome de haberos satisfecho antes que me lo preguntádes.

MARTIO. ¡Querriades, que todos usasen éste señalar de azentos en el escribir?

VALDÉS. Sí querria, á lo menos los que escriben libros de importancia, i los que escriben cartas familiares á personas, que no son naturales de Castilla; porque á poca costa, les enseñarian, cómo han de leer lo que les escriben.

MARTIO. ¿Tenejs alguna regla zierta, para esto de los azentos?

VALDÉS. Ninguna tengo, que salga siempre verdadera. Es bien verdad, que por la mayor parte, los verbos que tienen el azeno en la última, son ³⁰⁸ terceras personas, ó de pretérito como *amó*, ó de futuro como *enseñará*.

MARTIO. ¿Habeis notado alguna otra regla, que pertenezca al azeno?

VALDÉS. Ninguna: porque ya sabeis que las lenguas vulgares, de ninguna manera se pueden reduzir á reglas, de tal suerte, que por ellas se puedan aprender; i siendo la Castellana, mezclada de tantas otras, podeis pensar, si puede ninguno ³⁰⁹ ser bastante, á reducirla á reglas: i porque me habeis preguntado de la Gramática, i pertenze tambien á ella, saber juntar el pro-

308. M. «son de terceras,» etc. De haberse añadido aquí, debió, á mi parecer, ponerse: «son *en* terceras personas:» pero sin añadir nada, bien se entiende, que hai elipsis: q. d. *son los verbos que le tienen en las terceras personas del pretérito ó futuro, etc.*

309. M. «ser ninguno.»

Pero, á mi ver, se fué, contra el jenio de la lengua, ó se alteró el modo castizo de ella, separando las dos voces *ser bastante*; que en este caso van siempre juntas, como *ser capaz, ser poderoso, ser obligado*, etc. Esto sin ninguna necesidad.

nombre con el nombre, quiero que sepais, que la lengua castellana siempre quiere el pronombre delante del nombre, sino es cuando el nombre está en vocativo, que entonzes el pronombre sigue al nombre. De manera, que hablando bien, habeis de dezir *mi señor*, i *mi señora*: *mi padre*, i *mi madre*: cuando están en *nominativo*: pero si estos nombres están en *vocativo*, habeis de dezir, *señor mio*, i *señora mia*: *padre mio*, i *madre mia*. Mas quiero sepais, que si estando estos nombres en vocativo poneis ³¹⁰ el pronombre ante *, qu'el nombre, hazeis, que la ³⁷ cortesía, sea mucho menor, i de aquí es, qué hai mui gran diferencia ³¹¹ d'escribir á una dama, *señora mia*, ó *mi señora*; porque luego, que de industria, os apartais del propio estilo de la lengua en que hablais, ó escribís, mostrais tener por inferior á la persona ³¹² con quien hablais, ó á quien escribís.

MARTIO. ¿Teneis, que esa regla sea siempre verdadera?

VALDÉS. Yo por tal la osaría vender. Bien puede ser, que tenga alguna exzepcion de que yo no me acuerde.

PACHECO. Mirad cómo hablais, porque *exzepcion*, pues yo no lo entiendo, no es vocablo puro Castellano.

VALDÉS. Teneis razon: pero pues me hazeis hablar en esta materia, en que no hé visto cómo otros Castellanos han hablado, es menester, que

310. M. «poneis antes el pronombre que,» etc. Tambien sin nezesidad.

311. M. *en* escribir.

312. M. á la persona que hablais, etc.

sufrais me aproveche de los vocablos, que mas á propósito me parezerán, obligándome yo á declararos los que no entendiéredes: i así digo, que tener exzeption una regla, es tener algunas cosas, que salen de ³¹³ aquesta órden que la Regla pone.

PACHECO. Ya lo entiendo, i soi contento ³¹⁴ de sufiros el uso d'estos vocablos, pero con la condizion que dezis.

VALDÉS. Tambien perteneze á la Gramática, el saber juntar el pronombre con el verbo, en lo cual veo un zierto uso (no sé de donde sea nacido), i es, que muchos dicen *ponedlo* i *enviadlo*, ³¹⁵ [por dezir *ponedlo* i *enviadlo*], porque el *poned* i *enviad*, es el verbo, i el *lo*, es ³¹⁶ el pronombre. No sé, qué sea la causa, porque lo mezclan desta manera: yo, aunque todo se puede dezir, sin condenar, ni reprimir nada; todavia tengo por mejor, que el verbo vaya por sí, i el pronombre por sí; i por esto digo: *al mozo malo, ponedle la mesa, i enviadlo al mandado*. La mesma razon hai en dezir, *ayudartehe* por *ayudaráte*: yo siem-
38 pre digo, *ayudate, i ayudaráte Dios*. Lo mesmo es *sacartehe*, ó *sacaráte*, como diziendo, *cria cuervo, i sacaráte el ojo*.

PACHECO. ¿Qué me ³¹⁷ daréis, i diré que con lo que habeis dicho, estoi ya un poco afizionado á la Gramática, i me va ya pareziendo bien?

313. M. «aquella.»

314. M. «contento a sufrir.» etc.

315. M. suprime lo que va

entre |

316. M. suprime *el*.

317. M. «me mandareis.»

VALDÉS. ¿Qué? lo que dizen las viejas en mi tierra: *un correverás, i otro que te hallarás*, porque veais en cuanto *si tengo, que os parezcan* ³¹⁸ mal, ó bien.

PACHECO. Vos me habeis respondido como yo merezia: proseguid adelante.

VALDÉS. No tengo mas que proseguir, ni vosotros os podréis quejar, que n'os he dicho hartas Gramatiquerías.

MARTIO. No, que no nos quejámos de lo dicho, pero quejarémonos si no nos dezís mas.

VALDÉS. Quejaos cuanto quisiéredes, que á mí no se me ofreze otra cosa que deziros.

MARTIO. Segun eso, no debeis ³¹⁹ haberleido el Arte de ³²⁰ Gramática Castellana, que diz que compuso ³²¹ vuestro Antonio de Lebrija para las damas de la serenísima Reina Doña Isabel, de inmortal memoria.

VALDÉS. Así es verdad, que no lo hé leido.

MARTIO. ¿Por qué?

VALDÉS. Porque nunca pensé tener nezesidad d'el, i porque nunca lo hé oido alabar. I en esto podeis ver, cómo fué rezebido, i cómo era provechoso: que, segun entiendo, no fué impri-
nido más, ³²² que una vez.

PACHECO. No importa: basta lo dicho, cuanto

318. M. *parezca*. Pero juzgo que el MS. q. d. « que os parezcan, lo que yo he dicho, i la gramática.»

319. M. «debeis de haber.»

320. M. «de la gramática.» etc.

321. M. *nuestro*. Pero

siendo Marzio italiano, debió dezir, como pone el MS.

322. M. «mas de una,» etc. La *Gramática* sobre la lengua castellana, de Lebrija, se imprimió en Salamanca el año de 1492, i esta edizion se *pirateó*, ó *finjió*, en Madrid, á fines del siglo pasado. Si bien

á lo que pertenece á la Gramática: mejor haréis en demandarle, lo que pertenece, al poner en los vocablos, más unas letras, que otras.

VALDÉS: ¿De qué os reís?

MARTIO. Ríome de vér cuán contra vuestra voluntad os hacemos hablar en estas niñerías: i huélgome de considerár, la paziencia con que las tratáis.

VALDÉS. Dejad hazer, que algun dia ³²³ tambien yo me reiré de vosotros, ó mal me andarán las manos.

MARTIO. A vuestro plazer: siempre me prezié de tomar fiado. Agora me dezid, ¿por qué unas vezes escribis *A* con *H*, i otras si ella?

VALDÉS. Por hazer diferencia de quando es verbo, á ³²⁴ quando es preposizion: i así; siem-
39 pre, que es verbo ³²⁵ la escribo con *h* i digo: *quien ha buen vezino, ha buen mailino*; i tambien; *quien asnos ha perdido, zenzeros se le antojan*: i quando es preposizion, escribola sin *h*, diziendo: *A buen callar, llaman Sancho*, i tambien, *á carne de lobo, salsa de perro*; i *á perro viejo, no cuz cuz*. Pero mui mejor vereis la diferencia que hai en el escribir *A* sin *h*, ó con ella, en este refran. *Quien lengua ha, á Roma vá*: i para que veais mejor lo que importa escribir *A*, ³²⁶ con

esta obra no fué prinzipalmente la consagrada á las *Damas* de Doña Isabel, sino las introducciones latinas, en castellano, que pocos años antes se habian impreso en Zamora primero, i luego otras dos vezes. La anterior es la que solo se imprimió una vez.

323. M. suprime tambien, i añade *aun* antes de *algun*.

324. M. ó *quando preposicion*.

325. M. *lo escribo*.

326. M. trueca las prep. *sin con*. El MS. pone, como va ahí.

aspirazion ó sin ella, mirad este refran que dize, *Quien no aventura, no gana*: * el cual, algunos no entienden, por hallar escrita la primera A ³²⁷ del aventura, con aspirazion, porque piensan ser razon, que quiere dezir: Quien no tiene ventura, no gana; en lo cual ya ³²⁸ vosotros veis el engaño que reziben.

T. ³²⁹ Eso está bien dicho, pero ¿ cómo hará, quien no sabe conozer, ³³⁰ cuándo es verbo, ó cuándo es preposizion ?

VALDÉS. Si no sabe latin ³³¹ terná alguna dificultad, aunque no mucha, si tiene un poco de discrezion. Si sabe Latin, no terná ninguna, porqu'el mesmo se lo enseñará. Bien es verdad, que hai algunos, que aunque saben Latin, son tan descuidados en el escribir, que ninguna diferencia hazen, en escribir de una manera, ó de otra: i todavía es mi opinion que la ³³² inoranzia de la lengua latína que, ³³³ los tiempos pasados, há habido en España, ha sido mui prinzipal causa, para la negligenzia que habemos tenido en ³³⁴ el escribir bien la lengua castellana.

MARTIO. Sin falta debe ser así; mas hé notado

* En el MS. hai al márgen esta nota de letra antigua. *Mejor dixé, como otros le usan: quien no aventura, no ha ventura.* I, con efecto, viene mas adecuado al asunto de que se va tratando.

327. M. «ó el,» en vez de *del*: lo cual parece mucho para variante.

328. M. «ya veys vosotros.»

329. M. *Esto está*, etc. Desde aquí en el MS. viene una

T. por el nombre del interlocutor, no enmendada, ó sobrepuesta á la P. como hasta aquí.

330. M. *conocer*: pero en el MS. está claro *conocer*.

331. «Tendrá.»

332. M. *inorancia*: pero en el MS. la tilde, ó señal de la ñ, es moderna, i de tinta mucho mas fresca.

333. M. que *en* los.

334. M. *en escribir*.

en vuestras cartas, que en algunos vocablos, ³³⁵ unas veces poneis *A* al principio, i otras no, diziendo: *zebadado* i *azebadado*: *sentado* i *asentado*: *donde* i *adonde*: *llegado* i *allegado*: *ruga* i *arruga*: *vezado* i *avezado*: ³³⁶ *basta* i *abasta*: etc.

VALDÉS. Si habeis ³³⁷ bien mirado en ello, hallareis que pongo *A*, cuando el vocablo que prezedo, acaba en consonante, i no la pongo, cuando acaba en vocal; i así ³³⁸ escribiendo este refrán pongo: *haz lo que tu amo te manda*, i *siéntate con él á la mesa*: i no ³³⁹ *í asiéntate*, ³⁴⁰ como tambien en este: *el Abad de donde canta, d'allí yanta*: i no, *de adonde*. Pero sino prezedo vocal, vereis que siempre pongo la *A*, como aquí: *¿ A donde irá el buoi, que no are?* i aquí: ⁴⁰ *allégate á los ³⁴¹ buenos, i serás dellos*.

T. Mucha observanzia es esa, i mucho cuidado es menester para guardarla.

VALDÉS. Así es verdad, i aun por eso no os digo yo lo que otros hazen, sino lo que yo procuro guardar, deseando ilustrar i adornar mi lengua. El que no quisiere tomar este trabajo, déjelo estar, que no por eso se irá al infierno.

T. Bien está, pero vos juzgareis, que el que no guarda lo que vos, ³⁴² no escribe bien castellano.

335. M. suprime «unas veces.»

336. M. suprime *basta* i *abasta*. En el MS. están interlineados: pero de mano antigua y coetánea.

337. M. suprime «bien.»

338. M. «diziendo.» Pero mal: pues trataban, de lo que Valdés *escribió* en sus cartas.

339. M. suprime «i.»

340. M. suprime *como es*.

341. M. «a buenos.»

342. M. añade lo que vos *guardais*, con lo cual suprime, á mi juicio innezesariamente, la elegante i castiza elipsis del MS. que q. d. lo que vos *juzgais que debe guardarse*: u, otras equivalentes.

VALDÉS. Cuanto á eso, yo sé bien lo que haré.

MARTIO. A mi tanto, ^{342-b} no me suena bien una *a*, que algunos de vosotros poneis en ziertas partes, como será diziendo: *a tan bueno*: i como dize vuestro Canzionero jeneral, *o que dichos a tan vanos*, yo no sé como os suena á vos, esto sé, ³⁴³ que nunca os lo veo usar.

VALDÉS. Pues eso os debe bastar por respuesta: i sabed, que aquella *A* es supérflua, i que en coplas la ponen por ³⁴⁴ henchir el verso los ruines trovadores.

MARTIO. Bien me plaze eso, pero ¿por qué escribís, ³⁴⁵ *truxo*, escribiendo otros *traxo*?

VALDÉS. Porque es á mi ver mas suave la pronunziacion, i porque así lo pronunzio desde que nací.

MARTIO. ¿Vos no veis, que viene de *traxit* Latino?

VALDÉS. Bien lo veo, pero ³⁴⁶ yo quando escribo castellano no ³⁴⁷ curo de mirar como escribís el Latino.

T. En eso teneis razon, porque yo siempre me acuerdo oír dezir: *fue la negra al baño*, i *trujo que contar un año*, i no *trajo*.

[MARTIO. No oso admitiros este *trujo*.

VALDÉS. ¿Por qué?

MARTIO. Porque veo, i siento, que muchos

342-b. Lo mismo Mayans: mas parece, que debería dezir: Á mí, *en tanto*, ó *entre tanto*, etc.

343. M. «Yo no sé como suena á vos esto, que nunca os lo veo usar,» etc. Con cuya puntuacion, i quitada la repe-

tition del *se*. pierde el período en sentido, i en frase castiza.

344. M. «enchir.»

345. M. *escrivis*. I siempre lo mismo. Véase la Nota 19.

346. M. suprime el *yo*.

347. M. *procuro*. I en vez de *latin*, *Latino*.

cortezanos, caballeros i señores, dicen, i escriben, *trajo*.

VALDÉS. Por la ³⁴⁸ misma razon, que ellos escriben su *trajo*, escribo yo mi *trujo*: vosotros tomad el ³⁴⁹ que quisiéredes.]

MARTIO. Está bien, así lo haremos; però dezidme; ³⁵⁰ ¿por qué vos escribís siempre *E*, donde muchos ponen *A*?

VALDÉS. ¿En qué vocablos?

MARTIO. En estos: dezis, *rencor*, por *rancor*; *renacuajo* por *ranacuajo*, *rebaño* por *rabaño*.

VALDÉS. A esso ³⁵¹ no os sabré dar otra razon, sinó, ³⁵² que por qué así me suena mejor, i hé mirado, que así escriben en Castilla, los que se prezian de escribir bien.

MARTIO. ¿Por qué, en los vocablos que comienzan en *e*, unas vezes poneis *E*, i otras no? ¿hazéislo por descuido, ó por observanzia ³⁵³?

VALDÉS. Antes, ésta ³⁵⁴ es una de las cosas prinzipales en que miro, cuando escribo, porque ³⁵⁵ ni apruebo por bueno lo que hazen, los que queriendo conformar la lengua castellana, con la latina, en los semejantes vocablos, quitan siempre la *E*, donde la Latina no la pone: ³⁵⁶ ni tampoco, lo que hazen, los que siempre la ponen: porque tengo por mejor para conser-

348. M. *misma*.

349. M. «lo que.» I lo puesto entre [], está en el MS. al márgen.

350. M. *porqué vos poneys E, donde otros ponen A*, etc. I, antes, pone *Bien está*.

351. M. «A esto.»

352. M. suprime el *que*.

353. M. *observacion*.

354. M. «Antes es,» etc.

355. M. *porque no apruebo lo que*, etc.

356. M. puntua: «no la pone. Ni,» etcétera.

var la jentileza de mi lengua hazer desta manera: Que si el vocablo que prezedo acaba en *E*, no la pongo en el que se sigue, i así digo: *Casa d'esgremidores*, i no de *esgremidores*; i, el *socorro d'Escalona*, i no, de *Escalona*: i si el vocablo prezedente no acaba en *E*³⁵⁸, póngola en el que se sigue, i así digo: *de los escarmentados*, *se levantan los arteros*.

MARTIO. Bien me satisfaze eso, i primor es digno³⁵⁹ de ser alabado. Pero, ¿á qué propósito poneis unas vezes en *Esta*, *Este*, *Esto*, *E* al prinzipio, i otras no; aunque el vocablo³⁶⁰ prezedente no acabe en *E*?

VALDÉS. Yo os diré. Porque como sabeis, unas vezes *esta*, *este*, i *esto*, son verbos, i tienen una significazion; i otras vezes son pronombres demostrativos, i tienen otra significazion; háme parezido, por no hazer tropezar al letór, poner la *E* cuando son pronombres, por³⁶¹ qu'el azento está en ella; i quitarla, cuando son verbos, porque estándo el azento en la última, si mirais en ello, la primera *E* casi no se pronunzia aunque se escriba³⁶².

357. M. quita el *se*.

358. Así el MS. Mayans corrigió: «no acaba en S, póngola en el que se sigue, y así digo: *De los escarmentados salen los arteros*.» Variantes que no aclaran la dificultad de este paso. Además, *salen*, por *levantan*, es cacofónico, é infel. Me parece, que Valdés quiso dezir (suponiendo correcto el MS.) «Digo, *de los escarmentados* etc., porque el arteulo, me permite dejar la *E*. Si no le hubiera, diria:

d'escarmentados, etc. Esto me parece quiere dezir.

359. M. *digna, alabada*; por que haze fem. á primor.

360. M. *que precede*. i puntua sin interrogante.

361. M. *porque el acento* etc. Mui desazerada parece, aunque mui pequeña, esta variante, por lo que acaba el autor de sentar azerca de la *e* final, chocando con otra.

362. M. *escribe*. I luego, un r. pasado: *Soy contento si tengo*, etc.

CORRIOL. Mostradnos eso, por algunos ejemplos.

VALDÉS. Soi contento. Si tengo de escribir: *en salvo está el que replica*; ó, ³⁶³ *quien bien está, no se muda*; no escribo, *pero si tengo de escribir, si, tras este que ando, mato, tres me faltan para cuatro*; ó, *si d'esta escapo, i no muero, nunca mas bedas al zielo*; no escribo, *ste, ni stá*.

CORRIOL. Ya lo entiendo mui bien.

MARTIO. A la fé, que es gentil primór éste; porque á mi tanto muchas vezes me haze ³⁶⁴ tropezar, leyendo, el no saber, así de presto; conoszér, si aquel *esta*, es pronombre ó verbo, espezialmente, que algunas vezes, vienén á caer dos juntos: de los cuales el uno es pronombre, i el otro verbo, que os hazen desatinar como aqui: ³⁶⁵ *está ésta tierra tan estragada*, etc.

T. No os puedo dezir, sinó, que, aunque no lo hé visto ³⁶⁶ usar sinó á vos, me parece bien; pero no me obligaría á guardarlo.

VALDÉS. ^{366-b} En eso, vos hareis como quisierdes, basta que os parezca bien.

MARTIO. Bn algunos vocablos, habemos mi-

363. M. «soy contento si tengo de escribir, *En salvo está el que replica. El que bien está no se muda* etc., etc. Con cuyas correcciones, *está*, i luego *está* i *está*, que varia al fin del período; quita la corrección é intelijenzia de todo él. El refran: *Si d'esta escapo*, etc., le glosó J. de Malara, en su *Filosofia vulgar*; mas con explicazion; á mi ver, poco satisfactoria! Pienso, que se alégoriza en él, contra los *monjios*, que llaman profanamente *bo-*

das para el zielo, casamientos con Cristo; i que como antinaturales, i anticristianos, suelen traer mui funestas consecuencias.

364. M. me ha hecho tropezar.

365. M. *Está*.

366. M. suprime la voz *vos*, que me parece nezesario, si no se dize luego *en vos*, i no á *vos*, como pone M. con el MS.

366-b. Aqui el MS. está conforme con Mayans, comenzando á hablar Martio con las

rado, que muchos ³⁶⁷ de vosotros poneis . I 42 donde otros ponen E.

VALDÉS. *Deid algunos.*

MARTIO. *Vanedad, ó vanidad: Envernar, ó invernar: Escrebir, ó escribir: Aleviar, ó aliviar: Desfamar, ó disfamar, etc.*

VALDÉS. Si bien habeis mirado en ello, en todos esos, pongo yo siempre *i*, i no *e*; porque me parece mejor, i ³⁶⁹ porque siempre lo hé usado así: i veo que los mas primos en el escribir hazen lo mesmo: los que hazen ³⁷⁰ el contrario, por ventura es por descuido.

MARTIO: Por descuido no puede ser, porque Lebrija en su Vocabulario los ³⁷¹ escribe con E.

VALDÉS. No me alegueis otra vez, para la lengua castellana, el autoridad del Lebrija, andalúz, que me hareis perder la pazienza.

MARTIO. Soi contento: pero tampoco, vos, os

vozes *En eso*, i no *En algunos*: pero me parece, que corrijo bien, atribuyendo á Valdés, i no á Marsio, esas palabras.

367. M. *algunos.*

368. M. Y. Pero el MS. ortográficamente pinta la *i* vocal, i no el *ye*, letra consonante. Además: *i* es la que llevan las voces que siguen. Luego, la pone tambien Mayans.

369. M. *i siempre la he usado, etc.*

370. M. *lo*, i rectamente.

371. M. *lo*, pero no bien. En el MS. hai una nota marginal de letra mui moderna, que dize: *Pues el zensor de Lebrija, no es mui castizo, que digamos.* Esta nota, muestra á mi vez, que no entendió el

anotador el pensamiento. Valdés dize, (si es como suena) que, *para la lengua castellana*, no es buena autoridad, quien la habla i escribe tan *aljamidamente*, i tan á lo andalúz, como Nebrija, ó Lebrija, (ó Librija, segun se lee siempre en el MS. por descuido.) Ahora, que á Valdés no le gustase mucho el carácter, i poca instruccion, i superstition de Nebrija; no lo estrañaria. Tampoco aseguro, que no haya aquí, una misteriosa reprehension á *la cólera del mismo Nebrija*, atribuyéndosela Valdés á sí propio. Por lo demás, para ver que Nebrija quiso introducir, p. e. *envernar*, por *invernar*; bastará consultar su Diccionario.

atufeis, porque ³⁷² hombre os diga lo que le haze dudár; pues al fin se conforma con lo que vos dezís.

VALDÉS. En ese ³⁷³ tanto, ninguna razon tenéis. Vos quereis, que os sufra yo vuestras preguntas malas, ³⁷⁴ i buenas: i no me quereis sufrir á mí, mi cólera, sin razon, ó con ella.

T. Sea d'esta manera, que vos, nos sufráis á nosotros vuestras preguntas, i que ³⁷⁵ nosotros os suframos á vos, vuestra cólera. ¿Sois contento?

VALDÉS. Contentísimo, porque os hago sabér, que para mí, no hai igual tormento, que no poderme enojár, ó mostrar enojo, por lo que oigo, ó veo, que no es según mi fantasia.

MARTIO. Bien es, que nos declaréis vuestra condizion: i pues así es, dejád hazer á mí. ¿Cuál es mejor, dezir *Taxbique*, ó *Texbique*; ³⁷⁵ *Fraila*, ó *Freila*; *Trasquilar*, ó *Tresquilar*?

VALDÉS. Yo, en esos vocablos, i en los semejantes ³⁷⁶ á ellos, por mejor tengo usar la *a*, que la *e*; i, si habeis mirado en ello, siempre la uso; i creo, zierto, hazen lo mesmo, los que escriben con cuidado.

MARTIO. Pues Lebrija.

VALDÉS. No haya mas Lebrija, por vuestra vida.

MARTIO. ³⁷⁷ ¿Picastes? pues mas de otras dos vezes, os haré picar de la mesma manera.

372. M. *el hombre*.

373. M. *En eso tanto*.

374. M. ó En el MS. hai *e* sobre la *i*.

375. M. suprime *que*.

375-b. Lebrija es el que pone (i con *), en su Dicionario.

Texbique pared. Paries craticus. Freila, o fraila. Soror in Christo. Tresquilar. Tondeo.

376. M. suprime á ellos.

377. M. «Picaste?» I, luego, suprime la voz *otras*.

VALDÉS. Buen tiempo teneis; pues algun dia me vernéis á la melena.

CORIOL. ¿Cómo es eso? ¿qué quiere dezir á la melena?

VALDÉS. No me hé obligado á declararos ³⁷⁸ los vocablos que hablo, sino á daros cuenta de lo que escribo.

MARTIO. Tiene razon: dejádmé dezir. ¿Por qué escribis *saliré*, por *saldré*, que escriben. . 43 otros?

VALDÉS. Porque viene de *salir*.

MARTIO. Agora os quiero meter en un Laberinto ³⁷⁹ de donde habreis menester, para descabulliros, otro que palabras. Tres maneras de *ies*, teneis en la lengua castellana: una pequena, otra larga, i otra Griega: de las cuales, si ³⁸⁰ mal no me engaño, usais indiferentemente, lo cual tengo por gran falta de vuestra lengua, si no me dais alguna razon para ello.

VALDÉS. No habeis dicho mal, en llamarlo laberinto, ³⁸¹ pero estad atentos, que pienso quedaréis satisfechos, porque os mostraré, cómo cada *í* d'estas, tiene su lugar propio, á donde ninguna de las otras está bien, i porque la *í* pequena, es la ³⁸² mas jeneral, quiero hazer desta manera, que os diré destotras primero, i visto lo que ³⁸³ se puede saber d'estas, ternéis por dicho, lo de la pequena.

T. Dezís mui bien.

378. M. *daros cuenta de*; en vez del «declararos.»

379. M. *labirinto*. I, luego, en lugar de *habreis*, M. *aveis*.

380. M. suprime *mal*.

381. M. *labirinto*.

382. M. suprime *la*.

383. M. añade, *lo que parece ó se*, etc.

VALDÉS. Cuanto á la *I* larga, ya, al prinzipio, os dije como suena, al Castellano, lo que al Toscano *gi*; de manera, que estará bien, en todos los lugares, que hubiere ³⁸⁴ de sonár como vuestra *gi*: i mal, en los que hubiere de sonár de otra manera. Está bien, en *mejor, trabajo, jugar, jamás, naranja*, i así en todos los vocablos que tienen este ³⁸⁵ *ja, jo, ju*.

T. ¿I en los que tienen *je*? ³⁸⁶

VALDÉS. En esos no.

T. ¿Cómo no? ¿queréis que escribamos *gente*, de la manera que escribimos *gerra*? ³⁸⁷

VALDÉS. No ³⁸⁸ quiero yo tál, porque *guerra* lo ³⁸⁹ habeis de escribir con *u*, i *gente* no.

T. ¿De manera, que quereis pronunziemos la *g* con la *e* siempre, como en *gente*?

VALDÉS. Sí qué lo quiero; porque así es el debér.

T. Hágase así. ³⁹⁰ ¿Pero, por qué vos, algunas vezes, poneis *gi*, en lugar de *j* larga?

VALDÉS. Porque esas vezes será escribiendo á algun Italiano por acomodarme á su lengua, por ser mejor entendido.

384. M. *hostere*. Nótese, que Valdés llama *i larga*, á la *J*. Sobre el uso de las *ies*, me parece regla sencilla, i uniforme, i acomodada al buen uso de nuestra lengua, el usar la *i* vocal, siempre que va sola ó en conjunzion: i el *ye*, ó y consonante solamente cuando suena, como tal *ye*, como en *ays, ayer, mayor*; etc. I la *J*, ó *i larga* que dize el Diálogo, donde suena, como suzede en las voces puestas en el mismo Diálogo.

385. M. *esta*.

386. M. *E?*

387. M. *guerra*. Variante, que desvirtuaría lo que sigue.

388. M. *digo*.

389. M. *le*. I respecto, á lo que ahí se dize, si escribimos *gente*, i no *gente*, lo que se pierda en etimología, se ganará en uniformidad. Véase la Nota 384.

390. M. pero por qué *poneys vos algunas vezes g*, en etcétera.

MARTIO. No me parece bien, que por acomodaros á la lengua ajena, saqueis la vuestra de sus quizios. ³⁹¹

VALDÉS. Vos teneis razon, quando de tal manera la sacase de sus quizios, ó quiziales, qu'el natural de mi lengua no me entendiese; pero, si me entiende, tánto escribiendo *mejior*, como *mejór*; no me parece, que es sacár de quizios mi lengua, antes adornarla ³⁹² con el ajena, mostrando que es tan jeneral, que nó solamente es entendida de los naturales pero aun de los estraños: * pasemos adelante, ya nos habeis dicho de la *j* larga, dezidnos ³⁹³ agora de la griega. 44

VALDÉS. En ésta hai mayor dificultad; pero habeis de saber, que la *y* griega, tiene dos lugares á donde nezesariamente se pone, i donde ninguna de las otras estará bien; i uno, donde se pone impropriamente. El uno de los dos es, quando la *y* es consonante: el otro, quando es conjunzion. El impropio, es quando se pone en

391. M. añade aquí, *ó quiziales*, añadidura que es bien inanezaría, puesta oportunamente la misma voz, luego, por el Autor.

392. M. *adornalla*. En el MS. hai, al márgen, *optima ratio*: cosa, que no me parece: *ingeniosa*, ó *aguda* razon, será, pero no *optima*.

393. M. «agora.» Respecto á lo que se dize, luego, sobre el *ye* ó *i*, *consonante*; véase la Nota 384. I por ser consonante, no puede cabalmente, en

buena ortolojia, pintarse sola, i de por sí, pues nezealta *espiritu*, ó *aire*, que la mueva, ó, séase, una *vocal*. Pues estas, no son otra cosa, que el *espiritu*, *aire* ó *alma*, que mueve, i dá vida á las letras consonantes, que son simples cuerpos formados é impelidos, por las *vocales* que les infunden *vida*, i *sonido*. La *vocal* puede estar sola: la *consonante* no. Hasta en las letras tenemos emblemas de la immortalidad del alma. Sirva esta Nota, para lo que sigue luego.

fin de la parte: en todos los otros lugares creedme que no está bien.

MARTIO. Mostrándonos éso, por ³⁰⁴ ejemplos, habreis cumplido enteramente vuestra promesa.

VALDÉS. Largamente os lo mostraré. Siempre que la *y* es consonante, yo pongo la Griega: como será, en *mayor, reyes, leyes, ayuno, yerro*, ^{304-b} *yunque*. Algunas vezes parece, que esta *y* griega, afea la escritura, como es en *respondió, proveyó*, i otros desta calidád: pero yo no me curo de la fealdád, teniendo intento, á ³⁰⁵ ayudar la buena pronunziacion: e ³⁰⁶ con el que querrá hazér de otra manera, no contenderé. Desta mesma *y* griega uso, quando la *y* es verbo, i quando es interjezion; i no, quando es adverbio, porque entonzes ³⁰⁷ escribimos *ai*; i quando es adverbio ³⁰⁸ *hoj*, i no quando es verbo, porque entonzes escribimos *oi*. Tambien escribimos *ya*, i *yo*, porque la *y* es consonante. Quando es conjunzion ponemos tambien *y* Griega, diciendo Zesar *y* Pompeo etc. Impropiamente se pone en fin de algunos vocablos, á donde es vocal, como en *asy, casy, i ally*: en todas las otras

394. M. con ejemplos.

394-b. Yerro por error, etc. *hierro*, ó *ferro*: el metal. El que escriba *respondió, proveyó*, escribirá rectamente: pues en la última voz suena el *ye*, i no en la primera, i ambas tienen cada una tres sílabas.

395. M. de ayudar á la etc.

396. M. «y con.»

397. M. entonces.

398. M. *oy*. Pero el que hizo la copia MS. debió, parece poner *oi*, no *ai*: i luego, debe corregirse el *hoj* de Valdés,

poniendo *hoi*: que prozed de *hodie*, i este, de *hoc die*. Esto, si Valdés trató de contraponer el pretérito del verbo *oir*, *oi*, al adverbio *hoi*. Pero si la primera lección *ai*, en el MS. i en Mayans, es zierta: ó séase, *hai*, del verbo *haber*: el adverbio contrapuesto sería *ahi* por *alli*, i escribirse como queda escrito, ó simplemente *ai*. Luego corregiria yo «Zésar i Pompeyo.» I luego, claramente, *ast*, *casi*, *alli*: acentuando bien.

partes, yo pongo la *i* pequeña, sin faltár ninguna.

MARTIO. ¿I en los vocablos que tomáis del Latin i del Griego, que tienen la *y* Griega, como son *mysterio*, i *syllaba*,³⁹⁹ usáis la *y* Griega?

VALDÉS. No.

MARTIO. ¿Por qué?

VALDÉS. Por no obligar, al que no sabe Latin ni Griego, á que⁴⁰⁰ escriba, como el que lo sabe: pues todos podemos escribir de una misma⁴⁰¹ manera, poniendo *misterio*, i *syllaba*, i aun de aquí, quito una de las *es*, porque el que no es latino, no pronunzie las dos *es* juntas: i tambien, porque no quiero poner *y* Griega, sinó cuando es consonante: i cuando es consonante, no quiero poner la pequeña. I si quereis ver lo que importa, considerad que *ley*, con *y* Griega, es mui diferente significazion de *lei*, con *i* pequeña. Lo⁴⁰² mesmo vereis en *Rey*, ó *rei*.

MARTIO. ¿Qué os parece d'esta observazion, por vuestra fé?

T. Parézeme tan bien, que la tengo por la mejor, que aquí se⁴⁰³ ha dicho, puesto caso que⁴⁵ las otras son⁴⁰⁴ mui buenas: yo, por mi tanto, os confieso, que no habia mirado en tanto primór.

MARTIO. ¿De aquí adelante pensáis guardar estas reglas?

399. M. *syllaba*.

400. M. á que lo escriba: Variante que perjudica el sentido. I de atenernos aquí á la etimología debiéramos escribir *mysterio*: *syllaba*.

401. M. de una manera. Las otras voces, que Valdés

402. M. ó lo mismo, en *rey* ó *rei*.

403. Añadió M. azertada mente.

404. M. quita mui

VALDÉS. 405 Si, mientras me acordare dellas: á lo menos, 406 guardarélas, cuando escribiere cosa, que haya de andar por manos de algunos: i aun querria corregir, por ella, todo lo que hasta aquí hé escrito.

MARTIO. 407 No vi, en mi vida, hombre de vuestra tierra, que fuese dózile, sino á vos.

T. ¿Qué quiere dezir dózile?

VALDÉS. *Docil*, 408 llaman los Latinos, á que [está] aparejado, para tomar la doctrina que le dan; i es correjible.

T. 409 Mirad, señores: así como no todos los que traen hábitos, i cugullas, son frailes; así tampoco, 410 no son todos porfiados, los que son de mi tierra, porque hai de unos, i de otros.

MARTIO. 411 Mientras que vos habláredes d'essa manera, amigo seréis del Sr. Valdés, i, dejando

405. M. pone *Torres* en lugar del *Valdés* del MS.

406. M. *guardarlas he.*

407. M. «No vi hombre de vuestra tierra en mi vida,» etc.

408. M. *Docile.* Yo corrigiria el *es*, con *está* aparejado.

409. M. suprime aquí, las diez y seis palabras, puestas entre asteriscos, i que se hallan tachadas en el MS. probablemente por el mismo Martio, para no copiarlas.

410. M. así: «No son todos los porfiados los que salen de mi tierra,» etc. Pero él *los*, está puesto en el MS., entre renglones, i *salen de*, lo mismo: i de letra más reciente, que la del MS., habiendo en él tachado, las voces «son, de» primitivas. Estas variantes, quitan la propiedad, i la verdad moral, de la sentenzia de T. expresada en el MS. Des-

envuelta, del todo, quiere dezir: «Mirad, señores *extranjeros, los que dezis, i pensais*, que en mi tierra, ó en *España*; no hai hombre alguno, que sea correjible, ni que esté pronto á tomar la doctrina buena, que le quieran dar; que no todos los que son de mi tierra, ó Españoles, son porfiados, é incorrejibles; así como, no todos los que traen hábitos, i cogullas, de clérigos, frailes, i monjes, son castos, humildes, dóziles, i santos.» Eso quiso replicar, á mi ver, el Español T. al italiano *Martio*.

411. M. consecuente á su enmienda antezedente, suprime las doce palabras primeras, con que empieza á hablar Martio en el MS.: i, en lugar de ellas, pone: *Bien lo creo; pero*, etc. I de este modo,

esto, que es perder tiempo, nos deid: ¿por qué en lugar de *el Latino*, ⁴¹² poneis una vez y Griega, i otras? libtool.com.cn

VALDÉS. Solamente pongo, *E*, cuando el vocablo, que se sigue, comienza en *i*, como en lo que vos acabais de dezir ⁴¹³ agora, *Latino é Italiano*.

T. Es mui bien dicho, i mui bien mirado: aunque es, en la verdad, rezia cosa, obligaros á tantas ⁴¹⁴ sutilezas sin necesidad.

VALDÉS. Si que és rezia, sin nezesidad: pero, con nezesidad, ^{414-b} no es rezia: i, de nezesidad, ⁴⁶ tiene de observar todo esto, el quiere escribir bien, i própiamente: i ninguna cosa voluntaria, es dificultosa.

MARTIO. Digo, que teneis razon en esto: pero, deidnos, ¿cuál teneis por mejor, *ospital* ó *espítal*?

VALDÉS. Ni el uno, ni el otro, tengo por buenos: porque veo, que aunque la pobreza es de todos mui alabada, de todos es mui aborrezida, i menospreziada.

quita el rasgo de amistad, i respetuoso cariño, que Marzio mostró justamente á Valdés: i la naturalidad, con que pasa á continuar su investigazion, dejando de hablar mas, sobre la innegable dozilidad de entendimiento, que los españoles tienen, como los demás hombres, para aprender, ó no, la buena doctrina; por no lastimar la modestia exquisita de su amigo.

412. M. «unas vezes poneys *y*,» etc.

413. M. *aora*.

414. M. *sutllezas*. I supri-me aquí, *sin nezesidad*, voces que son indispensables, ó casi, por lo mismo que luego se repiten. Mejor corrigiera yo á *la verdad*, por *es*, antes.

414-b. La hoja 46, que precede inmediatamente á estas palabras, está en blanco en el MS. La hoja 46 acaba con la palabra anterior, *nezesidad*, i la hoja 47 comienza *no es*, etc. Como no aparece incoheren alguna en el sentido, el copiante dejó, parece, en blanco, dicha hoja, inadvertidamente.

MARTIO. Dejáos de dezir donaires: no os pregunto, sinó quanto á lo que perteneze al vocablo.

VALDÉS. Por mejor vocablo tengo *hospital*,⁴¹⁵ i vereis, que pocos dizen ni escriben *espítal*.

MARTIO. Pues Lebrija...

VALDÉS. Tornáos ahí, con vuestro Lebrija: ¿no os digo, que lo dejeis estar?

MARTIO. Ya habeis picado otra vez.

VALDÉS. Andáos á dezir donaires: i, antes que⁴¹⁶ paseis adelante, diré esto, en disculpa de Lebrija; que, por ventura, escribe *espítal*, porque, en su tierra,⁴¹⁷ este vocablo, quedó entero de Griego vulgar: porq'ellos dizen *ospital*.

MARTIO. En estos vocablos que diré, como son, *Abundar*, ó *Abondar*; *Rufán*, ó *Rofian*; *Ruido*, ó *Róido*; ⁴¹⁸ *cobrir*, ó *cohrir*; *jaula*, ó *jáola*; *tullido*, ó *tollido*; *riguroso*, ó *rigoroso*; ¿cuál teneis por mejor, la *ó*, ó la *u*?

VALDÉS. En todos esos, yo siempre escribo la *u*, porque la tengo por mejor: creo hazen así los mas.

MARTIO. ¿Teneis por hueno, lo que algunos hazen, espezialmente escribiendo libros, po-

415. M. así: «*Opital*, que *Espital*; y vereys que muchos así dizen y escriben.» Con el cual renglon, se trastorna la naturalidad, i propiedad, i aun el sentido de la frase. Lebrija escribe efectivamente *ospital*.

416. M. que pase.

417. M. *quedó entero este vocablo*. Juan Meursio, rejistra la voz $\Sigma\pi\iota\tau\alpha\lambda\eta$ en su Glosario de voces Greco-bárbaras; i como prozedente de la

Alemana *spitael*. Pero, mas bien parece derivarse del latin, *hospitalis*, de *hospes*: cuyo orijen descubre Vossio en *Hospis*, (p por t.) En Italiano *Oste*; francés, *Hoste*, ó *Hote*; Inglés, *Host*; i nosotros *huesped*, *huéspedes*.

418. M. «*Cobrir*, ó *cohrir*.» En todos los vocablos, ahí citados, menos en *riguroso*, Valdés hazia bien en escribir *u*, no *o*.

niendo una *v*, que parece ⁴¹⁹ supérflua; dónde, por dezir, *yo os diré*, dicen, *yo vos diré*; i ⁴²⁰ dicen tambien, *porque vos hablen*; por, *porque os hablen*?

VALDÉS. Si lo tuviese por bueno, usarialo; pero, por eso no lo uso, porque no lo tengo por tal; i esa tal *v*, nunca la veréis usar, á los que agora escriben bien en prosa: bien, que á la verdad, yo creo que sea manera de hablar antigua.

MARTIO. A la *v*, ⁴²¹ i á la *B*, nunca acabo de tomarles tino, porque, unos mesmos vocablos, veo escritos ⁴²² unas veces con la una letra ⁴²³, i otras, con la otra. Azerca d'esto, deseo me digais vuestro parecer.

VALDÉS. Teneis mui gran razon en lo que dezis: pero, habeis de notar, que la mayor ⁴⁷ parte d'este error, naze de los vizcainos: porque jamás aziertan, quando han de poner la una letra, ó quando la otra. Pecan tambien algunas veces los castellanos en el mesmo peçado, pero pocas: i una d'ellas es quando la *o* es conjunzion disyuntiva, poniendo *u*, en lugar de la *o*. lo cual me contenta; i si habeis mirado en ello, siempre escribo *o*, ⁴²⁴ diciendo: *ó rico, ó pinjado, ó muerto, ó descalabrado*. Bien es verdad, que quando el vocablo que se sigue comienza en *o*, yo uso *u*, diciendo: *Este ú otro lo hará*: pero, mientras puedo escusarme, de que la ne-

419. M. *pareisce*.

420. M. «y tambien dicen.»

421. M. *si á la B*.

422. M. *muchas vezes*. Variante, que es casi desatino.

423. M. suprime la *v*, letra.

424. M. suprime esta letra, *o*.

zesidad me fuerze á poner *u*, escúsome: porque no me suena bien: i porque usamos de dos maneras de *ues*, ⁴²⁵ una, de dos piernas, i otra, casi redonda; habeis de saber, que d'estas, yo no uso indiferentemente, antes tengo esta ⁴²⁶ advertenzia, que nunca pongo la *u* de dos piernas, sinó ⁴²⁷ á donde la *u* es vocal: en todas las otras partes, casi siempre uso de la otra, i aun tambien á prinzipio de parte, pero aquí, mas por ornamento de la escritura, ⁴²⁸ que por otra nezesidad ninguna. Otra cosa observo, que si el vocablo comienza en *u* ⁴²⁹ vocal, i despues de la *u*, se sigue *e*; yo pongo una *h* antes de la *u*, i asi digo: *huevo*, *huerto*, *hueso*, etc. Hai algunos, que ponen *g*, á donde yo pongo *h*, i dicen: *guevo*, *guerto*, *gueso*, á mi oféndeme el sonido, i por eso tengo por mejor la *h*.

MARTIO. Está bien esto: pero, enseñadnos aquí, cómo hazeis, quando quereis huir, de que vengan en lo que escribís, muchas vocales juntas, porque tengo este por gran primór en el escribir.

VALDÉS. Esa es cosa, que no se puede enseñar, sino teniendo un libro castellano en la mano. ¿Teneis aquí alguno?

MARTIO. Pienso que no.

VALDÉS. Pues, acordáos quando lo tengais, que yo os lo mostraré. Agora salamente os ⁴³⁰

425. M. «maneras de V.»

426. M. suprime *esta*.

427. M. «cuando la V.» en lugar de *adonde la u*.

428. M. «Escritura.»

429. M. V, i lo mismo luego.

430. M. *os lo quiero*, i antes, *ahora*.

quiero dezir, que huyendo yo, quanto me ⁴³¹ es posible, de la conjunzion de muchas vocales, quando la nezesidad forzosamente las trae, procuro ensolverlas, i así, escribo d'esta manera: **48** *en, achaque de trama, est'acá nuestr'ama:* donde, poniendo todas las vocales, habia d'estribir, ⁴³² *está acá, i, nuestra, ama:* i de la mesma manera: *ninguno no diga, dest'agua no beberé: por, de esta* ⁴³³ *agua.*

CORIOL. Eso ⁴³⁴ habeis vos tomado del Griego, i aun del Italiano.

VALDES. La pronunziation ni la hé tomado del uno, ni del otro: la escritura sí: pero ¿no os parece á vos, que es prudenzia, saberse hombre aprovechar de lo que oye, vee, i estudia, siendo aquél, el verdadero fruto del trabajo?

CORIOL. No solamente tengo eso por prudenzia, pero ternia el contrario, por ignoranzia. ⁴³⁵

MARTIO. Veo, en vuestras cartas, que en algunos vocablos poneis *B,* ⁴³⁶ á donde otros no la ponen, i dezis *cobdiziar, cobdo, dubda, súbdito:* querria saber, ¿por qué lo hazeis así?

VALDES. Porque, á mi ver, los vocablos, están

431. M. «quanto es posible de la conjunzion de muchos vocablos.» Variante, que altera el sentido de lo que va tratando el autor, i causa un solezismo, con *las trae*, que Mayans mismo, pone luego. El verbo *ensolver*, ó incluir una cosa en otra, i aquí, embeber una letra en otra su semejante, debiera usarse, i no estar anticuado, pues no se le ha suplido con otro: *resolver*, no es

exactamente lo mismo en una de sus azepciones.

432. M. «de escribir.» Antes, Mayans, con el MS., dice, *puniendo*, mas parece defecto del escribiente antiguo.

433. M. *desta.*

434. M. *Esto.*

* Aquí, al márgen, en el MS. *Documentum studi.*

435. M. *ignorancia.*

436. M. *donde:* i luego, i así dezis.

mas llenos, i ** mejores con la *ó*, que sin ella; i porque toda mi vida los ⁴³⁷ hé escrito, i pronun-

ziado, con *b*.com.cn

MARTIO. Siempre que escribo algun vocablo, que comienza en *c* ó en *q*, i despues se sigue *u*, ⁴³⁸ *estoi en dubda*, ⁴³⁸ si tengo de poner *c* ó *q*: i mirando el vocabulario de Lebrija, hallo, que los escribe casi todos, con *c*: Mirando vuestras cartas, hallo muchos mas, escritos con *q*, que con *c*. Deseamos nos digais, ¿qué es lo que azerca d'esto guardais?

VALDÉS. Ya os tengo dicho, que no me alegueis á Lebrija.

MARTIO. Perdonádmeme, por esta vez, que fue sin malizia.

VALDÉS. Soi contento: i digoos, que en esto, no tengo regla ninguna, que daros, salvo que pareziéndome, que conviene asi, á todos los nombres, que significan número, como *cuatro*, *cuarenta*, pongo *q*: i tambien, á los pronom-

** Aquí, al márgen, en el MS. *Non est bona ratio: facti semper: ergo etc.*, pero, aunque en otras cosas, no sea razon buena, sino, antes, pésima, dezir, porque toda mi vida lo hize así: todavia, tratándose de lo que trata nuestro Valdés, es razon buena, i de fundamento, el *si volit usus*: por ser el *arbitrium, et jus, et norma loquendi*: como se deduze, de lo que, poco mas adelante, dice Valdés, *la misma pronunziacion le enseñará*, etc. A lo menos, por lo que á mí toca, hago siempre mucho caso de esta regla, ó razon. Donde valdrá siempre el prin-

zipio sentado en esa nota latina, será, en la *via de las costumbres*, i en el camino de la religion: Pues como dijo, haze ya 400 años, un Obispo nuestro: *«Por ende no es buen argumento dezir: muchos fazen esto: Ca, no es como en los otros caminos: porque en los otros el camino mas ancho, é mas usado habemos continuamente por mas cierto: mas en esto [en religion], no es así. Ca, por usar muchos una cosa, no se sigue, por esso, qu'es mejor.»*

437. M. lo he.

438. M. en bastardilla, *dubda*.

bres, como *qual*, i, de verdad, son mui pocos, los que ⁴³⁹ me parece se deben escribir con c: pero, todavía, hai algunos, como *cuchara*, que dezimos: *dure lo que duráre como cuchara de pan*: i como *cuero*, que tambien dezimos: *bolsa sin dinero dígole cuero*: i si uno, siendo * natural de 50 la Lengua, ⁴⁴⁰ quisiere con dilijenzia mirar en ello, la mesma pronunziazion l'enseñará cómo há d'escribir el vocablo, porque verá, que los que se han d'escribir con *q*, tienen la pronunziazion mas hueca, que los que se han d'escribir con *c*, los cuales la tienen mucho mas blanda. Sé que, ^{440-b} mas vehemenzia pongo yo, quando digo *quaresma*; que no, quando *cuello*.

PACHECO. ⁴⁴¹ En eso, no hai que dubdar, sinó que es así como dezis.

MARTIO. Un donaire ⁴⁴² mui grande, hé notado en vuestras cartas: que en algunos vocablos, no os coptentais con la *e* ordinaria, que los castella-

439. M. «los que parecen.»

440. M. «quiere.»

440-b. *Sé qué.* Pongo aquí una «, » que ni en M., ni en el MS. se halla, para distinguir este modismo, usado mucho por Valdés en su Diálogo de *Mercurio i Caron*, [v. páj 169 i otras,] i por otros. Equivale a, *si, que, ó, zierlo, que si.* Por lo demás, ahora escribimos, *cuaresma* i *cuello*, porque relegamos la *q*, para solo voces donde la *u* no suena despues délla: si bien la observazion de Valdés mereze guardarse i pronunziar, con mas vehemenzia la *q*.

441. M. haze aquí hablar á *Torres*, en lugar de Pacheco.

442. M. suprime «mui grande:» i aunque parece correccion de buen gusto, no es de fiel editor. I digo, que *pareze*, porque el elojio de Marzio, seria ridículo, i adulatorio, si se tomára senzillamente, como suena: i como, á la cuenta, lo tomó Mayans, pero es festivo, i propiamente *donairoso*, i un motejamiento del purismo de Valdés: del cual, este se defiende con igual grazejo. Quitadas esas dos voces *mui grande*, se quita, á esta parte del Diálogo, la sal de su primor. Nótese la respuesta de Valdés al *irónico elojio* de Marzio: i en ella, que la voz *donde*, está por *de donde*.

nos añadís, en los vocablos, que comienzan en *s*, sinó, poneis otra añadidura con una *d*: de manera, que habiendo hecho de *scabullir*, *escabullir*; i de *sperezar*, *esperezar*; vos hazeis *descabullir* i *desperezar*.

VALDÉS. Mayor donaire es, querer, vos, ser juez, en la Provinzia, donde no sabeis las leyes. ¿No habeis oido dezir, que *cada gallo cante* ⁴⁴³ *en su muladar*?

MERTIO. Si que lo hé oido dezir; pero esto es tan claro, que me parece poder hablar en ello, como en cosa tan propia mia, como vuestra.

VALDÉS. Pues, n'os parezca, por vuestra, mia ⁴⁴⁴: i sabed, que la jentileza de la lengua castellana, entre las otras cosas consiste, en que los vocablos sean llenos i enteros; i por esto, siempre me vereis escribir los vocablos, con las mas letras que puedo: ⁴⁴⁵ si ya no son algunas letras, que indiscretamente se han mezclado en algunos vocablos, de los cuales por ventura, antes que de aquí vamos, nos toparemos con algunos: pero, esto no cabe en ninguno de los que habeis dicho agora: ni tampoco soi de vuestra opinion, en cuanto á las añadiduras que dezis: antes pienso, que el primero que comenzó á usar estos voca-

443. M. *canta*, desazertadamente.

444. M. *por vuestra vida*. Variante que altera el sentido. Valdés quiso dezir á Marzio. No os parezca cosa mia, esa propiedad, de meterme á ser Juez en Provinzia cuyas leyes

no sé. Si tenéis tal propiedad, no porque sea vuestra os parezca mia tambien.

445. M. *pueda*. I nótese, que el *Dialógo es*, azarca de *la lengua castellana*, segun se intitula en el MS.

blos en la lengua castellana, los usó, así enteros, como yo los escribo.

PACHECO. Mas, os valiera callar, pues *yendo por lana, habeis tornado* ⁴⁴⁶ *trasquilado*.

MARTIO. Así es verdad, que torno trasquilado: pero tambien llevo lana: pues he sabido, lo que hasta agora no sabía. Pero dejemos esto. ¿Qué es la causa, porque vos no poneis una *d*, entre dos *aes*, como la ponen muchos diziendo, ⁴⁴⁷ *51* *adaquel*, i así en otras partes?

VALDÉS. Eso hazen solamente, algunos Aragoneses: lo cual, segun parece, hazen, por huir el mal sonido, que causan dos *aes* juntas: pero, á mi ver, por huir de un inconveniente, caen en dos: el uno es, que dan á la lengua, lo que no es suyo; i el otro, que no alcanzan lo que pretenden, que es adobar el mal sonido, porque, si bien lo considerais, peor suena dezir ⁴⁴⁸ *adaquel*, que *á aquel*.

MARTIO. Digo, que si solo por eso, ponen la *d* ellos; á mi ver, lo yerran: porque, aliende ⁴⁴⁹ de lo que vos habeis dicho, no tienen autoridad de ninguna otra lengua, que haga una cosa semejante, donde se puedan fundar: por tanto, de hoi mas, yo les dejo su *d*, que allá se avengan con ella: i, vos, dezidnos: ¿por qué, entre vosotros unos poneis algunas vezes una *d*, al fin de las segundas personas de los imperativos; i otros,

446. M. *venido*, en lugar de *tornado*: sin atinar por qué.

447. M. suprime *diziendo*, inadvertenzia, que pareceria proceder de comenzar aquí la

hoja 51, en el MS.; si no fuera por la variante que sigue.

448. M. suprime, *dezir*.

449. M. *allende*, i pienso, que rectamente.

siempre la dejais, escribiendo unas vezes, *tomá*, ⁴⁵⁰ otras *tomád*; unas *comprá*, otras *comprád*; unas *comé*, otras *coméd*?

VALDÉS. A los que no la ponen, querria ⁴⁵¹ que demandásedes, por qué la dejan; que yo, que la pongo, bien os diré la causa.

MARTIO. Esa nos basta á nosotros saber.

VALDÉS. Póngola, por dos respetos: el uno, por ⁴⁵² henchir mas el vocablo; i el otro, porque haya diferencia entre ⁴⁵³ el *tóma*, con el acento en la *o*, que es para quando ⁴⁵⁴ hablo con un mui inferior, á quien digo *tú*; i *tomá*, con el acento en la *a*, que es para quando hablo con un casi igual, á quien digo *vos* lo mesmo es en *cómpra*, i *comprád*; i en *córre*, i *corréd*; etc.

MARTIO. Quanto á esto, yo quedo bien satisfecho, i holgaria me satisfiziésedes ⁴⁵⁵ tambien, á lo que agora os preguntaré. ¿Qué es la causa, porque vos escribis con *h*, casi todos los vocablos

450. M. «y otras tomad; compra, y comprad: unas *come*, y otras *comed*? Que hazen quatro variantes inútiles. En ambos modos, con *d*, i sin ella, he puesto el acento en *tomár*, *comprár*, i *comér*, aun sin el MS. porqué, en *puntuacion*, i *acentuacion* debemos guiarnos por el buen sentido gramatical, i la buena fé; i no solamente por los Manuscritos, que publiquemos, ó por las antiguas ediciones. que reimprimamos. Nimiidad, ú otra cosa, será p. e. reimprimir. *Los Amantes de Teruel*, i no *Teruel*; porque en las viejas ediciones se halla *v*, i no acento.

451. M. que *pidiessedes* la causa, que yo que la pongo, *bien os la daré*. Zinco variantes, en dos renglones.

452. M. «enchir.» El MS. (no yo), *henchir*.

453. M. *en él toma*.

454. M. *hablamos con uno*. Lo que Valdés ahí dize, bien responde, á poner *acento*, mas no, al añadir la *d*. Debí, pues, ser más explicito, i dezir, que usaba la *d*, quando se referia al *vos*, ó por cumplimiento, ó por gramática.

455. M. *satisfaciessedes á lo que agora os quiero preguntar*. Seis variantes ahí.

que el Latino escribe con *f*? i sabed, que lo que ⁴⁵⁶ me haze estar mas maravillado d'esto, es, ver, que muchos castellanos los escriben con *f*.

VALDÉS. Si os acordádeses bien de lo que habemos dicho, hallariades, ⁴⁵⁷ * que estais respon- 52
dido á eso: pero, pues teneis mala memoria, torno á dezir, que de la pronunziazion Arábiga le viene á la Castellana ⁴⁵⁸ el convertir la *f* latina en *h*. De manera, que pues la pronunziazion es con *h*, yo no sé porqué ha de ser la escritura con *F*: siendo fuera de propósito, que en una lengua vulgar, se pronunzie de una manera, i ⁴⁵⁹ escriba de otra. Yo siempre he visto, que usan ⁴⁶⁰ la *h*, los que se prezian d'escribir ⁴⁶¹ el castellano pura i cast[igadamente; i] los que ponen la *F*, son los que no siendo mui latinos, van trabajando de parecerlo.

MARTIO. No me desplaçe lo que dezis, pero veo tambien, que en vocablos que no son latinos, hazeis lo mesmo.

456. M. *lo que mas me*, etc. Redundancia chocante, por no tenerla el MS.

457. M. «hallaryays.»

458. M. *en convertir á la F*, etc. Dos malas variantes, en todo semejante á las que inmediatamente siguen.

459. M. *y se escriba*.

460. M. *de la H*.

461. M. «se precian de escribir pura y castellanamente», etc. En el MS. hai un claro, en esta forma: «pura i cast

»: pero es casi indudable, que falta lo que he suplido ahí, distinguiéndolo con bastardilla. *Castigadamente* por *correctamente*; es término pro-

pio, i del tiempo: en lugar de que *castellanamente*, aun suponiéndola voz entonces usada; era imposible, que Valdés la hubiese empleado aquí, para acreditar su *correcta manera*, (no de hablar), sino *de escribir*: pues ya sabia él, i nos lo tiene dicho, que ni castellanos, ni otros españoles, en general, escribian *castigadamente*. No es uso ahora: no lo era, en el siglo pasado, cuando Mayans publicó este Diálogo: pero, en tiempo de Valdés, era cosa mucho mas peregrina. Además, *trabajando*, usado luego, presupone *castigar* lo que se escribe.

VALDÉS. I en esos, mucho mejor quiero guardar mi regla d' escribir como pronunzio.

PACHECO. No sé yo, si osariades, ⁴⁶² vos, dezir eso, en la Canzilleria de Valladolid.

VALDÉS. ¿Por qué no?

PACHECO. Porque os apedrearían aquellos Notarios, i Escribanos, que piensan levantarse diez varas de medir sobre el vulgo: porque, con saber tres maravedis de Latin, hazen lo que vos reprehendeis.

VALDÉS. Por eso, me guardaré yo bien, de irselo á dezir á ellos: ⁴⁶³ ni, aun, á vosotros, no lo dijera, sino me hubiérades importunado.

PACHECO. ¿Por qué?

VALDÉS. Porque es la mas rezia cosa del mundo, dar reglas, en cosa donde cada plebeyo i vulgar, piensa que puede ser Maestro.

PACHECO. Aunque sea fuera de propósito, os suplico me digais, ¿á quien llamais plebeyos y vulgares?

VALDÉS. A todos los que son de bajo ingenio, i poco juicio.

PACHECO. ¿I si son altos de linaje, i ricos de renta?

VALDÉS. Aunque sean cuán altos, i cuán ⁴⁶⁴

462. M. suprime, "vos." Respecto á lo que acaba de dezir Valdés, antes, véase la Nota 436 en "v"

463. M. suprime "á ellos." Hai aquí, á mi modo de entender, profunda alusion moral. Muchos *Escribas* i *Doctores*, en aquel tiempo, que no sabian mas latin i relijion, que lo que importa tres maravedis, ó vale un pito; se levantaban

á sí propios (i solo de cascos), diez varas de medir sobre el vulgo; i *apedreadan*, con castigos inquisitorios, á los que no sea tenían por *Maestros*. Véase, por lo que Valdés se *guardaba muy bien* de hablar claro: i por lo que repugnó aun mucho, el entrar con estos sus amigos, en razonamientos.

464. M. suprime, "cuán."

ricos quisieren: en mi opinion serán plebeyos, si ⁴⁶⁵ no son altos de injenio, i ricos de juizio.

MARTIO. Esa filosofia, no la aprendistes, vos, en Castilla.

VALDÉS. Engañado estais: antes, despues que ⁵³ vine en Italia, hé olvidado mucha parte della.

MARTIO. Será por culpa vuestra.

VALDÉS. Si ha sido por culpa mia, ó no, no digo nada: basta que es así, que mucha parte de la que vos llamais filosofia, que aprendí en España, hé olvidado en Italia.

MARTIO. Esa es cosa nueva para mí.

VALDÉS. Pues, para mí, es tan vieja, que me pesa.

MARTIO. No quiero disputar, con voz, esto: pues tan bien me habeis satisfecho en lo que os hé preguntado.

VALDÉS. Huélgome que os satisfaga: pero, mas quisiera satisfacer, á Garzilaso de la Vega, con otros dos caballeros de la Corte del Emperador, que yo conozco.

MARTIO. Si no se satisfizieren, cuando vieren alguna cosa, donde estuviere guardada ⁴⁶⁶ la regla, que dezis; ellos sabrán por qué. Basta, que nosotros quedamos ⁴⁶⁷ satisfechos: ¿pero, sabeis qué querria?

465. M. *sino*.

466. M. «estuviere guardado lo que dezis.» Por lo demás: en todo lo que acaba de dezir Valdés, me fundé yo (en la advertencia al reimprimir el *Diálogo de Mercurio i Caron*), para asegurar la amistad, ó conozimiento, de nuestro autor, con Garzi-Laso de la Ve-

ga. Uno de los otros dos caballeros, sería su hermano Alfonso de Valdés, á quien se atribuye este *Diálogo de la Lengua* por casi todos.

467. M. *quedamos*: Variante mui desazertada: i mui ajena de los buenos términos, i crianza, usados por estos interlocutores.

VALDÉS. ¿Qué?

MARTIO. Que en los vocablos, que claramente tomáis del Latin, los cuales si, ⁴⁶⁶ escriben con dos ff, no les quitádes ninguna, de manera, que dijédes *affeto*, i ⁴⁶⁹ no *afeto*.

VALDÉS. Tambien lo querría yo: pero sería dificultoso de introducir, por la poca plática que hai de la lengua Latina, entre los mas de nosotros.

MARTIO. A lo menos, si no podeis hazer, que los usen los otros, usádllo vos.

VALDÉS. Soi contento: yo lo haré asi de aqui adelante.

MARTIO. Está bien. Dezidme, ahora, ⁴⁷⁰ si *Resgute* i *Rescate* es todo uno.

VALDÉS. Todo: i el propio, es *Rescate*.

MARTIO. Pues, ¿por qué algunos escriben *Resgate*?

VALDÉS. Por ventura por hazer ⁴⁷¹ el contrario de lo que el Castellano haze en vuestro ⁴⁷² *sgombrar*, que mudando la *g*, en *c*, i añadiendo su ordinaria *e*, dize *escombrár*.

468. M. *los quales escriben.*

469. M. *effeto*, y no *efeto*.

470. M. *agora*. Por lo que ha dicho Valdés, se confirma el objeto que se propuso. Tratar solo prinzipalmente de la lengua castellana, como lengua viva: es dezir, tratar del modo, i manera, con que *en su tiempo, la usaban, i escribian*, i esto, no majistralmente, ó prolijamente, á manera de pedagogo, ó clérigo; sino como debía tratarse, con unos

extranjeros, amigos suyos, que promovieron, i preguntaban solo este asunto. Por eso, ahí, modestamente, como otras vezes, propone una correccion, al uso de su tiempo.

471. M. *por hazer lo que el contrario*. Bastaba haber variado *lo* por *el*.

472. M. *esgombrar*. Añadiendo malamente esa *e*, al verbo italiano: i quitando mucha fuerza á lo que sigue.

CORIOI. ¿Qué quiere dezir *escombrar* en Castellano?

VALDÉS. *Casi lo mismo que esgombrar* ⁴⁷³ en Italiano.

CORIOI. Segun eso, hurtado nos habeis este vocablo.

MARTIO. Si por zierto: hallado os habeis la jente, que se anda á hurtar vocablos.

CORIOI. Teneis razon, no supe lo que me dije.

VALDÉS. Siempre vosotros estais armados d'espada i capa: para herirnos, cuando nos veis algo descubierto: ⁴⁷⁴ pues, ya sabeis, que *donde las dan, allí las toman*.

MARTIO. Sélo mui bien: i, en esto ⁴⁷⁵ tanto, no quiero contender con vos, con tanto, que me digais, ¿cuál teneis por mejor; dezir, *quige*, i ⁴⁷⁶ *quigera*; ó *quise*, i *quisiera*? i ¿cuál os contenta mas, escribir, ⁴⁷⁷ *vigitar*, ó *visitar*? porque veo algunos, i aun de los cortesanos prinzipales, ⁴⁷⁸ * 53 que usan mas la *g* que la *s*.

VALDÉS. Yo por mui mejor tengo la *s*: i creo, que la *g*, no la habeis oido usar á muchas personas discretas, nazidas i criadas en el Reino de Toledo, ó en la Corte, si ya no fuese por descuido.

MARTIO. En la verdad, creo sea así: aunque no fuese sino porque el *vigítár*, tiene á mi ver,

473. M. *esgombrar*.

474. M. *quando algo nos veys descubierto*: Variante, que confunde el sentido.

475. M. *y en esto no quiero*

contender con vos, sino que me, etc.

476. M. *quige, ó quigera, ó quise, ó q.*

477. M. *suprime, escribir.*

478. M. *añade mas princip.*

del villanesco. Agora dezidme, ¿cuál os contenta mas, escribir *riyase* ó *riyase*.

www.Livros.com.br
Valdés. Yo por mejor tengo *riyase*; con tanto, que la primera *i*, sea pequeña, porque es vocál; i la segunda sea Griega, porque es consonante, la *g* yo ⁴⁷⁹ no sé por qué se há enjerido allí. Siempre dije: ⁴⁸⁰ *ande yo caliente i riyase la jente*.

MARTIO. Bien me plaze eso: ⁴⁸¹ i agora que nombrastes la *g*, me acuerdo, que en los vocablos Latinos, adonde despues de la *g*, se sigue *n*. unas vezes veo, que quitais la *g*, i otras ⁴⁸² veo, que la poneis: ¿por qué hazeis esto?

VALDÉS. Cuando escribo alguna carta particular; en Castellano, para algun Italiano, pongo la *g* por la mesma causa que hé dicho, que en lugar de la *j* larga, pongo *gi*: pero, cuando escribo para Castellanos, i entre Castellanos; * siempre quito la *g* i digo, *sinificar*, i no *significar*; *manífico*, i no *magnífico*; *dino*, i no *digno*: i, digo que la quito, porque no la pronunzio: porque la lengua castellana, no conoze de nin-

479. M. suprime el *eyos* aquí. Por lo demás, así como no sabia Valdés, por qué habian injerido la *g*; yo no sé por qué habia de injerirse tampoco el *ye*, ó y consonante. Hoi dezimos, i escribimos mejor: *riase la jente*.

480. M. suprime, *siempre dije*. Con la cual supresion deja colgado el refran, i no se sabe de qué.

481. M. *esto.. ora.. nombrastays*.

482. M. *y otras vezes veo*.

I véase la Nota 390, ó por mejor dezir, el texto allí: i confrontado este lugar con aquel; se echará de ver el objeto de Valdés, en acomodar el *castellano escrito* á la comprehension, i manera, italianaa. Gran parte de la Italia superior, y toda la Italia inferior, ó magna Grezia, con la Sizzilia; eran entonzes, provinziias de España.

* En el MS. empiezan á tener aquí, las planas, solo una májren.

guna manera, aquella pronunziacion de la *g* con la *n*: i veréislo, porque no dize *señór*, sino *señor*, sirviéndose de la *tilde*; adonde vosotros os servis de la *g*: de manera, que cuando bien ⁴⁸³ yo quisiese, que el Catellano pronunziase como vosotros el *manífico*, ⁴⁸⁴ i el *sinífico*; pornia, en lugar de vuestra *g* nuestra *tilde*, como hago en *inorancia*, i diria *mañífico* i *siñífico*. ¿Qué os parece d'esto señor? ⁴⁸⁵

PACHECO. Parézeme, tan bien, que no os lo oso alabar, porque no me tengais por lisonjero.

MARTIO. Si va á dezir las verdades, dig'os, que tengo sospecha, que vosotros os vais haziendo del ojo, para que apruebe el uno, lo que dize el otro: hazedlo, en buena hora, no me doi nada: i dezidme, ¿á qué propósito hazeis tantos potajes de la *h*; que jamás puede ⁴⁸⁶ la persona atinar, á donde está bien, ó á donde está mal?

483. M. *quando yo bien quisiere*. No parece, segun esas dos alteraciones, que Mayans entendió la frase. *Cuando bien*, ahí; está por, *aunque* ó *aun cuando*. En el texto, nos presenta Valdés otra prueba, de que se propuso en este Coloquio, tratar de la *lengua castellana* sola, i de sus propiedades, i jenio; hablada, i escrita. I es tan zierito, lo que dize ahí, que si bien escribimos todos, *magnificar*, i *significar*, *dignar*, etc., apenas pronunziamos la *g*, i seria el pronunziarla *con fuerza*, afectacion ridicula. El vulgo, en varias partes de España, suele dezir *inifcar*, por *significar*: i el no vulgar; i castiga-

disimo Poeta nuestro FERNANDO DE HERRERA (que afectaba, mas bien, latinismos); dize, *valor insine*, i no *insigne*; i otras, á ese tenor; no violentando las voces, sino torziéndolas blandamente á suavidad. Aun en terminaciones, i prinzipios, la *d*, así como otras letras, apenas se pronunzia: por la misma razon que apunta ahí V.

484. M. *magnífico*, *signífico*.

485. M. «Señor Torres?» Pero este *Torres*, en el MS. está intercalado de mano moderna.

486. M. *puedo atinar la persona*, etc.

VALDÉS. En eso tanto, teneis mucha razora, porque es ⁴⁸⁷ así, que unos la ponen á ⁴⁸⁸ donde no es menester; i otros la quitan, de donde está bien. Pónenla algunos, en *era*, *habia*, i *han*, i en otros d'esta calidad: pero ésto, házenlo los que se prezian de Latinos. Yo querria mas serlo, que préziarme d'ello; no pongo la *h*, porque leyendo, no la pronunzio. Hallareis tambien una *h*.

54 . entre dos *ee*, como en *leher*, *veher*; pero d'esto no cureis, porque es vizio de los Aragoneses, lo cual no permite, de ninguna manera, la lengua castellana: I ⁴⁸⁹ otros la quitan (digo la *h*), de donde está bien, diciendo, *ostigar*, *inojos*, *uerfano*, *uesped*, *ueste*, etc., por *hostigar*, *hinojos*, *huérfano*, *huesped*, *hueste*, i haziendo esto, caen en dos inconvenientes: el uno es, que defraudan los vocablos de las letras que les pertenezzen; i el otro, que apenas se pueden pronunziar los vocablos, de la manera que ellos los escriben. Hai otra cosa mas, que haziéndose enemigos de la *h*, ninguna diferencia hazen, entre, *e*, quando es conjunzion, i *he*, quando es verbo, porque siempre la escriben sin *h* en lo cual, como os hé dicho, de la *h*, ⁴⁹⁰ yerran grandemente. Aun juegan mas, con la pobre *h*, poniendo, algunas vezes, como ya os he dicho, la *g* en su lugar: i ⁴⁹¹ así dizen: *Guerta*, *guesa*, *guevo*, por *huerta*, *huesa*, *huevo*, etc., en los cuales todos, yo siem-

487. M. «porque así.»

488. M. *ponen donde*.

489. M. *y otros quitan la H.*

490. M. *suprime, de la h,*
i rectamente, á mí ver.

491. M. «diziendo.» I, para

lo que ahí se dize, véase atrás el texto, ázia la Nota 429.

pre dejo estar la *h*, ⁴⁹² porque me ofende toda pronunziacion adonde se junta ⁴⁹⁵ la *g*, con la *u*, por el feo sonido que tiene. www.latin.com.cn

PACHECO. Así es verdad, que el sonido es feo: pero, como veis, es mas claro,

VALDÉS. Séase cuán ⁴⁹⁴ mas claro vos quisiéredes, que yo, por mí, nunca escribiré, ni pronunziaré, de otra manera, que hé hecho hasta aquí: i si quereis ver el amistad, que la lengua castellana tiene con la *h*; acordaos, ⁴⁹⁵ que ya dos vezes os hé dicho, que ⁴⁹⁶ casi en todos los vocablos que tiene, Latinos, si comienzan en *f*, convierte ⁴⁹⁷ la *f* en la *h*: diziendo, por *ferrum*, *hierro*, cuando significa metal, como en este refran: *á fuerza de villano, hierro en medio*: i en este, *cargado de hierro, cargado de miedo*: pero advertid, que cuando tomamos este vocablo que sinifique *error*, no lo escribimos con *h*: como aquí: *quien yerra, i s'emienda, á Dios s'encomenda*, i notad, que la *y*, ha de ser Griega, porque es consonante. Tambien dezimos por *fabá, haba: da Dios habas, á quien no tiene quijadas*; i aun la *g* Latina, convertimos algunas

492. M. «la g.» Sin duda por distraccion.

493. M. «ajunta.»

494. M. «quanto mas.» Variante desazertada.

495. M. suprime, «acordaos.»

496. M. «quasi:»

497. M. *la convierten en H.*

498. M. *se emienda.* Por lo demás *yerra*, no puede equivocarse con *hierro*; pero si *yerro*. Son muchas las voces, que solo se distinguen en

nuestra lengua, como en todas; por el cuidado en escribirlas, i fineza en pronunziarlas. A *yerro*, júntese *errar*, i *errar: deshecho, i desecho: honda, i onda*: i aun *honda*, significa dos cosas: cosa profunda, i el proyectil que dió tanto renombre á los mallorquines. Así otras muchas. Por eso, suelo escribir yo entre otras voces, á la antigua, *vee*, imp. de *ver*, para diferenzialo de *vé*, imp. de *ir*.

499 veces en *h*, diciendo [v. g.] *hermano*, por *germano*: *Medio hermano*, remiendo de mal pan.

PACHECO. Aunque mas digais, que nos hazemos del ojo, no callaré esto, que lo dicho de la *h*, está mui bien considerado.

MARTIO. 500 ¿Cual tenéis por mejor dezir *Arbol*, ó *Arbor*?

VALDÉS. Aunque *arbor* es mas Latino, tengo por mejor dezir *Arbol*.

MARTIO. ¿I cuál os contenta mas, *llanto*, ó *planto*?

VALDÉS. Por mejor tengo dezir *planto*. [*llanto*.]

MARTIO. ¿I entre *salir*, i *sallir*, hazeis alguna diferencia?

VALDÉS. No, quanto á la sinificazion, pero tengo por mejor dezir, *el mal vezino*, *vee* 501 *lo qu'entra*, i *no lo que sale*, que *no lo que sale*.
55 Así como tambien me contenta mas * *resollar*, que *resolgar*. Esta variacion de letras, en los vocablos, creo sea nazida, mas presto por inadvertenzia de los que los hablan i escriben, variando quando una letra, ó 502 quando otra; que no por industria.

MARTIO. Verdaderamente creo será así; pero veamos, ¿cuál tenéis por mejor: 503 *dezir*, *levar*, ó *llevar*?

499. M. «muchas.» Variante desazertada.

500. M. *arbor*, ó *árbol*, haze seguir hablando al anterior interlocutor. I haze mal: pues la pregunta que sigue, la atribuye á Martio, como el MS. I, á mí ver las respuestas de

Valdés, allí, están confundidas en el MS., i en Mayans: *llanto* i *salir*, sería lo preferido por Valdés.

501. M. *sabe*, por *vee*.

502. M. «y quando.»

503. M. suprime, *dezir*.

VALDÉS. Yo, por mejor tengo ^{503-b}, dezír, *le-
vár*: aunque no fuese, sinó por que *levár*, tam-
bien significa levantar.

CORIOL. Uno de los tropiezos en que yo caigo,
cuando leo algunas ⁵⁰⁴ cosas en castellano, es el
de las dos *eles*, ⁵⁰⁵ porque como no las pronun-
ziais, como nosotros, nunca acabo de caer en la
pronunziazion d'ellas.

VALDÉS. Con esto que os diré, si quisiéredes ⁵⁰⁶
estar sobre aviso, cuando leéis; no tropezareis
jamás en este canto: esto es, que el Castellano
pronunzia siempre las dos *eles*, como vosotros
pronunziais la *g*, con *l*, i con *i*: de manera, que
vosotros escribis *gagliardo*, i nosotros *gallardo*: i
todos lo pronunziamos de una mesma manera,
i lo mesmo aconteze en los otros vocablos seme-
jantes á este.

CORIOL. Por esto ⁵⁰⁷ dizen, que *mas veen quatro
ojos, que dos*. Ya, yo no tropezaré mas en esso ⁵⁰⁸:
proseguid adelante.

MARTIO En los verbos compuestos con pro-
nombre, hai muchos, que convierten una *R*. en
l. i por lo que vos dezis, *dezirlo* i *hazerlo*; ellos
dizen, *dezillo*, i *hazello*: ⁵⁰⁹ dezinos, ⁵⁰⁹ azerca d'es-
to, lo que os pareze.

VALDÉS. Lo uno i lo otro se puede dezir ⁵¹⁰ yo
guardo siempre la *R*, porque me contenta mas:

503-b. M. *suprime, dezir.*

504. M. (por inadvertenzia
quizá) *suprime, cosas en cas-
tellano.*

505. M. «LL.»

506. M. *quisiereys.*

507. M. *esto.*

508. M. *esto*. Variante des-
azertada.

509. M. «*Dezidnos.*»

510. M. (por errata, sin du-
da,) *disir.*

es bien verdad, q'en metro, ⁵¹¹ muchas vezes está bien el convertir la *R*, en *l*, por causa de la consonante: como vereis en esta pregunta ⁵¹² q'embió un caballero á otro, la cual dize asi:

¡Que es la cosa , que sin ella,
Mas claramente la vemos
I, si acaso la tenemos,
No sabemos conozella;
Cuanto ella es mas perfeta,
En aquel que la posee,
Tanto , á el , es mas secreta,
I todo el mundo la ves ?

A donde, como veis, dijo: *conozella*, i no *conozerla*, porque respondiese al *ella*.

MARTIO. Antes que paseis adelante, nos dezid, ¿qué cosa es esa, que tiene tantas contrariedades?

VALDÉS. Si os la dijese, la sabríades.

MARTIO. I, aun por saberla, os lo ⁵¹³ preguntamos.

VALDÉS. Pues, quedáos agora con ese deseo.

MARTIO. Descortesmente lo hazeis: sufrimos ⁵¹⁴ oslo, porque, vos, nos sufrais á nosotros, ⁵¹⁵ nuestras importunas preguntas.

VALDÉS. Como mandáredes.

MARTIO. ¿Qué parecer es el vuestro, azerca del ⁵¹⁶ poner *M*, ó *N*, antes de la *P*, i de la *B*.

VALDÉS. Por mi fé, en eso tanto, ⁵¹⁷ nunca se-

511. *M. está bien muchas vezes.*

512. *M. que embia.*

513. *M. la: i al r. sig. aora.*

514. *M. sufrimoooslo*, tal vez por errata.

515. *M. suprime, á nosotros.*

516. *M. de poner.*

517. *M. «Por mi fé tanto en esso. Desazertadamente: pues él mismo M. dejó, antes intacto repetidas vezes ese usado modísimo del Autor, que equivale al de ahora, en ese particular.*

ré mui superstizioso. Bien sé, qu'el * Latin quiere 56 la *M*, i que, á la verdad, parece que está bien; pero como no pronunzio sino *N*, huelgo ser descuidado en esto; i así por cumplir con la una parte, i con la otra, unas vezes escribo *M* i otras *N*: 518 i así, tanto me dá escribir, *duro es el alcazer para zanpoñas*, como *para zampoñas*: i de la mesma manera escribo, 519 *á pan de quinze dias, hambre* 520 *de tres semanas, como hambre*.

MARTIO. Pero todavía terneis 521 por mejor, la *M* que la *N*.

VALDÉS. Así es verdad.

MARTIO. Adonde vos escribis *estonces*, i *asi*, i *desde*; otros escriben *entonzes*, *ansi*, i *dende* mudando la *s* en *n*. ¿Teneis alguna razon, que os mueva á escribir *s* antes que *n*? 522

VALDÉS. La prinzipal razon, que tengo, es el uso de los que bien escriben. Podria tambien aprovecharme del orijen de los vocablos, pero no quiero entrar en esas 523 gramatiquerias: hásteos 524 saber, que á mi parecer, en los vocablos que habeis dicho, está mejor la *s*, que la *n*: la cual, creo, se ha metido allí por inadvertenzia.

PACHECO. I aun yo soi de la mesma opinion; aunque, algun tiempo, me parezió mejor dezir 525

518. M. *n*, y otras *m*.

519. M. *escribió*: que parece errata.

520. M. aquí, *hambre*, i en el otro *hambre*.

521. M. *teneys*: que es errata, ó desazierto.

522. M. suprime, ó deja de poner, por descuido, todas las palabras de la pregunta: sin las cuales, sería impertinente la respuesta de Valdés.

523. M. *estas*: pero es mas propio lo del MS.

524. M. *bastaos*: tambien menos propio.

525. M. suprime, segun acostumbra, *dezir*, con lo que perjudica á la claridad. En cuanto á lo que dize Pacheco. (En Mayans, *Torres*,) si ahora viviese, le parezeria mejor, dezir *entonzes*.

entonces que *estonzes*; pero ya me he desengañado.

MARTIO. Dos vocablos hallo, de los cuales, vos, ⁵²⁶ no sé por qué, quitais una *N*, diciendo: por *invierno*, i *lenjos*; *ivierno* i *lejos*. ¿Hazeislo por industria, ó por descuido?

VALDÉS. El descuido, creo yo, ⁵²⁷ que está, en los que ponen la *N* sin propósito ninguno; i esta es una de las letras, que yo digo, que, por inadvertenzia, se ⁵²⁸ han mezclado en algunos vocablos.

MARTIO. Yo bien creo que sea así: pero, siendo *esfera*, vocablo griego, ¿por qué, vos, lo escribis con *f*, i otros con *p*, escribiéndolo el Griego con *ph*? ⁵²⁹

VALDÉS. Los que lo escriben con *p*, darán cuenta de sí, yo, escribolo con *F*, por conformar mi escritura con la pronunziacion.

MARTIO. ¿I hazeis lo mesmo en los otros nombres griegos qu'el Latino escribe con *ph*; como son, *philosophia*, i *phariseo*?

VALDÉS. Lo mesmo, i por la mesma razon.

MARTIO. A algunos oigo ⁵³⁰ pronunziar *guerra* i *tierra*, i así otros vocablos, que s'escriben con dos *rr*; como si s'escribiesen ⁵³¹ con sola una: i

526. M. *yo*, en lugar de *vos*: i con la supresion, qué luego haze del *yo*, quita claridad, i aun eleganzia á la conversacion.

527. M. suprime, *yo*. Por lo demás, en el provincialismo *lenjos*, (no descuido) la *n*, es radical derivada de *longe*, latin, i el modiamo *invierno*, parece prozedo, por trato con italianos, de *inverno*: i aun los alemanes, tienen ahí la *n*, co-

mo tambien los ingleses: *winter*, dicen ambos.

528. M. *es ha*.

529. M. *p*. y *h*. Variante muy desazertada.

530. M. *he oido* pronunziar *guerra* y *tierra*. Pero es variante impertinente: como el atento lector lo conozera.

531. M. *escribiese*; i luego (con mas azierto), *dudado*, *inorancia*.

muchas vezes hé dubdado, si lo hazen por primór, ó por ignoranzia, ¿qué me dezís, azerca d'esto?

VALDÉS. Que, ni lo hazen, por primór, ni por ignoranzia, ⁵³² sino por impedimento de sus propias lenguas, ⁵³³ que no pueden pronunziar aquel sonido espeso, que hazen las dos *rr* juntas.

MARTIO. ¿Cuál teneis por mejor; dezir, *querido*, ó *quesido*?

VALDÉS. Yo nunca jamás escribo *quesido*, sino *querido*: porque viene de *querer*.

MARTIO. Bien me contenta. En muchos vocablos hé mirado, que escribís dos *ss*, adonde otros se contentan con una: i una, ⁵³⁴ adonde otros ponen dos: ¿teneis alguna regla para esto?

VALDÉS. La regla mas jeneral, que para ello tengo, es doblarla en todos los nombres *+* superlativos, como son *bontissimo* i *prudentissimo*: i en todos los nombres que acaban en *essa*, como *huessa*, *Condessa*, *Abadessa*; i en los que acaban en *esse*, como *interesse*: en la cual terminazion, acaban muchas personas en los verbos, como *hiziesse*, *trujesse*, *llevasse*: etc. i en los que acaban en *esso*, como *huesso*, *professo*, *traviesso*: i jeneralmente pongo dos *ss*, quando la pronunziacion ha de ser espessa, i donde no lo es, pongo una sola. *

MARTIO. Bien me contentan estas reglas: pero

532. M. aquí, *inorancia*: que es errata, ó es un puro descuido: pues, si quiso corregir al MS. segun doctrina de Valdés, debió, como antes,

poner *inorancia*.

533. M. *lenguas propias*.

534. M. *y una donde*.

* I me parece, que, aun podíamos observar esta regla.

dezidme, ** ¿hareis alguna diferencia entre *as-
perár* i *esperar*?

www.Valdés.Yo sí, diciendo, *asperád*, en cosas
ziertas: i *esperád*, en cosas inziertas: como vos-
otros usais de *aspettar*, *sperar*: i así digo: *aspero*,
que se haga hora de comer: i digo, *espero*, *qu'este*
año, no habrá guerra. Bien sé, que pocos, ó
ninguno, ⁵³⁶ guardan esta diferencia, pero á mi
me ha parecido guardarla por dar mejor á en-
tender lo que escribo.

PACHECO. Yo, tanto, nunca guardé esa dife-
rencia, ni la hé visto guardada.

MARTIO. No os maravilleis, que ni aun en los
dos vocablos Italianos, la guardan todos: Es bien
verdad, que la guardan los que la entienden: i
así, me parecerá bien, qu'en los dos vocablos
Españoles la guarden tambien los que la entien-
den: de manera, que el que lee, entienda, qué
há de entender por *esperar*; qué, por *asperar*, i
qué por *confiar*: los cuales tres vocablos, por
el ordinario, confunden los qu'escriben: i pues,
ésto, está ⁵³⁶ bien dicho, dezidme, ¿cuál es
mejor, escribir, *zién* sin *t*, ó *zién* con *t*?

* * hazels. (?)

536. M. *ningunos*. Pero el
MS. dice, con propiedad, *nin-
guno*. La frase entera seria:
«Pocos guardan, ó, por mejor
dezir, ninguno guarda, esta
diferencia,» etc. I eso dezia
Valdés, porque era zierto; i
porque él era, quien deseaba
introduzir esta clase de *atizis-
mo*, mas bien que *italianismo*,
en la lengua castañana. Don-
de el MS. pone bien, *aspettar*
sperar: Mayans, inadvertida-
mente, puso *asperár*, i *espe-*

rar. I no ignoraba el italiano,
ó toscano.

536. M. *y puesto está*. Va-
riante mala. Por lo que haze,
á la clase de ortología, ó dis-
tinziones delicadas, que, para
ziertas voces, propone Valdés;
su mérito tiené mas de vistoso,
i aparente, que de sólido, i se-
guro: porque, si no sabemos
bien distinguir el significado
de los vocablos (por mal nom-
bre) *sinónimos*; tropezaremos,
á menudo, en lo que trataba
de evitar nuestro Valdés.

VALDÉS. Muchas vezes he estado en dubda, cuál tomaria por mejor, i al fin héme ⁵³⁷ determinado en escribir sin *t*, i dezir. *Un padre para zien hijos; i no, zien hijos, para un padre.*

MARTIO. Lo mesmo, que me prometistes de hazer en las dos *ff*, quiero que me prometais en los vocablos que el Latin ⁵³⁸ escribe con dos ⁵³⁹ *tt*, ó con *ct* como *affecto*, *docto*, *perfecto*, *respecto*.

VALDÉS. Esto es un poco mas durillo, pero todavia, pues es bueno, no os lo quiero negar.

MARTIO. Teng'oslo en merzed. ¿Qué os parece, de lo que muchos hazen en algunos vocablos, escribiéndolos, una vezes con *t*, i otras vezes con *d*?

VALDÉS. Parézeme, que hazen mal, en no estár constantes en una mesma manera d'escribir, pero, dezidme, ¿qué vocablos son esos?

MARTIO. Son *duro*, i *turo*; *trasquilar*, i *desquilar*.

CORIOL. ¿Qué dezis? ¿vos no veís, que *turo*, i *duro*, no son una mesma cosa?

MARTIO. ¿Cómo no?

CORIOL. Porque, segun á mí me han dicho, *turo*, quiere dezir *duravit*, i *duro*, toman por *escaso*, hablando metafóricamente: porque, del *escaso*, no se saca mas zumo, que de una piedra.

VALDÉS. En eso tanto, mas os engañais, vos, no haziendo diferencia entre *diure* con el azeno en la *u*, que significa, como habeis dicho, *escaso*;

⁵³⁷. M. *me he determinado de.*

⁵³⁸. M. *Latino.*

⁵³⁹. M. *ct como perfecto, afecto, docto, respecta.*

i así dezimos, *Mas da el duro, qu'el desnudo*: i *duró*, con el acento en la última, que significa *durar*: porque veais, si haze ⁵⁴⁰ del caso, señalar los Acentos.

CORIOLO. Yo confieso haberme engañado.

PACHECO. Pues tambien s'engaña el Sr. Martio, creyendo, que *trasquilar*, i *desquilar*, tienen una mesma significacion.

MARTIO. Pues si yo m'engañó, desengañadme vos.

PACHECO. ⁵⁴¹ Soi contento. Habeis de saber, que *trasquilar*, no se usa jamás sino para significar *cortar los cabellos*, i así parece, por algunos refranes, como son este. *Trasquilen me en Conzejo, i no lo sepan en mi casa*: i éste: *ir por lana, i volver* ⁵⁴² *trasquilado*. Sabed más, que *desquilar*, solamente pertenece al ganado. De manera, que así como s'engañaría, el que no hiziese esta diferencia en el uso d'este vocablo, así tambien os engañais, vos, en dezir, que unos lo ⁵⁴³ escriben con *T* i otros con *D*, pues veis, que mudando las letras, se muda la significacion.

VALDÉS. Bien os há desengañado: antójaseme, que estais algo corrido.

MARTIO. Teneis razon: siempre me *pesó*, ⁵⁴⁴ ser *venzido*, espezialmente, de quien no tiene habilidad para *venzér*: pero mirad, que no

540. M. *si haze el caso*. Mas no era menester variar el MS. Hol diríamos, *si es del caso*. Despues, en el MS., al qual sigue Mayans habla Coriolano, hasta la voz *significacion*. Pero, yo pienso, que Pacheco sería quien dijese lo

que ahí le atribuyo, entreponiendo su nombre.

541. M. *Coriolano*.

542. M. *venir*.

543. M. *suprime lo*.

544. M. *me pesó de ser*. Que era buena correccion, si luego no siguesse *de quien*.

quiero, que se ⁵⁴⁵ pase entre renglones, el dezirnos, cual teneis por mejor, escribir, *turo*, ó *duro*.

www.libtool.com.cn

VALDÉS. Quando sinifican una mesma cosa, por no hazer errár á quien lee, como ha errado el Sr. Coriolano, me ⁵⁴⁶ parezeria mejor dezir, *turo*: pero, porque en el mas comun hablar se dize *duró*, yo tambien escribo *duró*, señalando con una rayica, el azento en la última.

MARTIO. Está bien eso: pero, ¿por qué, vos, ⁵⁴⁷ en algunos vocablos, adonde muchos ponen s, poneis x?

VALDÉS. ¿Qué vocablos son esos?

MARTIO. Son muchos: pero deziros hé algunos: *cascar*, ó *caxcar*; *cascara*, ó *cáxcara*; *cascabél*, ó *caxcabél*; *ensalmo*, ó *enxalmo*; *sastre*, ó *xastre*; *sarzia*, ó *xarzia*; *siringa*, ó *xiringa*; *tasbique*, ó *taxbique*.

VALDÉS. Bastan, harto, los dichos: yo estoi al cabo de lo que quereis dezir: i si habeis mirado bien en ello, no escribo yo, todos ésos, con x, como ⁵⁴⁸ vos dezis: porque en los nombres d'esa calidad, guardo siempre, esta regla: que si veo, que son tomados del Latin, escribolos con s, i digo *sastre*, i no *xastre*; *ensalmar*, i no *enxalmar*; i *siringa*, i no *xiringa*: i, si me parece, son tomados del Arábigo, escribolos ⁵⁴⁹ con x i así digo *caxcabél*, ⁵⁵⁰ *cáxcara*, *taxbique*,

545. M. que se nos pase, que no se acomoda bien con el dezirnos, que luego sigue.

546. M. parezeria, «quitando» me.

547. M. vos por qué.

548. M. los decís.

549. M. escrito con x.

550. M. añade aquí, y no *caxcabél*. I en todo este período, anduvo desazeriado en añadir, i suprimir.

etc., porque, como os hé dicho, á los vocablos, que ⁵⁵¹ ó son Arábigos, ó tienen parte dello, es mui aneja la *x*.

MARTIO. ¿De manera, que podremos ⁵⁵² usar la *s*, en los vocablos, que viéremos tener orijen del Latin; i la *x*; en los que nos pareziere, ⁵⁵³ tienen orijen del Arábigo?

VALDÉS. Ya ⁵⁵⁴ os digo, que yo así lo hago: pienso que en hazer vosotros de la mesma manera, no errareis.

MARTIO. Pero, de los nombres Latinos acaba-
59 dos en *enzia*, como *x* *exzelenzia*, *esperienzia*, etc. ¿no ⁵⁵⁵ quereis, que quitemos la *x*?

VALDÉS. Yo siempre la quito, porque no la pronunzio: i pongo en su lugar *s*, que es mui aneja, á la lengua castellana. Esto hago con perdon de la lengua latina, porque quando me pongo á escribir en ⁵⁵⁶ Castellano, no es mi intento conformarme con el Latin, sino explicar ⁵⁵⁷ el conzepto de mi ánimo, de tal manera, que si fuere posible, cualquier persona, que entienda el Castellano, alcance lo que quiero dezir.

T. Para deziros verdad, esso ⁵⁵⁸ se me haze un poco durillo.

VALDÉS. ¿Por qué?

PACHECO. Porque yo no sé con qué autoridad

551. M. suprime *ó*.

552. M. *podemos*.

553. M. *nos parecieren tener*, etc.

554. M. *Ya yo*.

555. M. *quereis*.

556. M. suprime, *en*. I, luego, pone *intenzion*, por *intento*. Variante mui desazerada.

557. M. *explicar*.

558. M. *esto*.

quereis, vos, quitar del vocablo Latino la *x*, i poner en su lugar la *s*.

VALDÉS. ¿Qué mas autoridad quereis, que el uso de la pronunziazion? sé que, diziendo *esperienza*, no pronunziais la *x* de la manera que diziendo *exemplo*.

PACHECO. Así es verdad, pero...

MARTIO. Ese *pero*, sino os lo quisiéredes comer, tragáoslo por agora: que, ⁵⁵⁹ pues á nosotros dos nos há satisfecho, tambien, vos, os debeis contentar.

PACHECO. Yo me contento.

CORIOL. Pues yo no puedo sufrir, que hagais tanto hincapié en dezir, ⁵⁶⁰ que no quereis escribir sino como pronunziais.

VALDÉS. ¿Por qué?

CORIOL. Porque no lo hazeis siempre así.

VALDÉS. ¿Adonde hago el contrario?

CORIOL. Adonde escribís *vuestra* con *r*, i no siento, que lo pronunziais sino con *s*, diziendo *vuesa* ⁵⁶¹.

VALDÉS. Eso será quando escribo el *vuestra*, ⁵⁶² [*vra.*] abreviado; porque está en costumbre, que la ⁵⁶³ abreviatura s'escriba con *r*; pero si lo tengo d'escribir por ⁵⁶⁴ letras no lo escribiré sino con *s*. Esto habeis d'entender, que es así, por

559. M. *que pues que*.

560. M. suprime, *en dezir*. I, luego pone, *querays*, por *quereis*.

561. M. añade aquí, *esso será quando*. Pero, sin duda, por descuido, pues haze que Valdés comienze: *será quando*, i no *eso será*, como en el MS.

562. M. *vra.*, que yo deixo en el texto, por parecerme correccion azertada.

563. M. *esta abr*.

564. M. *con letras*. Por lo dicho se infiere, que el MS. debería dezir aquí *vuesa*, siempre, i nunca *vuestra*.

la mayor parte; pero no siempre: porque si diciendo *v. m.*, pronunziase el *vra.* ⁵⁶⁵ con *r*, cualquier castellano que me oyese, juzgaría que soi extranjero: pero, no me juzgaría por tál, aunque diciendo ⁵⁶⁶ *v. s.*, pronunziase en el *vra.*, la ⁵⁶⁷ *r*. Es bien verdad, que la pronunziacion mas ordinaria es sin *r*, como vos habeis mui bien notado.

MARTIO. Yo nunca habia mirado en eso: i como via ⁵⁶⁸ escrito *vra.* con *r*, creia, que así se habia de pronunziar: i pues así es, de hoi mas, no pronunziaré sino con *s*: i parézeme. que hazeis mal en usár de abreviadura, que haze tropezar.

VALDÉS. Sí que haze tropezar, pero no á los naturales de la lengua, así como tampoco haze tropezar, á los que saben Latin, el abreviadura, que hazen escribiendo, *xpo.* con *p*, i con *x*, no pronunziándose la una letra ni la otra.

MARTIO. Teneis mucha razon, i dejando esto, nos dezid, ¿de dónde viene, que algunos españoles, en muchos vocablos que por el ordinario escribis con *z*, ellos, ni la pronunzian, ni la escriben?

VALDÉS. Ese es vizio particular de las lenguas de los tales, que no les sirven para aquella asperilla pronunziacion de la *z*, i ponen en su

565. M. *el vuestra.*
566. M. *dixese V. R.*, y etcétera.
567. M. *vuestra R.*
568. M. *suprime, escrito.*
En cuanto á lo dicho despues, azerca de la abreviadura *xpo.*

mas que latina, es griega: i la segunda letra, no es la *p* latina: pues las tres, son griegas: i sus equivalentes castellanias. *Jro.*: como si dijese *Jesucristo*, en abreviadura, que *los latinos tomaron del griego.*

lugar la s, i, por *hazer*, dizen *haser*; i por *razon*, *rasón*; i por *rézio*, *résio*, etc. ¿No os parece, que podria pasar, á donde quiera, por Bachiller en Romanze; i ganar mi ⁵⁶⁹ vida con estas bachillerias?

MARTIO. Largamente.

CORIOL. Aunque no querais, me habeis de decir, ¿qué significa *Bachiller*; i qué cosa son *bachillerias*?

VALDÉS. Maravillome de vos, que no entendais que cosa es *Bachiller*, i *bachillerias*: que lo entienden, en buena fè, en mi tierra, los niños que apenas saben andar.

CORIOL. Tambien en la mia, los niños de ⁵⁷⁰ teta, entienden algunos vocablos, que vos no entendéis.

VALDÉS. Teneis razon. *Bachiller*, en romanze castellano, quiere dezir, lo que *Baccalarius* ⁵⁷¹ en Latin.

CORIOL. Agora lo entiendo menos. Vos me

569. M. *ganar vida*. Pareze errata, i no variante. La reflexion, ahí hecha, sobre la vanidad, i aun ridiculez de tratar esta clase de cuestiones, i alcanzar con eso, nombre, i grado, de doctos; es mui propia de Valdés, i mui exacta, en los términos que él la entiende.

570. M. *entienden algunos niños de teta algunos*, etc.

571. M. *Baccalaureus*. I, aunque tambien se escribe así, mejor es la manera del MS. Esta voz se escribe además, *Baccalarius*, *Bachelarius*, *Bacchalaris*, *Baccellarius*. I, el verbo, es *Bachalariare*, i. e. Rezir el grado de *Bachiller*, ó

tomar las guirnaldas *«do baccaro, e do sempre verde louro»*, que dijo el gran Camoés. Se dividieron, é hizieron cruda guerra, estos Bachilleres, entre *Biblicos*, ó amigos de la Biblia, i *Sentenziaros*, ó secuazes de Pedro Lombardo, ó sea el *Maestro* de las *Sentenzias*. Esto, los *Académicos*: pues habia tambien *Bachilleres militares*. En quanto á la etimología de la voz la mas probable parece; de *baccalaria*, *fundado*, ó *posesion rural*. Para el significado, que *hoi tiene*, el verso de Camoés, señala bien el étimon. El de *bas-cavalier*: es disparatado, i antigramatical.

quereis enseñar lo que no entiendo, por lo que no sé. *

www.Valdés. | *Bachiller* ó *Baccalario* ⁵⁷² es el primer título de zienza, que dan en las universidades d'España, á los que con ⁵⁷³ el tiempo, i el ⁵⁷⁴ estudio, hazen despues, *Lizenziados*, *Doctores* ⁵⁷⁵ i *Maestros*: i porque estos presumen, por el ordinario, mas ⁵⁷⁶ que saben; cuando alguno haze muestras de saber, lo llamamos *Bachiller*, i á las tales muestras, llamamos *bachillertas*. ¿Entendéislo?

CORIOL. Agora sí.

MARTIO. Sirva esto por una manera de paréntesis, i pasemos á lo que haze al caso. Al principio dijistes, que la lengua castellana, de mas del *A b c* Latino, tiene una *J* larga que vale lo que al Toscano *gi*, i una *zerilla*, que puesta debajo de la *c* la ⁵⁷⁶ haze sonar casi como *z*: i ⁵⁷⁷ una *tilde*, que puesta sobre la *n* vale lo que al Latino i Toscano *g*, querriamos ⁵⁷⁸ que nos dijédeses, lo que observais, azerca destas letras, ó señales.

VALDÉS. Cuanto á la *j* larga, me parece haberos dicho, ⁵⁷⁹ todo lo que se puede dezir.

PACHECO. Así es verdad.

VALDÉS. Cuanto á la *zerilla*, que es una seña-leja, que ponemos en algunos vocablos debajo

* Como si dijera: lo cual es *graziosa bachilleria*.

572. M. *Baccalaureo*.

573. M. *suprime, et*.

574. M. *Dotores*.

575. M. *mas de lo que, etc.*

576. M. «de la *ç*, haze sonar así,» etc.

577. M. «Una» etc.

578. M. *Querria que*.

579. M. *dicho lo*.



de la *c*, digo, que pienso, pudo ser, que la *c* con la zerilla, antiguamente fuesen ⁵⁸⁰ una *z* entera.

MARTIO. Cuanto, que eso, no os lo sufriré: ¿queréis dezir, que el tiempo, corta las letras, como las peñas?

VALDÉS. Donoso sois. No quiero dezir, que las corta el tiempo, sino, que los hombres, por descuido, con el tiempo, las cortan: pero esto no importa: séase como ⁵⁸¹ se fuere, lo que importa es, dezir, que la ⁵⁸² zerilla se há de poner, cuando juntándose la *c* con *a*, con *o*, i ⁵⁸³ con *u*; el sonido há de ser espeso, diciendo *çapato*, *coraçon*, *açucar*.

PACHECO. ¿I cuando se ⁵⁸⁴ junta con *e*, i con *i*, para dezir *cecear*, i *cimiento*, no se ha de poner la zerilla?

VALDÉS. No: que ne se ha de poner.

PACHECO. ¿Por qué?

VALDÉS. Porque ⁵⁸⁵ con zerilla, ó sin ella, siempre pronunziáis esos vocablos, i los semejantes á ellos, de una mesma manera: Pues pudiénd'os ahorrar la zerilla, indiscrezion seria ponerla.

PACHECO. Teneis mui gran razon: yo me la ahorraré de aquí adelante.

CORIOL. ¿Cómo sabré yo, cuando tengo ⁵⁸⁶ de

580. M. *fuesse una*. I siempre aquí, donde el MS. pone *c*, M. puso *ç*.

581. M. *como fuere*.

582. M. «*quel a, se ha de,*» etcétera.

583. M. suprime la *i*.

584. M. ayunta.

585. M. suprime, Porque: iluego traspone así: *esos vocablos de una mesma manera, y los semejantes á ellos; etc.*

586. M. *quando he de poner*.

poner esa zerilla (ó como la llamais), debajo d'esas letras; i cuando no?

VALDÉS. La mesma pronunziazion os lo ⁵⁸⁷ enseñará.

61 CORIOL. de manera, que para saber escribir bien ⁵⁸⁸ es menester saber, primero, pronunziar bien?

VALDÉS. ¿Quién no lo sabe eso? La *tilde*, jeneralmente, sirve en el Castellano, del mesmo ofizio, que en el Latino, i particularmente puesta sobre la *N*, vale lo que ⁵⁸⁹ al Latino, i Toscano, la *g*, quando está cabo la *N*: i así á ⁵⁹⁰ donde el Latino escribe *ignoranzia*, el Castellano *iñoranzia*; i á donde el Toscano escribe *signor*, el Castellano ⁵⁹¹ pone *señor*.

PACHECO. Porque no penseis, que os lo sabeis, vos, todo, quiero yo tambien sutilizar mi parte, i dezir, que la *tilde* no haze, ó por mejor dezir, no debria hazer mas, sobre la *n*, que sobre ⁵⁹² cualquiera de las otras letras, porque así suple por *n*, en esta, como en cualquiera de las otras: pero, por evitar un frio sonido, que, al parecer, hazen dos *nn* juntas, la una se convirtió en *g*, i hizose aquella manera de sonido que sentís.

VALDÉS. No me desplaze eso.

PACHECO. Tambien creo, que lo que agora dezimos *mañas*, con *tilde*, sea lo mesmo, que *maneras*: sino, que la *tilde* los há diferenciado, porque, como sabeis, quando queremos escribir

587. M. *quita lo.*

588. M. *suprime, aquí,*

bien: i es mala variante.

589. M. «vale lo que en el Toscano la *g*,» etc.

590. M. «donde.»

591. M. *suprime, pone.*

592. M. *suprime, cualquier-
ra.*

maneras, abreviado, lo escribimos de la misma manera, que *mañas*, i así creo que ⁵⁹⁵ sea lo mesmo dezir: *El que malas mañas há, tarde, ó nunca, las perderá*: que, *El que malas manas*. ⁵⁹⁴, etc. De la mesma manera, creo ⁵⁹⁵ haya acontezido en *daño*, i *año*, i en algunos otros, adonde primero valía la *tilde*, lo que en el Latin diziendo: ⁵⁹⁶ *dannum*, i *annum*, i despues habemos hecho que suenen de otra manera, de suerte, que la *tilde*, que servia antes por *n*, ó ⁵⁹⁷ *m*, con el tiempo habemos hecho, que sirva por *g*, quando la hallamos sobre la *n*, ¿Parézeos que digo algo?

VALDÉS. Parézeme, que si honrra se gana en estas pedanterias, os habeis hecho mas honrra, con esto solo, que habeis dicho; que yo, con todo lo que hé parlado: i por mí os digo, que nunca habia mirado en esos ⁵⁹⁸ primores.

PACHECO. Agora que veo, os contentan á vos; ⁵⁹⁹ empezaré á tenerlos por primores: que hasta aquí, no osaba tenerlos por tales: i porque veais, que soi hombre de tanta conzienzia, ⁶⁰⁰ que no quiero vender la hazienda ajena, por pro-

593. M. «creo será lo mesmo.

594. M. «El que malas *maneras*» etc. Variante azertada, pues es lo que el Autor quiso dezir. Pero el MS. trae la voz en abreviadura. La observazion de Valdés, hecha por boca de Pacheco; es buena, al parecer, como conjetura, pero *maña*, en castellano; *manha* en portugués; i *maina* en bascuense, son voces, que significan lo mismo: i, tal vez, prozeden

de *manus*: i, con mas verosimilitud, de *máquina*, acortado en *mach'na*, *traza*, *artifizio*.

595. M. *acontecido*.

596. M. suprime *diciendo*.

597. M. ó por *m*, i luego: *Parezzeos*, i *Parezzeme*: pero el MS. está claro, como vá arriba.

598. M. *estos*.

599. M. *que veo que os contenta á vos*.

600. M. *Conscienzia*, i luego; *canoscemos*.

pia mia; sabed que esto, no lo saqué de mi cabeza, sino que lo aprendí de un hombre, que todos conocemos, cuyo nombre callaré, por no lastimar á alguno.

VALDÉS. Aunque me maravillaba, que fuese aquel primor de vuestra cosecha, como os tengo por hombre de tanto ingenio, que con él podeis suplir la falta de letras, todavía creí que fuese vuestro.

MARTIO. Dejad estar esas vuestras zerimonias Españolas para los que se comen las manos tras ellas: i dezidnos, de qué sirve la *tilde*, sobre cómo i sobre *Mú*.

VALDÉS. Solamente se pone por ornamento de la escriatura.

MARTIO. ¿I un rasguillo, que poneis delante la o?

VALDÉS. De lo mesmo.

MARTIO. De manera, que quien los dejase de poner, no gastaría la sentenzia.

VALDÉS. No, de ninguna manera.

MARTIO. ¿I unos rasguillos, que vos poneis sobre algunos vocablos, sirven de lo mesmo, que los que se ponen en Griego, i en Toscano?

VALDÉS. De lo mesmo, porque muestran al letor ⁶⁰¹ que falta de allí una vocal, la cuál se quitó por el ⁶⁰² ayuntamiento de otra, que seguia ó prezedia.

MARTIO. ¿Por qué no ponen todos esos ⁶⁰³ rasguillos?

601. M. *Lector*.

602. M. *suprime, et*.

603. M. *estos*.

VALDÉS. Porque no todos ponen en el escribir correctamente, el cuidado que sería razon.

MARTIO. ¿I los que no los ponen, dejan d' escribir las letras, que vos dejais?

VALDÉS. Ni las dejan todos, ni las dejan todas.

MARTIO. ¿I los que las dejan, señalan con aquel rasguillo las que dejan?

VALDÉS. No todos.

MARTIO. ¿Por qué?

VALDÉS. Pienso, que por ⁶⁰⁴ que no miran en ello, como hazia yo, antes que tuviese familiaridad con la lengua griega, i con la italiana: i si os parece, será bien poner fin á estas inútiles pláticas.

MARTIO. ¿Cómo inútiles?

VALDÉS. Porque, éstas cosas, son de las que entran por una oreja, i se salen por otra.

MARTIO. Mui engañado estais, si creeis esto, así como lo dezís; porque os prometo me bastaría el ánimo á repetiros todo lo ⁶⁰⁵ sustanzial que aquí habeis dicho.

VALDÉS. I, aun no haríades mucho, pues lo sustanzial se podría escribir en la uña.

MARTIO. Aunque lo dezís así, yo sé bien, que lo entendeis de otra manera.

VALDÉS. Si no quereis creer lo que digo, creed lo que quisiéredes, i preguntad á ⁶⁰⁶ vuestro plazer.

MARTIO. Dezís mui bien, i así lo haremos. En

604. M. «Pienso que por no mirar en ello.»

605. M. aquí, luego, *substancial*.

606. M. «á plazer. El MS. a vro. plazer.

vuestras cartas habemos notado, que en algunos vocablos, adonde otros ponen *en*, vos poneis *A*.

www.Valdés. Deid algunos.

MARTIO. Otros dizen *envergonzár*, *enhorcar*, *enrriscar*: vos poneis *avergonzár*, *ahorcár*, *ar-riscár*.

VALDÉS. No me acuerdo jamás haber visto escrito ⁶⁰⁷ esos vocablos con *en*.

MARTIO. Pues yo si los hé visto.

VALDÉS. ¿Adonde?

MARTIO. En Lebrija.

VALDÉS. Ya tornais á vuestro Lebrija: ¿No os tengo dicho, que cómo aquel hombre no era Castellano, sino Andalúz, hablaba i escribia como en el Andaluzía, i no como en Castilla?

MARTIO. Ya me lo habeis dicho, i ya yo ⁶⁰⁸ lo sé: pero tambien os tengo ⁶⁰⁹ yo dicho, á vos, qué os hé de hazer picar en Lebrija, mas de diez vezes.

VALDÉS. Paziencia.

MARTIO. Tambien trocáis la *en* ⁶¹⁰ por *de*, en este vocablo *enzentar*, i dezis *dezentar*.

VALDÉS. Eso hago, porque me contentan mas allí la *de*, que la *en*; i por la mesma causa, no me contenta dezir, como algunos, *infamar*, ni

607. M. visto estos vocablos escritos.

608. M. ya lo sé.

609. M. «os he dicho.» Variantes que quitan mucha agudeza al Diálogo, desapareziendo la pugna del *yo* alternado.

610. M. la *en* *de*. Al márgen, en el MS., i de letra antigua se lee *enzentar parece*

que es mejor, que viene de encenia. No sé lo que significa *encenia*: pero *enzentar*, tiene su orjén en *inceptare*, Latino (V. Terent.) Los Portugueses, *encetar*: *encetar*. *Dezentar*, lo creo mas castizo ó castellano, pero no *parcé*, sino *valdé delortia*, *de encen-tar*.

difamar, porque me plaze mucho mas escribir, como otros, *diffamar*. *

MARTIO. Quanto que ⁶¹¹ en eso, bien nos conformamos vos, i yo: pero dezidme, ¿cuál teneis por mejor, usar de la *en*, ó de la *de*; quiero dezir, si en semejante parte que ésta, direis: *Tiene razón de no contentarse: ó en no contentarse?*

VALDÉS. Muchas personas discretas veo, ⁶¹² que ponen la *de*, pero, á mi mas me contenta poner la *en*; porque no ⁶¹³ me parece que el ofizio de la *de*, sea sinificar, lo que allí quieren que sinifique, i del de la *en*, es tan proprio, que, por justizia, puede quitar de la posesion á la *de*. 63

MARTIO. Esto está mui bien dicho: i antes que se me olvide nos dezid, si esta silaba *des*, ⁶¹⁴ en prinzipio de parte, haze lo que el *dis* ⁶¹⁵ Griego el cuál: como sabeis, por la mayor parte, haze que el vocablo con quien se junta, mude la sinificazion de bien en mal.

VALDÉS. Muchas vezes hé mirado en ello, i hallo entr'ellos mui gran conformidad: porque dezimos *amparar* i *desamparar*. *No haze Dios, á quien desampara*. ⁶¹⁶ Tambien dezimos, *esperar*, i *desesperar*. *Quien espera desespera*. ⁶¹⁷ I, de la mesma manera, *amar*, i *desamar*. *Quien bien ama, bien desama*. *I atar*, i *desatar*. *Quien bien ata, desata*. Dezimos tambien *desgraziado*, *des-*

* Así el MS. i así Mayans: mas parece indudable, que debería dezir *difamar*.

611. M. «Quanto en esso.»

612. M. suprime las dos voces, *veo que*.

613. M. «porque no sé qual

oficio de la *de* sea sinificar.» etc.

614. M. *de*.

615. M. *δvs*, i rectamente.

616. M. *desampare*.

617. M. suprime ese adjto.

vergonzado, desamorado, descuidado, i desordenado: etc. que todos ellos, significan en mala parte.

MARTIO. ⁶¹⁸ [A la fé, que es jentil observazion esta, i que los vocablos son mui galanos. ¿Teneis muchos dellos?

VALDÉS. Muchos.

MARTIO. Unas vezes siento dezir *prestár*, i otras *enprestar*: ¿cuál teneis por mejor?

VALDÉS. Tengo por grosero el *enprestar*.

MARTIO. ¿No veis que está mas lleno?

VALDÉS. Aunque esté.

MARTIO. ¿I cuál teneis por mejor, dezir *mostrar* ó *demostrar*?

VALDÉS. Tengo por grosería aquella ⁶¹⁹ *de*, demasiado: i por eso digo *mostrar*.

MARTIO. I por la mesma causa, debeis de quitar un *es* de algunos vocablos, como son *estrozár*, i *escomenzár*.

VALDÉS. Así es la ⁶²⁰ verdad, que por la mesma causa lo quito: i porque no me tengais por tán escaso, que no os doi sino cuando me demandáis, os quiero avisar d'esto, que el Castellano, casi siempre convierte en *en*, el *in* Latino: i así, por *invidia* dize *envidia*, por *incendere*, * *enzender*; por *incurvare*, *encorvar*; por *inimicus*, *enemigo*: por *infirm[us]*, *enfermo*: por *inserere*, *enjerir*: i así en otros muchos. I ⁶²¹ aun

618. M. no advierte nada, azerca de lo que va aquí entre [], para mostrar, que todo eso, está al márgen, en el MS.

619. M. *aquel de*. I habiendo luego *demasiado*, no parece mala variante.

620. M. suprime, *la*. I luego, pone *misma*, en lugar de *mesma*.

621. M. quita, *aun*. Lo que luego va entre [], está al márgen en el MS.

mas quiero que sepais, que así como el *in* Latino, priva muchas veces pero no siempre; [así el *en*, ⁶²² en Castellano, priva muchas veces pero no siempre]. ¿Há os contentado esto?

MARTIO. Si, i mui mucho: i contentaréme tambien, si me dezis, si quando componeis un vocablo con *re*, es por ⁶²³ acrezentar la sinificazion, ó por otra cosa.

VALDÉS. Unas veces acrezienta, ⁶²⁴ como *reluzir*, que significa mas que *luzir*: es bien verdad, que no todas veces, se puede usar el *reluzir*, como en este refran. *Al buen maldito, el pelo le luce*, á donde no ⁶²⁵ verria bien, dezir *reluze*. Otras veces muda la sinificazion, como en *aquebrar*, que es otro; que *quebrar*: i en *traer* ⁶²⁶ que es otro que *retraer*: el cual vocablo, unas veces significa lo que al Italiano: en la cual sinificazion, hé ⁶²⁷ tambien oido usar de otro vocablo, que yo no usaria, que es *usacar*: i otras veces, lo usamos por *escarnezar*: Creo que sea, porque así como el que *retrae* ⁶²⁸ á uno, su intento es imitar su natural figura, así el que *escarneza* á otro, parece, que quiere imitar, ó sus palabras, ó sus meneos.

CORKOL. No querria que os pasádeses, ⁶²⁹ así ligeramente, por las silabas: ¿á quien digo?

622. M. *el en castellano.*

623. M. *acrezentar.*

624. M. *acrezenta, como en reluzir, significa, etc.*

625. M. *« vendria. »*

626. M. *trueca la situacion de traer i retraer.*

627. M. *he oido tambien de otro: i quita usar, tal vez im-*

pensadamente.

628. M. *« retraer. »* *Me parece buena correccion: aunque no debe olvidarse, que retraer, significa tambien, parecerse asemejarse: i aun, sacar la semejanza.*

629. M. *quita, así, que equivale, aquí, á tan. Luego,*

MARTIO. [V] Ya os entiendo: pero, como no hallo qué cojer, pásome como por viña vendimiada, deseoso d'entrar en majuelo de los vocablos: por tanto, si os atreveis á ir conmigo, empearé á preguntaros.

VALDÉS. Con vos no hai parte en el mundo adonde yo no ose entrar: i quanto á los vocablos, si bien os acordais, ya hé dicho todo lo que hai que dezir.

MARTIO. ¿Cuándo?

VALDÉS. Cuando dije, que la lengua castellana consiste prinzipalmente en vocablos Latinos, así enteros como corrompidos, i en vocablos Arábigos, ó Moriscos, i en algunos pocos Griegos.

MARTIO. Ya me acuerdo: pero, mas hai que dezir, i mas direis.

VALDÉS. Lo que demás os puedo dezir es, que mirando en ello hallo, que por la mayor parte, los vocablos que la lengua castellana tiene de la latina, son de las cosas mas usadas entre los hombres, i mas anejas á la vida humana; i que, los que tiene de la lengua Arábiga, son de cosas extraordinarias, ó á lo menos, no tan nezesarias; i de cosas viles, i plebeyas: los cuales vocablos tomamos de los Moros, con las mesmas cosas que nombramos con ellos: i que, los que tiene

corregiría yo el MS., i á Mayans, de este modo:

VALDÉS. Ya os entiendo: pero como no hallo qué cojer, pásome, como por viña vendimiada.

MARTIO. ¿Deseoso de en-

trar en majuelo de los vocablos? etc.

* Aquí, aparece, debería haber punto: i començar Martio. I lo que antezede, dezirlo Valdés. I lo que este dise, despues, recuerda á Horazio. *Uicunque mecum vos eritis*, etc.

⁶³⁰ menos, de la lengua griega, casi todos, son pertenecientes, ó á la relijion, ó á dotrina: i si mirais bien en esto, creo lo hallareis, casi siempre, verdadero.

MARTIO. Bástanos, para creerlo, que vos lo digais: i porque, como sabeis, buena parte del saber bien hablar, i escribir, consiste en la jentileza, i propiedad de los vocablos de que usamos; i porque tambien, segun entiendo, en la lengua castellana hai muchos vocablos, de los cuales algunos no se usan, porque con el tiempo se han envejezido...

CORIOL. ¿Qué dezis? ¿los vocablos se envejezen?

MARTIO. Si, que se envejezen: i si no me creeis á mi, preguntadlo á Horazio en su *Arte poética*.

CORIOL. Teneis razon.

MARTIO. I porque otros vocablos no se usan, por ser algo feos: en lugar de los cuales, los hombres bien hablados, han introduzido otros; mui encargadamente os rogamos, nos deis algunos avisos, con que no erremos en esta parte.

VALDÉS. En eso tanto, no pienso obedezeros, pues sabeis, que no me obligué, sino á daros cuenta de mis cartas.

MARTIO. Tambien os obligastes á satisfacer-

630. M. «los que tenemos.» Pero el MS. dice: *los que tiene menos*: que equivale á decir, los que tiene tomados menos, ó en menor número, de la

lengua griega, etc. Si M. hubiese impreso, *los que tiene nuevos*; no lo estrañaría porque en el MS. la voz *menos*, está confusamente escrita.

nos en nuestras preguntas, i esto, no os lo pedimos, por obligazion, sino por jentileza.

www.Indice.Cooperacion
65 VALDÉS. Vuestra cortesía me obliga mas, que mi promesa: por tanto, habeis de saber, que cuando yo hablo, ó escribo, llevo cuidado de usar los mejores vocablos que hallo, dejando siempre los que no son tales, i así no digo *acuzia*, sino *dilijenzia*; no digo *al*, adonde tengo de dezir, *otra cosa*; aunque se dize, *so el sayál, hai al*; * i *en al va el engaño*: no *asáz*; sino *hartor*: no *adufre* ⁶³¹ sino *pandera*: no *abonda*, sino *bastata*: ⁶³² no *ayuso*, sino *abajo*. Ni tampoco digo, como algunos, *ambos*, i *ambas*, por *entramos* i ⁶³³ *entramas*: porque, aunque al parecer, se conforman mas, con el Latin, aquellos, que estos; son estos mas usados, i han adquirido opinion de mejores vocablos. *Haya*, i *hayas*, por *tenga* i *tengas*, se dezía antiguamente; i aun lo dizen agora algunos: pero en mui pocas partes cuadra; úsanse bien en dos refranes, de los cuales, el uno, dize: *Bien haya, quien á los suyos se parece*, i el otro, *Adonde quiera que vayas, de los*

631. M. «adufe,» i rectamente, porque la *r*, no está en (*doff*), ni tampoco en su plural: Covarrubias pone *adufre*, como el MS., pero *adufe*, es el recto modo de escribir la voz, que se introdujo en el castellano, á mediados del siglo xv.—La voz anterior *acusia*, viene de *acutus*.

632. M. *abasta*. I quizá corrige bien, porque *abastar*, dezian tambien por *abondar*, ó *abastecer*, ó *proveer*. Pero *Bastar* en tiempo de Valdés, era el término propio, i usado,

por los ya entonzes anticuados *abastar*, i *abondar*. Este último, fué siempre vocablo vulgar: i aun Covar, le llama *barbaro*, i *rustico*.

633. M. *entrambos*, i *entrambas*. La *correccion*, no es desazertada, porque de ambos modos se dize: pero en el MS. está claro, *entramos*, i *entramas*.—En cuanto á *ayuso*; ya en tiempo de Valdés, solo se usaba en el modismo, *de Dios en ayuso*, q. q. d. Despues de Dios.

tuyos hayas. *Arriscar* por *aventurar*, tengo por buen vocablo, aunque no lo usamos mucho; i así, á ⁶³⁴ *arriscar*, como á *apriscar*, que tambien me contenta, creo habemos desechado, ⁶³⁵ porque tienen del pastoril: á mi, bien me contentan, i bien los usa el refran pastoril, que dize: *Quien no arrisca, no aprisca. Ahé* que quiere dezir *c'ms*, ⁶³⁶ ya no se usa: no sé porque lo habemos dejado, espezialmente, no teniendo otro, que sinifique lo que él. De *ventura*, habemos hecho un mui galan vocablo, del que yo por buen respeto, esto mui enamorado, i es, *Aventurar*: ⁶³⁷ del cual usa el refran que dize: *Quien no aventura, no gana*. De *aventurar* ^{637-b} dezimos tambien *Aventurero*, al que va buscando la *ventura*: del cual vocablo, están mui bien llenos, nuestros libros mintrosos, escritos en Romanze. Pésame que no se use *artero*: porque, como sabeis, ⁶³⁸ es buen vocablo, i está usado entre los refranes. Uno dize: *A escaso señor, artero servidor*: i otro. *De los escarmentados, se levantan los arteros*. Pésame tambien, ⁶³⁹ que havamos dejado este, *Arregostar*: pues un refran dize. *Arregostose la vieja á los bledos*, ⁶⁴⁰ i ni dejó

634. M. y assí *arriscar*, como *apriscar*. *Arriscar*, está tomada la metáfora, del que por los *riscos* anda buscando la caza, á riesgo, ó peligro, de precipitarse. *Apriscar*, parece venir de *apricari*, lat. c. s. d. poner al abrigo, ó resguardo de algun edificio, al ganado.

635. M. *deshechado*.

636. M. que quiere dezir, *cece*. Pero en el MS. hai una abreviatura, parezida á esa,

que yo no entiendo.

637. M. *aventura*.

637.-b. M. *aventura*. Hai tambien un refrán: *Quien no se aventura, no ha ventura*; el cual ilustra la voz en dos azepciones.

638. M. *como veys*.

639. M. *tambien de que*.

640. M. «ni dejó,» quitando la conjunzion *i*, que los anti-guos ponen.

verdes, ni secos. Aleve, alevoso, i alevosía, me parecen jentiles vocablos, i me maravillo, que agora ya los usamos poco.

MARTIO. ¿Usábanse antiguamente?

VALDÉS. Sí, mucho: i, si os acordais, los habreis leído en algunos libros: i un refran dize. *A un traidor, dos alevosos.*

MARTIO. ¿Qué significa alevoso?

VALDÉS. Pienso, sea lo mesmo, que *traidor. Atender*, por *esperar*, ya no se dize: dezíase bien, en tiempo pasado, como parece por este refrán. *Quien tiempo tiene, i tiempo atiende, tiempo viene que se arrepiente.* En metro se usa bien *atiende*, i *atender*, i no parece mal: en prosa, yo no lo usaría.

MARTIO. ¿I esos vocablos, que vos no quereis usar, úsanlos los ⁶⁴¹ otros?

VALDÉS. Sí usan, pero no personas cortesanas, ni hombres bien hablados. Podréislos leer en muchas farsas, i comedias pastoriles, que andan en metro castellano, i en algunos libros antiguos; pero no en los modernos.

MARTIO. Eso hasta: i, pues habeis comenzado, 66 proseguid * por su orden, vuestros vocablos, sin esperar que os preguntemos.

VALDÉS. Soi contento. No digo *vuelto*, pudiendo dezir *turbio*: puesto caso, que el refrán diga *A rio vuelto, gananzia de pescadores.* Tampoco digo *barajar*, pudiendo dezir *contender*: dezíase bien antiguamente, como parece por el refrán que dize: *Cuando uno no quiere, dos no*

641. M. *usanlos otros?*

barajan. Tampoco digo *cabero*, ni *zaguero*, porque están desterrados del bien hablar, i sirven en su lugar, *último* i *postrero*. Mejor vocablo es *cobrir*⁶⁴², que *cobijar*, aunque el refrán diga: *Quien á buen arbol se arrima, buena sombra le cobija*. Ya no dezimos *cubil*, aunque está autorizado con un sentido refrán, que dize, *A los años mil, torna el agua á su cubil*. Esto mesmo le há acontezido á *cohondér*, por *gastar* ó *corromper*: estando tambien él, usado, en aquel refrán que dize: *Muchos maestros, cohonden la novia*. *Cara*, por *házia*⁶⁴³ usan algunos, pero yo no lo usaré jamás, *cadaque*, por *siempre*, dizen algunos; pero no lo tengo por bueno. Tambien habemos⁶⁴⁴ dejado *cormano*, por *primo hermano*; i si yo lo⁶⁴⁵ pudiese tornar en su posesion, lo tornaría; porque, á mi parecer, se le há hecho mucho agravio, siendo tan jentil vocablo, como es. En lugar de *cuita* dezimos *fatiga*: i por lo que antes dezian *cocho*, ahora⁶⁴⁶ dezimos *cozido*. *Ca*, por *por qué*, há rezebido injuria del tiempo, siendo injustamente desechado: i tiene un no sé qué de antigüedad, que me contenta. No *cates*, por *no busques*, parece que usaban antiguamente; i así dezian, *Al buen viejo; no le*⁶⁴⁷ *cates abrigo*: i, *ház bien, i no cates á quien*. Tambien usaban de *cata*, en una sinificazion mui es-

642. M. *cubrir*.

643. M. *Cara* por *haz*, ya usan, etc. Así corrige M.: pero aunque el MS. nezesita corregirse, no parece ese, el recto modo. *Faz*, por *cara*, aun se usa con frecuencia en poesia.

644. M. Tambien dezimos *cormano*, etc. Variante desatinada.

645. M. y si yo lo *supiesse* tornar, etc. id.

646. M. «dezimos agora.»

647. M. suprime el *le*.

traña, como parece por el refrán que dize, *Barba á barba, verguenza se cata*. Vocablo mui plebeyo es *cadira*, por *silla*; i pienso, que sea de los vocablos que quedaron de la lengua antigua; porque el Griego vulgar dize *candela* ⁶⁴⁸ en la mesma significazion. *Costribar*, por *trabajar*, se usaba tambien diziendo *Quien no come, no costriba*; ya no se usa.

MARTIO. Mui bien vais, proseguid adelante, que me dais la vida.

VALDÉS. Nuestros pasados dezian *ducho*, por *vezado*, ó *acostumbrado*, como parece por el refrán, que dize, ⁶⁴⁹ *A quien de mucho mal es ducho, poco bien se le haze mucho*: agora ya parezera mal. No me plaze dezir ⁶⁵⁰ *durmiente*, por el que duerme mucho: como dize el refrán, *Al ⁶⁵¹ raposo durmiente, no le amaneze la gallina en el vientre*. Tampoco usaré, en prosa, lo que algunos usan, en verso, diziendo: *dende*, por *de ahí*: como parece, ⁶⁵² en un cantarillo, que á mi me suena mui bien, que dize: *la Dama que no mata, ni prende; tirala dende*. Los mas, i * al-

648. M. *χαθεδρα* El MS. dize claro *candela*: i *χανδγλα* en griego bárbaro, significa un utensilio, ó vaso, para poner en él algo; i de ahí, *Candelero*. Puede ser, por esto, que el MS. no esté mal. Véase, ademas, que Mayans alteró aquí mui sustanzialmente la puntuazion, comenzando período así. «En la misma significacion *costribar*.—Por lo demás *costribar*, q. d. trabajar con vigor, bien, i con fuerza: i el vocablo, sin duda, le

perdimos con esta costumbre: pues ya, en España, coman, ó no, los trabajadores, nunca *costriben*

649. M. *quita*, que dize.—Aun se usa la voz *ducho*; quízá por *multa renascentur*, etc.

650. M. *quita*, *dezir*.

651. M. *Araposo*: i luego, pone *amanesce*.

652. M. *por un cantarillo*.

* Luego, donde dize: «Los mas, i algunos, etc. M. está lo mismo: pero, debe dezir, Los mas, ó algunos.

gunos, escriben *desque*, por *quando*, diciendo, *desque vais*, por *quando vais*: pero es mal hablar: otros dicen, *mi dueño*, por dezir ⁶⁵³ *mi amo*, ⁶⁷ ó *mi señor*: i aunque *dueño*, sea buen vocablo para dezir: *Adonde no está su dueño, allí está su duelo*: i, ⁶⁵⁴ *dado de ruin, á su dueño parece*; no es bueno para usarlo, en aquella manera de hablar.

CORIOL. Pues yo hé oído dezir, *ése mi dueño*, á un hombre que. ..

VALDÉS. Ya sé por quien dezis; déjadlo estar. *Duelo* i *duelos*, están tenidos por feos vocablos, i por ellos, usamos *fatiga* i *fatigas*; no embarazante, que un refranejo, dize: *Duelo ajeno, de pelo cuelga*: i otro dize, *Todos los duelos, con pan son buenos*. Por grosero hablar tengo, dezir, como algunos, *engaño*: yo uso *injenio*. * [Nuestros pasados dizque, lo dezian: ya no se usa]. Por *levantar*, se solia dezir *erguir*; pero ya es desterrado del bien hablar, i úsalo solamente la jente baja: vosotros me parece, que lo usais, i si bien me acuerdo, lo hé leído en vuestro Petrarca.

MARTIO. Así es verdad.

PACHECO. ** [Algunas mujeres tienen por cosa deshonesta dezir].

653. M. quita, *dezir*.

654. M. *Dadiva* ruin, á su *dueño semeja*, parece no es bueno para *usallo*, etc. Variante cuádruple, con dos alteraciones, supresion, i adizion.

* Tachado en el MS. lo que está entre [].

** Tachado igualmente en el MS. lo que ahí dize Pacheco, sin duda porque la frase está incompleta. Debía dezir: «Algunas mujeres tienen por cosa deshonesto, dezir, *preñada*, i *preñado*.» A lo que replica Valdés.

VALDÉS. Mas me contenta dezir *embarazado*, que embazado: i mas *tardar* que *engorrrar*, i mas *partir*, que *encenar*, i mas *año*, que *era*.

CORIOL. ¿Qué quiere dezir *era*?

VALDÉS. Solian dezir, i aun agora dizen algunos, *la era* del Señor, por *el año* del Señor. Mejor me parece dezir *falta*, que *falla*: i *fallar*, que *fallezer*: aunque el refrán diga: *Amigos i mulas, fallezen á las duras*: i por mejor tengo *confianza*, que *fuzia*, ni *huzia*.⁶⁵⁵ *Jentil* vocablo es, *feligrés*, i conténtame á mí tanto, que lo uso no solamente para sinificar los que son subietos al cura de una⁶⁵⁶ parroquia, á los cuales llamamos *feligreses*; pero para sinificar tambien, los que acuden al servizio de alguna dama, que tambien, á estos, ⁶⁵⁷ llamo *feligreses* de la tal dama.

PACHECO. I aun teneis mucha razon en ello.

VALDÉS. Mejor vocablo es *cuchillo*, que no⁶⁵⁸ *ganivete*; i mejor *guardar*, que *condesar*: *garrido*, por *gallardo*, está desechado, aunque tiene de su parte un buen refrán, que dize: *Pan i vino*

655. M. suprime 'ni *kázis*: i, antes, pone, segun su costumbre s, en *fallecer*, i *fallecen*, que no hai en el MS. —Por lo demás *fuzia*, así como *fuzis*, i *kázia*, vienen del latino *fiducia*: lo mismo que los vv. *afuziar*, *ahuziar*, *desfuziar*, *deahuziar*, *deahuziar*; todos anticuados fuera del último.

656. M. *Parroquia*.

657. M. «que tambien llamo á estos.» Variante desahertada. El Prior de Arroz

Don Ramon Cabrera, Académico de la Lengua, cita este paso del Diálogo, i dize, en su *Diccionario de Etimologías*: «*Feligrés*, no es otra cosa, que una mera corrupcion de las «dos palabras latinas *Filius* «*ecclesie*.» Pero el docto académico vió corrupcion donde no la hai. *Feligrés*, prozede muy natural, i castizamente, de *Filius-gregis*. De la Iglesia suele prozeder la corrupcion de muchos feligreses; mas no de la de la voz.

anda camino, que no mozo garrido. Tambien casi habemos dado de mano á *garzon*, por *manzebo*: no embargante, que lo favoreze el refrán que dize: *Prendas de garzón, dinero son: gaban, i balandrán*, habemos dejado muchos años há. Vocablo es plebeyo *galduda*, por *perdida*: aunque se dize bien, *sardina que gato lleva, galduda va.* *Guisa* solia tener dos sinificaziones: la una era, que dezíamos, hombre *de alta guisa*, por *de alto linaje*: la otra que deziamos, cabalgar á *la guisa*, por lo que agora dezimos á *la brida*: ya no lo usamos en la una sinificazion, ni en la otra. Tambien se dezia á *guisa*, por *á manera*. Lebrija * pone *helgado*, por hombre de raros 68 dientes: yo nunca lo he visto usado, i deseo sé usase, porque aunque parece vocablo Arábigo, no me descontenta: i no teniendo otro, que sinifique lo que él, sería bien usarlo. *Henchir* parece feo, i grosero vocablo, i algunas vezes forzosamente lo uso, por no tener otro que sinifique lo que él, porque *llenar* no cuadra bien en todas partes. Conórtome, con que lo usa el refrán, que dize, *De servidores leales, se inchen los hospitales.* *Hueste* por *ejérezito*, usaban mucho antiguamente: ya no lo usamos sino en aquel refrán 659 sentido, que dize, *si supiese la hueste,*

658. M. «gañivete.» Covarrubias escribe, *Gannivete*, i dize que es el cuchillo que el gañan trae en el zinto con que degüella las reses. La voz en portugués, se escribe *canivete*, i en español tambien *cañivete*. El orijen está en el anglo sajón *crif*; de ahí el franzes *canif*, i los diminutivos *canivet*, i

cnivet.—De modo, que es una clase determinada de cuchillo corto, ó pequeño.—Las mas de las voces, aquí zitadas, debian revivir.

659. M. quita, *sentido*, i malamente, porque hai equívale á *sentenzioso*, ó misterioso, ó de doble sentido.

lo que haze la hueste. *Humil*, por *humilde*, se dize bien en verso; pero parezeria ⁶⁶⁰ mui mal en prosa: lo mesmo digo de *honor*, por *honrra*. Aun queda en algunos dezir *hemenzia*, por *ánsia*; *hiniestra*, por *fenestra*, ó *ventana*, nunca lo vi, sino en Lebrija, *hito*, por *importuno*, pocas vezes se dize; pero hai un refrán, que lo usa, diciendo: *Romero hito, saca zatico*. Muchos dizen *hé aquí*, por *veis aquí*: yo no lo digo.

MARTIO. En una copla, mui donosa á mi ver, he leido dos vocablos, que no me suenan bien: no sé lo que vos juzgais d'ellos. Los vocablos son *halagueña*, i *zahareña*.

VALDÉS. Ea, dezid la copla, si se os acuerda.

MARTIO. Como el Ave-María, la sé de coro: i es hecha sobre aqu'el cantarzico sabroso, que dize: *La dama que no mata, ni prende, tirala dende*.

La copla es esta:

*Há de ser tan á la mano,
tan blanda, i tan halagueña,
la dama, desde pequeña,
que sepa casar temprano.
I, si su tiempo lozano,
Zahareña, lo despende;
tirala dende.*

VALDÉS. Vos sabeis mas de las cosas españo-

660. M. quita, *mui*. En lo de *hiniestra*, creo que tiene razon Valdés: i *hito*, viene de *actum*, partizipio de *figo*, i vale tanto como *fijo*, *clavado*: *ahitarse*, es pegarse, ó clavarse, una vianda en el estómago: i *ahito*, es *indigestion*, s. i adj. tambien igual á *ahitado*. I el refran, que zita V., algunos le

escriben, «*Romero ahito, saca zatico*:» pero *ahito*, le interpretan, entonzes, por *afito*, ó *afjado*, ó *importuno*: i si *hito*, significa tambien negro, como pretende Diez. [*Etimolog. Wörterbuch der Roman. sprach.* 1853. p. 502.] *Romero hito*, será el *Fraile negro*.

las, que yo: nunca habia oido esa copla: i, de veras, que me contenta mucho, en su arte. I tambien los dos ⁶⁶¹ vocablos, me parecen bien: i ⁶⁶², terníalos por Arábigos, sino que aquél *halagueña*, me huele un poco á Latino: ⁶⁶³ del *zahareña* casi no dudo. I, prosiguiendo en mis vocablos, digo: que por *sangrar*, hé oido dezir muchas vezes *sajar*; pero yo no lo diría. *Yazer*, por *estár echado*, no es mal vocablo, aunque el uso lo há casi desamparado: i digo casi, porque ya no lo veo, sino en epitafios de sepulturas.

MARTIO. I aun aquí en Nápoles hallareis muchos epitafios d'españoles, ⁶⁶⁴ que comienzan, *Aquí yaze*.

VALDÉS. En España, casi todos los antiguos comienzan así.

PACHECO. ¿Quereis, que os diga uno en una copla, el mas zelebrado, que tenemos, i servirá por paréntesis?

MARTIO. Antes, holgarémos mucho d'ello.

T. Dize así:

*Aquí yaze sepultado,
Un Conde dino de fama,*

661. M. quita, *dos*.

662. M. quita la conj. *i*.— Valdés dize mui bien de *halagueña*, que huele *un poco* al latin, si prozediese de *fallo*, ó *fallax*.—*Halagar*, antes, *falagar*, *afalagar*, i aun, ahora, el valenziano, *salagar*, i el catalán, *afalegar*; lo sincopan los portugueses en *afagar*. El s. es *halago*. Prozediendo la voz de la raíz *Fal*, con affijo *ar*, re-

sultaria *falcar*, ó *falgar*: pero Diez duda, si la voz prozede, ó no, de la interjezion *hálo*; i zita la copla 1334 de Ruiz. [Véase páj. 220, en el t. IV de Sanchez]: aunque se inclina mas, á creeria compuesta: *salagar*. I puede ser, pues *lagolear*, tiené la misma significazion.

663. M. *que el zahareña*.

664. M. suprime, *d'*.

*Un varon mui señalado,
* | Leal, devoto, esforsado, |
Don Peranzures se llama.
El cual sacó de Toledo,
De poder del Rei pagano .
Al Rei, que con pena i miedo, 665
Tuvo el brazo resio i quedo,
Al horadar de la mano. "*

www.libtool.com

69

¿Qué os parece?

MARTIO. Mui bien, así Dios me salve: hazédmе merzed de dárme lo escrito.

VALDÉS. Eso se hará despues: agora prosigamos, como ibamos, por los vocablos adelante.

MARTIO. Sea así.

* Falta en el MS., i tambien en la ed. de Mayana. Lo suplo, del que en la Catedral de Valladolid, está en dos tablas, á los dos lados del sepulcro.

665. M. que con *gras de-nuedo*: i lo mismo dize la tabla de la catedral: pero lo del MS. es mas razonable.

** Aquí faltan unos veintiocho versos mas del epitafio, (hermano jemelo del de el obispo Tostado en Avila,) que ya imprimieron varios. La variante del MS. i otros versos, de los no puestos aquí; me mueven á pensar, que dicho epitafio es un *risacimiento*, del antiguo. Las dos indezentes tablas, i las letras de mal perjeño, con que *estaban* escritos en la Catedral de Valladolid, á lo menos hasta el año 1842, por los evidentes disparates, por la falta de un verso en la *quintilla* cuarta, i por sus clericales intenciones; corroboran la idea. En tal supuesto, al

epitafio le ha suzedido, lo que á *casi* todas las obras de nuestra antigua literatura: que todo español, que tomá á su cargo (hablo en jeneral) darlas á conozer, las altera, corrompe, i mutila admirablemente. Por injenioso me propaso á poner aquí el epitafio de ocho versos, que pusieron en Roma, sobre el sepulcro del cardenal Zervantes, mui querido de Pio V.

*Fui Arzobispo en Tarragona,
En Roma, fui Cardenal,
Inquisidor jeneral
De la Española Corona.
Zervantes era yo de antes:
Tierra, i polvo, soi despues.
Que caben en siete pies,
dignidadès semejantes.*

I un estudiante, de la Reina Católica ya muerta, dijo:

*Ya sube al cielo Isabet:
Ya el mundo quedó sin ella.
¿Qué mas pudo ganar ella!
¿Qué mas pudo perder él!*

VALDÉS. Por lo que algunos ⁶⁶⁶ dicen, *inojos*, ó *hinojos*, yo digo *rodillas*: no embargante, que se puede dezir el uno, i el otro. Entre jente vulgar ⁶⁶⁷ dicen *yantar*: en Corte, se dize *comer*; un refrán, no malo, usa *yantar*, diciendo: *El Abad de donde canta, d'alli yanta*. *Luengo*, por *largo* aunque lo usan pocos, yo lo uso de buena gana: i úsalo tambien el refrán que dize, *De luengas vías, luengas mentiras*. *Lislar* dicen algunos, por *cortar*: i es vocablo antiguo, corrompido, segun pienso, de *cadere*: * i porque hai diferencia entre *cortar*, i *lislar*, porque *cortar* es jeneral á muchas cosas, i *lislar* solamente significa herir con hierro, no quisiera, ⁶⁶⁸ que lo hubiéramos dejado: bien es verdad, que lo usamos en otra significazion; porque si vemos un caballo mui grueso, dezimos, *que está lisiado*: i quando queremos dezir, que uno quiere mucho una cosa, dezimos *que está lisiado por ella*: la significazion me parece algo torzida: pero basta, que así se usa. *Ledo*, por *alegre*, se usa ⁶⁶⁹ en verso: i así dize el Bachiller de la Torre. *Triste, ledo, tardo* ⁶⁷⁰ *presto*. Tambien dize el otro: *vive leda si podrás*. En prosa, no lo usan los que escriben bien. *Lóbrego*, i *lobregura*, por *triste*, i *tristeza*; son vocablos mui vulgares: no se usan entre jente de Côte. *Loar*, por *alabar*, es vocablo tolera-

666. M. algunos *hazen*, y dicen.

667. M. *se dize*.

* Aquí, al márgen en el MS., hai Nota, de letra antigua, que dize: *antes, parece venir de ledere*.—I es cierto lo que dize esta Nota: porque

de *laesio*, lat., se formó la voz ant. castellana *lision*: hoy, *lesion*: i de *lae dere*, *laesus*, proceden tambien *lesar* portg., *lesiar*, cat.

668. M. suprime, *que*.

669. M. *se usa mucho*.

670. M. y *presto*.

ble: i así dezimos: *Zierra tu puerta, i los tus vecinos. Maguera*, ⁶⁷¹ por *aunque*, poco á poco ha perdido su reputazion, en el Canzionario jeneral lo hallo usado de muchos en coplas de autoridad como en aquella *Magier que grave te sea*. ⁶⁷² Agora ya no se usa. Algunos, de *Misa*, hazen *misár*, verbo frecuentativo: yo no lo diria, aunque lo hallo en un refrán que dize: *Bueno es misar, i casa guardar*. Oido hé contender á mujerzillas, sobre cuál es mejor vocablo, *mecha*, ó *torzida*: yo por mejor tengo *mecha*: i el refrán dize: *Candil sin mecha, ¿qué aprovecha? Membrár*, por *acordár*, ⁷⁰ usan los Poetas: pero yo, en prosa, no lo usaria [los pastores á la,] ⁶⁷³ *Minglana*, por *granada*, ya no se usa. *Mentar*, por *nombrar*, ó *hazer menzion*, vamos ya desechando: no embargante, que diga el refrán. *El ruin, cuando lo mientan, luego viene. Mientras*, por *entre tanto*, querrian algunos desterrar; pero, porque me parece no tienen razon, si pudiese, lo defenderia.

CORIOL. ¿Usanlo vuestros refranes?

VALDÉS. Sí: que uno dize: *Mientras descansas, maja esas granzas*.

671. M. *Magier*, por *avn*. Covarrubias interpreta la voz, como el MS., *avunque*; i dize, que no le halla etimología. Sanchez se la halló: como puede verse en su Nota á la copia 755. del P. d. Cid, en el *maugré* fr.:—pero tal vez Diez le rectifica mejor.

672. M. suprime, *agora*.— En cuanto á la voz *mecha*, que se encuentra significando lo mismo, en provenzal, portu-

gués, francés, italiano, inglés; parece venir de la gr. *Μύξα*, en la baja latinidad *Myza*, que propiamente significa *mucus*, de *emungo*: como si dijéramos: *quodque emungitur de lucerna*. Véase á Vossio.

673. M. suprime lo que va entre []; que está en el MS. tachado: i con razon, al parecer, pues no haze sentido, si no se añaden algunas palabras.—I Mayans pone *Mingrana*.

CORIOL. Pues usádo, ⁶⁷⁴ vos, sin temor, que yo os doi lizenzia.

VALDÉS. Muchas grazias. Mejor vocablo es *ninguno*, que *nadie*: aunque á ⁶⁷⁵ *nadie*, le dá reputazion aquel galanísimo dicho: «*Quien á sí venze, á nadie teme.*» *Odre*, i *odrero*, solian dezir, por lo que agora dezimos, ⁶⁷⁶ *cuero*, i *botero*. A mi, aunque soi mal mojó, bien me contenta el *odre*, porque no es equivoco, como el *cuero*: pero ⁶⁷⁷ no lo osaría usar, *odrero* sí, siquiera, por amor de la profezia de Toledo, que dize: *Soplará el odrero, i levantarase Toledo.*

MARTIO. Donosa profezia debe ser esa: por vuestra vida, que nos la declareis.

VALDÉS. Demas me estaba. Si me detuviese en cada cosilla d'estas, nunca acabariamos. Tambien vamos dejando *omezillo*, por *enemistád*: yo todavía, me atrevería á usarlo ^{677-b.} alguna vez, pero cuando cuadrase mui bien, i no de otra manera.

MARTIO. ¿Tenéislo por Árábigo, ó por Latino?

VALDÉS. Pienso sea ⁶⁷⁸ corrompido de *homozidio*, *omezillo*: Al que por haber muerto algun hombre, anda, como dizen, *á sombra de*

674. M. *usaldo*.

675. M. «aunque nadie le da,» etc. Con la supresion de la prep. *a*, i sin subrayar *nadie*; quitó M. toda la fuerza á la frase.—Para el dicho, que se zita, véase el *Alfabeto Cristiano* del mismo Valdés, páj.... de mi traduccion.

676. M. *diaen*.

677. M. «pero no lo usaría. Usar *odrero*, siquiera,» etc. Variantes que desmedran mu-

cho la frase: i aun rebajan su alusion, á las guerras de las Comunidades. *Ódre*, en lat. *uter*. Se haze el *odre* de la piel del cabron: i la *odrina*, de la piel del buel.

677-b. M. *usallo*.

678. Aquí hai un claro en el MS. faltando una palabra. 1, por *homozidio*, M. puso *homocidio*, al parecer, rectamente.

tejados, llaman en Asturias (*homiziado*: ⁶⁷⁹ parézeme gentil vocablo, corrompido de *homiziario*). *Popar* por *despreziar*, me parece que usa un refrán que dize: *Quien su enemigo popa, á sus manos muere*. Agora, ya no lo usamos en ninguna significacion. Tampoco usamos *puyar*, ⁶⁸⁰ por *subir*: úsanlo bien los aldeanos. Si tiene algun parentesco con vuestro *pogia*, ⁶⁸¹ veldo vosotros. *Pescuda*, i *pescudar*, por *pregunta* i *preguntar*, nunca me contentó. *Platéi*, por *plato*, vocablo es, para entre plebeyos, entre los cuales tambien se dize *posar*, por *asentar*; ⁶⁸² entre jente de Córta, no se usa. De aldeanos es dezir *poyal*, por *bancal*, creo, ⁶⁸³ que porque usan mas poyos, que bancos.

MARTIO. ¿Qué diferencia hazeis, entre *potaje*, *caldó* i *cozina*? ⁶⁸⁴ Pregunto os lo porque hé visto, algunas vezes, que soldados pláticos, se burlan de los nuevamente venidos d'España, que nosotros llamamos *bisños*: unas vezes, porque

⁶⁷⁹. M. *homeziado*. He puesto [], para señalar que está en el MS. al márgen, lo incluso.

⁶⁸⁰. M. *pujar* por *subir*. Bien los Aldeanos: si tiene etc. Que no sé como no vió la falta de sentido, en sus variantes.

⁶⁸¹. M. *pogiar*. Pero es innecesaria variante. Bastará añadir al MS. una g.—*poggia* pres. La voz es la misma, en cuanto á su raíz, que la portuguesa *poyar*, i la española *apoyar*, aunque las significaciones varien. Todas prozeden de *podium*. Como en it. *poggiare*, *appoggiare*: i en fr. *appuyer*, *appui*.

⁶⁸². M. *atentar*. Tal vez por errata.

⁶⁸³. M. suprime *que*.—Lo que Valdés conjeturó, me parece indudable, pues las voces *poyal*, i *bancal*; *poyos* i *bancos*, tuvieron siempre en España, un uso promiscuo, trocándolas. *Bancalés*, dizen en Valencia, hoi mismo, á los *po-yales* de tierras de regadio: i dezimos *Bancos de Flandes* á los zeños, ó ribazos de arena, que van formando las olas del mar, como *poyos* largos, que por la semejanza, se llamaron *bancos*, muy peligrosos á los que navegan. Véase á Covarrub.

⁶⁸⁴. M. «y pregunto os lo.»

dizen, *cozina* al brodo; ⁶⁸⁵ i otras, porque al mes-
mo llaman *potaje*.

VALDÉS. Los que hablan bien, nunca dizen
cozina sino al lugar donde se guisa de comer:
i por ⁶⁸⁶ lo que los aldeanos dizen *cozina*;
ellos dizen *caldo*: que es lo que vosotros dezis
brodio: i *potaje* llaman, á lo que acá llamais *me-
nestra*. Algunos Escuderos, que viven en aldeas,
no sabiendo hazer esta diferencia entre *potaje*, i
caldo; por no conformarse con los aldeanos en
dezir *cozina*, sin guardar la ⁶⁸⁷ diferencia, dizen
siempre *potaje*. Sabido esto, entenderéis la ⁶⁸⁸
causa por qué los soldados pláticos, burlaban de
la *cozina*, i del *potaje*, de los bisoños.

MARTIO. Ya lo entiendo, dezid adelante.

VALDÉS. *Pujés* [*Pulla*], ⁶⁸⁹ por *higa*, usan al-
gunos, pero por mejor se tiene *higa*, puesto que
sea vergonzoso fruto.

CORIOL. ¿En qué veis, vos, que es vergonzoso
fruto?

VALDÉS. En que por tal es habido, i tenido:
dezid vos lo que quisiéredes.

CORIOL. Yo digo, que no es mas vergonzoso,
ni más desvergonzado, de lo que la opinion del
vulgo lo haze.

VALDÉS. Pues yo digo, que me dejéis acabar

685. M. *brodio*.

686. M. suprime *por*.

687. M. suprime *la*.

688. M. entenderéis la *plá-
tica* porque, etc.

689. M. *Pujés*. El MS. no
está claro, aunque parece,
puede dezir *Pujés*. Creo, sin

embargo, que debería dezir
Pulla, como lo indico arriba.
Véanse las voces *Higa*, i *Pu-
lla*, en nuestros antiguos, usa-
das indistintamente, una, por
otra. *Pulla*, es dicho gracioso,
Jobazeno: i Cobarrubias dice,
que *higa*, es una *disfraseda*
pulla.

de concluir mi baile, pues me sacastes á bailar.

CORIOI. Soi contento.

VALDÉS. *Un quillotro* * dezian antiguamente, en Castilla, por lo que acá dezis un *cotál*: ya no se dize de ninguna manera.

MARTIO. ¿Há suzedido algun otro vocablo en su lugar?

VALDÉS. Ninguno, ni es menester, porque aquel *quillotro*, no servia sino de arrimadero, para los que no sabian, ó no se acordaban, del vocablo de la cosa que querian dezir. *Rendir*, por *rentar*, i *riende*, por *renta*, dizen algunos: pero mejor es *rentar* i *renta*: porque tambien *rendir*, significa, venziendo, *forzar* ⁶⁹⁰ á alguno que se dé por venzido, i á este tál, llamamos *rendido*. *Raudo*, por *rézio*, es vocablo grosero: pocos lo usan. *Raéz*, por *fázil*, está usado en algunas coplas antiguas: pero ya lo habemos desechado, aunque de *raíz*, hazemos *reze*, que vale tanto como *fazil*, i está zelebrado en el refrán que dize: *Huesped que se convida, reze es de hartar*. *Sandio* por *loco* tengo que sea vocablo nazido i criado en Portugal. En Castilla no se usa agora: no sé, si en algun tiempo se usó. *So*, por *debajo*, se usa algunas vezes diziendo: *So la colór, está el engaño*: i *so el sayál, hai al*, dizeze tambien: *so la capa del zielo*; pero, así como yo nunca digo sino *debajo*; así no os aconsejo

* Es, ó era, corrupzion vulgar, por *aquel otro*.

690. M. venziendo *forçar alguno que se dé por venzido*; y «este tál,» etc. Por lo que sigue, nótese, que *raudo*, pro-

viene de *rápidus*, i *rézio*, de *rigidus*: por lo que fázilmente se echa de vér, la razon porque los antiguos pudieron trocar los vocablos.

que digais [de] ⁶⁹¹ otra manera. *Sazón*, es buen vocablo, sabiéndolo bien usar; i es malo, usándolo, como algunos, [diziendo: *sazon* será, por, tiempo será: úsase bien, ⁶⁹² diziendo, & la *sazón*: de donde dezimos, *sazonar*, i *sazonado*. *Soéz*, por *vil*, hé leido en algunos libros; pero no me contenta. *Yo so*, por *yo soi*, dicen algunos; pero aunque se pueda dezir en metro, no se dize bien en prosa. *Sobrar*, por *sobrepujár*, se sufre bien en metro: pero en prosa no, de ninguna manera. *Sage*, por *cruél*, hé visto usár; pero yo no lo uso, ni usaría, aunque, al parecer, muestra un poco de mas ⁶⁹³ crueldad el *sage*, que el *cruél*: i debe ser derivado de *sagax* Latino, *soluz*, por *plazer*, ó *regozijo*, no me plaze. *Servenda*, ⁶⁹⁴ por cosa * *tardía*, nunca lo hé oido, ⁷² ni leido, sino en Lebrija; i por esto, ni lo hé usado, ni lo usaría. No me pareceria ⁶⁹⁵ mal, que se usase, pues no tenemos otro que sinifique lo que él. *Sayón*, por *verdugo*, se usa mucho: pero es mejor vocablo *verdugo*. Algunos dizen *saldra*, por *salirá*: á mí, mas me contenta sa-

691. M. añade bien, ese *de*, que no está en el MS., por lo cual le he puesto entre []. Por lo demás, la palabra *reze*, por *lijero*, no sé, si ahora se use en alguna provincia. *Sandio*, viene de *sannio*; como *péndola*, de *pennula*; i otras voces, que truecan la *d*, por la * latina.

692. M. suprime, *diziendo*.

693. M. «un poco mas de crueldad.» etc. — *Soéz* antig. *soéx*, viene, parece, de las dos lat. *sub-fax*: como si di-

jera *homo sub foeco populi*.

694. M. «*Servida*, por cosa *traida* nunca lo he leido, ni oido» etc. Así Mayans: el cual debió acudir á verificar la *xi*-*ta*, i hubiera encontrado en Nebrija efectivamente, que dize: «*Servenda*, cosa *tardía*. *Scrotinus*. a. um.» i hubiera así dejado el *servenda*, que en el MS. está bien claro: i puesto *tardía*, aunque el MS. parece, que dize, *traida*.

695. M. *parexia*.

lirá, porque viene de salir. Suso, por arriba, se usó, ⁶⁹⁶ un tiempo, como parece por el refranejo que dize: *Con mal anda el huso, cuando la barba, [no] * anda de suso*: pero ya no lo usamos, espezialmente en cosas graves, i de autoridad. No sé, qué se le antojó, al que compuso el refrán que dize: *castigame mi madre, i yo trómposelas*: i digo, que no sé, qué se le antojó; porque no sé qué quiso dezir, con aquel mal vocablo *trómposelas*. *De buen talante*, por *de buena voluntad*, ⁶⁹⁷ ó *de buena gana*, dizen algunos; pero los mesmos que lo dizen, creo que no lo escribirían en este tiempo. *Vegada*, por *vez*, leo en algunos libros; i aun oigo dezir á algunos. Yo no lo diría, ni lo escribiría. Dizese, entre jente baja, *vezo*, por *costumbre*: i *vezado*, por *acostumbrado*: un refrán dize: *Vezo pon, que vezo quites*: i otro: *No me pesa de mi hijo, que enfermó; sino del mal vezo que tomó*. Es bien verdad, que, ⁶⁹⁸ casi siempre, *vezo*, se toma en mala parte; aunque de *vezo*, hazemos *vezar*, por *enseñar*. El que compuso á Amadis de Gaula, huelga mucho de dezir *vayais*, por *vais*. A mí no me contenta. *Verter*, por *derramar*, habemos ya dejado, á pesar del refranejo, que dize: *Agua vertida, no*

696. M. «se usó en un t.»
* El *no*, entre renglones en el MS. — Por eso le pongo entre []. En cuanto, á lo que luego se dize sobre *trómposelas*: debió M. advertir, que en el MS. hai esta Nota al margen: «Pareze que está corrom-

vido, de trampeóselas.» I, puede ser. Juan de Malara explica, á su modo, el *trómposelas*.

697. M. cambia la interpretazion, en el orden.

698. M. que *vezo*, casi se toma siempre en mala parte, etcétera.

toda cojida. Unos dicen ⁶⁹⁹ *xáquima*, i *cabestro*; porque *xáquima* es lo que se pone en la cabeza. *Zaque*, lo mismo es que *odre*; ó *cuero de vino*: i á uno que está borracho, dezimos, *que está hecho un zaque*. Tambien he oido en la Mancha de Aragón llamar *zaques*, á unos cueros hechos en zierta manera, con que sacan agua de los pozos. Vocablo es, que se usa poco: yo no lo uso jamás. Ni, vosotros, podeis ⁷⁰⁰ quejaros, que no os hé dicho mucho mas, de lo que me supiérades preguntar.

MARTIO. Vos teneis razon, pero todavía queremos, que si os acordais de algunos otros vocablos, que no os ⁷⁰¹ contenten, nos los digais.

VALDÉS. Si pensase mucho en ello, todavía me acordaría de otros: aunque, como no los uso, no los tengo en la memoria: i de los que ⁷⁰² os hé dicho, me hé acordado, por haberlos oido dezir, cuando caminaba por Castilla: porque en camino, andando por mesones, ⁷⁰³ es forzado platicar con aldeanos, i otras personas groseras. Pero, en esto, podeis considerar la

699. M. *dize*. Por lo que dize, luego, de *Zaque*, debe advertirse, que la voz, segun Larramendi, es vascongada, ó del bascuense. Sin embargo, creo llaman tambien *zaque*, al vaso de asta ó cuerno, con que beben los pastores, i otras jentes del campo. Con el modismo, *desimos*, etc., muestra bien Valdés, que era él de Castilla. Véase á Covarr.

700. M. *podreys*.

701. M. «vocablos que nos contenten.» La variante de M.

es mui desazertada.

702. M. «y de los que he dicho.»

703. M. porque en *caminando por mesones*, etc. Aun mas desazertada, que la variante 701, pues la propiedad, i prezision del MS. se pierden, suprimida la vez *andando*, quando se quita la de *camino*, i se haze *caminar por mesones*, á Valdés.—La voz *groseras*, ahí, no está en mal sentido: solo q. d. *rústicas*; no sabiendo la lengua, por libros.

riqueza de la lengua castellana, que tenemos en ella vocablos en que escojer, como entre peras.

COAROL. Dezáis mui gran verdad.

MARTIO. ¿I de vocablos sincopados, usais algunas vezes?

73 PACHECO. ¿Qué * quiere dezir sincopados?

MARTIO. Entresacados.

PACHECO. Agora lo entiendo menos.

MARTIO. Cuando, de ⁷⁰⁴ enmedio de algun vocablo, se quita alguna letra, ó silaba; dezimos, que el ⁷⁰⁵ tal vocablo, está sincopado, como si digo, *púson*, por *pusieron*, diré, que aquel *púson*, está sincopado: ¿entendéislo agora?

PACHECO. Largamente.

VALDÉS. Respondiendo á lo que vos me preguntastes, digo, que en dos maneras, prinzipalmente, usamos de vocablos sincopados: la una no la tengo por buena: ésta es, la que en zierta parte de España * usa el vulgo diziendo *Tráxon*, *dáxon*, *háxon*, por *trajeron*, *dijeron*, *hizieron*: i digo, que no la tengo por buena, porque los que se prezian d'escribir bien, ⁷⁰⁶ tienen esta manera de hablar por mala, i reprobada: porque quieren, que los vocablos se pronunzian, i escriban, enteros, cuando el ayuntamiento de vocales no causa fealdad. La otra manera de vocablos sincopados es buena, i por ser tál, la ⁷⁰⁷ usamos todos, i dezimos: *Allá van leyes, do quieren Re-*

704. M. *de entremedio*.

705. M. *suprime, el*.

* Me parece, que alude á Valladolid: aunque tambien, en algunos pueblos de Castilla,

la Nueva; se usan tales sincopaduras.

706. M. «los que se prezian de hablar y escribir bien.» Variante desazertada.

707. M. *suprime, la*.

yes: i tambien: *Do quiera que vayas, de los tugos hayas*: en los cuales, si mirais, dezimos *do*, por *adonde*.⁷⁰⁸ Dezimos tambien *hi*, por *hijo*, diciendo *hi de vezino*, por *hijo de vezino*; *hi de puta*, por *hijo de puta*,⁷⁰⁹ i *hid'algo*, por *hijo-d'algo*:

CORIOL. ¿Qué quiere dezir hijo d'algo?

VALDÉS. A los que acá llamais *jentiles hombres*, en Castellano llamamos *hidalgos*. De la mesma manera sincopamos, ó cortamos, algunos verbos cuando los juntamos con pronombre, como aquí: *haz mal, i guarte*: por *guárdate*. Tambien dezimos, *en cas del*, por *en casa del*.

PACHECO. Esa⁷¹⁰ sincopa, no me acuerdo oirla jamás.

VALDÉS. Luego, no habeis oido el refrán, que dize: *En cas del bueno, el ruin tras fuego*: ni el otro, *En cas del hazino*,⁷¹¹ *mas manda la mujer que el marido*.

PACHECO. Bien los habia oido, pero no me acordaba d'ellos.

VALDÉS. Tambien dezimos, *de la ventana*, por *desde la ventana*; i esto, así en prosa, como en verso, porque se dize bien: *de Parla, van á Pusionrostro*; por *desde Parla. Désher*, por *deshazer*, hallareis algunas vezes en metro; pero

708. M. *donde*.

709. M. *hi de puta; hidalgo*, etcétera. Suprimiendo cuatro vocablos.—En cuanto á *hi dalgo*; creo debiera estar así: i *hi dalgo*, por *hijo d'algo*.

710. M. *Esta*.—*Oirla*, ahí, me parece que está por *haber-*

la oido. Modismo elíptico, ó sincopado, que no carece de elegancia.

711. M. *En cas del mezquino*, etc. Hazino expresa aun mas que mezquino; pues el hazino, es una clase de avaro que todo lo hazina, i agarra.

guardaos no lo digais ⁷¹² [hablando ni escribiendo en prosa,] porque no se usa. Tambien dezimos *dizque*, ⁷¹³ por *dizen*: i no parece mal.

MARTIO. Si no teneis mas! que dezir, de los vocablos sincopados, dezidnos, si es mui abundante de vocablos equívocos la lengua castellana.

PACHECO. ¿Qué entendeis por vocablos equívocos?

MARTIO. Así llaman los Latinos, á los vocablos que tienen mas de una sinificazion; i pienso, que vosotros no teneis proprio ⁷¹⁴ vocablo, que sinifique esto.

VALDÉS. Así es verdad: i por tanto, yo uso siempre del Latino, [que ya casi] ⁷¹⁵ los mas lo entienden: i respondiénd'os, á vos, digo: que tenemos mui ⁷¹⁶ muchos vocablos equívocos: i mas os digo, que aunque en otras lenguas, sea defeto la equivocazion de los vocablos, en la Castellana es ornamento, porque con ellos se dicen muchas cosas injeniosas mui sutiles, i mui galanas. ^{716-b}

74 MARTIO. Si os acordáis * de algunas, que sean tales como dezís, nos hareis merzed en dezírnoslas.

VALDÉS. De mui buena voluntad os diré las que me vinieren á la memoria; pero con condi-

712. M. *ni hablando*, etc. Lo puesto entre [], está al margen en el MS.

713. M. «dezimos *diz* por *dizen*, y no parece.» Con la segunda supresion, (que puede ser errata) no se sabe qué es lo que no parece.

714. M. suprime, *proprio*.

715. M. no advierte, que en el MS., las voces, *que ya casi*, están entre renglones: i que en el region dize: que *quizá casi*, etc.

716. M. suprime, *mui* —Lo mismo luego.

zion, que porque estos cuentos son sabrosos, muchas vezes, para el que los dize, i desabridos, para el que los oye, si me viéredes embebezido en ellos, tengais cuidado de despertarme.

PACHECO. En eso tanto, dejadme á mi el cargo

VALDÉS. *Correr*, demás⁷¹⁷ de su propia sinificazion, que es *currere*, tiene otra, i es esta: que dezimos, que *se corre* uno, quando, burlando con él, i motejándolp, se enoja. Esto mostró galanamente un caballero, en una copla que hizo á otro caballero, que siendo él flaco, cabalgaba un⁷¹⁸ caballo flaco, i era hombre, que le pesaba, que burlasen con él. La copla dezia así: ⁷¹⁹.

*Vuestro rozin, bien mirado,
por compás, i por nivel,
os es tan pintiparado,
en lo flaco, i descarnado,
que él es vos, i vos sois él:
Mas una cosa os socorre,
en que no le parezeis,
que él, de flaco, no corre,
i vos, de flaco, os correis.*

MARTIO. Teneis razon de alabarla, que, zier-to, tiene ingenio.

CORIOL. Yo no entiendo bien aquel *pintiparado*.

VALDÉS. No importa: otro dia lo entenderéis.

Ostia, ya sabeis, que es la que se consagra en el altar.

MARTIO. Sí que lo sé.

717. M. suprime, *demás*.

718. M. *cavalgaba en un cavallo*, etc.

719. M. suprime esas últimas cuatro voces.

VALDÉS. También sabeis, que hai ziertos pescados de mar, que llaman *ostias*.

www.MARTIO.I eso tambien.

VALDÉS. Pues, mirad agora cuán jentilmente jugó d'este vocablo, en una copla, don Antonio de Velasco: i fué así. Pasaba un dia de ayuno, por un lugar suyo adonde él á la sazón estaba, un zierto Comendador, que habia ido á Roma por dispensazion para poder tener la encomienda, i ser clérigo de misa; lo cual el Comendador mayor, que se llamaba Hernando de Vega, contradexia: i no hallando en la venta, qué comer, envió á la Villa, á don Antonio, le enviase algun pescado. Don Antonio, que sabia mui bien la historia, entre dos platos grandes, luego á la hora, le envió una copla, que dezia:

*Ostias pudiera enviar,
d'un pipote, que ora llega,
pero pensára, el de Vega,
que eran para consagrar.
Vuestra merzed, no las coma,
de lizenzia y'os despido,⁷²⁰
porque nunca dará Roma,
lo que niega su marido.*

I habeis de notar, que en aquél *Roma*, está otro primór: que aludió, á que la Reina doña Isabel, que tenia las narizes un poco⁷²¹ romas, aunque mostraba favorecer al Comendador, al fin no lo favorezeria⁷²² contra la voluntad del Rei su marido.

⁷²⁰ M. de licencia yo os pido. Que no sé cómo no vió, en su variante, la falta de sentido.

⁷²¹ M. suprime, un poco. Desazertadamente.

⁷²² M. no lo favorescia contra la voluntad de su marido.

MARTIO. Y'os prometo, que la copla ⁷²³ me parezze tan galana, que no hai mas que pedir, i muestra bien el injenio del que la hizo. Al fin, no lo ⁷²⁴ negamos: que los españoles teneis ezeleñzia* en semejantes cosas,

VALDÉS. Otras muchas solia yo saber de coro, las cuales hé ya olvidado, i aun me maravillo, como me han quedado estas en la memoria. *Tocar*, es lo mesmo que *tangere*, i que *pertinere*: i significa tambien *ataviarse la cabeza*: creo que venga de *toca*, que es lo que dizen: *Cabeza loca, no sufre toca: i, la moza loca, por la lista compra* ⁷²⁵ *la toca*. Ora, mirad como un fraile, en tres palabras, aludió sutilmente á las tres significaciones: , i fué así, que demandándole una monja, le diese una toca, él respondió: *Cuando toque á mi tocaros, con mas que eso os serviré*.

PACHECO. ⁷²⁶ ¡O, hi de puta! ¡qué buen fraile! *Guijarrazo de villano, i palo de sacristan*:

VALDÉS. ¡Cómo os alterais en oyendo hablar de frailes! como si no fuesen hombres, como nosotros.

PACHECO. Ya, ya, no curemos de más: pues vos defendeis á los frailes, yo quiero de hoi mas defender la causa del Rei de Franzia, contra el Emperador.]

723. M. *quella* es tan galana, etc.

724. M. *no neguemos*, etc. Mui desazertadas variantes.

725. M. *por lo lista* sufre la *toca*.

726. M. suprime todo lo que

va entre [], que mano moderna (tal vez la suya) tachó tambien en el MS.—El pedazo es importante: pues, como se vé, comprueba que Valdés fué el Autor de éste, i del otro *Diálogo de Mercurio, i Caron*, que ya reimprimí.

VALDÉS. *Cuerda* quiere dezir *prudente*, i tambien lo que el latino dize *funis*. D'esta equivocacion *se aprovechó* galanamente don Antonio de Velasco, hablando del juego de la pelota, donde, como sabeis, se juega por enzima de la cuerda, en una copla que hizo á don Diego de Bobadilla, que hazia profesion de servir ⁷²⁷ una dama, hija del Sr. de la casa donde se jugaba. La copla dezia asi:

*Don Diego de Bobadilla,
no s'espante, aunque pierda:
siendo su amiga la cuerda,
ganar, fuera maravilla.
El sabe tan bien servilla,
i sacar tan mal, de adentro;
qu'está seguro Sarmiento.*

MARTIO. ¡O, como perseveró diestramente en la metáfora! No vi mejor cosa en mi vida.

VALDÉS. *Lonja*, llama el español, á algun zierito lugar diputado para pasear; i dize tambien *lonja de tozino*.

MARTIO. Pues se haze menzion de tozino, no puede ser malo el dicho.

VALDÉS. Estaba ⁷²⁸ una vez un manzebo paseándose delante la ⁷²⁹ casa de una señora, á donde un caballero, por estar enamorado de la señora, se solia continuamente pasear; el cual, viendo allí al manzebo, le dijo: «*Jentil hombre,*

* Ahora diríamos, *De este equivoco.*

⁷²⁷. M. «á una dama,» i luego, *juega*, por *jugaba*.—Sin duda el competidor en el jue-

go con B., se llamaba *Sarmiento*.

⁷²⁸. M. *Estávase.*

⁷²⁹. M. suprime *la*.

¿no dejareis estar mi lonja? El otro, queriendo hazer del palanziano, ⁷³⁰ le respondió: ¡cómo lonja! sé que, no es de tozino. El otro, á la hora, le replicó: si de tozino fuese, segura estaria, por vuestra parte.

MARTIO. Eso fué jugar mui á la descubierta.

VALDÉS. *Fiel*, llamamos á ⁷³¹ un hombre de confianza; i llámase *fiel*, en el que juegan las tijeras, cuando cortais con ellas. Mandando, pues, una vez, un señor, á un ⁷³² su criado, en un lugar suyo, que hiziese poner un *fiel* en ⁷³³ unas tijeras, que zerzenando una carta se le habian desenfielado, ⁷³⁴ le respondió de presto: «No hallais, vos, en todo el lugar, ⁷³⁵ un *fiel* para vuestra hazienda, ¿i quereis, que lo halle yo, para vuestras tijeras?

MARTIO. Este me parece mas sutil. ⁷³⁶

VALDÉS. No habeis de mirar sino á la alusion de los vocablos, que por esto os cuento éstos, pudiénd'os contar otros, ⁷³⁷ mui mas primos, i mejores.

MARTIO. Asi lo entendemos.

VALDÉS. *Yerbas*, llamamos en Castilla, á lo que acá llamais *tósigo*; i tambien á los pastos, donde ⁷³⁸ se apazientan los ganados: i asi dezi-mos: *yerba paze, quien lo paga*: i, de yerba llama-mos *herbaje* i *herbajar*. * Un escudero mui hon- 76

730. M. «Palaziano.»

731. M. suprime á.

732. M. «á su.»

733. M. «á unas.»

734. M. *desenfelado!* Des-enfielar, es: salirse del fiel.

735. M. *un fiel en todo el*

Lugar.

736. M. *Esto me parece mas sutil.*

737. M. *otros mas primos, y muy mejores.*

738. M. «adonde:» i luego, el mismo M. *de la yerba.*

rado, habiendo arrendado ziertas yerbas, ó pas-
tos, en su tierra, i no teniendo con que pagar-
las, se ausentó de la tierra; y topándose, aca-
so, ⁷³⁹, en el camino, con un su vezino que
de la feria de Medina del Campo se tornaba á
su casa, le encargó mucho, que en llegando
á la tierra, publicase que era muerto: «I si os
preguntaren» dijo él, «de que morí, deizid, *que
de yerbas*. Este mesmo, (viniendo un día, mui
en amaneziendo, de velar en la iglesia, á la
usanza de España, una prima suya, que era mui
nezia) preguntó al clérigo, si venia de velar la
prima, ó la modorra, donde metió tres vocablos
equivocos ⁷⁴⁰ harto propriamente.

MARTIO. Mui bien los entiendo todos, i paré-
zeme que lo dijo galana, i sutilmente.

VALDÉS. A lo que en latin llamais *vibex*, en
España ⁷⁴¹ llamamos *cardenal*: pienso, que por-
que es cárdeno. Tambien llamamos *cardenales*, á
los Emos. ⁷⁴² que haze su Santidad. Ora, sabed,
que cuando el papa Leon, crió ⁷⁴³ los xxxi car-
denales, un fraile, en un sermón, introdujo la
Iglesia, que [se quejaba á Dios, que su marido la
trataba mal: i hizole, que dijese: «I sinó me
quereis, Señor, creer, mirád los cardenales, que
ahora, me acaban de hazer.»]

739. M. *en el camino con*
su.

740. M. suprime *mui*. He
puesto entre () «viniendo—
nezia;» porque pienso que la
prima nezia, fué velada, en la
iglesia, por el clérigo primo de
ella: i esto quiso zensurar Val-
dés, por ser costumbre ocasio-
nada á laszivia, i borracheria,

ó *modorra*, voz que tambien
significa la segunda vela de la
noche: i cargazon de cabeza.

741. M. «en español.»

742. M. «Reverendísimos.»

743. M. «creó.»

NB. Lo que va entre |
lo suprimió Mayans en los
ejemplares, para la venta je-
neral: pero en otros ejem-

MARTIO. Cuanto que ese dicho, siempre tiene sazón.

VALDÉS. *Falta*, sirve, ⁷⁴⁴ como sabeis, para el juego de la pelota: tambien, como para dezir: *Malo es Pascual, mas nunca le falta mal*. A estas dos sinificaciones, aludió don Antonio de Velasco, en una copla, que al mesmo propósito de la otra, hizo á un caballero de la casa de la [cuerda], * que era tenido por poco sábio, la cual dezia así.

*El de la [cuerda], á mi ver,
allí, no ganara nada,
sino es falta, de tomada,
será falta de saber:
Tantas le vemos hazer:
i de ver que son sin cuento
no vaya á cas de Sarmiento.*

MARTIO. Bien paresze esa cosa, del ingenio de don Antonio de Velasco.

VALDÉS. Dezimos *pensar*, por *cogitare*; i tambien *pensar*, por *governar las bestias*: de donde nazió la simpleza del vizcaino, que sirviendo á un escudero, porque tenia cargo de pensar el caballo, no lo queria ensillar. Preguntado, ⁷⁴⁵ ¿por qué? dijo, que porque habia oido un refran

plares, probablemente de regalo, no lo suprimió. Luis de Usoz i Rio, tiene un ejemplar sin esta supresion.

744. M. «como sabels, sirve.»

* El MS. i M., ponen *Cueva*, las dos vezes: pero es

claro yerro. Alude á lo de antes. Pero esta copla, en M. i en el MS. está falta i viciada. Tal vez, Valdés no se acordó de mas versos: por eso dijo *dezia* (que M. corrigió: *disé*.)

745. M. *preguntando*.

que dezia: *Uno piensa el bayo, i otro el que lo ensilla.*

MARTIO.⁷⁴⁶ Propia intelijenzia de vizcaino.

VALDÉS. Porque sería nunca acabar, si para cada vocablo equívoco, os contase un contezuelo d'estos; los quiero atajar, i dezir: que *pècho*, es lo mesmo que *pectus*: i es un *certum quid*, que pagan al rei, los que no son hidalgos; por donde los⁷⁴⁷ llamamos *pecheros*. *Corredor*, es el que corre; i corredor es lo que acá dezis *lonja*: i tambien, á lo que dezis *sensale*. *Mozo i moza*, son nombres de servidumbre, i son nombres de edad: de donde dezimos, *mozedad*, i *mozedades*. Que sean nombres de servidumbre, lo muestran los refranes, que dicen: *Guardate de mujer latina, i de moza adivina*:⁷⁴⁸ i, á *escudero pobre, mozo adevino*: i, *al mozo malo, ponedle la mesa*, i⁷⁴⁹ *embialdo al mandado*. Que sean nombres de edad, tambien se vee en este refran. *Moza, guardate del mozo, cuando le sale*⁷⁵⁰ *el bozo*. Tambien *cuento*, es equívoco: porque dezimos, *cuento de lanza*, i *cuento de maravedis*, i *cuento por novela*⁷⁵¹. *Tacha*, es lo mesmo en castellano, que en italiano: i *tachas* *, llamamos los clavicos, que ponen en los cofres encorados.

MARTIO. No me plaze, tanto ensartar de vocablos: mas quisiera, que prosiguiérades, como habíades⁷⁵² encomenzado.

746. M. suprime este renglon.

747. M. suprime, los.

748. M. *adovina*.

749. M. *embialdo*.

750. M. *le sale*.

751. M. *novella*.

* Podrá ser abreviatura, por *tachuelas*.

752. M. *como aviays comenzado*.

VALDÉS. Dejadme por vuestra vida, que otro dia, y'os cansaré, contand'os estos contezuelos. *Hacha* llamamos, á la que por otro nombre dezimos ⁷⁵³ *antorcha*; i *hacha* llamamos tambien á la *segur*. *Servidor*, aliende de su propia sinificazion, que es comun á las tres lenguas de que platicamos, tiene otra deshonesta.

MARTIO. No la digais, que ya la sé.

VALDÉS. De *manzebo* hazemos tambien, *manze- 77*
bá, que quiere dezir *mujer moza*, i quiere dezir *concubina*. . . Otros hai á quien la semejanza solamente haze equívocos: así como *capon*, que por la semejanza hazemos que sinifique lo que ⁷⁵⁴ *eunuco*. Sobre lo cual, se zelebra un dicho de una dama, que habiendo, despues de viuda, tomado un ⁷⁵⁵ otro marido; del cual no se podia aprovechar, por quitárselo de ⁷⁵⁶ delante, le dió quinientos ducados, con que se viniese en Italia. El dicho es este: que estando en un banquete, alababan todos, ziertos capones que allí se comian: i diziendo uno, ⁷⁵⁷ que valian caros, porque costaba un ducado l'uno; ⁷⁵⁸ respondió la dama. *¿A eso llamais caro? pues yo compré uno, por quinientos ducados, i no gozé d'el.*

PACHECO. Concludid con ése, por vuestra vida, porque tengamos tiempo para lo demás.

VALDÉS. En merzed os tengo, que me ha-

753. M. «llamamos,» repite en l. de *dezimos*.

754. M. suprime, *lo que*.

755. M. suprime, *un*.

756. M. suprime la prepo-

sizion *de*. I luego pone *a*, en vez de *en* Italia.

757. M. suprime *uno*.

758. M. «un ducado; luego respondió»; etc., i suprime, *l'uno*.

yais atajado: i, vos, ved si teneis mas, que preguntar.

MARTIO. Pues no nos quereis dezir mas equivoços, porque me acuerdo algunas vezes oiros dezir, que deseais entroduzir ⁷⁵⁹ ziertos vocablos en la lengua castellana, antes que pasemos adelante nos dezid, ¿qué vocablos son estos?

VALDÉS. De buena voluntad os diré, todos los que me vernán á la memoria. De la lengua griega, deseo entroduzir éstos que están medio usados: *paradoja*, *tiranizár*, *idiota*, *ortografia*.

PACHECO. Larga nos la levantariades, á los que no sabemos Griego, ni Latin, si por entroduzirn nos nuevos vocablos, nos pusiédes nezesidad de aprenderlo. ⁷⁶⁰

VALDÉS. Por vuestra vida, que me consintais usar d'estos vocablos, pues si bien mirais en ello, fázilmente los entenderéis.

PACHECO. El *tiranizar*, i la *ortografia*, bien los entiendo: pero los otros, no sé qué quieren dezir.

VALDÉS. Pues yo os lo diré agora: i tenerlo ⁷⁶¹ heis por dicho para siempre. *Paradoja*, quiere dezir, cosa que viene sin pensarla. *Idiota*, significa hombre privado, i sin letras. ¿Entendéislos?

PACHECO. Sí, mui bien: dezid adelante.

VALDÉS. De la lengua latina, querria tomar estos

759. M. *introducir*, i rectamente.

760. M. «aprenderlos:» con lo que se refiere á los vocablos. El MS. se refiere al griego,

que es aquí el lenguaje de los vocablos entroduzidos.

761. M. «y tenedlo por dicho.»

vocablos: *ambición, excepción, dozil, superstición, objecto*; ⁷⁶² del cual vocablo usó bien el autor de *Zelestina*: *La vista [a quien] objecto no se [ante] pone*; i digo que lo usó bien, porque, queriendo dezir aquella *sentenzia*, no hallara ⁷⁶³ vocablo Castellano con qué dezirla: i así fué mejor, usar de aquel vocablo Latino, que dejar de dezir la *sentenzia*; ó para dezirla, había ⁷⁶⁴ de buscar rodeo de palabras. Tomaría también *decoro*.

PACHECO. ¿Qué quiere dezir *decoro*?

VALDÉS. Cuando queremos dezir, que uno se gobierna en su manera de vivir, conforme al estado i condizión que tiene, dezimos que *guarda el decoro*. Es propio este vocablo, de los representantes de las comedias, los cuales, entonces se dezía, que *guardaban bien el decoro*, cuando guardaban lo que convenia, á las personas que representaban.

PACHECO. Bien lo entiendo: dezid adelante.

VALDÉS. Querría mas, ⁷⁶⁵ introducir *paréntesis, insolenzia, jubilar, temeridad, profesion*.

PACHECO. ¿Qué dezis? *profesion*, ¿no es Castellano?

VALDÉS. Sí que es Castellano: pero hánse alzado con él los frailes: i yo querría, que lo usásemos, como lo usan el Latino, i el Toscano, diciendo: *Juan haze profesion de loco*; i *Pedro haze profesion de sabio*. *Persuadir*, i *persuasion*; *estilo*, i *observar*, i *observazion*.

762. M. *objeccion*. Pero mal: porque en *Zelestina* se dice: «la vista, á quien *objecto* no se *antepone*,» etc. [Pájina 20, ed. de Salamanca

de 1500.]

763. M. «hallaría.»

764. M. «ó para dezirla usar rodeo de palabras.»

765. M. «introduzir mas.»

PAGHECO. Esos ⁷⁶⁶ tres postreros, quiero que me declareis.

VALDÉS. *Estilo* llamamos, á la manera de dezir, buena, ó mala; áspera, ó dura. *Observar*, vale tanto como *notar*, sino que sirve para mas cosas. Lo mesmo digo de *observazion*: i porque me hé visto en aprieto, queriendo exprimir en Castellano lo que sinifican *obnoxius*, et ⁷⁶⁷ *abutere*; los introduziria, si me atreviese: pero son tan remotos del hablar Castellano que de ninguna manera me atreveria á usarlos: holgaria bien, ⁷⁶⁸ que otros los usasen, por poderlos usar tambien yo. De la lengua italiana deseo poderme aprovechar, para ⁷⁶⁹ la lengua castellana, d'estos vocablos: *fazilitar*, *fantasia*, en la sinificazion que lo tomáis acá; *aspirár*, por *tener ojo*, como quien dize: *Cada Cardenal, aspira al papado*, *dinár*, *entretener*, *discurrir* i *discurso*; *manejár*, i *manejo*; *deseñar*, i *deseño*; * *injeniar*, por *inventár con el injenio*; *servidumbre*; *novela*, i *novelar*; *cómodo*, ⁷⁷⁰ é *incómodo*; *comodidad*; *solazio*; *Martelo*; porque no paresze, ⁷⁷¹ que es lo mesmo que *zelos*: *pedante*; i *asasinár*.

CORIOL. ¿Quereis que os diga la verdad? no me plaze, que seais tan liberal en acrezentar vocablos en vuestra lengua, mayormente, si os podeis pasar sin ellos, como se han pasado vuestros antepasados, ⁷⁷² hasta agora: i, si que-

766. M. «estos.»

767. M. *obnoxius* y *abuti*.

768. M. suprime, *bien*.

769. M. *por la*.

770. M. y *incómodo*.

771. M. *no paresca*.

772. M. vuelvo á repetir aquí *sin ellos*, que no se halla en el MS.

reis ver que tengo razon, acordáos cuán atentadamente, ⁷⁷³ i con cuánta modestia, acrezienta Zieron en la lengua latina, algunos vocablos, como son, *qualitas*, *phantasia*, que significa *visum*; i *comprehensibile*, aunque sin ellos, no podia exprimir bien, el conzepto de su ánimo, en aquella materia de que hablaba, que es, si bien me acuerdo, en sus *Questiones*, que llama *Académicas*.

VALDÉS. Toda esa atenzion, i toda esa modestia, que dezis; tiene Zieron con mucha razon, cuando introduze en la lengua latina, esos vocablos, que él componía: pero, si bien os acordais, quien ⁷⁷⁴ usa i se aprovecha de vocablos griegos, en el mesmo Libro, que vos habeis alegado; no cura de demandar perdon: antes, él mesmo, se dá lizenzia, para usar d'ellos, como veis que usa, no solamente escritos con letras griegas, pero con latinas: como son, *asotos*, *idea*, *atomos* etc., ⁷⁷⁵ de manera, que pues yo no compongo vocablos nuevos, sinó me quiero aprovechar de los que hallo en las otras lenguas, con las cuales, la mia tiene alguna semejanza; no sé por qué no os há de contentar.

MARTIO. Dizeos ⁷⁷⁶ mui gran verdad: i vos, Señor Pacheco, nos dezid, ¿qué sentis destes vocablos añadidos?

773. M. *atentamente*. Que *perese* errata.

774. M. *quando usa*.

775. M. pone dos puntos, en vez del *etc.* del MS.

776. M. *Desis*. Mala variante: porque *Marzio*, se diri-

je á *Coriolano*, ile haze notar, que Valdés le ha replicado bien. En el MS. está clarísimo el *Dizeos*; á pesar de haberle *enmendado*, con mano moderna, con el *Desis* de Mayans.

PACHECO. Que para todos ellos, yo de mi buena gana, daré mi voto, siempre que me será demandado: aunque algunos se me hazen durillos: pero, conociendo, ⁷⁷⁷ que con ellos, se ilustra i enriqueze mi lengua, todavia los admitiré; i usándolos mucho; ⁷⁷⁸ á poco, á poco los ablandaré.

MARTIO. Esto es verdad: que ninguna lengua hai en el mundo, á la cual no estuyese bien, que le fuesen añadidos algunos vocablos: pero el negocio está en saber, si querriades ⁷⁷⁹ introducir estos por ornamento de la lengua, ó por nezesidad que tenga ⁷⁸⁰ d'ellos.

VALDÉS. Por lo uno, i por lo otro.

CORIOL. Pues os faltan vocablos con qué exprimir los conzetos de vuestros ánimos, ¿por qué hazeis tantos fieros, con ésta vuestra lengua castellana?

VALDÉS. Ni nos faltan vocablos con qué exprimir los conzetos de nuestros ánimos, (porque si algunas cosas no las podemos esplicar con una palabra, esplicámoslas con dos ó tres, como mejor podemos); ni tampoco hazemos fieros con nuestra lengua: aunque si quisiésemos, podríamos salir con ellos: ⁷⁸¹ porque, me bastaría el ánimo, á daros dos vocablos castellanos, para los cuales, vosotros, no teneis correspondientes; por uno, que me diésedes Toscano, para el cuál yo no os diese otro Castellano, que le respondiese.

777. M. *conociendo.*

778. M. «poco á poco.»

779. *querriades.*

780. M. «que tenia.

781. M. «con ello.»

CORIOI. Esa bravaria Española, no la aprendistes, vos, ⁷⁸³ en San Pablo.

VALDÉS. Basta que la aprendí de San Pedro, i en Roma. Pues mas quiero dezir, porque veais quién son los Chacones que haré lo mesmo con la lengua latina.

CORIOI. Nunca os vi tan bravo: ea, quebradme el ojo, con media dozena de vocablos españoles, que no tengan latinos, que les correspondan.

VALDÉS. No os quebraré el ojo, pero daros hé, sin mas pensarlo, ⁷⁸³ dos dozenas d'ellos, por media que me demandais. ⁷⁸⁴

CORIOI. Esos serán plebeyos.

VALDÉS. No serán sinó hidalgos de las migajas del Rei de Portugal: i porque veais, si *dezir*, i *hazer*, ⁷⁸⁵ *comen á mi mesa*; empezád á contar. *Aventurár, escaramuzár, escampár, ⁷⁸⁶ madrugár, acuchillár, amagar, granjear, acaudalár, aislar, trasnochar, esquilmo, fulano, ajuár, peonada, requiebro, desaguadero, retozar, maherir, zaherir, trafagar, amanezér, jornada, hospitalero, carzelero, temprano, mesonero, postrimeria, desenhadamiento, desmayár, albrizias, engolfár,*

782. M. *no la aprendistes de San Pablo*. Valdés tradujo i comentó las Epístolas de San Pablo. Dos de ellas he reimpresso yo, de las que tradujo, i comentó. I este dicho de Coriolano, i lo que responde Valdés, es á mi ver, otra prueba de las que hai en este Diálogo, de que le compuso Juan de Valdés: no Alfonso Mayans, quitando el *vos*, oscureció la alusion al Autor, i á que

estuvo en Roma.

783. M. *dos dozenas de vocablos*: i suprime, *sin mas pensarlo*.

784. M. *«demandays.»*

785. M. en letra redonda: pero en el MS. se subraya este refran.

786. M. *escamper*: i creo, que rectamente. Luego trastrueca algunos de esos vocablos.

escuderár, amontezér, sazónár, alcahuelcar. ¿Hé dicho hartos?

MARTIO. Habeis dicho tantos, que ya me pesaba haberos metido ⁷⁸⁷ en la danza, viéndoos tán embebezido en ella, que me parecia, que, aun sin son, bailaríades: pero quiéroos desengañár, porque no os engriais mucho, pensando haber hecho una gran prueba de vuestra Lengua, que, d'essa suerte de vocablos, tambien os diré cuatro dozenas de la lengua toscana.

CORIOL. I aun yo diré diez.

VALDÉS. Tambien diré yo ziento, si quiero entrar en los vocablos arábigos, que son nombres de cosas, como *guadamezil, almaizár, almiréz*; pero desto no importa. Dezid, vosotros, cuántos quisiéredes, que á mí harto me basta haber cumplido con lo que prometí.

MARTIO. No lo habeis cumplido tan enteramente como pensais.

VALDÉS. ¿Cómo no?

MARTIO. Porque no á todos los vocablos, que habeis dicho, falta correspondiente Latino.

VALDÉS. Dezídme cuáles lo tienen, que holgaré aprender esto de vos.

MARTIO. ¿No os parece que *lascivire* exprime bien, lo que el Castellano dize *retozár*?

VALDÉS. No, que no me parece: porque puede uno *lascivire*, sin segunda persona, i no *retozár*.

MARTIO. Teneis razon, en esto: pero *senectus*, i *postrimeria*, ¿no es todo uno?

787. Desde aquí, *en la danza*, hasta *acostamiento*, siga,

i copio á Mayans, porque falta en el MS. la hoja 79.

VALDÉS. No: porque *senectus*, que nosotros dezimos *vejéz*, es mas jeneral que *postrimeria*.

MARTIO. Sea así, pero *mesonero*, ¿no es lo mesmo, que lo que el Latino dize *pandochius*?

VALDÉS. Lo mesmo: pero, vos, no veis, que ese vocablo no es Latino, sino Griego, i que así podeis tomar *desmophilax*, por *carzeler*. Yo no os hablo, sinó de los vocablos, que la lengua latina tiene por propios suyos.

MARTIO. Confieso que teneis razón, pero si habeis romanizado alguna cosa Latina, ó Italiana, bien creo habreis tambien hallado otros muchos vocablos, aliende de los que habeis dicho, que os han puesto en aprieto, queriendo exprimir enteramente en Castellano, lo que sinifican, en Latino, ó Italiano.

VALDÉS. I aun porque cada lengua tiene sus vocablos propios, i sus propias maneras de dezir, hai tanta dificultad en el traduzir bien, de una lengua en otra, lo cual yo no atribuyo á falta de la lengua en que se traduze, sino á la abundanzia de aquello de que se traduze: i así, unas cosas se dizen en una Lengua bien, que en otra, no se pueden dezir así bien: i en la mesma otra, * otras, que se digan mejor que en otra ninguna.

CORIOL. Esto está mui bien dicho, i es así la verdad.

VALDÉS. Por esto es grande la temeridad de

* Aquí se conoze, que Mayans descuidó la imp. exacta del MS., ó que este se ha-

llaba viziado. Lo mismo, abajo, donde Valdés empieza «Yo os diré,» etc.

los que se ponen á traducir de una lengua en otra, sin ser muy diestros, en la una i en la otra.

MARTIO. D'esa manera, pocas cosas se traducirían.

VALDÉS. Así habría mas personas, que supiesen las lenguas nezesarias, como son la Latina, la Griega, la Hebrea: on las cuales está escrito todo quanto bueno hai, que pertenezca así á la Relijion, como á zienza.

MARTIO. Hora, sus, atajemos esta materia, i tornemos á la nuestra, otorgándoos, primero, estar bien dicho, todo quanto habeis hasta agora propuesta.

VALDÉS. Muchas grazias: i en pago de vuestra liberalidad, antes que salgamos de hablar en los vocablos, os quiero dezir un aviso, que yo tengo, quando escribo alguna letra en Castellano, á algun Italiano.

TORRES. Ya lo habeis dicho: ¿No es lo de la *í* larga, i lo de la *ilde*?

VALDÉS. Vos sois, como *el anár de Cantipalo, que salió al Lobo al camino*: no, que no es eso.

TORRES. Pues, perdonadme, i dezidnos lo que es.

VALDÉS. Que voi siempre acomodando las palabras Castellanas con las Italianas; i las maneras de dezir de una Lengua, con las de la otra: de manera, que sin apartarme del Castellano, sea mejor entendido del Italiano.

TORRES. ¿De qué manera hazeis eso?

VALDÉS. Yo os diré. Quanto á las palabras, si tengo de dezir, *honra sin provecho, sortija en el dedo*: por *sortija*, digo *anillo*. Si pue-

do dezir *salario*, no digo *acostamiento*.

MARTIO. ¿Es lo mesmo *acostamiento*, ⁷⁸⁸ que 79 *salario*?

VALDÉS. Lo mesmo.

MARTIO. Nunca oí ese vocablo.

VALDÉS. ¿No? luego no habeis oido una copla mui galana, que un caballero envió á un gran señor de Castilla, á propósito que le envió á rogar, viviese con él, i le daría buen *acostamiento*.

MARTIO. No la he oido, i holgaré de oirla: porque, pues vos la alabais, i el sujeto ⁷⁸⁹ parece bueno, no puede ser, que ella no sea buena.

VALDÉS. La copla dezía así:

*Diez marcos tengo de oro,
i de plata, zient' i ochenta,
buenas casas en que moro,
i un largo cuento de renta:
diez escuderos de cuenta:
de linaje, bien contento:
de Señor, no acostamiento;
que es lo que mas me contenta.*

MARTIO. ¡Cómo debiera ser ese, honrado caballero, i de ingenio! Dezídme por vuestra vida; ¿á qué propósito, enviaba aquel Gran señor, por rico que fuese, á requerir, que viviese con él un caballero, que tan cumplidamente tenia lo que habia menester?

* Hasta aquí, falta en el MS. Luego sigue en él la hoja 79.

788. M. *salario*, que *acostamiento*?

789. M. «sujeto.» Subjeto: asunto.

VALDÉS. Y'os lo diré. Acostúmbrase en Castilla, que los Grandes señores, que quieren tener parte en las Zibdades prinzipales, que son del Rei, procuran tener ⁷⁹⁰ salariados, de los caballeros que viven en ellas, los mas prinzipales, i valerosos: de los cuales se sirven, así en las cosas que ocurren en las Zibdades, donde viven; como en acompañarse d'ellos, cuando sus personas van á la guerra, i ⁷⁹¹ cuando van, por alguna cosa señalada, á la córte, dejándolos estar todo el otro tiempo, en sus casas: i á lo que dan á estos tales, llaman *acostamiento*.

MARTIO. ¿I tienen muchos d'estos?

VALDÉS. Si tenían, antiguamente; pero ya, agora, que con la grandeza del Emperador, no es en Castilla lo que solía; no curan tanto d'estas grandezas.

MARTIO. I lo que gastaban en aquello, ¿en qué lo gastan agora?

VALDÉS. ¿En qué? sabreis, ⁷⁹² que cada uno tiene sus desaguaderos, por donde se le vá..

CORIOL. ¿A qué llamais desaguaderos?

VALDÉS. Al juego, al vestir, al banquetear: que son tres cosas, que con la venida de su Majestad en España, han crezido en tanta manera, que os prometo, que se siente largamente por todas partes.

⁷⁹⁰ M. «asalariados.» La observazion, ó notizia, consignada ahí por Valdés, es de importancia grande, para conocer la historia *strel* i *politica* de España en su tiempo. Hoi se haze eso mismo, ó su equivalente, por los Magnates de

nuestro tiempo; pero dándoles *empleos de sueldo, del Estado*.

⁷⁹¹ M. suprime, i *cuando van*; i pone, ó por alguna cosa, etc.

⁷⁹² M. «Qué sabreys? Cada uno tiene sus desaguaderos *en que se le vá.*»

MARTIO. No queremos saber nada d'eso: proseguid en vuestros vocablos, que haze mas al propósito.

VALDÉS. Soi contento: pero, ya sabeis, que estos paréntesis, no son malos á ratos, como, *entre col i col, lechuga*. Si tengo de dezir *doliente*, digo *enfermo*.

MARTIO. ¿Son todos dos castellanos. ?

VALDÉS. Todos dos, están celebrados en los refranes. Uno dize, *con lo que sana el higado, enferma la bolsa*, i ⁷⁹³ el otro dize, *con lo que Pedro sana, Sancho adoleze*. Cuando tengo de dezir, *de cada parte*, digo, *de cada canto*.

MARTIO. ¿I puédesse dezir así, ⁷⁹⁴ en Castellano?

VALDÉS. Así hallo, en mis refranes, ⁷⁹⁵ que dize uno: *de cada canto, tres leguas de mal quebranto*. Si puedo dezir, *fenestra*, no digo *ventana*: ni *cumple*, cuando está bien *conviene*. Antes digo *comprar*, que *mercar*: antes *letra*, que *carta*: antes *hinojos*, que *rodillas*: antes *lecho*. que *cama*.

CORIOL. ¿*Lecho* es español?

VALDÉS. Preguntadlo al refranejo, que dize: *La pierna, en el lecho, i la mano, en el pecho*. Mas presto diré *malencónico*, que *mohino*.

[MARTIO. ⁷⁹⁶ Nome parece á mi que es lo mesmo, *malencónico* que *mohino*:] á lo menos no significa lo mesmo el refran que dize: *dos, á dos: i tres, al mohino*.

793. M. « y otro. » I luego: « lo que sana Pedro. »

794. M. suprime, *así*.

795. M. « Así hallo que dize uno en mis Refranes » etc.

796. M. suprime, lo que pongo entre []: i haze dezir lo que sigue á *Coriolano*: i pone *malencónico*, antes, por *malencónico*.

VALDÉS. Antes, si bien mirais en ello, es lo mismo: es bien ⁷⁹⁷ verdad, que tomamos algunas veces *mohino*, por *desgraziado*, ó *desdichado* *n' el juego* i así dezimos: que ⁷⁹⁸ uno *está mohino*, cuando pierde; i dezimos, que *se amohina*, cuando toma alguna cosa por agüero: pero, esto no ⁸⁰ impide, que yo no pueda usar en lugar del *mohino*, ⁷⁹⁹ del *malencónico*, á donde cuadrare bien.

MARTIO. Teneis razon: proseguid adelante.

VALDÉS. Antes digo *planto*, que *lloro*: antes *candela*, que *vela*: antes *tapete*, que *alhombra*: antes *abrasar*, que *quemar*: antes *máscara*, que *carátula*: antes *cuello*, que *pescuezo*: antes *roña*, que *sarna*: antes *presto*, que *aina*: antes *segur*, que *hacha*: i antes *antorcha* que *hacha*: antes *acostumbrar*, que *soler*: antes digo *de buena voluntad*, que *de buen talante*: i antes *jardín* que *verjel*: i antes *favorezido*, que *privado*: i antes *demandar*, que *pedir*: i antes *can*, que *perro*.

CORIOL. Se que *can*, no es vocablo español.

VALDÉS. Si es, porque un refran dize. *El can con goso*, ⁸⁰⁰ á su amo vuelve el rostro. *I otro quien bien quiere á Beltrán, bien quiere á su can*. Antes diré *mur*, que *raton*, pues tambien es castellano el uno, como l'otro, ⁸⁰¹ porque dizen: *Lo*

797. M. suprime, *bien*.

798. M. « y así dezimos á uno *mohino*, etc.

799. M. en el lugar de *mohino* del *malencólico* adonde *quadra*, etc.

800. M. *El can goso*, etc. I aunque no entiendo la voz *con goso* del MS.; menos en-

tiendo qué quiere dezir *goso*, ó *can goso*, de Mayans. Perro, ó *can con goso*, tal vez q. d. *rabioso*, ó *estrechado*, ó *aquejado*, por la rabia: de la voz *congestum*. Véase á Du Cange.

801. M. « como el otro. »

que has de dar al mur, dalo al gato: i tambien: *Al mur que no sabe sino un agujero, presto lo toma el gato*. Por *deshonrrar*, diré *denostar*, pues me lo permite el refran que dice: *Casa hospedada, comida*, i ⁸⁰² *denostada*: i el otro, *Fuè á casa de mi vezina*, i *denostéme*: *vine á mi casa i conortéme*. Por *mañana*, diré *cras*, pues me dá lizenzia el refranejo, que dize, *hoi por mi, i cras por tí*. *Muro*, i *adarve*, son una mesma cosa: i así, antes diré *muro*, que *adarve*.

CORIOI. Bien: pero *muro*, no creo sea puro Castellano.

VALDÉS. Yo sí, ⁸⁰³ que un refran dize: *No pasa seguro, quien corre por el muro*. Quanto á las maneras de dezir, hago dest'arte ⁸⁰⁴. Si tengo de dezir, *no quiero tener que dar, ni* ⁸⁰⁵ *que tomar, con vos*; digo, *no me quiero empachar* ⁸⁰⁶ *con vos*: i si tengo de dezir, *con la cual hube mucho plazer*; digo; *la cual me fué mui agradable*. De la mesma manera, ⁸⁰⁷ queriendo dezir, *mañana me purgo*; digo, *mañana tomo medicina*.

MARTIO. No digais mas, pues lo dicho, basta, i aun sobra, para entender lo que quereis dezir: i si quereis, que alabemos vuestra prudenzia con esto, i que os ⁸⁰⁸ tengamos en merzed la honra que nos hazeis en ello; no nos desavernemos, ⁸⁰⁹ con tal que nos digais, que quieren dezir, ziertas palabrillas, que algunas perso-

802. M. «comida, ó denostada.»

803. M. Yo sé.

804. M. «desta arte.»

805. M. *ni tomar*.

806. M. *empechar*. Tal vez por errata.

807. M. «cuando quiero dezir.»

808. M. *suprime, os*.

809. M. «desavendremos.»

nas, en su hablar, ⁸¹⁰ usan ordinariamente: las cuales, ni se escriben, ni tampoco me acuerdo oírlos ⁸¹¹ dezir jamás á vos.

VALDÉS. ¿Qué suerte de palabras, es esa? de-
zidme algunas d'ellas.

MARTIO. *Aqueste, pues, así* ⁸¹² [no se qué] etc.

VALDÉS. ¿De qué manera habeis visto, vos, ⁸¹³
usar ese *no se qué*.

MARTIO. De muchas: pero, donde me ha con-
tentado, es en una copla compañera de ⁸¹⁴ la cual
os dije denantes, sobre *halagueña, i zahareña*.

VALDÉS. Bien me acúerdo: dezid la copla.

*La dama boquizerrada
* sorda, i muda, (i) no sé qué,
no sé para que se fué,
entre las otras, criadas
La nexia desamorada,
que nada no da, ni vende;
tirala dende.*

VALDÉS. ¿A dónde diablos, habeis, vos, apren-
dido esas coplas.

MARTIO. ¿Qué se yo? Entre vosotros.

VALDÉS. Nunca las oí, ¿sabeis mas que las dos
que habeis dicho?

MARTIO. Si: sé otra.

VALDÉS. Dezidla.

810. M. «en su habla.»

811. M. «oírlos.» Desazer-
tadamente.

812. M. añade lo puesto
entre [], i quita el etc.

813. M. suprime *vos*.

814. M. «de la que os dije
antes.» I azertadamente.

* Añado la conj. en ese
verso porque me parece faltar
por descuido.

MARTIO.

*La dama, que dama fuere,
de las de dar, i tomar,
solamente con mirar,
ha de matar, do'quisiere,
matar, i mostrar que muere:
i si d'esto no se ⁸¹⁵ l'entende,
traia d'ende.*

VALDÉS. En extremo me contentan: ¡ojala hubiera hecho mas, el que hizo esas! i tornando á ⁸¹⁶ nuestra materia digo: que el *no se qué*, es mui diferente d'esotras partezillas: porque el *no se qué*, tiene grazia, i muchas vezes, se dize á tiempo que significa mucho: pero, eso'tras partezillas, son bordones de nezios.

[MARTIO. ⁸¹⁷ ¿Qué llámais bordones. ?

VALDÉS. A esas palabrillas,] i otras tales, que algunos toman, á que arrimarse, cuando, estando ⁸¹⁸ hablando, no les viene á la memoria el vocablo, tan presto como sería menester. I así unos hai, que se arriman á *¿Entendeisme?* i os lo ⁸¹⁹ dizen muchas vezes, sin haber cosa que importe entenderla, ó que sea menester mucha atenzion para alcanzarla: por donde conozeis, que no os preguntan, si los entendéis, por duda que tengan d'ello, sino, porque mientras os preguntan aquello, les venga á la memoria lo otro. Otros hai, que por la mesma razon se arriman

815. M. *nada entiende.*

816. M. «pero tornando á essa materia.»

817. M. suprime lo que pongo entre []: i haze proseguir

á Valdés diciendo: Vese en esas palabras, etc.

818. M. *esán.*

819. M. «importa.»

á, no sé si m'entendeis, aunque conozcan claramente, que son entendidos. Otros dicen; *¿estais conmigo?* que vale tanto como, *entendéisme?* otros se sirven de *pues*, ⁸²⁰ i otros de *tal*; i repiténlos tantas vezes, que os vienen en fastidio grandísimo. Muchos se sirven de *aqueste*, i se sirven mas d'el, que de caballo de muchas sillas. Otros se aprovechan ⁸²¹ de *así*: i tras cada palabra os dan con él en los ojos. Otros se sirven de *tomé*, i de *tomamos*, diciendo: *Tomé*, i *vineme*; i *tomamos*, i *vinimos*; i si los preguntais, ⁸²² ¿qué es lo que tomaron? no os podrán dezir con verdad, sino que aquél vocablo, no sirve, sino para un malo, i feo ⁸²³ arrimo. Otros semejantes á estos, creo, que hai, de que yo ⁸²⁴ no me acuerdo. Si mas quereis, por buen dinero...

MARTIO. Si que queremos mas: pero, no por buen dinero, sino de balde.

VALDÉS. ¿Qué es lo que quereis?

MARTIO. Que nos digais, lo que observais, ⁸²⁵ i guardais, azerca del escribir, i hablar, en vuestro romanze castellano, quanto al estilo.

VALDÉS. Para deziros la verdad, mui pocas cosas * observo, porque el estilo que tengo, me es natural, i sin afetazion ninguna, escribo como hablo. Solamente tengo cuidado, de usar de vocablos, que signifiquen bien lo que quiero de-

820. M. *de despues.*

821. M. «se sirven.»

822. M. «preguntan.»

823. M. «para un mal arrimo, y feo.»

824. M. «creo yo ay, de que no me acuerdo.»

825. M. «lo que guardays, y observays.»

* *Cosas*, en el MS. está al márgen. Mayans alteró la puntuazion, en este periodo, como en otros muchos.

zir; i digolo quanto mas llanamente me es posible: porque, á mi parecer, en ninguna lengua está bien l'afetazion.⁸²⁶ Quanto al hazer diferencia, en el alzar, ó abajar el estilo, segun lo que escribo, ó á quién escribo; guardo lo mesmo que guardais vosotros en el latin.

MARTIO. Si azerca d'esto hubiésedes⁸²⁷ de aconsejar á alguno, ¿qué le diríades?

VALDÉS. Diríale, primeramente, que guardase, lo que al prinzipio dije, de los artículos, porque esto perteneze, asi para el hablar bien, como para el escribir. Avisaríale mas, que no curase de un *que* supérfluo, que muchos ponen tan continuamente, que me obligaría, quitar, de algunas escrituras⁸²⁸ de una hoja, media dozena de *quees* supérfluos.

MARTIO. Dadnos algunos⁸²⁹ ejemplos, para que entendamos eso.

VALDÉS. De refran, no se me ofreze ninguno, que tenga este *que* demasiado; i creo, lo causa la brevedad con que están escritos: pero, si mirais, en lo que leéis, hallareis ser verdad lo que os digo, en partes semejantes que esta:⁸³⁰ *creo que será bien hazer esto*: adonde aquel *que*, está

826. M. «la afectacion.»

827. M. *oviesedes*. El primeramente del r. siguiente está en el MS. al márgen.

828. M. «escrituras, de media docena de ojas, media de *que* supérfluos.» Variantes desazertadas en todo

829. M. «algun exemplo.»

830. M. con no poner aquí

en bastardilla, el ejemplo; i con alterar la puntuazion; aun hizo mas dificultosa, ó viziosa la frase de lo que está en el MS., en el cual, se lee, al márgen esta Nota: «¿Por qué se ha de condenar en nuestra Lengua, lo que tiene la Griega, i la Latina, en las dizeiones que llaman *παρελκοντες*?»

supérfluo: porque diria mejor: *creo será bien hazer esto.*

MARTIO. Bien me contenta eso: ¿pero qué señal tenemos, ⁸³¹ para ver, cuando está superfluo, i cuando no?

VALDÉS. La mesma escritura, si la mirais con cuidado, os lo ⁸³² mostrará: como tambien en un *de*, que se pone demasiado, i sin propósito ninguno, diciendo: *N'os hé escrito, esperando de embiar*, donde estaria mejor, sin aquel *de*, dezir: *esperando embiar*: i creedme, que estas superfluidades, no prozeden, sino del mucho descuido, que tenemos en el escribir en romanze.

MARTIO. Bien creo eso, i bien me ha parezido esotro: proseguid adelante.

VALDÉS. Tambien avisaria, que conviene usar la composizion del verbo, con *lo*, i *la*; *los*, i *las*; mui libremente, sin pensar dezir, por otra manera, lo que se ⁸³³ puede dezir por aquella.

MARTIO. ¿Cómo se haze esa composizion?

VALDÉS. Diciendo: *hablarlo*, i *traerla*: *hablarlos*, i *traerlas*.

MARTIO. ¿Qué quereis en esto? que no os entiendo.

VALDÉS. Que se debe usar, esta composizion, de la manera que digo; i no andar por las ramas, como algunos, que, por no hablar como los otros, dizen, por *ponerlos*, *los poner*; i por *traerlas*, *las traer*: etc. Es bien ⁸³⁴ verdad, que lo uno

831. M. *tendremos* para ver *ques* superfluo, ó quando no?"

832. M. *la* *demostrará*: i

luego: *en una de*.

833. M. *lo que se dise* por *aquella*.

834. M. suprime, *bien*.

i lo otro, se puede seguramente usar; pero el ⁸³⁵ dezir *ponerlas*, i *traerlas*, á mi parecer, es mas llano, i mas puro; i aun mas galano, i mas castellano. Débese tambien huir toda manera de dezir, ⁸³⁶ que tenga mal sonido, como es, diziendo, *me he de perder*: á donde, como veis, estaria mejor, i mas galanamente, *hé de perderme*: i d'estas maneras de dezir, hallareis mui muchas, si mirais un poco en ellas. * Hablar, ⁸² ó escribir, de suerte, que vuestra razon pueda tener dos entendimientos, en todas lenguas es mui gran falta del que habla ó escribe.

CORIOL. Eso mesmo enseña Quintiliano.

VALDÉS. Así es verdad. En este error caen, espezialmente, los que quitan una *a*, que se debe poner delante de algunos acusativos: i así, habiendo de dezir, *el varon prudente ama á la justizia*, dizen, *ama la justizia*: la cual manera, de hablar, como veis, puede ⁸³⁷ tener dos entendimientos: ó que el varon prudente, ame ⁸³⁸ á la justizia; ó que la justizia, ame al varon prudente: porque, sin la *a*, parece que están, ⁸³⁹ todos dos nombres, en un mesmo caso. Tambien es falta, poner dos partes, una cabo otra, de tal manera, que juntándose la una con la otra, de todas dos se haga una: porque hazen desatinar al lector.

CORIOL. Para entender bien eso, es menester, que nos lo mostreis, por algun ejemplo.

835. M. el dezir *traerlas* y *ponerlas*.

836. M. *lo que*.

837. M. *tiene dos*, etc.

838. M. *ama*, aquí, no des-
pues.

839. M. traspone estos vo-
cablos.

VALDÉS. Por ejemplo os puede bastar esto: ⁸⁴⁰ que, si habeis de dezir *es bien*; no digais *bien es*: *i*, de otra suerte, si habeis d'escribir *es verdad*; no digais *verdad es*: *i*, si *es mal*; no ⁸⁴¹ digais *mal es*: porque no parezcan plurales. Otros muchos, os podria señalar; ⁸⁴² pero, para entender lo que digo, harto bastan estos. Algunos hai, que por no poner á los casos, ⁸⁴³ sus propios articulos, hazen, que á lo que escriben, se puedan dar muchos entendimientos. Por tanto, el que quisiere escribir bien, debe siempre poner los articulos, como tengo dicho, conviene á saber: *el*, *i la*, en el nominativo: *del*, *i de la*, en el jenitivo: *la*, *i á la*, en el acusativo: *i lo*, ⁸⁴⁴ que es neutro: de manera, que si habeis de dezir, *dijo la leche al vino*, *bien seais venido*, *amigo*; mireis bien, ⁸⁴⁵ adonde poneis *la*, *i donde al*. ¿Entendeis bien esto?

CORIOL. Largamente.

VALDÉS. Muchos hai, que porque saben, ó han oido dezir, que en ⁸⁴⁶ lengua latina, dos negaciones afirman, pensando que hazen lo mesmo en la ⁸⁴⁷ Castellana, huyendo dellas, gastan algunas vezes el estilo: porque si han de dezir, *no diga ninguno*, *d'esta agua no beberé*; dizen, *no*

840. M. «esto oy:»

841. Este último ejemplo le suprimió M.

842. M. suprime, *pero*.

843. M. por no poner á *la cosa*. Variante, con visos de errata.

844. M. *y lo al que*. Antes el mismo M. pone *el i al*; que es visible errata.

845. M. «bien mireya donde.

846. M. *en la lengua*.

847. M. *en la lengua Castellana*. Variante mas que inútil: pues, además de que ya dijo *Lengua latina*; el Diálogo trata solo, prinzipalmente, de la Castellana.

diga alguno. Esta, como veis, es grande inadvertencia: pues, es así, que no todas las lenguas, tienen ~~unas mesmas~~⁸⁴⁸ propiedades; antes, porque cada una tiene las suyas propias, por eso se llaman *propiedades*: i así como el latin, con dos negaciones afirma, así tambien⁸⁴⁹ el griego, con dos negaciones, niega mas, i esto mesmo tiene el castellano, i aun el Hebreo.

PACHECO. Si eso es pecado, y'os prometo, que hé pecado en él, muchas vezes.

VALDÉS. Pues sabed, * que lo es: por tanto, os⁸⁵⁰ guardad de caer en él: i tambien, de caer en otro, que es, á mi parecer, ⁸⁵¹ aun mas feo, que este: i por esto, creo, que son mas, los que tropiezan en él. Este es: que no pongais el verbo al fin de la cláusula, cuando él, ⁸⁵² de suyo no se cae; como hazen, los que quieren imitar, á los que escriben mal latin.

MARTIO. Eso nos declarad un poco mas.

VALDÉS. Digo, que os debeis guardar siempre, de hablar, como algunos, d'esta manera: *siempre te bien quise, i nunca te bien hizo.*

CORIOL. ¿Eso, no es todo uno?

VALDÉS. Sí, pero no le contentó al conde de Ureña, una vez, aquella manera de hablar.

MARTIO. Ea, contadnos eso.

848. M. suprime, *mesmas*: i luego pone *propiedades*, i *propias*.

849. M. suprime, *tambien*.

* El MS. tiene aqui un claro, como si faltase una voz.

850. M. *guardos*. I luego, i aun tambien.

851. M. «que á mi parecer es mas feo.» I, luego, suprimió, *creo*.

852. M. suprime, *él*.

VALDÉS. Soi contento. Dizen, ⁸⁵³ que yendo camino el conde de Ureña, i llegando á un lugar mal proveido de bastimentos, mandó á un su mayordomo, que pocos dias antes habia reze- hido; que le tuviese ⁸⁵⁴

853. M. *Diz que yendo el Conde de Ureña camino.* Variante, que recuerda el refran, *Castigame mi madre*, etc.

854. M. pone en paréntesis: *(Aqui falló hoja.)* En el MS. está, de letra moderna, *aquí*

falla hoja. I si *fallaba ó fallo solo* en tiempo de Mayans, no sabemos. Ahora realmente falta la que debía ser 83, i contenia el cuento, ó caso, del Conde de Ureña.

* MARTIO. Así se hará: proseguid en dezirnos ⁸⁵⁵ lo que perteneze al estilo de vuestra lengua castellana. www.libtool.com.cn

VALDÉS. Con dezirnos esto, pienso concluir este razonamiento desabrido: que todo el bienhablar castellano consiste, en que digais, lo que quereis, con las menos palabras, que pudiéredes, de tal manera, que explicando bien el conzeto de vuestro ánimo, i dando á entender lo que quereis dezir, de las palabras que pusiéredes en una cláusula, ó razon, no se pueda quitar ninguna, sin ofendér, ó á la sentenzia d'ella, ⁸⁵⁶ ó al encarezimiento, ó á la eleganzia.

MARTIO. Declaradnos mas eso.

VALDÉS. Que me plaze. Si quisiédes ⁸⁵⁷ quitar algo deste refran *Ama, á quien no te ama, i responde, á quien no te llama*, con cualquier ⁸⁵⁸ cosa, que le faltase, gastariades la sentenzia que tiene. I, si d'este refrán, *Quien guarda, i condesa, dos vezes pone mesa* (dónde, lo mesmo es *guardár*, que ⁸⁵⁹ *condesar*); quitádes el uno d'ellos, aunque no ⁸⁶⁰ gastariades la sentenzia, quitariades el encarezimiento, que suelen hazer dos vocablos juntos, que significan una mesma cosa. De la mesma ⁸⁶¹ manera, si d'este refrán, *Cuál la madre, tál la hija, i tál la manta que las cobija*; quitádes el segundo *tal*; ó d'este:

855. M. «uestra:» i un poco mas adelante «uestro ánimo.» Pero el MS. *vuestra*, i *uestro*

856. M. suprime, *d'ella*.

857. M. «quisieredes.»

858. M. qual *quiere*. Aun

qualquiera, estaria mal.

859. M. *guardar y condesar*; *quitase uno*, etc.

860. M. *aunque gastariades*.

861. M. Lo mesmo si deste refran.

Del monte sale, quien el monte quema; quitádes el segundo *monte*; aunque no gastariades la *sentenzia*, ni disminuiríades ⁸⁶² el encareximiento; estragariades de tal manera el estilo, que las cláusulas quedaban ⁸⁶³ cojas.

MARTIO. Mui bien me parece esto: pero, dezidme, ¿teneis por buena manera, ésta d'estos refranes, que, parece, van, ⁸⁶⁴ con no sé qué consonantes?

VALDÉS. Si que es buena, por estas sentenzillas así breves; pero, siempre aconsejaría, á quien quisiese hablar, ⁸⁶⁵ ó escribir bien, que se guardase della, porque si no es ⁸⁶⁶ en semejantes dichos breves, en lo demás, es mui ajena del estilo Castellano.

MARTIO. ⁸⁶⁷ Pues ¿cómo hai algunos que imprimen libros en este tiempo, que usan esta manera d'escribir?

[VALDÉS. Porque tambien hai algunos, que imprimen libros en Latin, que usan otras cosas mui ajenas, del buen estilo de la lengua latina.]

MARTIO. Teneis razon, i en efeto es así, que en todas las lenguas del mundo, hai unos que escriben mejor, mas propia, i mas galanamente, que otros; i por esto, los que quieren aprender una Lengua de nuevo, debrian mucho mirar en

862. M. «quitaríades.»

863. M. «quedarían.»

864. M. que van no sé con qué consonantes?

865. M. «escribir, ó hablar.»

866. M. suprime *es*.

867. M. «Pues como hai algunos que imprimen Libros en Latin, que usan otras cosas

muy ajenas del buen estilo de la lengua latina?» I, en seguida, vuelve á hablar *Marsio*. Teneis razon, etc. Esto, no parece variante, sinó que se le olvidó, poner lo que ahí dize Valdés, entre [], ó trabucó, i confundió todo, por la voz *algunos*.

qué libros leen: porque siempre acontece, que así como naturalmente tales son nuestras costumbres, cuales son las de aquellos con quien conversamos, i platicamos; de la misma manera, tal ⁸⁶⁸ es, nuestro estilo, cuales son los libros en que leemos.

VALDÉS. Dezis mui gran verdad.

CORIOL. Pues conozeis ser ⁸⁶⁹ esto así, para que hayais enteramente cumplido vuestra jornada, resta, que nos digais, qué Libros Castellanos, os parece podemos leer, para hazer buen estilo, i tambien, de cuáles teneis por bien que ⁸⁷⁰ nos guardémos.

VALDÉS. Demanda es, mas dificultosa de lo ⁸⁷¹ que pensais. Ya sabeis, en qué laberinto se mete, el que se pone á juzgar las obras ajenas.

CORIOL. Vos dezis verdad, quando lo que se dice es público: pero aquí estamos solos, i todo puede pasar.

VALDÉS. Con condizion, que no me deis por autor de lo que aquí, sobre esto, ⁸⁷² os diré; soi contento deziros mi parecer, azerca de los Escritores. Ya sabeis, que así como los gustos de los hombres son diversos, así tambien lo son los juizios: de donde viene, que muchas vezes, lo que uno aprueba, condena otro: [i lo que uno condena aprueba otro.] ⁸⁷³ Yo hago profesion; d'estár bien con todo el mundo, no querría, sin

868. M. «es tal:» i rectamente, segun la doctrina del mismo Valdés.

869. M. supprime, *ser*.

870. M. supprime, *que*.

871. M. supprime, *de lo*. I luego, el mismo M. *labirinto*.

872. M. supprime, *os*.

873. Lo que he puesto [i] lo supprime M. malamente.

propósito, ofender á otros, por complazer á vosotras.

MARTO. Seguramente podeis decir lo que quisieredes; que yo, por todos tres, prometo el secreto.

VALDÉS. Confiando en esa promesa digo, que, como sabeis, entre lo que está escrito en lengua castellana, principalmente, hai tres suertes de escrituras; unas en metro, otras en prosa, como éstas; de su primer nazimiento, en lengua castellana, agora ⁸⁷⁴ sean falsas, agora verdaderas. Otras hai, traduzidas de otras lenguas, ⁸⁷⁵ espezialmente de la Latina. El leer en metro, no lo apruebo en Castellano, ni en ninguna otra Lengua, para los que son aprendizes en ella.

MARTO. Mucho há que yo, ⁸⁷⁶ soi d'essa mesma opinion.

VALDÉS. Pero, porque digamos de todo, digo: que de los que han escrito en metro, dan todos comunamente la palma á Juan de Mena: i, á mi parecer; aunque la merezca, quanto á la doctrina, i alto estilo; yo no se la daría, quanto al decir propiamente, ni quanto al usár propios i naturales vocablos; porque, si no m'engaña, se desacuidó mucho, ⁸⁷⁷ en esta parte, á lo menos, en aquellas sus *Trescientas*: ⁸⁷⁸ en donde queriendo mostrarse doto; escribió tan escuro, que no es entendido: i puso ciertos vocablos, unos,

[874. M. aora, i luego.

875. M. suprime, *de otras lenguas.*

876. M. suprime, *yo, i luego*

go pone *misma.*

877. M. "en esta parte mucho."

878. M. suprime, *en.*

que por groseros se debrian ⁸⁷⁹ desechar; i otros; que por mui Latinos, no se dejan entender de ⁸⁸⁰ todos, como son: *rostro jocundo*, *fondon del polo segundo*: i zinge ⁸⁸¹ *toda la sfera*: que, todo esto, pone en una copla: lo ⁸⁸² cuál, á mi vér, es mas escribir mal Latin, que buen Castellano. En las coplas de amores, que están en el *Canzonero Jeneral*, me contenta harto; á donde, en la ⁸⁸³ verdad, es singularisimo. En el mesmo *Canzonero*, hai algunas coplas, que tienen buen estilo, como son las de Garzı Sanchez de Badajoz, i las del Bachillér de la Torre, i las de Guevara; aunque éstas tengan mejor sentido, que estilo: i las del Marqués de Astorga; i son mejores las de don Jorje Manrique, que comienzan, ⁸⁸⁴ *Recuerde el alma dormida*: las cuales, á mi juicio, son mui dinas de ser leidas, ⁸⁸⁵ i estimadas: así por la sentenzia como por el estilo. Juan del Enzina escribió mucho, i así tiene de todo: lo que me contenta mas es la *Farsa de Plázida* * i *Vitoriano*, que compuso en Roma. El estilo que tiene Torres Naharro ⁸⁸⁶ en su *Propaladia*, aunque

879. M. *devisan*.

880. M. *á todos*.

881. M. *oñe*, i lo mismo en una edizion de la *Coronacion*, del a. 1520. *Sevilla*; donde el último verso de la copla 1.^a dize: *Que zifie toda la espera*. Pero el *cinge* del MS. parece mui propio de Mena, que siempre latinizaba.

882. M. «que todo já mi ver.»

883. M. *suprime, la*.

884. M. *suprime, qué comienzan*.

885. M. *loadas*.

* Así tambien Mayans: *Pe-*
ro en la pág. 99 del *Indize*
Philippi II. Regis Catholici
Edictum, etc. *Antuerpiae*,
1570, se lee. *Egloga nueva-*
mente trobada por Iuan del
Enzina: en la qual se introdu-
zen dos enamorados llamados
Plácido y Victoriano. Sea *Plá-*
cido, ó *Plázida*: me temo, que
la Inquisizion, logró aniquilar
esta obra.

886. M. *Naharro, y su*.

peca algo en las Comedias, no guardando bien el decoro de las personas; me satisface mucho, porque es mui llano, i sin afetazion ⁸⁸⁷ ninguna, mayormente en las comedias de *Calamita*, i *Aquilana*; porque, en las otras, tiene de todo; i aun en éstas, hai algunas cosas, que se podrian dezir mejor, mas casta, mas clara, i mas llanamente.

MARTIO. Dezidnos algunas: ⁸⁸⁸

VALDÉS. En la *Aquilana* dize:

Pues qu'ea esto;
Tornome loco tan presto
por amores d'una dama,
que tarde niega su jesto,
lo que promete su fama

A donde (si no me engaño) dijera mejor, mas clara, i mas galanamente.

Que trae scrito en ⁸⁸⁹ su jesto
lo que publica su fama

PACHECO. Mejor hubiera dicho así: pero, no se lo neguemos; que mucho ha ilustrado la lengua castellana.

VALDÉS. No os negaré yo eso jamás: i ⁸⁹⁰ tampoco quiero que me negueis vos á mí, que así como escribia bien, aquellas cosas bajas, i plebeyas, que pasaban entre jentes con quien él

887. M. «afectacion.» I, aquí, hai en el MS. Nota marginal, de letra moderna, que dize: «No sé si la *Propaladia*

es permíto leer.» Que es sandez.

888. M. «alguna.»

889. M. escrito su jesto.

890. M. ni tampoco.

mas ordinariamente trataba; así se pierde cuando quiere escribir lo que pasa entre jente noble, i prinzipal: lo cual se ve largamente ⁸⁹¹ en la comedia *Aquilana*: pero esto no haze al caso, pues aquí no hablamos, sino de lo ⁸⁹² que perteneze á la lengua. Muchas otras cosas hai, escritas en metro, que se podrian alabar: pero, así porque muchas d'ellas no están impresas, como por no ser prolijo, os diré solamente esto, que aquella Comedia ó Farsa, que llaman de *Fileno i Zombar* ⁸⁹³ 85 *bar*do, ⁸⁹⁵ me contenta.

PACHECO. I, de Yanguas, ¿qué os parece?

VALDÉS. Que muestra bien ser Latino.

PACHECO. Eso basta: ya os entiendo.

MARTIO. Deseo, que nos dijédeses * algunas señales, por donde conoziésemos, cuáles son buenas coplas, i cuáles no.

VALDÉS. Por buenas tengo, las que tienen buena, i clara sentenzia, ⁸⁹⁴ buenos vocablos, acomodados á ella, buen estilo, sin superfluidad de palabras, i sin que haya, ni ⁸⁹⁵ una sílaba supérflua, por causa del metro, ni un vocablo forzado, por causa del consonante; i por malas tengo, las que no son d'esta manera: i, mirád, que digo, buena i clara sentenzia, porque hai algunas cosas trovadas, que al parezér, dizen algo, i si las quereis examinar bien, hallaréislas vazlas de sentenzia: i porque veais,

⁸⁹¹. M. *claramente*.

⁸⁹². M. *suprime, de*.

⁸⁹³. M. *Zombar*do.

* *Dijédeses*, tambien en el MS. pero, parece debería de-

zir *dijédeses*.

⁸⁹⁴. M. *“y buenos.”*

⁸⁹⁵. M. *ninguna*. Mala variante.

que esto es así, escuchad este villancico, que al tiempo que yo partí de España, reinaba entre los músicos: i mirad, cómo hallareis en él lo que digo.

*Pues qu'os vi, merezí veros:
Que sí, señora, no es viera,
nunca veros mereziera.*

MARTIO. Quanto, que ⁸⁹⁶ á mi, bien me contenta: no sé que mal le hallais.

VALDÉS. Con razon os contentára, si el primer verso que dize, *pues qu'os vi, merezí veros*: dijera: *porque os vi, merezí veros*: pues, como veis, la sentenzia estuviera clara, i amorosa: pero estando, como está, ⁸⁹⁷ yo no hallo, que diga nada: antes, me parece, que contradize en los dos últimos versos, lo que ⁸⁹⁸ afirma n'el primero. D'esta suerte, os podria dezir otros muchos, los cuales nazen de personas que no van acomodando (como dije se debe hazer) las palabras á las cosas; sino las cosas á las palabras: i así no dizen lo que querrian, sino lo que quieren los vocablos que tienen.

PACHECO. Por mi fé, que teneis razon, i que agora ⁸⁹⁹ caigo en ello.

VALDÉS. Pues las palabras, ó partezillas, que se ponen solamente por enchir el verso, ó por hazer la consonanzia, ya vosotros podeis ⁹⁰⁰ ver

896. M. suprime, *que*.

897. M. «como estava.»

898. M. *lo que dize en*.

899. M. «acta:» i luego el mismo M. *enchir*.

900. M. «podreys.»

cuán mal parecen: i porque mejor le entendais,
miradlo en esta canzion, que dize:

www.libtool.com.cn

*D'estas aves, su nazi6n,
es cantar, con alegria,
i de vellas ⁹⁰¹ en pris6n,
sienta yo grave pasion,
sin sentir nadie la mia.*

Adonde mui impropriamente ⁹⁰² puso, su nazi6n, queriendo entender, su natural condizion: porque respondiase á ⁹⁰³ pris6n, i pasi6n. Lo mesmo vereis en esta canzion.

*Ninguno haga mudanza,
por mal que vea de sobra:
mas tenga tal esperanza,
que lo que raz6n alcanza,
la vida todo lo cobra.*

Adonde puso, *de sobra*, por, *sobrado*, ó *demasiado*; solamente por la consonazia de *cobra*: I, siendo asi que la jentileza del metro Castellano consiste, en que de tál manera sea metro, que parezca prosa; i ⁹⁰⁴ que, lo que se escribe, se * diga, como se diria en prosa; tengo por bueno muchos de los Romanzes que están en el *Canzionero Jeneral*, porque en ellos me contenta aquél su hilo de dezir, que va continuado, i llano, tánto, que pienso, que los llaman *Romanzes*, porque son mui castos en su romanze. De las canziones, me satisfazen pocas: porque en

901. M. «verlas.»

902. M. *impropiam.*

903. M. *á su pris6n.*

904. M. «y lo que.»

* El MS. con Mayans *di-
se*: mas parece clara, errata
por *diga*.

muchas veo no sé qué dezir bajo, i plebeyo, i no nada conforme, á lo que perteneze á la Canzión. Algunos motes hai buenos, i bien glosados. En las Invenziones, hai que tomár, i que ⁹⁰⁵dejár: i entre las Preguntas, hai muchas ingeniosas. Los Villanzicos, en su jénero, ⁹⁰⁶no son de des-
86 echar; pero, advertid, * que sinó halláredes ⁹⁰⁷guardadas las reglas, que aquí os hé dicho, ni aun en lo que os alabo, no os maravilleis: porque habeis de pensár, que parte de la culpa tiene el tiempo, ⁹⁰⁸que no miraba las cosas tanto por el sutil, como conviene; i parte tienen los impresores, que en todo extremo son descuidados, no solamente en la ortografia, pero muchas vezes, en depravár lo que no entienden.

MARTIO. Cuando que ⁹⁰⁹eso, ya sabeis, que tambien nos acontece en la lengua latina.

VALDÉS. Lo dicho basta, cuanto al metro. Quanto á la prosa, digo: que de los que han romanzado, hé leido poco: porque como entiendo el Latin, i el Italiano; no curo de ir al Romanze. D'eso poco, que hé leido, me parece haber visto dos librillos, que me contentan, asi en el estilo, el cual tengo por puro Castellano; como en el exprimir mui jentilmente, i por mui propios vocablos castellanos, lo que hallaban escrito en Latin. El uno d'estos es *Boezio, de consolación*: i, porque hai dos traduziones, parád mientes, que la que yo os alabo, es una,

906. M. «y dexar.»

906. «en su general.

907. M. «hallareya.»

908. M. «tiempo: no mira
va » I luego, el mismo M. *per*

sutil. La observazion de Valdés, azerca de los impresores es por desgrazia exactisima.

909. M. «Quantó á esso »

que tiene el metro en metro, i la prosa en prosa, i está dirijido al conde de Ureña.

MARTIO. ¿Cómo se llama el autor?ⁿ

VALDÉS. No me acuerdo, por mi fé, pero séos dezir, que á mi vér, era hombre de vivo injenio, i claro juizio.

PACHECO. Dezidme, por vuestra fé, aunque sea fuera de propósito, porque há muchos dias que lo deseo saber, ¿qué diferencia hazeis, entre *injenio*, é *juizio*?

VALDÉS. El injenio, halla que dezir, i el juizio escoje lo mejor, de lo que el injenio halla, i pónelo ⁹¹⁰ n'el lugar que ha de estar: de manera, ⁹¹¹ que de las dos partes del orador, que son, invencion, i disposizion, que quiere dezir ordenazion; la primera, se puede atribuir al injenio, i la segunda al juizio.

PACHECO. ¿Creeis, que pueda haber alguno, que tenga buen injenio, i sea falto de juizio; ó tenga buen juizio, i sea falto de injenio?

VALDÉS. Infinitos hai d'esos: i aun de los que vos conozeis, i platicais, cada dia; os podria señalar algunos.

PACHECO. ¿Cuál teneis por mayor falta en un hombre, la del injenio, ó la del juizio?

VALDÉS. Si yo hubiese d'escojer, mas querria con mediano injenio, buen juizio; que, con razonable juizio, buen injenio.

PACHECO. ¿Por qué?

VALDÉS. Porque hombres de grandes injenios, son los que se pierden en herejías, i falsas opi-

910. M. «en el.»

911. M. «de la manera.»

niones, por ⁹¹² falta de juicio. No hai tal joya, n'el hombre, como ⁹¹³ el buen juicio.

MARTIO. Dejaos d'eso: tornad ⁹¹⁴ á vuestros libros, i dezid, ¿cuál es el otro romanzado de latino, que os contenta?

VALDÉS. *El Enquiridion de Erasmo*, que romanzó el arzediano del Alcor, que, á mi parecer, puede competir con el Latino, quanto al estilo.

MARTIO. Si el estilo Castellano, no es mejor, para ⁹¹⁵ Castellano, que el Latino, para Latino; poco hizo el que lo ⁹¹⁶ romanzó.

VALDÉS. No es posible, que vosotros conzedais, que uno, que no sea italiano, tenga buen estilo en Latin.

MARTIO. ¿No habeis leído algun ⁹¹⁷ otro libro romanzado, que os contente?

VALDÉS. Sí lo hé leído, no me acuerdo.

MARTIO. Pues hé oido dezir, que el del *Pelagrino*, i el del *Cortesano*, están mui bien romanzados.

VALDÉS. No los hé leído: i creedme, que tengo por mayor dificultad, dar buen lustre, á una obra traduzida de otra cualquier lengua, que sea, ⁹¹⁸ en la Castellana; que en otra lengua ninguna.

MARTIO. ¿Por qué?

VALDÉS. Porque, siendo así, que la mayor

912. M. «la falta.»

913. M. «que el buen.»

914. M. «tornaos.»

915. M. *el Castellano: el Latino.*

916. M. suprime, *lo.*

917. M. suprime, *algun. I.*

luego, pone *contenta.*

918. M. suprime, *que sea.*

parte de la grazia, i jentileza de la lengua castellana, consiste en hablar por metáforas; atándose, el que traduze; á no poner mas de lo que halla escrito en la Lengua de que traduze; tiene grandísima dificultad en dar al Castellano la grazia i lustre, que escribiendo de su cabeza le daría. Porque, si uno traduze aquello de Terenzio. *Idne estis auctores mihi?* no queriendo apartarse de la letra, ⁹¹⁹ habrá de dezir, *¿d' esto me sois autores?* i así, no ⁹²⁰ se entenderá lo que el poeta quiso dezir. Pero, si escribiendo de su cabeza, querrá dezir, aquella mesma sentenzia, dirá: *¿esto me aconsejais á mí?* i es lo mesmo que sintió el poeta, aunque se dize por otras palabras. I, de la mesma manera, si otro querrá poner en romance aquello mesmo de Terenzio. *¡O factum bene!*, *Beasti me:* ⁹²¹ i dize, *¡ó como está hecho bien: ¡hásme hecho bien aventurado!* no hablará el propio Castellano, ni exprimirá ⁹²² tan bien lo que el poeta quiso dezir, como si no curando de mirar á las palabras, sino al sentido, dize: ⁹²³ *Está lo mejor del mundo: hásmelo dado la vida.*

MARTIO. Digo, que me parece esa, una cosa mui bien considerada, i mui verdadera.

VALDÉS. Plázeme, que os contente.

919. M. *avia*. La zita es de *Adelphi*. Acto V. Scena VIII, v. 16, donde Simon Abril tradujo: *¿Eso me aconsejais á mí?*

920. M. «y así se entenderá.» Mas parece descuido que variante.

921. M. conforme aquí con el MS., pone tambien *me*: que está demas. *O factum bene!*— *Beasti: metui a Chryside*, etc.

[Véase la *Andria*. Act. I. Sc. I. v. 78 i 79.] que traduze Simon Abril así: *¡O qué bien hecho! Dado me has contento re-zelo tuve de Chrysis.*

922. M. «esprimiria.»

923. M. dize esto: *Lo mejor del Mundo*, etc. Pero, parece desazertada Variante.— Además, en el MS., parece leerse mejor, antes, *mirar á la palabra* i no á las palabras.

PACHECO. Pues yo me maravillo mucho de vos, que digais, que de los libros romanzados, os contentan solamente esos dos, habiendo tanta muchedumbre, d'ellos mui buenos, como son, devotos, *Las Epistolas i Evangelios del año: Los Cartujanos, Las Epistolas de santa Catalina de Sena, San Juan Clímaco, Las vidas de los Padres*, que compuso San Jerónimo; ⁹²⁴ i otros mui muchos, i mui buenos: i profanos, como *Tito Livio, Zesar, Valerio Máximo, Quinto Curzio*, i otros d'esta calidad.

VALDÉS. Por ventura, yo no alabo ninguno d'esos, porque no los hé leído: por eso, no os debeis maravillar: i hareis mejor, en dejarme dezir. ⁹²⁵ Entre los que han escrito cosas de sus cabezas, comunmente se tiene por mejor estilo, el del que escribió los cuatro libros de Amadis de Gaula: i pienso, que tienen razon. Bien que en muchas partes va demasiadamente ⁹²⁶ afectado; i en otras mui descuidado: unas vezes, alza el estilo al zielo: i otras, le ⁹²⁷ abaja al suelo: pero, al fin, así á los cuatro libros de Amadis, como á los de Palmerin, i Primaleón, que, por zierto respeto, ⁹²⁸ han ganado crédito conmigo, terné, i juzgaré siempre por mejores, que eso-

924. M. «Hierónimo:» pero el MS. claro *Jerónimo*.

925. M. «dexarme dezir de los que han escrito de sus cabezas. Comunmente,» etc. Que son tres variantes, que alteran mucho el sentido del MS. innezariamente.

926. M. *demasiado afectado*.

927. M. «lo abaxa.»

928. M. «respeto:» pero, conservo las dos // del MS., porque tal vez, debe dezir *respeto*.

tros Esplandian, ⁹²⁹ Florisando, Lisuarte, Caballero de la Cruz, i ⁹³⁰ que á los otros, no menos mentirosos que estos, Guarino, Mezquino, la linda Melosina, ⁹³¹ Reinaldos de Montalbán, con la Trapisonda, i Oliveros, que intitulan ⁹³² de Castilla; los cuales, de mas de ser mentirosísimos, son tan mal compuestos, así por dezir las mentiras ⁹³³ mui desvergonzadas, como por tener el estilo desbaratado, ⁹³⁴ que no hai buen estómago, que los pueda leer.

MARTIO. ¿Habeislos vos leído?

VALDÉS. Si que los hé leído.

MARTIO. ¿Todos?

VALDÉS. Todos.

MARTIO. ¿Como es posible?

VALDÉS. Diez años, los mejores de mi vida, que gasté en Palacios i Córtes, no me empleé en ejerzizio mas virtuoso, que en leer estas mentiras: en las cuales tomaba tanto sabór, que me comia las manos tras ellas. I, mirad que cosa es tener el gusto estragado, que si tomaba en la ⁹³⁵ mano un libro de los romanzados, en Latin, que son de historiadores ⁹³⁶ verdaderos, ó á lo me-

929. M. así: i, ahora, tambien el MS. porque han borrado el plural, que tenia claramente en todos estos nombres: *Esplandianes, Florisandos, Lisuartes, Caballeros de la Cruz*, etc.

930. M. suprime, *que á*.

931. M. *Comesina*, en vez de Melosina.

932. M. «que es intitulado:» el MS. *intitula*; al cual añado

yo una *z*.

933. M. *tan desvergonzadas*.

934. M. «desbaratado:» i luego, *lo pueda*.

935. M. «un libro en la mano.» I luego, aunque tambien el MS. dize *en Latin*; pienso que pudiera ser yerro por, *de Latin*.

936. M. *de Historia verdaderos*.

nos, que son tenidos por tales; no podia acabar conmigo ⁹³⁷ de leerlos.

MARTIO. Esa es cosa tan natural, que no nos maravillamos della.

PACHECO. Mucho me maravillo de lo que dezis de Amadis, porque siempre lo ⁹³⁸ he oido poner en las nubes, i por tanto, querria me mostráse- des en él, ⁹³⁹ algunos vocablos de los que no os satisfazen; i algunos lugares, adonde no os contenta el estilo; i algunas partes, adonde os parece, que peca en las cosas.

VALDÉS. Larga me la levantais.

PACHECO. No es tan larga, que no sea mas largo el dia, de aquí, á que sea hora de irnos á Nápoles.

VALDÉS. Pues así lo quereis, sin salir de los 88 dos primeros * capítulos os mostraré todo lo que pedis. Quanto á los vocablos, no me plaze, que diga, ⁹⁴⁰ como dize, *estando en aquel soláz*, por, *estando en aquel plazer*, ó *regozijo*. Tampoco me contenta dezir, ⁹⁴¹ *quando vió ser saxon*: por, *quando vió ser tiempo*: mejor lo usa en otra parte diziendo, á *aquella saxon*. I mucho menos me satisfaze, donde dize: *En vos dejo toda mi hacienda*, por, *todo lo que me toca*. No me suena ⁹⁴²

937. M. «Con migo.»

938. M. «de he.»

939. M. suprime malamente, él.

940. M. suprime, *que diga*. El paso que zita, es el del capítulo I que dize: *Pues estando en aquel soláz, como aquella infanta tan hermosa fucse*.

etcétera.

941. M. en lugar de *dezir*, pone, *como dize*. Parece yerro. La zita, parece tambien del cap. I. *Darioleta*, que *vió ser saxon, ir de allí*, etc.

942. M. «No me suena bien.»

viniera, por, *habia venido*; ni *pasara*, por, *habia pasado*. ¿tengo razon?

PACHECO. No mucha.

VALDÉS. ¿Por qué?

PACHECO. Porque si esos vocablos se usaban en Castilla, n'el ⁹⁴³ tiempo qu'él escribia; ó, si ya que no se usasen entonzes, se usaron en algun tiempo; el autor del libro tuvo mas razon en ⁹⁴⁴ usarlos, para acomodar su escritura á lo que en su tiempo se hablaba; ó por querer mostrar el antigüedad de lo que escribia, que, vos, teneis en reprendérselos.

VALDÉS. I si quiero dezir, que no son imitables; ¿para [*esto, tampoco,*] * terné razon?

PACHECO. Si que la terneis: pero, con tanto, que no le reprendais, que los haya usado en su historia.

VALDÉS. Sea así. Digo, ⁹⁴⁵ que el hizo bien en usarlos; i, ⁹⁴⁶ que creo, que en aquel tiempo, parezian bien; i digo, que vosotros hareis ⁹⁴⁷ mejor, en no usar, de ninguna manera, estos, ⁹⁴⁸ ni otros, que hai semejantes á ellos. En el estilo mesmo, no me contenta; donde, de industria, pone el verbo á la fin de la cláusula, lo cual haze muchas vezes, como aquí: *tiene una puerta*

943. M. en el, t. que él escribió.

944. M. de usarlos.

* Mayana, aquí, para este tiempo; i el MS. parece convenir con él, pues pone: «*pa este tiempo*» pero me parece un vi-

sible error, por lo que pongo entre [].

945. M. Sea así, y digo.

946. M. y creo que en aquel.

947. M. «hariades:» que no prozede.

948. M. «ni destos, ni de otros.»

que á la ⁹⁴⁹ huerta sale, por dezir, que sale a la huerta. Tampoco me plaze, dejar las cláusulas eclipsadas, como haze en los tres versos primeros, á donde dize: *El qual siendo en la lei de la verdad de mucha devozion, i buenas ⁹⁵⁰ maneras acompañado, este Rei etc;* adonde, ó habia de haber un *era*, que respondiese al *siendo*, ó en lugar del *siendo*, habia de estar *era*. Desconténtame tambien mucho, quando pone una *e*, ⁹⁵¹ que quiere, que sinifique mas de su natural, que es ser conjunzion ⁹⁵² copulativa, como quando dize. *Este Rei hovo dos hijas en una noble Reina * su mujer, é la mayor fué casada con etc. por, de las cuales, la mayor.* Bien s'entiede con la *e*, no porque sinifique aquello, sino, porque el uso de los que escriben descuidadamente, ha hecho, que sinifique así: pero ya, vos, veis, cuán mejor, i ^{953 a} mas galanamente, estuviera, diziendo, *de las cuales.* Parézeme tambien mal, aquella manera de dezir, *si me vos prometeis, por, si vos, me prometeis, i aquello, de lo no descubrir, por, de ^{953 b} no descubrirlo.* ¿Qué os parece d'esto?

949. M. que á la Guerta sale, por, que sale á la Huerta: que son tres alteraziones, i una supresion, desazertadas. La ediz. del *Amadis*, imp. en Madrid, en el a. 1857, ó su original estropearon este paso así: *tiene aun puerta que á la huerta sale.* Pero las ediziones antiguas por mí vistas, ponen *una puerta.*

950. M. de mucha devozion, y muchas maneras, etc. La ediz. del *Amadis* del a. 1551, imp. en Lovaina, está conforme en todo con el MS. Pero,

en la ya zitada de Madrid del a. 1857, (ó su original) al *siendo*, se le sustituye el *era*, como lo deseaba Valdés.

951. M. pone *e*, que quiere sinifique.

952. M. *conyunccion.* En el MS., como arriba.

* Así tambien en Mayans, en l. de *Dueña.*

952.-b. M. y *quan* mas galanamente.

953. M. suprime el *de*, que aquí es textual, así en el MS., como en *Amadis.*

PACHEGO. Que lo habeis considerado bien, con tanto, que haya siempre lugar la disculpa de l'antigüedad, la cual, vos no le podeis negar de ninguna manera.

VALDÉS. Antes, huelgo de admitírsela, en todo lo que se le pudiere admitir; i ojalá pudiera tener lugar en todo: pero, en esto que diré, no lleva medio.

PACHEGO. Dezid.

VALDÉS. Quanto á las cosas, siendo esto así, que los que escriben mentiras, las deben escribir de suerte, que se alleguen, quanto fuere posible, á la verdad, de tal manera, que puedan vender sus mentiras por verdades; nuestro autor de Amadis, una vez por descuido, i otras, no sé por qué, dize cosas, tan á la clara mentirosas, que de ⁹⁵⁴ ninguna manera las podeis tener por verdaderas. Inoranzia es mui grande dezir, como dize, ⁹⁵⁵ al prinzipio del libro, que aquella historia que quiere escribir, * [acontezió] ⁹⁵⁶ no muchos años despues de la pasion de nuestro Redentor, siendo así, que algunas ⁹⁵⁷ de las provincias, [de] que él, en su libro, haze menzion, [i] haze cristianas; se convirtieron á la fé, muchos años despues de la Pasion. Descuido creo, que sea, el no

954. M. «que en ninguna.»

955. M. suprime, como dize.

956. Esta voz *acontezió*, está en el MS. al márgen, i de otra letra: i tal vez sobra, pues las diez voces que siguen, son del Amadis y puestas en bastardilla para indicar que son una zita, ó copia del mismo libro, pueden mui bien estar

sin el *acontezió*.

957. M. que algunas *Provincias* que él en su Libro *haze Cristianas*, etc.: dos supresiones, que no debieron hazerse, sin advertirlas. Parezen tambien innezarias, si se admiten ó sufren las dos palabras *de, i*, que he puesto entre | para indicar que las añade.

guardar el decoro en los amores de Perion con Elisena: porque, no acordándose que á ella haze hija de ⁹⁵⁸ Rei, estando en casa de su Padre, le dá tanta libertad, i ⁹⁵⁹ la haze tan deshonesta, que con la primera plática, la primera noche, se la trae á la cama. Descuidase ⁹⁶⁰ tambien, en que no acordándose, que aquella cosa que cuenta era mui secreta, i pasaba en casa del padre de la Dama, haze que el Rei Perion arroje en tierra el ⁹⁶¹ espada, i el escudo, luego que conoze á su señora, no mirando, que al ruido que harian, de razon ⁹⁶² habian de despertar los que dormian zerca, i venir á ver; qué cosa era. Tambien ⁹⁶³ es descuido, dezir, que el Rei miraba la hermosura del cuerpo de Elisena, con la lumbre de tres antorchas, que estaban ardiendo en la cámara no acordándose que habia dicho, que no habia otra claridad ⁹⁶⁴ en la cámara, sino la que de la luna entraba, por entre la puerta; i no mirando que no hai mujer, por deshonesta que sea, que la primera vez, que se vee ⁹⁶⁵ con un hombre, por mucho que lo quiera, se deje mirar de aquella manera. De la mesma manera se descuida, haciendo que el Rei no eche menos el * espada hasta la partida, habiéndosela hurtado diez dias antes: porque no se acordó, que lo haze ⁹⁶⁶ con

958. M. «del Rey.»

959. M. *que la haze.*

960. M. *Descuydose.*

961. M. *la espada.* Pienso, que Valdés escribiría *l'espada*, ó como imprimió Mayana *la: pero no el espada.*

962. M. de razon *avia de despertar á los.*

963. M. Tambien *el descuydo de dezir.*

964. M. «otra lumbre.» Mas parece gran descuido, que variante.

965. M. «vea.»

* Véase la Nota 961.

966. M. *suprime, con: i malamente.*

caballero andante, al cual es tan aneja la espada, como al escribano la pluma. Pues, siendo esto así, ¿n'os ⁹⁶⁷ parece, que sin levantarle falso testimonio, se puede dezir, que peca en las cosas?

PACHECO. En esto tanto, vos teneis razon, de no admitir ⁹⁶⁸ desculpa del tiempo.

MARTIO. Hora, disculpémoslo con la disculpa ordinaria, que dize: ⁹⁶⁹ *Quandoque bonus dormitat Homerus.*

PACHECO. La disculpa é ⁹⁷⁰ *magra*: pero valga lo que valiere, que yo tanto, por lo que os hé oido, ⁹⁷¹ vengo á creer, lo que jamás me habia podido persuadir, que para saber ordenar un libro, d'estos finjidos, es menester mas, que ser letrado en Romanze.

VALDÉS. Pues si discurriésemos, por el libro adelante, os mostraria maravillas: pero *por la vispera podeis sacar el di-santo*; i *por la muestra, podreis* ⁹⁷² *juzgar de la color del paño*. Esto hé dicho, contra mi voluntad, por satisfazeros, á lo mucho, que dijistes, ⁹⁷³ os maravillábades, de lo que me oiades dezir del libro de Amadis: i no porque me huelgo de dezir mal, ni de reprender

967. M. «no os.»

968. M. «disculpa.» I azertadamente.

969. M. suprime, *que dize*.

970. M. «es magra.» Pero pienso, que puestas en bastardilla las dos voces del MS. como ahí arriba, no hai nezesidad de variarla. Los interlocutores estaban en Italia, i Pacheco [Torres, segun M.] usa de la frase italiana é *ma-*

gra. e. e. *es flaca, ó corta, ó pobre, ó valadi*. En Castellano no se dize, que *es magra* una disculpa: mas en italiano sí.

971. M. añade, «dezir.»

972. M. *podeys*: i todo, sin bastardilla. En el MS. subrayados los refranes, ó *expresiones proverbiales*.

973. M. *que os*. Mala variante.

lo que otros hazen: i, vosotros, señores, pensad que aunque hé dicho esto de Amadis, tambien digo: tiene muchas, i mui buenas cosas; i que es ⁹⁷⁴ mui dino de ser leido, de los que quieren aprender la lengua: pero entended, que no todo lo que en él halláredes, lo habeis de tener, i usar ⁹⁷⁵ por bueno.

MARTIO. Así lo entendemos: i ⁹⁷⁶ dezidnos, si de los que han escrito las historias de los Reyes de España, teneis algunos, que tengan buen estilo.

VALDÉS. Para deziros verdad, ninguno de los que he visto me satisfaze tanto, que osase alabároslo enteramente. Mosen Diego de Valera, el que escribió la Valeriana, es gran hablistán; ⁹⁷⁷ i aunque, al pareszer, lleva buena manera de dezir, para mi gusto, no me satisfaze; i téngolo por gran parabolano. Del mesmo autor, creo ⁹⁷⁸ que sea parte de la Corónica del Rei don Juan Segundo d'este nombre, en la cual, como hai diversos estilos, no puede hombre, juzgar bien de toda la obra; pero, á mi veer, se puede leer, ⁹⁷⁹ para lo que perteneze á la lengua, despues de Amadis de Gaula, Palmerín, i Primalleon.

PACHECO. Maravillome de vos, que tratais, ⁹⁸⁰ tan mal á Mosen Diego de Valera, siendo de vuestra ⁹⁸¹ tierra, i habiendo escrito muchas, i

974. M. suprime, *mui*.

975. M. suprime, *i usár*.

976. M. «I de los que han,» etcétera., suprimiendo, *destá-nos*: i poniendo aquí la I latina, i al fin, interrogazion.

977. M. «hablista.» Mala

variante.

978. M. *el Segundo*.

979. M. *se puede poner*.

980. M. «*strateys*.»

981. M. *de una*. El MS. claramente, *vra*. I así es verdad.

mui buenas cosas, en Castellano: yo no sé por qué lo llamais hablistán, ⁹⁸² i parabolano.

VALDÉS. Que sea de mi tierra, ó no, esto importa poco: pues, quanto á mí, aquél es de mi tierra, cuyas virtudes i sufizienz me contentan, si bien sea nazido, i criado en Polonia. I habeis de saber, que llamo *hablistán* ⁹⁸³ á Mosen Diego, porque, por ser amigo de hablar, en lo que escribe pone algunas ⁹⁸⁴ cosas, fuera de propósito, i ⁹⁸⁵ que pudiera pasar sin ellas. I llámolo *parabolano*, porque, entre algunas verdades, os mezcla tantas cosas, que nunca fueran, ⁹⁸⁶ i os las quiere vendér por averiguadas; que os haze dubdár de las otras: como será, ⁹⁸⁷ dezir: que el conducto de agua, que está en Segovia, que llaman *Puente*, fué hecho por Hispán, sobrino de Hércoles: habiéndolo ⁹⁸⁸ hecho los Romanos, como consta por algunas letras, que ⁹⁸⁹ el día de hoi en ella se veen: i tambien: que los de la Coruña, mirando en ⁹⁹⁰ su espejo de la torre, vian venir el ⁹⁹¹ armada de los Almonidas; i que, ⁹⁹² porque venia enenrramada, creyendo, que fuese isla nuevamente descubierta, no se aperzibieron para defenderse, i así fueron to-

982. M. *hablista, ni parabolano*, que es mala repetida variante.

983. M. «*que lo llamo hablista a.*»

984. M. «*muchas cosas.*»

985. M. *suprime, que.*

986. M. « *fueron. »* Que, si parece bien, al pronto, *fueran* se compadeze mejor con lo que sigue: i se lee claro en el MS.

987. M. «*seria.*» Luego, el

mismo M. *conduto*: pero el MS. claro *conduc.*

988. M. «*Haviendole.*»

989. M. «*que al día de oy se ven.*»

990. M. *suprime, en.*

991. M. «*la armada.*» Hai una Historia de esta Torre, que ahora sirve de *Faro*, escrita por *Cornide.*

992. M. «*y porque venia en ramada.*» El MS., *enenramada.*

mados. D'estas cosas dize tantas, que con mucha razon lo hé llamado *parabolano*.⁹⁹³ Si lo quisiese alguno desculpár diciendo, que estas cosas no las inventó él de su cabeza, sinó las halló así, escritas por otros; en tal caso, dejaré de llamarle⁹⁹⁴ *parabolano*, i llamarlo hé *inconsiderado*: pues es así, que la prudenzia del que escribe, consiste en sabér aprovecharse de lo que ha leido, de tál manera, que tome, lo que es * de tomár, i deje, lo que es * de dejar: i el que no haze esto, muestra que tiene poco juicio, i en mi opinion tánto,⁹⁹⁵ que pierde todo el crédito.

PACHECO. Basta harto: por lo mio,⁹⁹⁶ llamaldo como quisiéredes.

MARTIO. ¿Qué dezis de *Zelestina*? pues vos mucho su amigo soleis ser.

VALDÉS. [De]⁹⁹⁷ *Zelestina*, me contenta⁹⁹⁸ el ingenio del autor, que la comenzó, i no tanto, el⁹⁹⁹ del que la acabó. El juicio de todos me satisfaze mucho, porque esprimieron, á mi ver,¹⁰⁰⁰ mui bien, i con mucha destreza, las naturales condiciones, de las personas que introdujeron en su Trajicomedia, guardando el decoro d'ellas, desde¹⁰⁰¹ el prinzipio, hasta la fin.

993. M. *le he llamado parabolano: y si.* I antes, supprime, *mucha*.

994. M. *llamarlo*.

* *es*, en el MS. está entrecruchado, i borrado *ha*, en el renglon, las dos vezes.

995. M. supprime, *que*.

996. M. *por la mia llamado*. Pero estas variantes, ni fallitan el sentido, ni quitan la escabrosidad de ese modismo,

por lo mio, ó por lo que haze á mi.

997. M. *De Celestina*. El *De*, interlineado en el MS.

998. M. añado, *mucho*: i luego dize, *lo comenzó*, en l. de *la*.

999. M. supprime, *el*.

1000. M. supprime, *á mi ver*, i luego, *la i conj.*

1001. M. *«den del, principio hasta el.»*

MARTIO. ¿Cuáles personas, os parecen, ¹⁰⁰² que están mejor esprimidas?

VALDÉS. La de ¹⁰⁰³ Zelestina, está, á mi ver, perfectísima, en todo cuanto pertenece á una fina alcahueta: i las de Sempronio, i Parmeno. La de Calisto, no está mal: i la de Melibea, pudiera estar mejor.

MARTIO. ¿Adónde?

VALDÉS. Adonde se deja mui presto venter, no solamente á amár, pero á gozar del deshonesto fruto del amor.

MARTIO. Teneis razon.

PACHEGO. Dejaos, agora, por vuestra vida, de hazer anatomia de la ¹⁰⁰⁴ pobre Zelestina: basta que la hizieron los mozos de Calisto. Dezidnos, ¿qué os parece del estilo?

VALDÉS. El ¹⁰⁰⁵ estilo, en la verdad, ^{*} va bien ⁹¹ acomodado á las personas que hablan: es verdad que peca ¹⁰⁰⁶ en dos cosas, las cuales fázilmente se podrian remediar, i quien las remediase, le haria gran honrra. La una es, en ¹⁰⁰⁷ el amontonár de vocablos, algunas vezes tan fuera de propósito, como *magnífica* ¹⁰⁰⁸ á *martines*. La otra es, en que pone algunos vocablos tan Latinos, que no s'entienden en el Castellano; i en partes, á donde podria poner propios Castellanos, que

1002. M. *pareze*. Por *esprimidas*, dezimos hoy, *expresadas*.

1003. M. «La de la Celestina á mi ver está.»

1004. M. de la pecadora de: i antes *aora*: i *anatomia*, que es mejor, que lo del MS. *anot*.

1005. M. «En el estilo á la verdad.»

1006. M. «pecan.» Pero el *estilo*, es el que peca, conforme al MS. Luego, M. *podian*, por *podrian*.

1007. M. *suprime*, en.

1008. M. *Magnificat*.

los hai. Correjidas estas dos cosas en Zelestina, soi de opinion, que ningun libro hai escrito en Castellano, á donde la Lengua esté mas natural, mas propia, ni mas elegante.

MARTIO. ¿Por qué, vos, no tomais un poco de trabajo, i hazeis eso?

VALDÉS. De más ¹⁰⁰⁹ estaba.

MARTIO. Del Libro de, *Cuestión de amor*, ¿qué os parece? ¹⁰¹⁰

VALDÉS. Mui bien la invenzion, i mui galanos los primores, que hai en él: i lo que toca á la Cuestión, no está mal tratado. por la una parte, i por la otra. El estilo, en cuanto toca á la prosa, ¹⁰¹¹ no es malo: pudiera bien ser mejor. En cuanto ¹⁰¹² toca al metro, no me contenta.

MARTIO. I de *Cérzel* ¹⁰¹³ de amor, ¿qué me decís?

VALDÉS. El estilo de ése, me parece mejor: pero, todos esos Librillos, como están escritos sin el cuidado, i miramiento nezesario; tienen algunas faltas, por dónde no se pueden alabar, como alabareis, entre los Griegos, á Demóstenes, á Jenofon, á Isócrates, á Plutarco, á Luziano: i así, á ¹⁰¹⁴ otros Prínzipes de la Lengua: i en Latin, á Zizerón, á Zésar, á Salustio, á Terenzio: i así, á otros, que como escribieron con cuidado, se vee en ellos la natural propiedad, ¹⁰¹⁵ i puridad de la Lengua. I d'estar los Libros Español-

1009. M. *Demás me estava.*

1010. M. «parece.» El MS. *sin s.*

1011. M. *á la persona.*

Mala variante.

1012. M. *añade, lo que toca.*

1013. M. *Cartel de Amor.*

Aun, con azeno i todo, parece *errata.*

1014. M. *suprime a.*

1015. M. «propiedad.»

les, escritos con descuido, viene, que casi todos los vocablos, que la lengua castellana tiene, de la Latina; unos están corrompidos, cual más, cual menos; i otros, están mal usados: porque, como no han andado ¹⁰¹⁶ escritos de personas dotas, i curiosas, en lo que habian ¹⁰¹⁷ de dezir, sinó de mano, en mano, ó por mejor dezir, de boca, en boca; su, á poco, ¹⁰¹⁸ poco, se han ido corrompiendo. De manera, que hai ya muchos, que no se dejan conozér, de ninguna manera: i hai otros, que con mucha dificultád, i casi por rastro, los sacais: i hai otros, que aunque os parece conozerlos, no acabais de caer en quién son: tanto están ¹⁰¹⁹ desfigurados. ¿Queréis que os diga una cosa, que os parecerá estraña? Tengo por averiguado, que si los vocablos, que la lengua castellana tiene tomados de la Latina, los escribiese, i pronunziase, enteramente; apenas habria Latino, que no entendiese cualquier libro escrito en castellano; i apenas habria castellano, que no entendiese lo más, de cualquier libro latino: pero la corrupzion de los vocablos ha sido tánta, i tan grande, que, solo por esto, hai algunos, que contra toda razón porfian, que la lengua toscana, tiene más de la Latina, que la Castellana.

MARTIO. Mucho me huelgo, que sin meteros en esta cuestión, vos, de vuestra voluntad, seais

1016. M. «no han sido escritos.»

1017. M. «avía de dezir.»

1018. M. «su poco á poco.» Pero el MS. claro, como arri-

ba. La puntuazion, en este período, la varia tambien M.

1019. M. «de desfigurados.»

entrado en ella, porque deseando, examinarla con vos, tenia temór, que ¹⁰²⁰ no querriades entrar en ella. Agora, pues habeis comenzado, dezidnos lo que azerca desto sentis; i mirad, no os dejeis zegár de l'afezion, ¹⁰²¹ que teneis á vuestra lengua, ni del deseo que teneis, de complazér á los Italianos, por estár, como estais, en Italia.

VALDÉS. Tan seguros podeis estár de lo uno, como de l'otro, porque jamás me sé afizionár ¹⁰²² tanto á una cosa, que la afizion, me prive del uso de la razón: ni deseo jamás tanto, complazér á otros; que vaya contra mi prinzipal profesion, que es dezir, libremente, lo que siento, ⁹² de las cosas, de ¹⁰²³ que soi preguntado. *

MARTIO. Con ese prosupuesto, ¹⁰²⁴ podeis comenzar á dezir, i segun lo que dijéredes, así daremos crédito á vuestras palabras.

VALDÉS. Eso mesmo ¹⁰²⁵ quiero yo: i comenzando, digo: que habiendo considerado bien estas tres lenguas, conviene á saber, Latina, ¹⁰²⁶ Toscana, i Castellana; hallo, que la lengua toscana, tiene muchos mas vocablos enteros, Latinos, que la Castellana, i que la Castellana, tiene muchos mas vocablos corrompidos, del Latin, ¹⁰²⁷ que la Toscana. La primera parte, de los vocablos enteros, bien sé, que siendo en favór de vuestra Lengua, me la conzederéis.

1020. M. suprime el *que*. I luego, pone *Aora*, por *Agora*.

1021. M. «de la afizion.»

1022. M. «me sé tanto aficionar.» I, luego, *afizion*, es-
ta enmendado así en el MS.
de *afezion*, que dezia antes

claramente.

1023. M. suprime el *de*.

1024. M. «presupuesto.»

1025. M. suprime, *mesmo*.

1026. M. «y Toscana.»

1027. M. suprime, *del Latin*.

MARTIO. Conzederémosla, no porque es en favor de nuestra Lengua, sino porque es la verdadera. www.libtool.com.cn

VALDÉS. Sea como mandáredes. Para confirmación de la segunda, que sé ¹⁰²⁸ no me la queréis conzeder, si no la pruebo, digo esto: que si me poneis en las manos un libro castellano, os mostraré, cómo los mas de los vocablos, ó son, ¹⁰²⁹ del todo, Latinos, ó son corrompidos, ó se pueden poner Latinos, adonde habrá algunos, que no lo sean. I digo *los más*, porque todavía, como os he dicho, hai algunos, los cuales de ninguna manera podemos escusar, mayormente en las partes pequeñas, como son adverbios, conjunziones, i artículos.

MARTIO. No basta que digais ser así, sinó que ¹⁰³⁰ mostreis, cómo en efecto es así.

VALDÉS. Soi contento. I porque tenemos ya ¹⁰³¹ averiguado, que lo mas puro Castellano, que tenemos, son los refranes, en ellos mesmos, os lo quiero mostrar. Uno dize: *Ese es Rei, el que no ves Rei*: en ¹⁰³² el qual, el Latin, tomando palabra por palabra, dirá: *Ipsé est Rex, qui non videt Regem*. Otro dize: *Malo verná, que* ¹⁰³³ *bueno me hará*. [I de la mesma manera, el Latin dirá]: *Malus veniet qui bonum me faciet*. Otro dize: ¹⁰³⁴ *Hoi, por mí, i crás, por tí*, i el Latin:

1028. M. «que sé, no me la concedereys, si, etc.»

1029. M. suprime, *del todo*.

1030. M. «que nos mostreys.»

1031. M. suprime *el ya*.

1032. M. *el qual en Latin*.

1033. M. *que á mí bueno me hará*. Mala variante. I lo que he puesto luego entre [] lo suprime M.

1034. M. suprime, *Otro dize*, aquí, i en el siguiente.

Hodie pro ¹⁰³⁵ *me, cras pro te.* Otro dize: *Malo es errár, i peor és* ¹⁰³⁶ *perseverar*: i el Latin: *malum est errare, et pejus perseverare.* El Latin, bien veo, que es, como dizen, *de cozina*; pero todavia s'entende. ¿Qué os parece?

MARTIO. Que es casi lo mesimo.

VALDÉS. Pues así, os podria mostrar ¹⁰³⁷ trezientos d'estos: i porque mejor os satisfagais, en esta parte, tomád algunos versos Latinos i mirád, cómo, palabra por palabra, os los mostraré casi todos castellanos.

MARTIO. Tomo el prinzipio del *Arte Poética* de Horazio. ¹⁰³⁸

VALDÉS. Bien está.

*Humano capiti cervicem pictor equinam
iungere si, velit et varias inducere plumas.*

MARTIO. Bastan esos.

VALDÉS. Hora, ¹⁰³⁹ escuchadlos, palabra por palabra. *Humana cabeza, zerviz, pintór, de yegua, ayuntar, si querra, i varias poner* ¹⁰⁴⁰ *plumas.*

CORIOI. Para mí, es, ésa, una mui zerrada algarabía

VALDÉS. Teneis razon; porque va dicho palabra por palabra: pero con las mesmas pala-

1035. M. así, conforme á la enmienda, que han hecho en el MS., en el cual estaba escrito, antes, *per me... per te.*

1036. M. suprime, *es*: i luego, *i el Latin.*

1037. M. «podria mostraros.»

1038. M. *Oracio.*

1039. M. *Aora.*

1040. M. *inducir.* El MS. claro, *poner.*

bras, poniendo cada una d'ellas ¹⁰⁴⁴ en su lugar, lo entenderéis.

CORIOL. Ea, y ponedlas ¹⁰⁴⁵.

VALDÉS. Si á una cabeza humana, querrá un pintór ayuntár ¹⁰⁴² una zerviz de yegua, i ponerle varias plumas: etc. ¿Entendéislo agora?

CORIOL. Si: i ¹⁰⁴³ mui bien.

VALDÉS. Pues, vos tambien, creo que veis, cómo en estos dos versos no hallais ¹⁰⁴⁴ vocablo ninguno, que no lo conozcais casi por Latino, sino es el *querrá*.

MARTIO. Dezís mui gran verdad, i no se puede dezir sinó, que es ésta, una prueba harto bastante: i por ella, i por lo demás, veo que teneís razón, en lo ¹⁰⁴⁵ que dezís de los vocablos corrompidos.

VALDÉS. Pues, si bien lo supiésedes, yo os prometo, que lo diríades mas de verdad: porque hallariades algunos vocablos, que, ni por pensamiento parecen Latinos, i son Latinísimos: i si quereis, os diré algunos.

MARTIO. Antes nos hareis grandísima merzed.

VALDÉS. *Ogaño*, ¿quién pensará que haya sido Latino?

MARTIO. Nadie.

VALDÉS. Pues convertid la *g* en *c*, i ponelde ¹⁰⁴⁶ su aspiración, que perdió, i hareis *hoc anno*, que significa lo mesmo que *ogaño*. Esto mesmo ha-

1041. M. suprime, *d'ellas*.

1042. M. *ayuntarle*, i luego, *ponelle*. Suprime además el etc. del MS.

1043. M. suprime, *i*.

1044. M. «hallo.»

1045. M. *en todo lo*. Variante, que pondera.

1046. M. «ponedla.»

llareis en *agora*: convertid la *g* en *c*, i aspirád la *a*, i lo *o*, i direis * *hac hora*, que es la mesma significazion que *agora*.

MARTIO. Digo que teneis mucha razon.

VALDÉS. De la mesma manera hallaréis otros muchos que están de tal manera enmascarados, que no hasta á ¹⁰⁴⁷ conozerlos, sino quien es mui curioso en la una lengua, i en la otra. Otros hai, que como van atapados, i no enmascarados, son mas fasilmente conozidos, como son, *agua* por *aqua*, *leño* por *lignum*, *tabla* por *tabula*, *lecho* por *lecto*: ¹⁰⁴⁸ i de verbos, *hazer* por *facere*, *traer* por *trahere*, *pedir* por *petere*, etc. ¹⁰⁴⁹ que seria nunca acabar. Hai tambien otros vocablos, en los cuales, no solamente hemos mudado letras, pero hemos tambien ¹⁰⁵⁰ alterado la significazion, i asi, de *fábula* dezimos *habla*, de donde viene *hablar*; i de *indurare* dezimos *endurar*, que significa *guardar como escaso*: i asi lo usa el refran, que dize: *Ni al gastador que gastar, ni al endurador que endurar*. Tambien de *fnis* * dezimos *finado*, por *muerto*; i de *forum*, dezimos *fuero*, del cual vocablo usamos, de la manera que veis en el refran que dize. *No por el huevo, sino por el fuero*. Dezimos tambien de *mora*, *morar*, que quiere dezir, *habitare*, como ¹⁰⁵¹ pa-

1047. M. suprime la prep. *a*.

1048. M. *lectum*. Var. in-
nezaria.

1049. M. quita el etc., co-
mo siempre, donde lo he res-
tituido.

1050. M. suprime aqui *tam-*

bien; i no mal.

* *Mayans fnis*: el MS. *fn*,
que es claro yerro del escri-
biente.

1051. M. *de donde viene el*
Refran: que no es buena va-
riante.

reze, por el refran que dize: *Quien cabo* ¹⁰⁵² *mal vezino mora, horas canta, i horas llora*. De la mesma manera de *tangere*, *habetur* ¹⁰⁵³ *hecho tañer*, i así dezimos: *Quien las sabe, las tañe*. Usamos tambien ¹⁰⁵⁴ *civil*, en contraria sinificazion, que lo usa el Latin, diziendo ¹⁰⁵⁵ en un refran, *casíme con la zevil, por el florin*: adonde *zevil* esta por *vil*, i *baja*. Lo mesmo hazen algunos en, ¹⁰⁵⁶ *regular*; del cual, como sabeis, en Latin, usan por *gloria*; i ellos, en Castellano, usánlo por *vituperio*: pero, al fin, en una sinificazion, ó en otra, para mi intento basta esto, que claramente se conozen, todos estos vocablos por ¹⁰⁵⁷ Latinos. Hora, ¹⁰⁵⁸ si en la lengua toscana se pueden hazer las dos ¹⁰⁵⁹ esperiencias de los vocablos, que yo hé hecho en la Castellana, i si ¹⁰⁶⁰ puede mostrár la corrupzion de vocablos, que yo os hé mostrado; déjolo considerar á vosotros, que sabeis, mas que yo, d'ella. A mi tanto, parézeme, que no lo hareis, de ninguna manera.

MARTIO. Quanto que á mí, no me bastaria el ánimo.

1052. M. *cabe*. Pero tambien se dize *cabo*, como el MS. Aun hoi en Galizia dizen *cabo della*, por *junto á ella*.

1053. M. «dezimos.» Mala variante.

1054. M. *de civil*. Aquí el MS. pone tambien *civil*: pero luego, *cevil*; que M. corrigió siempre *civil*.

1055. M. diziendo *el Refran*: m. v.

1056. M. *hazen unos de re-*

gular. Dos variantes. Además, la *r* de *regular*, en el MS. está enmendada, i dudosa: i como, no se entiende aquí el período, que puede aludir á los frailes, con la voz *ellos*: pues *reglar*, ó *regular* es voz entre los frailes, de mal sonido á vezes.

1057. M. «ser Latinos.»

1058. M. «Agora.»

1059. M. *diferencias*.

1060. M. «si se.»

CORIOL. Ni ¹⁰⁶¹ á mi tampoco. Bien es verdad, que podría ser, que pensando un poco en ello, pudiese hazer algo.

VALDÉS. Pues y'os deajo pensar, hasta/de hoi en ocho dias, que plaziendo á Dios, nos tornáremos á juntar aquí, i concluiremos esta contienda. Agora ¹⁰⁶² ya es hora de ir á Nápoles: hazed, que nos den nuestras cabalgaduras, i vámonos con Dios: que á mi, tanto cara me ha costado la comida, * podré dezir, que ha sido, *pan con dolor*.

MARTIO. No consiento, que digais eso, pues veis, que aunque lo que aquí habemos platicado, ha sido desabrido para vos, ha sido provechoso para nosotros: i aun, si yo pensara no enojaros, y'os prometo que hubiera puesto alguno, ¹⁰⁶³ escribano, en secreto, que notara los puntos, que aquí habeis dicho: porque no fio tanto en mi memoria, que piense me tengo, [de] acordar ¹⁰⁶⁴ de todos.

VALDÉS. Vuestro daño, si no lo hizistes: ¹⁰⁶⁵ ¿qué culpa os tengo yo?

MARTIO. Si teneis, i mui grande que os hizistes, al prinzipio, tanto de rogar, que temiendo, lo terniades por mal, no osé hazer lo que quería ¹⁰⁶⁶.

1061. M. «A mí.» I luego: «que pensando un poco, podría ser en ello hiziese algo.»

1062. M. «Ahora.» * Parece, que debe dezir: *que podré*, etc.

1063. M. puesto un Escribano. m. var. El MS. viene á dezir: *hubiera puesto alguno*,

que siendo buen escribiente, (escribano), oculto, etc.

1064. M. «de acordar.» El *de* no está en el MS. Antes, el mismo M. *pienso*.

1065. M. *hizistey*s. Lo mismo, luego.

1066. M. «querria:» m. v.

VALDÉS. Esa fué ¹⁰⁶⁷ mui gran cortedad: ¿porqué lo habia de tener por mal?

MARTIO. Porque os tengo por tan delicado, que de cada mosquito que os pasa por delante la cara, si no vá á vuestra voluntad, os ofendeis.

VALDÉS. En eso tanto, teneis razon: que demasiadamente soi amigo, de que las cosas se hagan como yo quiero; i demasiadamente me ofendo, quando una persona que yo quiero bien, haze, ó dize alguna cosa, que no me contente: i soi tan libre, que luego le ¹⁰⁶⁸ digo á la clara mi parecer. Esta tacha me han de sufrir mis amigos.

MARTIO. Mejor sería, que ¹⁰⁶⁹ pues conozeis, ser tacha, la dejásedes.

* VALDÉS. Mejor. Pero, vos, no sabeis, que mu- 94
dar costumbre, ¹⁰⁷⁰ es á par de muerte.

MARTIO. Sélo, mui bien: pero, diferencia ha de haber de hombres á hombres. ¹⁰⁷¹ Donosa cosa es, que querais vos, que vuestros amigos os sufran una cosa, que vos mismo teneis por tacha, no queriendo vos, sufrirles á ellos, las que no tienen por tachas.

VALDÉS. En dezir que ha de haber diferencia de hombres á hombres, vos dezis mui bien; pero esotro, habeis considerado mal; porque, por eso,

1067. M. *Essa es muy grande.*

1068. M. *suprime, te.*

1069. M. *suprime, que.*

1070. M. *«costumbres: i luego pone interrogazion.*

1071. M. *haze dezir á Torres, lo que en el MS. continúa diziendo Marzio. Además varía, mesmo i sufrilles en este período.*



es mi tacha mas sufridera, que las ¹⁰⁷² de los otros, porque la conozco; i por tanto, hai esperanza, que me correjiré un dia, ¹⁰⁷³ ó otro: i por eso, son las de los otros, menos sufrideras, que la mia; porque no las conozen; i por tanto, no se pueden emendar: i así, yo no haria ofizio de amigo, si no les dijere lo que me parece mal. Pero esto importa poco: vámonos, que es tarde.

MARTIO. * Asperaos un poco, que aun os queda la cola por desollár.

VALDÉS. ¿Qué quereis dezir en eso?

MARTIO. Que os habemos tomado á manos, haciendo por buen estilo, que tengais por bien, que háyamos hecho lo que temiamos os diera ¹⁰⁷⁴ mucho enojo.

VALDÉS. ¿Qué cosa?

MARTIO. Agora lo vereis. Aurelio, daca lo que has escrito, veis aqui [ya] ** anotado todo lo que habeis dicho [de bueno]: i yo tengo por tál, al escribano, que ha sabido bien, lo que há escrito.

VALDÉS. Con la bendizion ¹⁰⁷⁵ de Dios, yo huelgo dello: pero, con tanto, que lo tengais para vosotros, i no lo traigais de mano, en mano, porque ya veis el inconveniente.

MARTIO. Antes porque veo el provecho, i no el inconveniente, pienso darlo á todos los que

1072. M. *la de*. Aquí, i luego no.

1073. M. «ó otro.» Porque lo enmendaron así en el MS.

* Parece debe dezir, *Esperaos*.

1074. M. suprime, *mucho*.

** En el MS. hai aqui una letra que parece *q.*, donde he puesto *ya*. I al *habeis dicho*, he añadido lo que va entre [], que no se lee en el MS. ni en Mayans.

1075. El MS. dize *benediction*: M. *bead*.

lo querrán, i aun si me pareziere, ¹⁰⁷⁶ lo haré imprimir.

VALDÉS. Esa sería una gentil cosa: no creo que vos caereis en esa indiscrezion.

PACHECO. Dejémonos de andar por las ramas: mejor será dezirle lo ¹⁰⁷⁷ que haze al caso: yo conozco al señor Valdés, i sé d'él, que se huelga, que se le demande, á la clara, lo que sus amigos quieren d'él. Habeis de saber, que lo que todos os pedimos por merzed, es, que tomando, esto que está anotado, de lo que aqui habemos hablado, lo pongais todo por buena ¹⁰⁷⁸ órden, i en bueno estilo Castellano; que estos señores os dan lizenzia, que les hagais hablar en Castellano, aunque ellos hayan hablado en Italiano.

MARTIO. Antes, se lo rogamos, cuan encareidamente podemos: i, si os parecerá, podreis hazer la primera parte de la obra, de lo que platicamos esta mañana: i la segunda, de lo d'esta tarde.

VALDÉS. ¿Esto me teniades ¹⁰⁷⁹ guardado, por fruta de postre? ios con Dios.

MARTIO. No nos iremos, ni vos os ireis de aqui, si primero no nos prometeis, ¹⁰⁸⁰ que hareis esto que os rogamos.

PACHECO. No os hagais de rogar, por vuestra vida, pues sabemos, que no son otras vuestras

1076. M. *pareziere*: i luego *caereys*.

1077. M. suprime 5 voces: l. q. a. s. c.

1078. M. *buen órden*, *buen*

estilo.

1079. M. «*teniays*.» I luego, *Idos*.

1080. M. suprime, *que hareis*.

misas, sinó ocuparos en cosas semejantes: i sabemos tambien, que si de buena tinta os quereis poner en ello, lo hareis de manera, que os hagais honra á vos, i á nosotros, i al Lugar adonde ¹⁰⁸¹ habemos estado.

VALDÉS. Esta cosa, como veis, es de mucha considerazion: dejádme pensar bien en ella, i si me pareziere cosa hazedera, ¹⁰⁸² i si viere, que puedo salir con ella razonablemente, y'os prometo de hazerlo.

MARTIO. Con esto nos contentamos, i yo, en nombre de los tres, azepto la promesa, i os comido, desde agora para de hoi en ocho dias, porque el señor Coriolano, * pueda dezir, lo que, despues de haber bien pensado, hallará, azerca de la conformidad de la lengua Toscana con la Latina.

MARTIO. Una cosa me queda que demandár, prometedme todos ¹⁰⁸³ de no negármela, toque á quien tocare.

VALDÉS. Yo, por mi parte, lo prometo; pues ya no puede ser mas negro ¹⁰⁸⁴ el cuervo, que sus álas.

PACHECO. Tambien yo lo prometo por la mia.

CORIOL. Pues de mí, ya sabeis, que tanto te-neis, quanto ¹⁰⁸⁵ quereis.

MARTIO. Mi demanda es esta: que el Sr. Pa-

1081. M. «donde.»

1082. M. suprime este sí.

* *Coriolano*, está intercalado en el MS.

1083. M. *todos de otorgár-*

mela, ó á quien tocare. que no haze sentido.

1084. M. «el cuervo mas negro.

1085. *como quereys.*

checo, ¹⁰⁸⁶ nos prometa aquí, de hazer en los refranes Españoles, lo que dize ha estado muchas vezes por hazer

PACHECO. Por no estar á contender, soi contento de prometerlo; pero, para cuando tuviere el lugar i ¹⁰⁸⁷, aparejo que conviene.

VALDÉS. Que será ¹⁰⁸⁸ nunca: pero sea cuando fuere ¿qué se me dá á mi? mas me importa esto ¿oyes? dáme el caballo. Camine quien mas pudiere: que yo, ni estorbaré al que me fuere adelante, ni esperaré al que se quedáre ¹⁰⁸⁹ atrás.



1086. M. que el Señor *Torres*. I ahora tambien así el MS. por haberlo interlineado, i borrado *Pacheco*.

1087. M. «el aparejo, i lugar.»

1088. M. «Que sea.»

1089. M. «quede.»

M. * [Las hojas 95 i 96 en el MS. contienen
estos vocablos.]

www.libtool.com.cn

Hoja 95.

Caudillo.
Azadon.
Azacan
Gazefia.
Huzuda.
Atahona ó Tahoná.
Azomar.
Mozo.
Mesta.
Cañada.
Barrio. *Baris, domus,*
regia, turris.
Zisne.
Pingado.
Artesa.
Tramar.
Truan.
Mandra.
Zelemín *Κελέβη* *pocu-*
lum ligneum.
Gloton.
Azetre.
Azote.
Achaque.
Adobar.
Adrede.
Ayo.
Amaga
Apellidar.
Arquenas.
Asco.

Hoja 96.

Ascua.
Azechar ó assechar.
Atar.
Ataviar.
Atréur. [*Alcreuite?*]
Azeite.
Boda.
Bodega.
Bonete.
Boca.
Brasa.
Cada.
Gallar.
Cama.
Carpintero.
Caudal.

Vulgares griegos.

Alegre.
Metal.
Sala.
Zelada.
Mandil.
Fastidio.
Espital.
Cofin.
Targa, adarga.
Rufian.
Hurfano.
Escaño.

ERRATAS.

LAS QUE LLEVAN * SON IMPORTANTES.

PÁJINAS.	REGLONES.	DIZE.	CORRIJASE.
3.	3.	q'esta	qu'esta
3.	14.	dezidlo,	dezidlo.
7.	6.	ingenios,	injenios.
9.	Nota 66.	originar.	orijinar.
10.	Nota * 1. ^a	permanezia	permanenzia
16.	9.	escribir	escribir
16.	Nota 108.	restitucion	restituzion
16.	22.	origen	orijen
* 19.	20.	será bien	i será bien,
23.	Nota 151.	ellas	ellos
31.	26.	Francia.	Franzia
37.	8.	dizidiendo	diziendo
47.	Nota 301.	añañade	añade
48.	Nota 308.	añaddido	añadido algo
50.	23.	<i>digo</i> ,	digo,
* 52.	14.	si	sin
54.	2.	principio	prinzipio
54.	9.	di-	(Bórrese).
54.	23.	déjelo	déjelo
56.	5.	549	349.
59.	1.	Falta el número 368, que llama á la Nota del mismo número.	
59.	16.	del	de

60.	17.	375	375-b.
63.	Nota 393.	«agora»	«aora»
64.	16.	entonces	estonzes
67.	13.	necesidad	nezesidád
67.	13.	el	el que
68.	23.	hueno	bueno
68.	Nota 417.	frances	franzés
71.	18.	ignoranzia	inoranzia
* 72.	Nota * *	<i>quebendi</i>	<i>quendi:</i>
* 80.	3.	si,	s'
* 80.	11.	los usen	lo usen
83.	Nota 483.	<i>castellana</i>	<i>castellana</i>
83.	9.	486	485
84.	4.	Pareze que debe dezir <i>abia</i> i <i>an</i> en lugar de <i>habia</i> i <i>han</i>	
* 87.	Nota 507.	<i>esto</i>	<i>esso,</i>
94.	8.	sinificacion	sinificazion
97.	8.	sino	si no
101.	17.	ne	no
104.	15.	escriatura.	escritura.
* 106.	23.	contentan	contenta
107.	Nota 615.	Corrijase la voz griega υ i no ν	
* 115.	25.	<i>buen</i>	<i>buei</i>
116.	Nota 648.	En la voz griega de <i>candela</i> , léase η , i no γ	
* 119.	Nota 658.	<i>crif</i>	<i>cnif</i>
120.	22.	<i>qae</i>	<i>que</i>
* 123.	11.	<i>cadere</i>	<i>cædere</i>
145.	20.	entroduzir.	introduzir
* 158.	16.	<i>criadas</i>	<i>criada:</i>
* 175.	23.	bueno	buenos,
185.	Nota 957.	añade.	añado



www.libtool.com.cn

APÉNDIZE.

www.libtool.com.cn

LIBRARY

www.libtool.com.cn

LETTERA

DI GIO : ALFONSO VALDES

SEGRETARIO DI CARLO QUINTO

IN DIFESA DEL SUO DIÁLOGO SOPRA IL SACCO

DI ROMA

CON LA RISPOSTA

DEL CONTE

BALDESSAR

CASTIGLIONE

NUNZIO APPOSTÓLICO.



www.libtool.com.cn

NOTIZIE

INTORNO AL VALDÉS E AL SUO DIALOGO.

Gio: Alfonso Valdes, Catalano, essendosi da giovinetto applicato alle buone lettere e alla giurisprudenza, gli riuscì in breve di acquistar qualche fama, e d'essere perciò ammesso á servigi di Carlo Quinto, che se ne valse per Segretario, e lo creó ancora Cavaliere. Accade tra questo mezzo il Sacco di Roma; e la nazione Spagnuola avendo, come religiosissima, sentito quell'orrore, che meritava un tanto eccesso, né si potendo contenere di non darne grandissimo carico non pure á Capitani dell'essercito, ma in parte ancora all'Imperadore: il Valdes, affine di farsi merito con la Corte, prese a scrivere un pessimo Dialogo, nel quale per difendere l'Imperadore, ed escusare i Capitani e i soldati, dice mille calunnie del Papa e de'Cherici, e loda quasi le profanazioni de'templi, il disprezzo delle Reliquie e delle Immagini, contando per nulla tutte quelle violenze e orribili Sacrilegii, che furono commessi in tale incontro. Il che venuto all'orecchio del Nunzio Castiglione, egli dopo d'aver fatto ammonir l'autore che lo ritirasse, vedendo che pur continuava a spargene delle copie, si trovó in debito di parlarne all'Imperadore, e farglie ne quella relazione, che me-

ritava. Avea il Valdes in un viaggio, che fece in Germania, beyute l'empie massime di Lutero, e concepito perciò del disprezzo e dell'odio contro la Chiesa Romana; e benché cercasse di tener occulti i suoi sentimenti per non rovinarsi, il Castiglione però lo pose in tanto sospetto di Eretico, che per sottrarsi dagl'Inquisitori gli convenne partire di Spagna, e venirsene á Napoli. Quivi cominciò a tener delle adunanze segrete in casa sua, ove tra gli altri intervenivan l'Occhino, e Pietro Martire Vermiglio; ma postavisi mano dall' Arcivescovo e dal Viceré, le convenicole furono dissipate, ed ei dovette in appresso contenersi con maggior cautela. Non visse tuttavia lungamente; giacché essendo d'una complessione gracilissima, e molto debole, sorpreso da una gagliarda febbre gli convenne in età ancor fresca soccombere l'anno 1540. Fu grandissimo amico dell'eretico Carnesecchi, e di Marcantonio Flaminio, che da lui forse aveva appresi quegli errori, che poi detestò, in materia della Giustificazione. E Jacopo Bonfadio, che nol dovea peravventura conoscere intimamente, fa di lui grandissimi encomii, e ne deplora la perdita in una lettera al Carnesecchi. Lasciò il Valdes alcune opere delle quali dá suoi settarii é molto lodata la seguente: «Commentario breve, o declarazion compendiosa, i familiar sobre la primera Epístola de S. Pablo á los Corinthios, mui util para todos los amadores de la piedad Christiana.» Mació che piú importa al nostro proposito scrisse e pubblicò in lingua spagnnola duo Dialoghi, i quali, perché non mancasse anche

all'Italia una si cara gioja, furono dalle buone persone tradotti nel volgar nostro, e stampati in Venezia con questo titolo: «Due Dialoghi; l'uno di Mercurio et Caronte, nel quale, oltre molte cose belle gratiose, et di buona dottrina si racconta quel che accadé nella guerra dopo l'anno MDXXI. l'altro di Lattanzio, et di uno Archidiacono; nel quale puntualmente si trattano le cose avvenute in Roma nell'anno MDXXVII. Di spagnuolo in Italiano con molta accuratezza, et tradotti, et revisti. In Vinegia con gratia, et privilegio per anni dieci» in, 8.^o senz'anno, e senza nome dello stampatore. Ne compare editore il Clario, che dedica l'opera allo Illustre signor Virgilio Caracciolo in data di Vinegia il XX, di Novembre MDXLV. Sembra tuttavia che possa essere stato traduttore e stampatore Antonio Brucioli, essendo la forma della stampa e i caratteri li medesimi affatto del Petrarca da lui stampato nel 1548, ed oltre lo stile al suo somigliante, le massime dell'opera le stesse, che anche il Brucioli professó per sua disavventura. Di questo secondo Dialogo adunque si parla nelle due lettere seguenti.

LETTERA

www.librodel.com DEL SECRETARIO VALDÉS

AL CONTE

BALDESSAR

CASTIGLIONE

NUNZIO IN ISPAGNA.

REVERENDISS, ET ILLUSTRE SEÑOR. •

Antes que d'esta villa partiesimos para Valen-
tia, V. S. me embió a hablar con M. Gabriel su
Secretario sobre una obrezilla, que yo escrissi el
año passado, respondi le sinceramente lo que nel
negotio passava: y de la respuesta segun des pues
el me dixo, V. S. quedó satisfecho, y es la ver-
dad que nunca yo mas la he leyda, ny quitado,
ny an padido cosa alguna en ella; porque mi in-
tention no era publicarla, aunque por la poca
lealtad que en casos semejantes suelen guardar
los amigos, aquellos a quien yo lo he comunicado,
lo han tan mal guardado, que se han sacado mas
traslados de los, que yo quisiera. Estos dias pa-
sados por una parte M. Gabriel, y por otra Oli-
verjo han con mucha instancia procurado de ha-
ver este dialogo, y quiriendome yo informar della

CARTA
DEL SECRETARIO VALDÉS

AL CONDE

BALTASAR CASTIGLIONE

NUNZIO EN ESPAÑA.

REVERENDÍSIMO E ILUSTRE SEÑOR.

Antes que d'esta Villa partiésemos para Valenzia, V. S. me envió a hablar con M. Gabriel su Secretario, sobre una obrezilla, que yo escribí el año pasado. Respondíle sinzeraamente lo qu'en el negozio pasaba: i de la respuesta, según después él me dijo, V. S. quedó satisfecho. I es la verdad, que nunca yo mas la he leído, ni quitado, ni añadido cosa alguna en ella por que mi intenzion no era publicarla: aunque por la poca lealtád, que, en casos semejantes, suelen guardar los amigos, aquellos a quien yo lo he comunicado, lo han tan mal guardado, que se han sacado mas traslados de los que yo quisiera. Estos dias pasados, por una parte M. Gabriél, i por otra Oliverio, han con mucha instanzia procurado de haber este Diálogo, i queriéndome yo informar del

fin d'ello, he descubierto la platica, en que V. S. anda contra mi a causa d'esto libro, y que ha informado á su Maestad que en el hay muchas cosas contra la religio Cristiana, y contra las determinaciones de los Concilios aprobados per la Iglesia, y principalmente que dize ser bien hecho quitar, y romper las imagines de los templos, y hechar por el suelo las reliquias, y que V. S. me ha ablado sobre esto, y que yó no he querido dexar de perseverar.

Porque cuesto como en cualquier otra cosa siento my concentia muy limpia, no he querido dexar de quexarme de V. S. de trattar una cosa como esta en tanto prejuizio de my honra, mostrando tenerme por servidor, cosa por cierto, que yó nunca pensava de V. S., y sobresto dezir que me habló, y que yo no quise dexar de perseverar. Ya V. S. sabe que nunca me habló palabra sobresto, mas de lo que me embió a dezir por M. Gabriel, y cierto yo no se que perseverancia ni obstinacion ha visto V. S. en mi; però todo esto importa poco. Mas en dezir V. S. que yo hablo contra determinaciones de la Iglesia en prejuizio de las imagines, y reliquias, conosco que V. S. no ha visto el libro; porque sy visto lo hoviera, no puedo creer que dixera una cosa como esta, ni tampoco puedo dexar de tener quexa de V. S. que por oydas quiera acusar por hereje quando menos a un hombre, que muestra tener por servidor, y por no gastar muchas palabras, yo tengo por cierto que V. S. ha sydo muy mal informado; y a esta causa digo que sy V. S. se queja de my que meto mucho la mano

fin d'ello, he descubierto la plática en que V. S. anda contra mí, a causa d'este libro; i que ha informado a su Majestad, que en él, hai muchas cosas contra la religion Cristiana, i contra las determinaciones de los Conzilios aprobados por la Iglesia; i prinzipalmente, que dize, ser bien hecho, quitár i rompér las imájines de los templos, i echar por el suelo las reliquias; i que V. S. me ha hablado sobre esto; i que yo no he querido dejár de perseverár.

Por que en esto, como en cualquier otra cosa, siento mi conziencia mui limpia; no he querido dejár de quejarme de V. S., de tratár una cosa, como ésta, en tanto perjuizio de mi honrra, mostrando tenerme por servidor. Cosa, por zierto, que yo nunca pensaba de V. S. I, sobr'esto, dezir, que me habló; i que yo no quise dejár de perseverár. Ya V. S. sabe, que nunca me habló palabra sobr'esto, mas de lo que me envió a dezir por M. Gabriél, I, zierto, yo no sé, qué perseveranzia, ni obstinazion, ha visto V. S. en mí. Pero todo esto importa poco. Mas en dezir V. S. que yo hablo (contra las determinaciones de la Iglesia), en perjuizio de las imájines, i reliquias; conozco, que V. S. no ha visto el Libro: porque si visto lo hubiera, no puedo creér, que dijera una cosa como esta. Ni tampoco puedo dejar de tener queja de V. S. que, por oidas, quiera acusar por hereje, cuando menos, a un hombre, que muestra tener por servidor. I, por no gastar muchas palabras, yo tengo por zierto, que V. S. ha sido mui mal informado: i, a esta causa, digo: Que si V. S. se queja de mí, que meto mucho la mano

en hablar contra el Papa, digo que la materia me forzó á ello; y quequiriendo a escusar al Emperador no podia dexar de acusar al Papa, della dignidad del qual hablo con tanta religion, y atacamiento como qualquier bueno y fiel Cristiano es obligado hablar, y la culpa, que se puede attribuir alla persona, procuro quanto puedo de apartarla del, y hecharla sobre sus Ministros. Y sy todo esto no satisfaze, yo confieso aver excedido en esto algo, y que por servir á V. S. estoy aparejado para enmendarlo pues ya no se puede encubri. Però sy V. S. quiere dezir que en a quel Dialogo ay alguna cosa contraria a la religion Cristiana, y a las determinaciones de la Iglesia, porque esto toccaria demasiadamente my honra, le supplico, lo mire primero muy bien; porque estoi aqui para mantener lo que he scritto. Y porque V. S. no me tenga por tan temerario como quiza mi han pintado, es bien que sepa, que antes que yo mostrasse este Dialogo, lo vio el Señor Jo: Aleman el primero, despues D. Juan Manuel, y despues el Chancellier, porque como personas prudentes, y que entendian los negocios, me pudiesin corregir y emendar lo que mal les pareciesse. Por consejo di D. Juan emende dos cosas. No contento con esto por que havian casos que tocavan a la religion, y yo no soy, ny presumo deser Teologo, lo mostre al Dottor Coronel, el qual despues de haverlo pasado dos vezes, me amoneció que emendasse algunas cosas, que aunque no fuessen impias, podian ser de algunos caluniadas. Mostrelo despues al Chancellier de la Universidad de Alcalá, y al

en hablar contra el Papa; digo, que la materia me forzó a ello; i que queriendo excusar al Emperador, no podia dejar de acusar al Papa, de la dignidad del cual hablo con tanta religion, i acatamiento, como cualquier bueno i fiel Cristiano es obligado a hablar; i la culpa, que se puede atribuir a la persona, procuro quanto puedo, de apartarla d'él, i echarla sobre sus Ministros. I, si todo esto no satisfaze, yo confieso haber excedido en esto algo, i, que por servir a V. S. estoi aparejado para enmendarlo, pues ya no se puede encubrir. Pero si V. S. quiere dezir, que en aquel Diálogo, hai alguna cosa contraria a la religion Cristiana, i a las determinaciones de la Iglesia, porque esto tocara demasiadamente mi honrra, le suplico, lo mire primero mui bien; porque estoi aqui, para mantener lo que he escrito. I porque V. S. no me tenga, por tan temerario, como quizá me han pintado, es bien que sepa, que antes que yo mostrase este Diálogo, lo vió el Señor Juan Aleman el primero, despues Don Juan Manuel, i despues el Canziller, porque como personas prudentes, i que entendian los negocios, me pudiesen corregir i emendar lo que mal les pareziere. Por consejo de Don Juan, emendé, dos cosas. No contento con esto, porque habia casos, que tocaban á la Religion, i yo no soi ni presumo de ser Teólogo, lo mostre al Dotor Coronel, el cual, despues de haberlo pasado dos vezes, me amonestó, que enmendase algunas cosas, que aunque no fuesen impias, podian ser de algunos caluniadas. Mostrélo despues al Canziller de la Universidad de Alcalá, i al

Maestro Miranda, y al Dottor Carasco, y a otros insignes Theologos de a quella Universidad loaronlo, y a un quisieron haver copia del; vieronlo despues el Maestro Fray Alonso de Vives, Fray diego de la Cadena, Fray In. Carrillo, y a la fin el Obispo Cabrero, todos lo han loado y aprobado, y aun instandome que lo hiziesse imprimir con offrescense de defenderlo contra quien lo quisiesse caluniar. Mas yo nunca lo quise hazer por que a la verdad no me parecia tan bien como a ellos, assi que vea V. S. sy quien tantos y tales padrines tiene, osara dezir y defender que en la obra no ay errores. De todo esto he querido dar tan larga cuenta a V. S., porque con mas consejo y considerazion entienda en este negottio, sabiendo todo lo que pasa en ello. Y si todavia determinare de insistir en la causa, sola una cosa supplico á V. S que no dexé por esso da tenerme por servidor; porque de vertad tendria por muy gran perdida el contrario. Y en lo de mas yo tengo confianza en Dios, y en mi innocentia que a la fin saldré con mas honra que verguenza.

Di V. S.

Muy certo Serv. Alonso
de Valdes.

Maestro Miranda, i al Dotor Carrasco, i a otros insignes Teólogos de aquella Universidad, loaronlo, i aun quisieron haber copia d'él; vieronlo despues el Maestro Frai Alonso de Vives. Frai Diego de la Cadena, Frai Juan Carrillo, i a la fin el Obispo Cabrero, todos lo han loado i aprobado, i aun instádome que lo hiziese imprimir, con ofrezerse de defenderlo contra quien lo quisiese caluniar. Mas yo nunca lo quise hazer, porque, á la verdad, no me pareszia tan bien, como a ellos: asi que vea V. S. si quien tantos i tales padrinos tiene, osará dezir i defender, que en la obra no hai errores. De todo esto, he querido dar tan larga cuenta á V. S. porque con mas consejo i considerazion entienda en este negocio, sabiendo todo lo que pasa en ello. I, si todavia determinare de insistir en la causa, sola una cosa suplico a V. S., que no deje por eso de tenerme por servidor; porque, de verdad, tendria por mui gran pérdida lo contrario. I en lo demas, yo tengo confianza en Dios, i en mi inozenzia, que a la fin saldré con mas hoírra, que verguenza.

De V. S.

*Mui zierto servidor Alonso
de Valdés.*

www.libtool.com.cn

RISPOSTA

DEL CONTE
www.libtool.com.cn

BALDESSAR

CASTIGLIONE

NUNZIO IN ISPAGNA

ALLA LETTERA

DEL SEGRETARIO VALDÉS

Signor Valdés. Volendo rispondere alla lettera vostra parmi bene, che, prima ch'io cominci a dir altro, vi dia conto di tutto, quello, che é passato per me circa la materia, di che voi mi scrivete. Però dico, che stando la Corte in Burgos, ¹ fummi detto da alcuni miei amici e sigg, che voi avevate fatto un Dialogo, nel quale erano molte cose a disonore del Papa, e non molto Cristiane. E perché mi parve che all'officio mio si appartenesse di sapere la cosa, e rimediaria per quanto era in poter mio, procurai di veder il Libro di esso Dialogo; ma non potei. In Valenzia ² poi e in Monzon ³ ne feci

1. Desde el 20 de Octubre de 1527 á 20 de Febrero de 1528.

2. De 3 á 20 de Mayo de 1528.

3. Desde 30 de Junio á 20 de Julio de 1528.

qualche diligenza, né con tutto ciò mi venne fatto di vederlo e piacquemi: per ché non potendolo io vedere, pensai che per ordine vostro egli fosse sepolto, e più non fosse in mano d'altri, e che voi l'aveste recuperato affinché non si pubblicasse. Ultimamente, essendo in questa villa di Madrid, ⁴ da molte persone sono stato avvisato, che di tal libro si erano fatte molte copie, e che si pensava di stamparlo, e mandarlo in Italia e nella Magna, e in diverse altre parti; e da tutti coloro, che me ne hanno ragionato, mi é sempre stata fatta pessima relazione, e anche quasi riprensione perch'io sia stato tepido in risentirme di cosa scritta tanto vituperosamente contra la Chiesa, e contra il Papa, e quasi su gli occhi miei, massimamente tenendo io qui il carico che tengo da S. Santità. Così essendomi pur venuto esso libro alle mani, l'ho letto tutto e ben considerato più d'una volta, e sentitone quel dispiacere, che al parer mio dovrebbero sentir tutti i buoni, e massimamente quelli che fanno professione di esser veri Cristiani, e servitori del Papa, e dell'Imperatore. E questo dico perché sappiate, che delle due querele, che nella vostra lettera fate di me, ne cessa una, cioè ch'io abbia detto male del libro per udita, e senza averlo veduto. L'altra cosa poi, di che vi dolete di me, é ch'io abbia informato l'Imperatore, e detto che nel vostro libro sieno molte cose contra la religione Cristiana, e contra la determinazione de' Concilii approvati; eche io abbia

4. Desde 3 de Agosto á 30 de Octubre de 1528.

detto che sopra di questo vi ho parlato, e che voi non avete perciò voluto rimanervi di perseverare. E veramente, siccome voi dite che non potete restare di lamentarvi di me, che mostrando io di tenervi tanto per amico, tratto una cosa, che torna a tanto pregiudizio dell'onor vostro, e che mai non l'avereste potuto credere; io ancora dico, che voi dovevate credere, che se'l rispetto mio non ha rimosso voi da quello che era mal fatto, il vostro non doveva rimover me da quello che era bene, e a che io era obbligato per l'ufficio e debito mio. E ancora che io non intenda di tener amicizia mai con quelli, che non sono buoni, satisfeci però al debito di essa, e forse più di quello ch'io doveva, quando per Gabrielle mio Secretario, come voi nella vostra lettera rammemorate, mandai ad avvertirvi e a farvi intendere, che mi era pervenuto agli orecchi che voi scrivevate una cosa non buona, e ignominiosa contra il Papa; e che io vi pregava a considerarla bene, e non far cosa non conveniente a voi. Ma che voi voleste rimovervene, ovvero perseverare, vedesi per il medesimo vostro libro. Ora venendo a quello, che dite, che s'io voglio affermare, che in quel Dialogo sia cosa alcuna contra la Religione Cristiana, e alle determinazioni della Chiesa (perché questo toccherebbe all'onor vostro) ch'io lo miri prima molto bene, essendo voi per mantenere tutto quello che avete scritto: torno a replicare, e dico ch'io l'ho mirato, e dopo l'averlo ben considerato, ho detto all'Imperatore che nel vostro Dialogo sono molte sentenzie impie totalmente,

e contrarie alle Costituzioni della Chiesa; e che oltre alla ingiuria che perciò ne viene alla Religione Cristiana, la fate ancora particolarmente alla persona del Papa; perché con molta iniquità cercate di biasimarlo falsamente, onde ne meritate aspro castigo. Ho ancora supplicato a S. Maestá, che si degni leggerlo, perché conoscerà esser vero quel ch'io dico. Se voi adunque per questo vi dolete di me, non me ne curo molto; perché so ché tutti i buoni, che leggeranno il vostro libro, vedranno ch'io tengo molta ragione, e conosceranno in quello la molta malizia vostra, e poca prudenzia congiunta con tanta confusione, che non che altri, ma forse voi stesso non sapete ciò, che vi abbiate voluto dire; se non che trasportato da una certa malignità, avete voluto gettar fuori quel veleno di maledicenza, che avevate chiuso nell'anima, pensando che per la qualità de'tempi poteste anche far peggio. E perché la materia principale del vostro libro é di dir male del Papa, come ognuno vede, e voi stesso confessate nella lettera quando dite d'aver passato il termine in dir male di S. Santità, perché la materia vi sforzava: penso ché questo solo basti per dichiarare a tutto il mondo, s'io ho avuto legittima causa d'informar l'Imperatore di questa verità, e di tutto il rimanente che si contiene nel vostro libro. E perché in questa ruina di Roma si sono fatti mali non mai piú intesi, a voi é parso buon modo tra gli altri, che avete usati per calunniar S. Santità, il dir che i mali che facevano il Papa e Chierici in Roma erano molto maggiori di

quelli che hanno fatto i soldati; e volete in ogni modo che sieno proceduti per colpa del Papa, e per permissione divina, e niuna cosa rispondete giammai a quello, che si può dire de i mali fatti dá soldati, se non che è cosa costumata tra la gente di guerra, e giudizio di Dio, e che peggio era quello, che facevano i Chierici; di modo che per troppa avidità d'aggravare questa colpa, che falsamente vorreste pur dare al Papa, e alla Corte di Roma, vi lasciate indurre in tal inconveniente, che biasimate il culto divino, e le cerimonie, e i riti Cristiani, e calunniate tutti quelli che onorano le Croci, e le statue di Cristo, e di N. Signora, e le reliquie de'Santi: e per escusar coloro, che hanno ruinato Roma, la Chiesa, e il Papa, laudate gl'incendj, le ruine, i tormenti, i sacrilegi, le morti, e tutte le inumanitá, ed empietà, che si possono immaginare. Ma per essere questa vostra intenzione tanto abborrente dalla ragione, e contraria a Dio, e alla natura, penso che a niun buono abbiate potute persuaderla, ancora che vi pensiate di esser molto eloquente, e da voi stesso vi prezziate di sapere distinguere, e conoscere la diversità degli argomenti, se ben siete così giovane. E perché avete forse letto tra gli antichi che sono stati alcuni, che per mostrar la forza dell'eloquenza, si sono posti a laudar cose non molto lodevoli; credo che voi ancora con tale esempio abbiate tolto questa impresa ad imitazione di quel Marco Antonio Oratore, il quale difendendo Norbano laudó le sedizioni,

e i tumulti popolari, ⁵ e così bene il fece, che persuase, e ottenne quanto desiderava. Ma voi al parer mio dovevate considerare, che per indurre ad effetto la intenzione vostra, era necessario che foste tanto più eloquente di Marcantonio, quanto che le cose fatte nella ruina di Roma sono più atroci che le sedizioni, e tumulti popolari. Quello poi, di che particolarmente avete voluto incolpar il Papa, è tanto alieno dalla verità, che quando tutte le altre cose del vostro Dialogo così fossero vere, come sono false, questo solo basterebbe per farle parere, ed esser tutte falsissime. Né questo dico, perchè io volessi che così empia lingua, com' è la vostra, s'adoperasse in lodar il Papa, non istimando io alcuna lode maggiore, che lo essere biasimato da chi loda quello, che voi lodate. Ma perchè la relazione, che voi fate, potrebbe forse in qualche parte ingannare coloro, che fossero mal informati delle cose, voglio riferire anch'io qualche vostro particolare. Voi nel principio del vostro Dialogo con certe sentenzie gravi e non molto a proposito cercate di nascondere quello, che avete nell'animo, dicendo che la ignoranza del mondo è tanto grande, ⁶ che non vi maravigliate dei falsi giudizi, che il volgo fa sopra le cose accadute in Roma; perchè pensano che la Religione consista solamente in queste cose es-

5. Veggasi Cicerone *de Oratore* lib. 2, cap. 48.

6. Il proemio del Dialogo comincia appunto in questo modo: *E sì grande la cecità, in cui oggi dimora la mag-*

gior parte degli uomini; ch'io non mi maraviglio punto de i falsi giudicj, che il vulgo fa sopra quel che nottamente è intervenuto in Roma.

teriori; e vedendole maltrattare, par loro che la fede nostra vada in tutto a perdersi. Ma non perciò chi ben considera quello che dite, resta di conoscere qual sia l'animo vostro. E certo quelli che sentono maggior dispiacere del mal trattamento fatto in Roma al Papa, e alle cose della Chiesa, sono i più savj, e migliori, e non i volgari e ignoranti, come voi dite: perchè considerano quello che importa alla Religione Cristiana con più sano giudizio che non fate voi. Dite poi, che non potete lasciar di lodare la santa intenzione, con che il volgo si move, né di biasimare il silenzio di coloro, che dovrebbero disingannarlo; di maniera che biasimando chiamate ignoranza, e falso giudizio quella affezione che lodate per santa, e significate di voler disingannare il volgo, che é la propria parola che al principio scrisse Martin Lutero ne i Libri suoi; e dite voler lo fare per la gloria di Dio, per la salute del Popolo Cristiano, e per onor dell'Imperatore. Ma vedesi che vorreste più presto ingannare, che disingannare; perchè prometteste una cosa, e ne fate un'altra; e il vostro Dialogo, il quale come voi dite nel principio, sale al campo come discopritore de' vostri desideri, manifesta qual sia la intenzione secreta del cuore. E benché io intenda di risponder solamente alla vostra lettera, e non al Dialogo, se non quanto la necessita del narrare il vero mi sforzerá; non potrò però restare di dir alcune cose appartenenti al Papa, perchè vengono á proposito per coloro, che non hanno notizia delle qualità vostre; perchè chi non vi conosce, non

potrebbe pensare che si trovasse persona al mondo, che così senza vergogna osasse mentire almeno in cose tanto pubbliche, come fate voi. Al restante del Dialogo non mi affaticherò di rispondere; perché le contraddizioni e bugie tanto fuori della verisimilitudine, e la impietà e malignità, che si veggono nel progresso del libro, rispondono per se stesse, e chiudono gli occhi, e le orecchie d'ogni buon Cristiano affine che non veggano, né ascoltino cosa tanto nefanda. Questo solo dirò bene in risposta di ciò, che voi vorreste far credere che fosse vostro presupposto: che il disingannare gl'ingannati sempre è bene, e che gli uomini massimamente Cristiani sono più che ad alcun'altra cosa obbligati a dar gloria a Dio, e a procurare la salute del popolo Cristiano, e l'onore de'suoi Principi. Ma chi inganna se stesso mai può disingannar altri; e chi biastemia Dio non gli dà gloria; e chi cerca d'indurre nell'animo del popolo mala opinione, non procura la sua salute; e chi persuade al Principe il far male, non l'onora. E perché come ho detto, e voi confessate, la materia del vostro libro è il calonniar il Papa; io non so chi altri che voi possa dire, che questo sia rimedio concernente alla gloria di Dio, alla salute del suo popolo, e all'onore del Imperatore. Dite ancora nel principio del Dialogo, che volete prima mostrare, che l'Imperatore non tiene alcuna colpa di quello, che si è fatto in Roma; di maniera che pur tacitamente confessate, che sia stato male; perché non si tiene colpa se non del male; poi dite, che volete dimostrare, che è stato

manifesto giudizio di Dio per castigare quella Città, dove con grande ignominia della religione Cristiana erano tutti i vizi, che può inventare la malizia umana. E per questo pare, che non solamente non vogliate che sia stato male, perché il castigo del male non vi par male, ma il chiamate bene, e in molti luoghi maggior bene. Queste contraddizioni adunque sono mezzi propriamente convenienti, e simili alla intenzione che cercate di approvare così intorno alla malignità, come circa la ignoranza, leggerezza, e vanità vostra: perché avendo al principio detto, che non intendete dir male del Papa, e confessate che della persona sua a vostro giudizio non sapreste dirlo, ancora che voleste; subito però cominciate a disputare dell'Offizio del Papa, e dopo fatte le vostre diffinizioni, dite, che non solamente S. Santità non ha fatto quello, che era obbligata, ma tutto il contrario; e così con disonestissime calornie, e ignominia, senza rispetto alcuno falsamente l'accusate, attribuendole quello, che sarebbe grave al più scelerato uomo del mondo. E questa parmi che voi stimiate che sia prova della prima vostra proposizione, cioè che l'Imperatore non tiene colpa alcuna di quello, che si è fatto in Roma: la qual cosa quanto faccia a proposito, ognuno può comprendere. L'altra che è di provar che questo sia stato manifesto giudizio di Dio, la fondate al parer mio sopra il dir male di tutte le cose, che si facevano in Roma; e dopo lo aver rammemorato molti inganni, e molte falsità, e poca religione dei Chierici, vi voltate a riprendere coloro, che

onorano le reliquie dé Santi, e le immagini di Cristo, e della gloriosa Vergine N. Sig.; e dite. www.libro.com che sotto questo colore alcuni Sacerdoti ingannano gl'ignoranti, e semplici per cavar loro denari dalle mani, e fanno loro adorar reliquie false; e molto vi affaticate in dimostrare che Dio, e i Santi non si curano di oro né d'argento, e che non hanno necessitá, né si diletano di roba; e che a Dio non si ha da offerire cosa corporea; ma l'anima pura da' peccati; e che molto piú é servito, che quello che si dá alle Chiese si dá ai poveri; e che meglio é rimediare le loro necessitá, che adornare altari, né far ricettacoli; e che Cristo tenne in poco conto tutte le ricchezze, e beni temporali. Dite ancora; che molto scelerata cosa é, che un Sacerdote stando in peccato mortále celebri Messa, e riceva il Santissimo Sacramento: e qui abbominate le composizioni, e le liti, e le dispensazioni, e ancora le canonizzazioni; e cosi di tutte le cose, che si fanno in Roma, ricordate il male, e cercate di nascondere il bene. Soggiungete poi che piu ingiuria fanno a Gesu Cristo i Sacerdoti ricevendolo in peccato nel corpo loro, che dovrebbe essere un tempio mondissimo, che non fanno i Soldati mettendo i cavalli nel Tempio di S. Pietro. Queste, e molte altre cose simili dite voi nel vostro Dialogo, e volete in ogni modo conchiudere, che la calamitá di Roma non solamente non é stata dannosa, ma utile alla Cristianitá; e con queste ragioni si poco appartenenti al caso, e tanto indegne di essere chiamate ragioni, parvi d'avere provato l'altra vostra proposizione, cioé che questa calamitá sia stato manifesto giudicio di Dio. Veramente tutti

gli accidenti occorreno, dir si può che sieno per giudizio di Dio, perché senza la volontà sua niuna cosa si fa; ma questo non viene a proposito vostro né togliete che né discorsi vostri non si comprenda una mala volontà degna di sospizione più che verisimile che non siate molto buon Cristiano. Le ragioni poi, che allegate, sono tanto frivole e puerili, che forse sarebbe conveniente non risponder loro parola alcuna. Pur io non restarò di dare a quel, che voi dite, in questo proposito, una breve risposta; la qual però credo che basterà, ed è che quei Sacerdoti, che ingannano il volgo con reliquie false per guadagnar denari; medisimamente quei, che ricevono il SS. Sacramento stando in peccato mortale fanno grandissimo errore; e coloro, che con troppa avidità, o per vie proibite cercano d'aver robba, fanno contra i comandamenti di Cristo, e contra le leggi umane, e sono malissimi uomini; né persona di buon giudizio sarà chi questo vi neghi. Ma io non so immaginarmi, come voi abbiate pensato, che l'allegar questi inconvenienti sia a proposito per dimostrare che poco male sia lo spogliar le reliquie, o vere o false che si sieno, e che l'ammazzare i Chierici, rubar le Chiese, e profanare tutte le cose sacre, ruinar le Chiese, e farle stalle da cavalli sia poco errore, perché dall'altra parte si trovino chierici, che celebrano in peccato mortale, e che fanno liti, e forse alcuni, che vendono i Benefizj. Veramente io non so chi sia tanto ignorante, che non sapia che allegar inconvenienti non è solverli, e che il rimedio del male non è fare il peggio: e perché questo è il principale vostro fundamento, parmi

avergli risposto abbastanza. Ma oltre di questo dico, che se vi sono alcuni Sacerdoti cattivi, ve ne sono ancora de'buoni, i quali non ricevono il SS. Sacramento in peccato mortale, né fanno altre cose che voi dite, ma sono amici e veri servi di Dio, e buoni religiosi: medesimamente vi sono molti, che sanno onorare, e che onorano le reliquie de'Santi come devono, cioè non per rispetto di esse medesime, ma per quello, che rappresentano; e per quello che veggono, levano il pensiero a contemplar quello, che non veggono, é in tal caso, ancora che le reliquie fossero false, non per questo chi adora commette idolatria, perché buona é qualsivoglia cagione, che muove la divozione negli animi de'supplicanti ad adorare e pregar Dio con quell'ardore di fede, che molte volte fa che vediamo miracoli. E perciò se in un Tempio fosse una croce del legno d'una forca, o di qualsivoglia altro vilissimo, e tutto il popolo avesse opinione che fosse del legno della vera Croce, e per quello l'adornase di gioje, e d'oro, e d'argento, costui non solamente non farebbe male, ma potrebbe meritare molto appresso Dio. E se i Sacerdoti fussero tali che ingannassero il volgo, e per questa via cercassero di guadagnar denari; che ha che fare in questo caso al castigo loro spogliare e rubar quella Croce, e il resto della Chiesa, ammazzare uomini e donne e fanciulli, violar le donzelle, e metter ogni cosa a sacco, a fuoco, e a sangue? E se un Sacerdote cattivo e scelerato si leva da canto alla femmina, e va a celebrare la Messa, e riceve il SS. Sacramento in quel peccato; resta per questo, che coloro che rubano

il tabernacolo, e gettano l'Ostia consacrata in terra così empiente, non sieno sceleratissimi sacrileghi e indegni di star sopra la terra? Parmi adunque che il voler escusare o indebolire, e massimamente per questa via, il peccato del Sacrilegio é grandissima impietà; e che le ragion che voi allegate a questo effetto oltre che sieno piuttosto bestemmie che ragioni, sieno ancora grosserie e fuori di proposito. Che ben sappiamo tutti che Dio e i Santi non si curano, e non hanno necessità di roba. Ma mandola gli uomini tanto come fanno é chiaro argomento che quella volontà e affezione, che gli muove a privarne se medesimi, e darla per amor di Dio a chi si sia, é intenzissima e grande; e questo é quello che piace a sua Divina Maestá; la quale medesimamente tiene poco bisogno de'nostri digiuni, e di nostre romerie, e di nostre discipline, o d'andar scalzi, e star nell'eremo a mangiar ghiande, e beber acqua ma ben si diletta di quell'ardente foco di caritá, che muove coloro che fanno queste cose a farle per desiderio di servire a lui. Per questa medesima causa si contenta ancora di quelli, che adornano le sue Chiese, le Croci, le Reliquie e immagini de'suoi Santi, e che offeriscono denari per riparare i Tempj e gli altari in segno d'obbedienza, e di divozione. E se vi ricorda del Vangelo di S. Matteo, Cristo avendo mondato quel Leproso gli disse: *Vade, ostende te Sacerdoti, etc. offer munus, quod jussit offerri Moysee in testimonium ipsis.*⁷ Ma voi con parole, che nella prima

7. Varia de la Vulgata. Véase.

apparenza hanno colore di bene, nascondete il veleno della malignità; e mostrando una specie di carità col persuadere che si dia rimedio á poveri, vorreste disonorare il culto e le cerimonie della Chiesa, il che in nessun modo é convenevole potendosi fare l'uno e l'altro. E ancora che Dio non habbia bisogno di roba, conviensi pero nelle cose divine molte volte usar l'oro, e l'argento, e l'altre cose preziose. Ma in questo proposito di convertire i denari in uso de'poveri, parmi che abbiate voluto imitar Giuda quando disse: *Quare hoc unguentum non venit CCC. denariis; et datum est egenis?* ⁸ e Cristo lo riprese, e gli disse: *sine illam, pauperes enim semper habetis vobiscum me autem non semper habetis*: e il Vangelista San Giovanni dice in questo luogo, che Giuda lo disse non perchè si curasse de'poveri; ma perchè era un ladrone, ed amatore de'denari. Le ricchezze adunque, che in qualunque maniera si spendono in onor di Dio, sono ben spese; e si tiene Dio per servito di quelle, che sono dedicate al ministero de'suoi sacrificj, e all'ornamento de'suoi Templi; e spesso castiga quei scelerati, che in esse pongono impiamente le mani: e di questo si sono veduti molte volte evidentissimi segni; né mai fu legge, rito, o costume di nazione alcuna tanto barbara (purché abbia avuto notizia, se non di vera religione, almeno del nome di religione) che non abbia avuti per abbominevoli i Sacrilegj più che ogn'altro peccato; e non solamente i Capitani ei Corsari di mare, ma molti assassini di strada hanno

8. Juan. xii. 5. 6.

avuto rispetto, e tuttavia l'hanno a violare le cose sacre. E se discorrerete le Istorie antichissime de' Gentili insino al tempo di Troja, troverete pestilenzie, e morti, e infiniti altri castighi venuti negli esserciti per lo Sacrilegio. ⁹ Non vedete voi quanta laude si dá a molti Capitani Romani, come a Pompeo, che in Gerusalem non volle toccare il Secreto di *Sancta Sanctorum*, nel Tempio di Salomone? Marco Marcello, che in Siracusa di Sicilia salvò tanti Templi e tante statue? Giulio Cesare, ch'ebbe rispetto in Egitto al Tempio di Osyris? A Massinissa, il quale avendo avuto da un suo Capitano certi denti d'avorio grandissimi e bellissimi, subito che seppe ch'erano stati tolti in un Tempio di Giunone, mandò una galera con uomini a posta a riportarli nel medesimo Tem-

9. Due memorabili esempi ne abbiamo presso Livio (Dec. 3, lib. 9,) l'uno del Re Pirro, che nel tornar di Sicilia passando coll'armata da Locri, ov'era uno rico e rinomatissimo tempio di Proserpina, ardì rubare i Tesori, non mai tocchi sino a quel giorno, e metterli nelle navi: ma sorta il giorno seguente una fierissima borrasca, avendo gettato su i lidi de'Locresi tutte quelle navi, che il denaro sacro trasportavano, il Ré ravvedutosi del Sacrilegio comandò, che si cercasse tutto quell'oro e ne' tesori di Proserpina fosse di nuovo religiosamente riposto. L'altro di Quinto Plerninio Legato, e de' Tribuni del presidio Romano di quella medesima Città: i quali avendo pure osato di rubar da quel tempio di Proserpina i tesori, venner su bito presi da tanto furore, e

da si fatta rabbia, che tra di loro si andavano con orribili stragi lacerando; cosa non mai più avvenuta ne' soldati Romani: il che esposto al Senato dagli Ambasciadori de'Locresi, e protestando essi, che *has Dea penas a templi sui Spoliatoribus habet*, e che *non antè desinet omnibus eos agitare furis, quam reposita sacra pecunia in thesauris fuerit*; quel Sapientissimo Senato decretò, che non solo tutto il denaro tolto si restituisse, ma il doppio se ne riponesse ne' tesori di quella Dea, e di più si facessero delle divozioni e de' sacrifici affine di espiare un tanto Sacrilegio: *Pecuniam quanta ex thesauris Proserpinae sublata esset, conquiri, duplamque pecuniam in thesauris reponi*, etc.—parole del Senatus consulto presso Livio.

pio, e molti anni dappoi si mostravano? e in essi era scritto con lettere Affricane, che Massinissa gli avea ricevuti non sapendo donde venissero; e poi avendolo inteso, subito avea mandato a restituirli. Ma perché penso, che abbiate più a memoria le cose Ebree ¹⁰ che le Romane, dovereste pur ricordarvi di quello, che si scrive nel secondo libro al quarto cap. de' Macabei; che essendo il Tempio de Gierusalem molto pieno d'oro, d'argento, di gioje, e di denari, avendogli Seleuco Re d'Asia, e altri Principi dato molti doni, Apollonio Sig. di Siria e di Fenicia mandò quel suo Eliodoro in Gierusalem, il quale essendo entrato nel tempio contra la volontà del Sacerdote per rubar tutto il tesoro, fu castigato aspramente: perché un cavagliero apparve subito sopra un cavallo terribile il quale co' calci cominciò a percuotere Eliodoro, e gettollo in terra, e due giovani medesimamente lo batterono con flagelli tanto che domandando misericordia fu portato fuori del tempio più morto che vivo. E molti altri come si legge nelle Istorie Ebree si vede che capitarono male per lo peccato del Sacrilegio. Non vi ricorda che nel primo libro dei ¹¹ Re si fa menzione che quando David condusse l'Arca fuori della casa di Aminadad, perché Oza osò toccarla per non lasciarla cadere del carro, Dio lo fece morire subito? E negli Atti degli Apostoli si scrive di quello Anania e Safira sua moglie; i quali avendo venduto un campo loro

10. Taccia il Valdes di oculto Ebraismo, o che provenga da Schiatta Ebrea.

11. O el II Libro de Samuel cap. VI, 9.—i en la vulgata II de los Reyes.

proprio, perché riserbano per se una parte dei denari, e il restante portarono agli Apostoli, mostrando di non aver venduto il campo più di quello che loro appresentarono, subito morirono per giudizio di Dio? Or vedete se i soldati, che nelle Chiese di Roma tolsero quello, che non era loro, e posero le mani nella custodia, dove era il SS. Sacramento, non per difenderla che non cadesse, ma per rubarla e spezzarla con molta ignominia, meritano d'essere escusati con dire che i Chierici facevano peggio, e che Dio comanda che non si faccia conto di roba. Ma Dio, che pur è il medesimo che fu sempre, e così poco allora si curava d'oro e d'argento, come adesso, come si scrive nell'Esodo; pure comandò a Moisé, che dicesse a li Giudei che dessero le primizie, e ai Sacerdoti che le pigliassero; e fossero queste primizie oro, argento, gioje, e pietre preziose, panni Giacintini di porpora, e d'altri colori preziosi, olii, ed unguenti odorati; e volse che facessero il Santuario e il Tabernacolo con tanti legni pretiosi, e coperti d'oro, e Serafini, e corone, e vasi, e anelli tutti di oro purissimo, e le colonne con i capitelli d'oro, e le basi d'argento, e l'altare pur tutto vestito d'oro; e comanda che'l popolo paghi secondo il numero delle persone, tanto il povero come el ricco, e che i denari si distribuiscano in uso del tabernacolo, e promette che sarà propizio alle loro anime. Medesimamente comanda che i vestimenti di Aron siano ornati d'oro e di gioje tanto che più non si può dire. Da questo potete pur conoscere, che se in quel tempo Dio voleva, che il suo Tem-

pio, e i suoi altari e tabernacoli fossero adornati d'oro e d'argento, e di gioje, e i vestimenti de' suoi sacerdoti tanto ricchi, e preziosi, non gli piace adesso che siano spogliati, rubati, e tanto mal trattati. E benché in quel tempo ancora permettesse che l'essercito de Giudei fosse rotto, e disfatto, e l'Arca presa dá Filistei, e fatta quella ruina; e (come voi dite ancora di questa di Roma) tutto fosse giudizio di Dio, pure mostrò di non tener per bene che i Filistei facessero quel Sacrilegio; anzi in ogni luogo, dove conducevano l'Arca, mandava sempre morte e distruzione sopra quei popoli, ¹² di modo che i Filistei la rimandarono in Gierusalem con molti doni d'oro per placar Dio, e non dicevano allora i buoni, come dite voi, che Dio lo permettesse per maggior bene, ne che i Sacerdoti facessero molto peggio che i soldati, ma ne sentivano dolor estremo: perché Heli sentendo quella nuova

12. Morte pure e distruzione si vide piombare sopra i Capitani, e sopra que' Ministri e Soldati, che furon complici di questo sacrilego eccesso. Perciocché il Duca di Borbone prima anche di salire le mura di Roma, fu morto da una palla di moschetto. Il Viceré tra mille rimorsi e gelosie dopo circa un mese si morì di rammario. Don Ugo, e il Fieramosca furono ammazzati l'anno appresso nella battaglia navale vicino a Salerno, e gitati in mare. L'Orange, combattendo nel 1530 disperatamente contro Fiorentini toccò due archibugiate, che in un subito l'uccisero. A questi si può aggiungere Veri di Migliau

che mandato da Cesare in Italia con commissioni di liberare il Pontefice, in luogo di agevolare quanto poteva il negozio, si era opposto alle proposizioni men ree degli altri Ministri: quali non potendo tirar alla sua opinione, ne far loro resistenza érasene partito dispettosamente per Napoli: *della quale impietà*, dice il Guicciardini, *pattì le pene, perché ne' primi di dell'assedio scaramuccian-do fu morto di uno archibuso.* Quanto poi all'esercito, la pestilenza ne guastò e distrusse la maggior parte: e furon que' miserabili veduti morirsi di disagio, e abbandonati da tutti, con la sacrilega preda allata.

della rotta dell'essercito, e la morte di due suoi figliuoli, lo soportó con pazienza; ma quando intesse che l'Arca era presa sentí tanto dolore, che subito cadde morto. E così credo che chi lo potesse sapere, troverebbe che molti buoni Prelati, e Santi Religiosi, nella presente ruina di Roma, sono morti di dolore, vedendo tratar le cose sacre con tanta ignominia, che solo il commemorarlo spaventa. E veramente io porto grandissima compassione a quei buoni Religiosi che erano in Roma (che pur non è da dire che non ve ne fossero) i quali morirono così crudelmente nel primo conflitto dell'entrare de'soldati; ma molto maggiore a quelli, che vissero, e furono sforzati a vedere con gli occhi quello spettacolo infernale, che il vostro Lattanzio così bene scusa, e tanto piacere mostra udendolo raccontare dall'Arcidiacono: né mi posso levar dall'animo una continua afflizione, imaginandomi il dolore, l'affanno, lo stupore, il desiderio di morire, la turbazione, le lagrime, e i gemiti, che doveano essere in quelli Padri antichi ¹³ nudriti tanti anni in quella Santa Chiesa, y quali tante volte erano intervenuti essi medesimi a mostrare con le proprie mani il Santo Sudario di Cristo con tanta divozione del popolo, e con tante voci di nazione straniera, ehe erano venute di lontani paesi a venerare quella benedetta reliquia, le quali chiamavano misericordia: vedendo ora per gli altari, e per le celle, che soleano essere alberghi d'orazioni, scorrere soldati armati senza

13. Intende i Canonici di S. Pietro.

rispetto, con rabbia e sete di sangue, avidità d'oro e d'argento, ammazzando uomini, e donne, giovani, e vecchi, e fanciulli, e gittando in terra tante Sacre Reliquie, tante devote imagini, l'ossa e il sangue dei Santi Martiri, che col morire fecero testimonio al mondo quanto più che la lor vita amavano Cristo; che pensiero doveva essere di coloro che si vedevano innanzi agli occhi giacere in terra il Tabernacolo della Testa dell'Apostolo S. Andrea, scolpito in marmo con figure ornatissime, dove Papa Pio Secondo con tanta venerazione in compagnia di tanti Cardinali e Prelati la collocò con le proprie mani, e dove ancora si vede intagliato con lettere grandi nel medesimo marmo il testimonio, come il gran Turco, l'aveva mandata insino dal Peloponneso a donare onoratissimamente al Papa: e poco lontano di là in un altro Tabernacolo il ferro, della lancia, che aperse il costato di Gesù Cristo, il qual pure con molta solennità fu mandato da un altro gran Turco a donare á Papa Innozenzio VIII. ⁴⁴ Questi medesimi adunque, che videro quando quelle sante reliquie, mandate dagl'Imperatori de'Turchi ai nostri Pontefici, furono collocate con tanta riverenza e divozione del Popolo nel Tempio degli Appostoli, come nella propria lor sede, furono sforzati a vederle ancora nel medesimo Tempio conculcate, e calpestate da quelli, che tengono pur nome di Fe-

14. La testa di Santo Andrea Apostolo non fu mandata a Pio II dal Gran Turco, ma dal Despota della Morea: ben-

si la Lancia fu mandata ad Innocenzo VIII da Bajazette II. Imperatore de'Turchi.

deli, sotto le insigne del Cattólico Imperatore de' Cristiani, Pensi chi ha nel cuore scintilla di religione Cristiana, come questo si poteva patire, come non si rompevano di dolore quei cuori, come non uscivano di sentimento tutti i buoni, che lo vedevano? Con tutto questo sieno i soldati empj, e perfidi, e senza legge, e timor di Dio, sieno molti di loro Eretici, e Giudei, e sopportino gli nomini questo infortunio come si può; ma che nella propria casa dell'Imperatore, Principe tanto Cristiano, giustissimo, e virtuosissimo, si ritrovi un Secretario, che osi scusare le impietà tanto nefande, e mostrarsi così pubblico nemico dei riti, e cerimonie Cristiane, parmi un mostro tanto intolerabile, che io ancora vedendolo, non oso crederlo. E pur é vero che voi siete quel mostro, che non solamente le scusate, ma ancora le laudate; e in questa bella declamazione mostrate l'ingegno, e l'eloquenzia vostra, e usate molti colori rettorici, amplificando, esagerando, ed estenuando secondo che vi par convenire. E tra l'altre cose ho notato che in alcuni luoghi molto vi dilettrate di essere faceto, e di dire grazie, e piacevolezze acutamente: e credo che teneste per bella invenzione, quando vi venne in animo di dire, che i Santi non curarono di roba, mentre erano in vita, e perciò é credibile che tanto meno se ne curino doppo la morte; e quasi volete significare che piace loro, che le lor ossa siano spogliate di quello, che essi in vita sprezzarono. Queste vostre burle sono al parer mio assai fredde, e non molto convenienti a buon Cristiano; e parmi che abbiate voluto imitar quel Dionisio

Tiranno il quale vedendo in un medesimo tempio Apolline senza barba, disse, che non conveniva che i figliuolo fosse più vecchio del padre, e così ad Esculapio levó la barba d'oro. Medesimamente quando trovava qualch'altri di quegl'Idoli, che tenessero in mano corone d'oro, o altre cose preziose, se le pigliava, dicendo che essi gliele porgevano; e che noi ogni di dimandiamo ai Dei che ci diano beni, e perciò quando ce li offeriscono, non é conveniente rifiutarli. Voi adunque con simili vostre facezie contra la religione Cristiana mostrando schernimento, e dispregio delle cerimonie di quella, e delle istituzioni della Chiesa, e di tutte le cose Sacre, pensate muovere altrui á riso, e dite del giuppone della Trinitá, ¹⁵ e del pezzo del torrente Cedron, e delle calze vecchie di S. Giuseppe; e narrate dell'Alemagno, che col Cappello da Cardinale in testa portaba un barile di vino in spalla; e dei soldati, che menarono in Campo di Fiore i Vescovi a vender con la frasca in testa e che se gli giocarono; e ringraziate quelli, che li hanno tenuti in prigione; e poi narrate medesimamente per facezia lo egregio fatto di quel provisoro, ¹⁶ che spezzó l'immagine di N. Signora, il quale al parer mio poteva in tal caso usar un poco piú di modestia, come sarebbe stato il levarla di quel luogo, e ammaestrare il popolo, e fargli conoscere di quanta piú dignità era il Santissimo Sacramento che quella immagine: ma il mostrarle tanta nemistá (secondo me) fu cosa poco conveniente, e, non

15. Véase la páj. 447, de la Ed. que hize el a. 1850.

16. Véase el Diálogo: pájina 456.

degn a di esser recitata da voi con tanta festa e lode. E se mi diceste che voi non lodate nè questa nè il resto, ma narrate il ragionamento di due, che parlano in contraddizione l'uno dell'altro; dico, che a noi altri ancora è nota la maniera accademica dello scrivere in dialogo; e che sappiamo che il costume de'Platonici era sempre il contraddire, e non affermare mai cosa alcuna. Ma voi non siete tanto cauto nello scrivere, che non si conosca qual è la persona del Dialogo, la cui sentenza voi approvate, e quella, a cui fate dire mille semplicità, acciocché più facilmente sia redarguita. E vedesi che le opinioni di Lattanzio sono le vostre, e voi siete Lattanzio; e però non sarà inconveniente da qui innanzi mutarvi il nome, e chiamarvi Lattanzio.

Circa quello che dite delle liti di Roma, certo che ben sarebbe escusarle; però dimando a voi quando fu mai, che non si litigasse; quando mai che non fosse differenza e contraddizione tra gli uomini? E non è dubbio, che sempre di due litiganti uno tiene ragione, e l'altro no; e talora tutti due pensano d'averla; di maniera che in questo caso per lo meno tanti sono i buoni quanti i mali. E se mi diceste che i buoni prima che litigare, dovrebbero lasciar la lite, e rinunziar la roba; dico che presto nascerebbe un grandissimo inconveniente, il quale è che tutti i mali sarebbero ricchi, e i buoni poveri; il che sarebbe poco a proposito per la universale utilità della Repubblica Cristiana. E queste perfezioni così compiute di non stimar punto la roba, ed amare la povertà non si ritrovano nella natura umana al-

meno universalmente; e come ognuno sa, umana casa è il peccare, e Cristo perdonò sempre a chi peccò purché gli domandasse perdon di buon cuore. Né perché un uomo pechi, ancora che sia Sacerdote, si ha da dir che non sia Cristiano; né per quello si devono estirpar dal mondo tutti i Sacerdoti, e torre loro la roba, tormentarli, ammazzarli, ed arder le Chiese, e far loro tanti mali, come voi volete persuadere che si facciano. E non vi basta dimostrare la vostra opinione con questi belli argomenti: che, perché non vi si possa rispondere, attribuite il tutto a Dio, dicendo che l'ha permesso per cagionare maggior bene. E veramente a me pare che molti ladri e assassini da strada parlino talora con molto maggior ragione, e cortesia, e religione che non fate voi; perché quando si trovano convinti in mano della giustizia per essere decapitati, non sapendo come escusarsi dimandano misericordia, e dicono che il diavolo li ha indotti a far quel male, e a lui in ogni modo vorrebbero dar la colpa del lor peccato: il che molto più si conviene, che far come voi, che la volete dare a Dio, dicendo che l'ha permesso per maggior bene; e pensate con questo termine di permesso accomodar le parole tanto che non si conosca qual sia l'intenzion vostra. E certo la permission di Dio non è stata in questo caso altro che non proibire e lasciare il suo libero arbitrio a quello essercito, il quale (volendo) avrebbe potuto lasciar di fare quelle male opere che fece, nate più presto da instigazione diabolica, che da permissione divina: la quale così si potrebbe allegar per es-

cusazione dei mali che voi dite che si fanno per mano de' Sacerdoti e di tutti gli altri uomini del mondo, come voi l'allegate per escusazione di quelli, che hanno fatto i soldati in Roma; perchè certo é che niuna cosa si farebbe, se Dio non permettesse ch'ella si facesse di permissione divina. Ma piú vera e piú Cristiana sentenza sarebbe a dir che Dio ha permesso una cosi grave e aspera persecuzione contro la Chiesa sua, accióché il Papa, i Cardinali, i Prelati, e tutti quelli, che hanno patito con pazienza, meritino premio nel cielo, che il dir che é stato castigo dei loro vizi. Che se leggete il principio della fede nostra, tuta la troverete fondata nel tolerar le persecuzioni; e i veri Cristiani non le rifiutano per imitar Cristo, il quale essendo Dio volle patire tanto vilipendio e vituperosa morte: e quelli che veramente lo imitarono, furono i martiri; e non i tiranni, che empierono le tombe di quelle Sante ossa, delle quali voi vi burlate tanto, e tanto rumor ne fate, perchè, sono onorate dai Cristiani, e ornate d'oro e d'argento; e tanto laudate quei scelerati, che le spogliano, e rubano, volendo mostrare che questo comandamento no sia piú contra i ladri, e assassini che pigliano la roba sforzando, ammazzando, e tormentando, che contra coloro, che la spendono in adornare i tempi e le Reliquie de'Santi; che cosi par quasi che vogliate che lo ammazzare e assassinare sia tanto gran bene, che il farlo per aver robar temperi ed emendi il male, che é il desiderar roba. Perciò questa vostra ragione tengo io per conforme allé altre, e alla dot-

trina che dimostrate di voler seguire, nella quale in vero si sente molto odore di Luteranesimo, per dir così, e delle opinioni d'altri Eretici, i quali sapevano più lettere che voi, ma forse non aveano peggior volontà. Verò é che voi cercate di coprire ed adornar la sentenza vostra con iscriverla in Dialogo Castigliano, e con parole simulate: ma in ultimo non potendo dissimularla dite, che Dio permise che Lutero venisse, temperando pur con il termine di permise la vostra maligna ipocrisia; e par che ancora delle male opere di Lutero vogliate dar la colpa a Dio, e riprendere il Papa e i Prelati, e tanto vi turbate, attribuendogli a vizio lo averlo scomunicato. ⁴⁷ Che certo troppo gran libertà e presunzione é la vostra, poichè osate non solo nel mezzo della Spagna, ma in casa dell'Imperatore proteggere e favorir pubblicamente il maggior nemico, e più perfido eretico che sia mai stato contra la Chiesa di Cristo. Ed io per me non so con qual altro testimonio ci possiate dimostrar più chiaramente di esser Luterano, che con questo: poichè poco manca che non diciate anco che lo doveano canonizzare per Santo in vita. E perchè non resti dubbio alcuno della intenzione vostra, andate toccando

⁴⁷ 17. Pare che le scomuniche fulminate giustamente contro Lutero fossero troppo dispiaciute al Valdés, giachè nel Dialogo si va sfogando in questo modo: *Io non so questo, se egli (Lutero) dica mal di Dio, o se le sue opere siano tessute di Eresia: io giro ben questo, che voi altri doveate rimediare a quello, che egli primiera-*

mente con gran ragione diceva, e non provocarlo con vostre scomunicazioni; porciocchè per avventura non si sarebbe posto giammai a scriver quello che da voi altri si chiamano eresie, né sarebbe seguito in Alemagna colanta perdizione d'anime e di corpi, come per questa cagione par che sia avvenuto.

ed approvando tutte le sue sentenzie, di modo che ben si conosce perché pregaste con tanta anzietà il Vescovo d'Algher che ottenesse dal Papa un Breve per voi per poter leggere i libri di Lutero, poichè senza Breve li avete così ben studiati, che avete ardire di dir, che ben saria mutar molte costituzioni antiche della Chiesa, e rifiutar alcune cose approvate nei Concilii. Vedesi ancora, che delle statue e reliquie de'Santi voi dite quello, che fa in effeto Lutero; il maritarsi i Chierici, il dispensar l'entrate della Chiesa per mano de'Secolari; il non celebrar una gran parte delle feste, che ora si celebrano; il mangiar carne il venerdì e il sabbato, e le vigilie, e la quadragesima; il far che ogni Vescovo fosse Papa nel suo Vescovado, e mille altre cose tali che voi lodate; sono puramente il dogma di Lutero. Ma io non voglio stendermi più in questo; perchè ancorche a tutti i buoni tocchi il difendere le cose della Chiesa e della Religione Cristiana, io voglio nondimeno in questo caso lasciar la impresa a chi ne tiene particolare carico, per non intromettermi negli altrui ufficj; e voglio venir a quello, che è interesse della persona del Papa, del quale voi parlate con tanto poco rispetto, e con tanta ignominia, che non so se di tal modo fosse lecito ad un modesto Cristiano parlare del Turco: E questa parte ho lasciata in ultimo, acciòché vi resti meglio alla memoria. E perchè circa questo voi nella vostra lettera vi scusate con due mezzi; l'uno de'quali è che la materia vi ha sforzato; l'altro che non potevate scusar l'Imperatore senza accusare il Papa: al primo dico, che se la ma-

teria del vostro Dialogo é il dir male del Papa, come chiaramente si vede, e voi confessate, non la dovevate pigliare; perché i Pontefici sono sacri e questa peulante maledicenza non é, né mai é stata conceduta in legge alcuna, o in alcun luogo o tempo, del quale l'abbia notizia. Auzi i Comici antichi, come Aristofane, Eupolis, e Cratino, e Lucullo, perché riprendendo i vizj nominavano le persone, furono reprobati, e da quella Commedia si cavó poi la nostra Satira, la quale riprende i vizj, ma non nomina le persone. Dovreste ancora sapere che le vostre leggi acerbamente castigano coloro, che scrivono libelli famosi contro chi che sia. Stando adunque questo, parvi che onesta e lodevole materia del vostro libro sia stata il pigliar per soggetto il dir male di un Papa con tanta ignominia, e con tante bugie e falsità cosi pubbliche? e non per altro che per mostrar l'odio, e la poca vostra prudenza? E per dichiarar ad ognuno che'l libro vostro é tutto pieno di bugie; nel principio voi protestate e dite, che niuna cosa di quelle, che sono nel libro, si dicono in pregiudicio della dignità e della persona del Papa, perché conviene che la dignità da tutti sia tenuta in venerazione, e della persona non sapreste dir male alcuno ancorché voleste, e subito soggiungete, che la distruzione di Roma é succeduta perché il Papa ha lasciato di far quello che doveva, e fatto quello, che non doveva, ed ha voluto vietar all'Imperatore che non amministrasse giustizia, e ha procurato di distruggere il popolo Cristiano, per accrescere stato temporale, e che ha fatto tutte le cose contrarie alla dottrina

di Gesù Cristo, e che per questo non può essere Cristiano, né meno Papa, e gli attribuite tutti gl'incendj, le ruine, le morti, i sacrilegj, e tutte le altre empietà, che sono state fatte non solo in Roma ma ancora in Lombardia, comparandolo a Nerone, a Dionisio, ad Erode, con acerbissime riprensioni a coloro che l'ajutarono a opere tanto nefande, con esclamazioni a Gesù Cristo, e al Sangue suo, amplificando con colori rettorici quei mali, che dite esser avvenuti per colpa sua. Parvi, Sig. Valdés, che questo sia dir male? parvi che abbiate ben atteso quello che promettete nel principio del Dialogo? parvi che questo sia aver rispetto alla dignità, e alla persona del Papa? del quale voi dite, che non sapreste dir male, ancora che voleste? Credete voi d'aver ben coperte le vostre bugie che sono nel rimanente del libro, poichè nella prima fronte dite questa tanto scelerata, ed evidente? Ma non è necessario scusar quello, che tutti i buoni conoscono esser escusato; ed io mi crederei far ingiuria al Papa, se mi ponessi a volerlo difendere di quello che voi sciocamente lo incolpate. E ancorché S. Santità abbia avuto questa sì grande avversità di fortuna, non è però tanto infelice che la integrità della sua vita, e i suoi santi desiderj non siano notissimi ai buoni, e a coloro che non tengono avanti gli occhi il velo della maligna invidia, e dell'odio contro la religión Cristiana, il quale ha tanto accecato il giudicio vostro, che non avete saputo discernere la verità. Voglio adunque soiamente risponder ad alcune cose, delle quali voi fate più fondamento, accioché

quelli, che non ne sono informati, non ricevano inganno. E prima dico, che tra il Papa, e l'Imperatore non è stata differenza, come voi falsamente affermate, e che il Papa non desiderò mai guerra contra l'Imperatore, né contra altri, e non pensò mai di maltrattare l'Imperatore, ma solamente pensò di reprimere le insolenze inaudite, e le estorsioni, che faceva l'essercito di S. Maestà nelle terre della Chiesa, cioè in Parma, e in Piacenza, e nel resto di Lombardia, le quali se erano intollerabili, e fuor d'ogni termine, testimonio ce ne fa la desolazione della piú fiorita Città, che á nostri di fosse nel mondo che fu Milano; della quale pure dai posteri si leggerá, che essendo stata scudo dell'essercito dell'Imperatore contra quello de'suoi nemici, e difesasi con tanta fede in favor dell'uno, e con pertinacia contra l'altro, con patir cosi acerbo assedio, fame, morti, e ruine, fu poscia dal medesimo essercito del'Imperatore crudelissimamente saccheggiata e rovinata, e ridotta in termine, che gli abitatori hanno domandato in grazia di andarsene in perpetuo esilio, e lasciar la roba, e le proprie case, e le loro abitazioni antiche, e la patria. La verità adunque della cosa é che il Papa desideravá reprimere l'essercito, e per questo fece la lega con Francia, e con Viniziani, parendogli non aver per questo effetto altro mezzo. E che sia vero, eccovi la piú evidente prova che si possa immaginare, la quale é, che trovandosi il Papa aver preso una gran parte del Regno, avendo l'armata di mare sopra la medesima Città di Napoli, stando le forze de'suoi Confederati, e le sue intierissime, procuró

di fare una suspension d'arme con D. Carlo de Lanoy Viceré di Napoli con intenzione di venire a Barcellona personalmente per parlare all'Imperatore, e trattar la pace universale. L'effetto della suspension gli succedé con sua mala fortuna, e la venuta di Barcellona gli fu impedita da quella calamità della nostra religione; della quale sempre si parlerá; ma non già come voi ne parlate. Ed avendo il Papa stabilito col Viceré per virtù de' poderi, che tenea dall'Imperatore, e dal canto suo adempiuto le condizioni convenute; e restituito l'Aquila, e Salerno, e ritirata l'armata di mare, e disarmatosi del tutto, come quello che stava sicuriissimo, fu oppresso dall'essercito dell'Imperatore, del quale era Capitano il Duca di Borbone, di quel modo che ognuno sa. E perché voi forse, come hanno detto alcuni vostri simili, direte che il Papa non fece la suspension d'arme, per venire a Barcellona: dimando a voi perché la fece? Che se aveva intenzione d'offendere l'Imperatore, pure é strana cosa, che essendo con prosperità, e avendo buoni successi della guerra, sollicitato dai Confederati con proteste, minacce, e con tutti gli altri modi possibili, non volesse seguir la vittoria, che teneva nelle mani. Perché, come si vide chiaro, non solo si disarmó, e restitui quello, che aveva preso, má offeriva denari per lo essercito. Queste sono le condizioni della tregua, la quale voi tanto vituperate, e dite che fu disonestissima, e contra l'onor dell'Imperatore. E per certo io non so di donde la sottilità del vostro ingegno cavi questa conclusione. Se voi diceste che il Papa fece la tregua, perché

sapeva che l'Imperatore non poteva nutrir il suo esercito otto mesi senza denari, se non guerreggiava, e perciò era necessario che in questo tempo si dissolvesse; e che il Papa aspettava di disfargli allora: rispondo che questa opinione, oltrechè sia falsa, è ancora molto ridicola; perchè certo è che nel termine degli otto mesi, ordinato per la detta tregua, il Papa o veniva a Barcellona, o non veniva. Se veniva, chiaro è che non voleva, né poteva disfare l'esercito dell'Imperatore: Se non veniva, dico che per la tregua non poteva succeder incommodo, o danno alcuno all'esercito dell'Imperatore, anzi molto bene, e molta utilità; perchè primamente il Papa gli dava denari; oltre di questo, di quattro eserciti nemici che erano contra quello dell'Imperatore gli ne levava l'uno, che era il suo, di modo che non restavano se non tre. Perciò cessa quel rispetto di dire, che l'esercito dell'Imperatore non si poteva sostenere se non guerreggiava quegli otto mesi; perchè ven poteva guerreggiar a suo piacere e molto meglio che prima; non avendo tanto contrasto; e andar a trovare l'esercito di Francia, o quello de' Veneziani, e Fiorentini, o combattere le terre, e in quel modo sostenersi, dandogli massimamente il Papa denari, come io ho detto. Ma se noi non vogliamo negar quello, che è manifestissimo; il Papa era risoluto di venire á Barcellona, e già, aveva ordinato in Roma quello, che in assenza sua si dovea fare, e teneva innanzi agli occhi il desiderio della pace; e per quella non fuggiva il pericolo del mare, né travaglio della persona sua, né alcun

altro incommodo per vederne l'effetto: sicché la pace non fu impedita dal Papa, ma da coloro che si trovavano aver poco, e desideravano per qualsivoglia modo aver assai; e per questo non ebbero rispetto all'onore dell'Imperatore, facendo sotto il nome di S. Maestà la più enorme cosa che mai sia stata udita. Ma quando altro argomento non avessimo dell'infinito desiderio che 'l Papa tiene della pace, l'opere che ha fatto dopo che è uscito di prigione, fanno fede qual fosse l'animo suo prima ch'ei vi entrasse; che avendo ricevuto tante ingiurie dall'essercito Imperiale, quante io volendo non saprei nominare, tutte per amor di Gesù Cristo si ha scordate: e parendogli che il cercare vendetta di chi l'ha offeso sia uno impedir la pace, liberamente ha perdonato in tempo che non si può dir che l'abbia fatto contra sua voglia; ma quando quelli, che l'hanno offeso erano oppressi dall'essercito di Francia, e con molta necessità rinchiusi in Napoli. Ed essendo esso da' Francesi, Viniziani, Fiorentini, non solamente sollecitato, ma astretto, e minacciato, e per altra parte invitato con molte offerte, non si rimosse mai dal suo santo proposito, e più presto elesse soffrire lo stimolo degli appassionati, e starsi a discrezione de' Francesi, e senza le terre, che gli hanno tolto i Viniziani, e fuori della patria sua povero; e senza autorità, che dar cagione di nuova guerra: e in questo tempo ha mandati Nunzi all'Imperatore, pregandolo, e supplicandogli a voler intendere nella pace, e quiete della Cristianità. Medesimamente al Re di Francia e al Re d'In-

ghilterra offrendo tutti i mezzi, che S. Santità ha potuto immaginare, che siano per giovare. Parvi. Sig. Valdés, che in questo il Papa abbia insegnato cose in tutto contrarie all'ufficio suo? Parvi, che sia rendere mal per bene? incendere nuóva guerra, e seminare discordia tra i concordi, come voi dite che egli ha fatto? Parvi, che chi non fosse imitator di Cristo, avesse potuto scordarsi tante offese, e tante ignominie di star tanto tempo preso come un ladrone? non poter mangiare, né bere, né dormire, se non ad arbitrio di coloro, che lo guardavano nel mezzo della peste? sforzato di dare benefizj a coloro, che avevano morto i Chierici, per i quali vacavano? dar assoluzioni, e riserve a petizione di qual si voglia vil fante dell'essercito? ogni di con minacce di menarlo ora a Gajeta, ora di ammazzarlo, ora d'impiccar gli Ostaggi, ⁴⁸ ora di abbrusciar Roma, e desolarla del tutto? E avendosi veduto innanzi agli ochi saccheggiar il Palazzo di S. Pietro, e tutta Roma, essere astretto a pagare tanta somma di denari? vedersi spogliar il Castello, torre le Fortezze della Chiesa, esser astretto per

18. Sette furono gli ostaggi, che diede il Papa a Tedeschi per sicurezza della taglia; quattro Ecclesiastici, e tre Secolari. Gli Ecclesiastici furono, Giovannmaria del Monté Arcivescovo di Manfredonia, che poi fu Papa Giulio III, Onofrio Bartolini Arcivescovo di Pisa, Antonio Pucci Vescovo di Pistoja, poi Cardinale, e Giambatista Giberti, Datario, Vescovo di Verona. I Secolari poi Jacopo Salviati, Lorenzo Ri-

dolfi, e Simone da Ricasoli, tutti o tre Cavalieri Fiorentini, parenti, e confidentissimi del Papa. »

Compárese esa Ngta del impresso italiano, con la páj. 468 del Diálogo, en mi Edición. Véase tambien en la páj. 471 del mismo Diálogo, al renglon 8, comparandole con lo que se dize en la páj. 42 del APÉNDICE, a las Dos IMPORMAZIONES, reimpressas el año de 1857.

forza far Cardinali, e vender i beni Ecclesiastici per cavar denari da pagar quello essercito, che non era già ito a ricuperar il Sepolcro di Cristo in Gierusalem; ma venuto a Roma a rovinar quello degli Apostoli, e dei Martiri, e a beber il sangue loro con tanti tormenti, crudelissimi, e con nuove maniere di morti? Parvi, dico Sig. Valdés, che un Papa, che tutte queste persecuzioni ha tollerato con tanta pazienza, e quando le sue ferite erano tanto fresche che correvano sangue ha mostrato tanta temperanza d'animo, che non ha cercato vendetta, ma ha posto ogni studio per aver pace, e perché i nemici suoi, che l'hanno tanto maltrattato non abbiano essi mal alcuno; meriti che di lui si dica, ch'egli è inventore, ed autore di nuova guerra, e che ha dato la fede al Re di Francia per distruggere la Cristianità? e che ha disfatta, e rotta la pace tra l'Imperatore, e il Re di Francia; e che è stato cagione che il Regno di Ungheria fosse occupato da Turchi; e che quando ricordava all'Imperatore che facesse provvisione contra Turchi, allora si apparecchiava esso secretamente per far guerra a S. Maestà, e che della ruina di Roma esso solo tiene la colpa? Parvi, che questo sia quel Papa pazzo, e tanto senza intelletto, che voi dite che voleva mordere, e mangiare i suoi propri membri? e che meritava esser tenuto legato dal figliuolo, perché lo voleva ammazzare? Parvi, che 'l Padre, che tiene differenza col figliuolo, il quale dopo aver tolto parte della sua sostanza gliela restituisce; e vedendoselo venir in contra getta l'arme in terra, e va disarmato per ab-



bracciarlo, faccia segno di volerlo ammazzare? Parvi, che meriti esser comparato con Nerone, e Dionisio Tiranno, come voi lo comparate? E dove trovaste voi mai, che il Papa desse investitura dei Regni dell'Imperatore ad altri, come voi dite? E d'onde sapete voi, che il Papa facesse passare il Re di Francia in Italia? e che l'Imperatore non bastó mai per ottenere da lui che fosse mezzano, e neutrale, e che non procurasse di disturbare la pace? perché dite voi questo, sapendo tutto il mondo che egli non ha mai sollecitato altro che pace; e che per questa sola causa fu mandato il Cardinale de'Salviati in Ispagna? e chi vi ha detto, che il Papa non volle ascoltare chi gli voleva parlar d'accordo per parte di Borbone? essendo notissimo, che al primo partito si conchiuse in Fiorenza con il mandato proprio di Borbone di 60 mila ducati, coi quali si prometteva, che l'essercito ritornerebbe indietro, si aggiunsero 40 mila, e dipoi 50 mila altri; e il Papa a tutto consenti, ancoraché non sapesse dove trovarli per estinguer l'incendio della guerra? ma non bastó. Perché dite voi, che il Papa non volle che i Romani andassero a pigliar accordo con Borbone? perché vi pigliate voi questa licenza così impudente di mentire a carico del Papa, e di tanti Sigg. che non siete degno di nominare? che superbia, che insolenzia bestiale é questa? che pensate che vi sia lecito di dire ciò, che il vostro maligno animo vi detta, senza pur temere che altri non solo vi castighi, ma né anco vi risponda? E avete ardimento di scrivermi, che non potete lasciar di lamentarvi di me, per-

ché io abbia informato l'Imperatore della qualità del vostro libro, soggiungendo che non avreste mai pensato ch'io avessi trattato una tal cosa contra l'onor vostro, e che conoscete ch'io sono stato mal informato. Io tengo per molta ingiuria che voi abbiate pensato ch'io dovessi comportare, che né voi né altri parlasse del Papa con tanta ignominia, come avete fatto voi essendo io Cristiano, e particolare servitore de S. Santità, e maravigliomi che abbiate mai creduto ch'io debba far più conto dell'onor vostro, il quale voi avete perduto prima che nascesse ¹⁹ che di quello del Papa, e di quello della Religione Cristiana, e del mio steso, dite ancora, che non sapete che ostinazione io abbia veduto in voi, confessando che io mandai Gabriele mio segretario a parlarvi perche lasciasti di seguitar quello che avevate cominciato: la qual cosa se faceste, lo dice il libro medesimo, del quale io non posso esser ben informato, non essendo in esso se non male, ma ben posso esser veramente informato della mala volontà vostra, che per ingannar ancora in questo, e mentire come solete; dopo l'aver pubblicato il libro, e mandatolo in Alemagna, in Portugallo, e in diversi altri luoghi, dite di volerlo emendare; ed accioché con la ignoranza sia ancora congiunta la malignità, dite volerlo fare per servirmi, quasi che per cortesia ed umanità vostra siate contento farmi questo piacere, non perché la regio-

19. Essendo i Genitori del supponeva il Castiglione.
Valdes occulti Ebrei, come

ne, o debito così ricerchi. Poi subito soggiungete che volete mantener quello, che avete scritto. Or vedete come concorda bene il mantener quello, che avete scritto con il correggerlo. Ma io non voglio ingannarvi, e dico, che di nuovo parlerò all'Imperatore, e so certo che S. Maestà farà tal dimostrazione contra di voi, che ognuno conoscerà, che questa vostra sacrilega operetta (poiche operetta la chiamate) non è di consentimento suo, e vedremo se vi basterà la scusa che fate, e vi accorgerete che molto meglio e con più ragione potranno dire coloro, che vi castigheranno, che la giustizia gli ha sforzati a levarvi questa superba arroganza, che non potrete dir voi che la materia del libro vi ha sforzato a calonniar con bugie chi siete obbligato onorare e ubbidire come capo della Cristianità, se siete Cristiano. E so pur nasceste in così mal punto, e foste formato della natura di così perversa condizione che non possiate restar di dir male, e bugie per obbedire all'istinto vostro, dichiarando la malignità, ch'avete nel cuore, la quale però ancora senza parlare vi si vede dipinta nella pallidezza di quel volto pestilente, ²⁰ e in quegli occhi velenosi, e risi sforzati che par sempre spirino tradimenti; dovevate pigliare soggetto meno importante, e fare come quelli, che per passar tempo essercitandosi tirano di balestra, e mettono, il ber-

20. Anche il Bonfadio in una lettera al Carneseccchi pare che accenti questa sparutezza del Valdés dicendo, ch'egli

reggeva con una particella dell'animo il suo corpo debole e magro.

saglio in luogo dove non passi persona; ma voi l'avete posto dove più vi è paruto di poter offendere, e indirizzate al cuore tutte le saette, le quali forse potrebbero riflettersi e tornare a voi. Io voglio che questo mi basti per risposta di quella parte della lettera vostra, dove dite che'l soggetto del libro vi ha sforzato a dir male del Papa; replicandovi per conclusione di quanto ho detto, che non era conveniente pigliare tal soggetto. Né vi dovete meravigliare s'io non ho potuto scrivervi senza molto sdegno e dolore; perché mi pare troppo insopportabil cosa, che un così vil verme, come siete voi, abbia tanto veleno, che presuma di fare vane tutte le fatiche di coloro, che studiano di metter pace nella Cristianità, l'effetto della quale desidero io sopra tutte le cose del mondo; e per vederlo una volta ho patito molti affanni, e per diversi mezzi trattato a questo fine tutto quello, che è stato in poter mio; e perciò gli porto una particolare affezione; parendomi avervi interesse fuori dell'ordinario, e più che gli altri; e perciò non posso rimanermi di sentir ancora più che gli altri dispiacere, e passione, che un tanto bene si ponga in pericolo; perché non è persona così dappoco, che non basti talora per far gran male. E chi potesse vedere la cagione della presenti ruine d'Italia, sono certo che troverebbe, che ebbero minor principio, che non è questo, che voi con il vostro Dialogo preparate di dare ad una nuova discordia del mondo. . . . Ora vengo all'altro articolo della vostra lettera, dove dite, che volendo sousar l'Impera-

tore non potevate lasciar di accusare il Papa. E veramente io mi maraviglio molto di tale presupposto, e quanto più lo considero, tanto maggior confusione mi nasce nell'animo. Perché sebben voi non dite che cosa sia quella, della quale non potete scusar lo Imperatore se non accusate il Papa, si conosce però chiaramente che è la ruina di Roma, della quale voi al principio del Dialogo dite di voler mostrare, che l'Imperatore non ha avuto colpa alcuna. E perché due modi solamente hanno di scusarsi tutti coloro, che sono accusati; l'uno il negar quello, che se gli oppone; l'altro il confessarlo, ma dire d'averlo fatto con ragione, o per altra urgente necessità: certo è che l'Imperatore appresso coloro, che lo imputassero del male che si è fatto in Roma, non può essere scusato se non con uno di questi due modi; e se voi voleste scusarlo con la negativa, cioè che non ha fatto, né consentito la ruina di Roma, come nel principio del vostro libro dite, non è dubbio, che questa scusa non sarebbe a proposito per accusare il Papa; il che ad ognuno è manifestissimo. Resta dunque che voi lo vogliate scusare confessando ch'egli ha fatto quello di che è accusato, ma che l'ha fatto con giustizia e con ragione; perché in questo solo modo lo accusar il Papa viene a proposito e concorda con lo scusar l'Imperatore secondo la intenzione vostra, la quale voi ancora dimostratè dove dite che la differenza è tra l'Imperatore e il Papa, né altra conclusione al parer mio si può cavare dal presupposto che voi fate. Sto io adunque mara-

vigliato, e con molta ragione, donde nasca questa vostra doppiezza di parlare; e qual cagione in ciò v'induca così a contraddire á voi medesimo. Ma a chi vuole ben considerare, pare quasi che conoscendo voi che nel vostro Dialogo non era alcun'altra verità, se non che l'Imperatore non avea colpa delle cose fatte in Roma, siate pentito d'averla detta; e così con la lettera abbiate voluto correggerla e ritrattarla. Ma ancora che abbiate tanto amore alle bugie, che vi paja forse che adornino il vostro Dialogo, dovevate pur sofferire che almeno vi fosse questa sola verità, e non volerc che piú forza avesse in voi l'odio, che naturalmente le portate, che l'onor dell'Imperatore, sapendo (come sa ognuno) che questo Principe é tanto amico del vero, che piú presto vorrebbe restar senza scusa, che scusarsi con bugie; essendo specialmente questa scusazione tanto ignominiosa per sua Maestá, che si puó chiamar piú presto accusa che scusa. Perohé non dite voi adunque la pura verità senz'altro inganno? ciò é, che l'Imperatore non comandó mai, né consenti al male, che si fece in Roma, né contra il Papa, né contra i Cardinali; anzi n'ebbe estremo dispiacere. E dicendo questa verità non sarete sforzato d'accusar il Papa, né mentirete così senza vergogna come fate; né direte cose tanto poco verisimili, e tanto contrarie l'una all'altra, che non possano star insieme. Perché col presupposto, che fate nella lettera consentite chiaramente che l'Imperatore ha fatto contra il Papa, e nel Dialogo dite ch'egli non comandó, né seppe cosa alcuna di quelle cose,

che si fecero in Roma. Soggiungete ancora nel medesimo Dialogo, che l'Imperatore non castiga i malfattori, perché non vuole render male per bene, e perché stima la distruzione di Roma essere stata cosa piú presto divina che umana. Queste cose se non dimostrano che lo Imperatore il comandó, dimostrano almeno che l'approvó, e tenne per buono; sicché in questa ambiguitá io non so determinare qual sia la intenzion vostra. E poiché avete presupposto di accusare, e dir male del Papa, il che non può proceder da altro che dall'odio che tenete alla religione Cristiana; di questo non voglio ragionar piú, lasciando che ne diate ragione a Dio, e ad altri, a chi tocca. Il che stimo che sarà presto. Ma non posso già restar di dire, ch'io non so immaginarmi per qual cagione vogliate indurre con bugie gli uomini a creder una tanto gran falsitá, e malizia di cosi buon Principe, come é l'Imperatore, essendo pubblico che S. Maestá non solamente non comandó, né consentí, né approvó mai il male, che si fece in Roma; ma ne ebbe grandissimo dispiacere: e di questo ne ha piú volte fatto testimonio parlando pubblicamente con qualunque gli é venuto a proposito. Il medesimo ha detto agli Ambasciatori del Re di Francia, del Re d'Inghilterra, de' Veneziani, e de' Fiorentini: il medesimo ha scritto al Papa di man propria piú volte con lettere umanissime, e piene d'affezione ²¹ figliole; e mandato nomini a posta a condolarsi della

21. Una di queste, tradotta dallo Spagnuolo, si vede stampata a cart. 80 del Volumene secondo delle *Lettere di Prin-*

cipi: e in una Nota vi si dice: *Questa lettera era tutta di mano dell'Imperator Carlo V in lingua Spagnuola.*

prigionia di S. Santità, e comandar che subito fosse liberato. Adunque poichè così è, perchè volete voi far credere al mondo, che queste dimostrazioni, e tutte queste parole sieno state finte? perchè volete che all'Imperatore si dia la colpa dei peccati del suo essercito? perchè volete che sia tenuto per un uomo falso e ingannatore, che una cosa dica con la lingua, e il contrario abbia nell'animo? Guardate, Signor Valdes, che niuna cosa hanno procurato maggiormente gli inimici dell'Imperatore, che di far credere quello, che voi cercate di dimostrare; e molto più fede si darà in questo alle parole vostre, che a quelle di coloro, che per ogni via o falsa, o vera, cercano di biasimarlo. Che cosa diremo adunque che vi ha mosso a questo? Certo dopo l'aver pensato lungamente, io non ritrovo, né so immaginarmi altro, se non quello che poco di sopra ho accennato; ed è, che siccome il soggetto principale del vostro libro è il dir male del Papa; così la cagione per la quale avete preso questo soggetto, non è odio che propriamente portiate alla persona di S. Santità, ma universalmente alla religione Cristiana: per la qual cosa vi è nato un desiderio estremo d'impedir la pace, e rappicare nuova inimicizia tra il Papa, e l'Imperatore, per veder nuove distruzioni, e ruine del cielo, e della terra, pensando forse di farvi per questa via memorabile tra la gente; poichè così si parla di coloro, che fanno qualche eccessivo male, come di quelli, che fanno qualche gran bene. E se si trovò già un uomo, che per acquistar fama abbruciò il tempio di Diana Efesia, non saria maraviglia, che

voi per acquistarla molto maggiore voleste abbruciar il mondo. Che per dir pur il vero, a che altro fine potete voi dire che l'Imperatore di ragione può pigliare le terre della Chiesa, deprimere il Papa, levargli lo Stato, e l'autorità, tenerlo preso, e dir che questo é gran servizio di Dio; cercare con tante bugie di persuadere all'Imperatore, che Sua Santità é il piu perfido ingannatore, e mal uomo che sia al mondo, e che non pensa in altro che in offender S. Maestà, e in ultimo dire ch'egli non é Papa, né Cristiano: a che fine queste scelerate parole, questi portenti di natura? se non perché il Papa per una parte pensando per le parole vostre, che l'Imperatore tenga desiderio d'occupare lo stato della Chiesa, e cosi mala opinione della persona sua come voi gli vorreste persuadere, non si fidi di S. Maestà, e si disponga a non essere mai suo amico; e per mera disperazione si metta in tutti quegli estremi, che seco porta la disperazione. Per l'altra l'Imperatore vedendo questi modi resti esso ancora in continna diffidenza di S. Santità, e cosi l'uno contra l'altro stiano con i cuori indurati macchinando di offendersi per ogni via; e frattanto i Cardinali, e i Principi Cristiani vedendo il Papa preso, senza stato, senza autorità, e la Chiesa di Cristo in confusione deliberino in Francia, ó Inghilterra ó nella Magna o dove si sia, di far un altro Papa, e cosi si ponga in piedi un scisma in questi tempi turbolentissimi di eresie, e di guerre, e si distrugga del tutto la Cristianità, e si apra la porta ai Turchi e ai Mori che possano entrare in Italia, in Is-

pagna, e dove piú piacerá loro senza contraddizione alcuna. Ben si conosce ²² che i vostri disegni e desiderj tendono a questo fine; e che per conseguirlo non avete trovato mali mezzi; perchè come ognuno sa, la cagione di tutti i mali, che sono passati, e di quelli che ancora durano, é stata sempre nudrita da alcuni maligni spiriti, che hanno procurato di far credere per una parte al Papa, che l'Imperatore gli voleva levar Roma, e tutto il dominio temporale della Chiesa, e disfar tutti i Signori, e Potentati d'Italia, e dominarla tirannicamente: altri per altra parte hanno fatto credere all'Imperatore che il Papa non lo voleva tanto grande; e per questo si accordava con Francia per batterlo, e levargli il regno di Napoli, e lo stato di Milano, e privarlo dell'Imperio, e usar contra S. Maestá tutte le armi spirituali, e temporali a questo effetto. E tanta diligenza ha posto il Diavolo in seminar odio, e discordia; che sono succeduti que'diabolici effetti, che tutti abbiamo veduto. Ora cominciando la veritá a dimostrarsi, e vedendosi molti segni cosi del buon animo del Papa verso l'Imperatore, come di quello di S. Maestá verso il Papa; come li marinari da lunga, e pericolosa tempestá combattuti, vedendo il porto cominciano a sperar salute; cosi la Cristianitá, e massimamente la lacerata, e distrutta Italia comincia ora a prendere qualche speranza di quiete. E perchè ognuno fa l'ufficio suo; come di

22. Obsérvese, lo bien que se cumple aquí, i en todo lo que sigue, con lo enseñado en S. Mateo VII. 1-5.

questo principio di bene se attristano i mali, così si allegnano i buoni; e come questi travagliano con lo spirito, e con le forze del corpo, e con tutti i sentimenti, accioché succeda il bene, così quelli usano tutte le arti, tutte le malizie, tutti gl'inganni, perché l'incendio della guerra, le ruine, e distruzioni non solo durino, ma ogni di si facciamo maggiori. ²³ Temo io adunque, che voi siate uno di quelli, che non vorrebbe veder fine á travagli della Cristianita; e la cagione non saprei io a chi attribuire se non alla qualità vostra. Nè penso io già, che Dio abbia permesso che voi siate tale, perché di questa vostra mala volontà debbia nascere bene alcuno, come voi dite, che permette di Lutero: spero bene che non avrete forza da compire i vostri mali desiderj e che siccome l'Imperatore ha cominciato a dar rimedio alle ruine della Cristianità, con la liberazione del Papa, così seguirà servendo a Dio, e pagandogli tante grazie, che gli ha dato, e gli dá ogni di, e farà di modo, che sarà degno di riceverne ancora di molto maggiori con tanta gloria al mondo quanto abbia mai avuto alcun Principe. E voi altri spiriti maligni, ministri del diavolo, starete rodendo voi stessi con l'odio, e invidia, che avete di veder bene alcuno al mondo. E perché nella vostra lettera dopo l'aver detto, che non sapete che perseveranza o ostinazione io abbia veduto in voi, confermate che siete per mantenere quello, che avete scritto; non mi maraviglio, che oltre

23. Véase a S. Mateo VII. 1-5.

le altre vostre virtù siate ancora ostinatissimo, e determinato di persistere sempre nel male con opere conformi a quello, che dite; mostrando la malignità vostra in ogni cosa; nè so che altro testimonio si abbia da cercare della vita di colui, che scusa i sacrilegj, gli omicidj, gl'incendj e le ruine; e dice che la distruzione di Roma, e della Chiesa é stata per bene della Cristianità, e lauda coloro che hanno tenuto preso il Papa e i Cardinali con tanto vituperio, che già immaginandosi, che ciò una volta potessero far i Turchi, tremavano gli animi de'buoni Cristiani. E per certo poiché volete mantener quello che avete scritto; io vado pur immaginando quali saranno questi giudici, innanzi ai quali volete provare che chi tiene il Papa, e i Cardinali presi, non solamente non é scomunicato, ma merita molta lode, e fa molto servizio á Dio, e che tutta la Cristianità gli ha da restar obbligata, e che il Canonista che non lo consente, mostra d'aver poco giudizio; e che per questo il Papa sta molto meglio in poter dell'Imperatore, che in altra parte; e che liberandolo ne succederanno molti mali; e tenendolo preso, i prudenti e savj conoscendo che cosi conviene al bene della Cristianità, lo terranno per molto ben fatto, e loderanno la prudenzia, e virtu di S. Maestá, e i semplici e ignoranti, al falso giudizio dei quali impossibile é soddisfare, saranno quelli soli che la biasimeranno, di maniera che secondo voi tutti quelli, che hanno supplicato all'Imperatore che liberi il Papa, e quelli che hanno avuto dispiacere della sua prigionia, e delle ruine di

Roma e d'Italia, tutti sono semplici e ignoranti, e di falso giudizio; e il medesimo Imperatore che gli ha esauditi, e sentito dispiacere, pur sarà ignorante. Non vedete voi, perfido e impudente, che incolpate tutti i buoni? che io per me posso giurare di aver veduto in questo caso le lagrime di tutti i Prelati, di tutti i Sigg., e finalmente la pubblica mestizia e lutto universale di tutta Spagna. E bench'io abbia ricevuto tanto onore e tante cortesie da questa eccellentissima nazione, che mai non sono per iscordarme; tal ch'io non mi reputerò giammai di essere meno Spagnuolo che Italiano; pur quello, che più che tutto il resto mi ha obbligato, è stato il veder l'universal dolore e compassione, che i grandi e piccioli, uomini e donne, nobili e ignobili, poveri e ricchi, e d'ogni sorte hanno tenuto della ruina di Roma, e delle calamità del Papa; e voi solo con alquanti simili a voi in così aspera persecuzione quando gli animali irrazionali, le fiere, e le pietre mostravano dolore, voi vi siete allegrato della distruzione del mondo, e con nuova crudeltà in luogo di compassione, che è solo refrigerio dei miseri, avete voluto commover odio contra le misere reliquie rimase dello incendio di Romá, e della Chiesa, e avete voluto imitare la scelerata parola di que' perfidi Giudei che dissero a Pilato per indurlo a giudicare á morte il nostro Salvatore: *Si hunc dimittis, non es amicus Cæsaris*; non solamente dicendo, ma scrivendo, che se l'Imperatore libera il Papa non si potrà scusar che di lui non resti molto mal concetto nell'animo della gente? e che dopo non sa-

pete quello, che diranno di lui, ne che conto esso dará á Dio di non aver saputo usare di così buona occasione per far servizio a Dio, e bene tanto memorabile alla Cristianità. Non vedete voi medesimo quanta ingiuria si fa al mondo a lasciarvi sopra la terra? Qual piú scelerate parole furon mai dette? qual piú abominevole consiglio fu mai dato a Principe del mondo? qual pestifera lingua osó mai prononziar voce tanto inumana e bestiale? Voi adunque nuovo riformator degli ordini, e delle cerimonie Cristiane, nuovo Licurgo, nuovo conditore di Leggi, corretore dei Santi Concilj approvati, nuovo censore de' costumi degli uomini dite, che l'Imperatore riformi la Chiesa con tener preso il Papa, e i Cardinali: e che facendolo oltre al servizio di Dio acquisterá ancora nel mondo gloria immortale? e volete indurlo a far così empia, e scelerata cosa? paragonandolo a Gesù Cristo, e dicendo che se lo fa, diranno gli uomini sempre, che Gesù Cristo fondó la fede, e l'Imperatore D. Carlo V la restauró? Ah impudente, sacrilego, furia infernale? Voi avete adunque ardire d'alzar gli occhi? avete ardire di mostrarvi al cospetto d'ogni uomini? e non temete, che Dio mandi il fuoco dal cielo, che v'arda? e non temete, che i piú oscuri spiriti che abitano il profondo dell'abisso debbano levarvi dal mondo? Preparatevi pure, perché la giustizia divina non lascia impuniti così abominabili peccati: e crediate, che questi vostri malefici occhi vi hanno da essere cavati dalla testa dai corvi prima che veggano quel tanto male, che voi desiderate, e la nefan-

da lingua, che adoperate per istromento d'accender fuoco nel mondo, prima sarà lacerata dai cani, che mai possa indurre l'Imperatore a far cosa che non sia servizio di Dio. E di questo perdetene in tutto la speranza; perché già S. Maestà conforme alla prudenza, e giudizio di se stesso, e dando fede ai Signori, che sono nel suo real Consiglio, e ai Reverendiss. Prelati, ai Religiosi, ai Grandi e Sigg. di Spagna, i quali tutti hanno supplicato a S. Maestà per il rimedio di tanto male, ha conosciuto qual è la vera restaurazione della Fede nostra, e della Chiesa di Dio; e ha liberato il Papa, e reintegrato quello amore e quella obbedienza filiale verso S. Santità che in niun tempo mai era stata rotta, ma alquanto impedita non per colpa dell'uno né dell'altro; ma per le diaboliche opere, e persuasioni de'maligni spiriti vostri pari; i quali credo io che siano quelli, che lodano il vostro Dialogo, non quelli, che voi vorreste far credere, che fossero conformi al giudizio vostro. Né già a me persuaderete quello, che dite nella vostra lettera, cioè che il Sig. Gran²⁴ Cancelliero, il Sig. D. Gio: Emanuel²⁵ e tanti Teologi abbiano veduto, e approvato il vostro libro. Perché notissimo è che sempre il Sig. Cancelliero ha persuaso all'Imperatore quello, che S. Maestà ha posto in opera: il medesimo ha fatto il Sig. D. Gio: Emanuel, e l'uno, e l'altro si sono sempre doluti delle ruine di Roma, come

24. Mercurino Arboreo da Gattinara, nel Piemonte, che poi l'anno 1529 fu promosso al Cardinalato.

25. Questo Signore era stato più anni Ambasciator Cesareo in Roma nei Pontificati di Leone X, e d'Adriano VI.

d'infortunio di tutta Italia. ²⁶ E di quelli Teologi, che voi nominate nella vostra lettera, dicendo che a tutti piace il vostro Dialogo più che a voi, e che l'hano lodato, e approvato, e volutane copia, e fattovi istanzia che lo pubblichiate; posso io render testimonio, che alcuni a me hanno detto male e di voi, e del libro; ed hanno ricevuto per ingiuria, che con tal temerità abbiate voluto approvare falsamente la vostra scelerata sentenza con l'autorità loro, e forse lo sentiranno più che voi non credete. Ma tornando a dir di voi acciocché conosciate, come presto si sia scoperta, e pubblicata la vostra maligna ignoranza; avendo voi con tante minaccie pronosticato i mali, che aveano da venire alla Cristianità, se il Papa si liberava; dite per vostra fe ora S. Santità già tanti mesi fa é libera con le tante perturbazioni che sono in Italia, e con l'essere stato l'essercito dell'Imperatore in tanto pericolo, e da Napoli in fuori tutto il regno in mano de'Francesi così prosperi, che ognuno li temeva; che male avete voi veduto nascer dalla libertà del Papa? che incomodo alla Cristianità, o all'Italia, o all'essercito

26. Benché questi Signori si fossero doluti delle ruine di Roma, come d'infortunio di tutta Italia; non é però difficile a credersi, che ancora mostrassero d'approvare il libro del Valdés. Perciocché essendo essi impegnatissimi, com'erano, per l'onor dell'Imperatore, e veggendo darsi comunemente gran carico a sua Maestà per quest'orribile eccesso del suo essercito dovean senza dubbio gradire chiunque a diritto o a rovescio lo difendesse.

E in fatti nella lettera xxii. del sesto libro il Castiglione medesimo accenna il grandissimo impegno, e gli sforzi del Cancelliere, e degli altri per mostrare, che la colpa della guerra non era dell'Imperatore, e che a tal effetto stampó Apologie, e protesti, e apelazioni, cercando per tal via di quietare l'animo degli Spagnuoli, a'quali tutti grandi, e piccoli, dispiaceva la guerra contro il Papa.

dell'Imperatore, o a persona alcuna? Ditelo voi nuovo Profeta dei mali che hanno da venire per il far bene; e della infamia che si ha da dare all'Imperatore, se non distrugge il mondo, come voi gli ricordate. Credo io vene ormai, che voi medesimo vediate chiaro il testimonio della vostra malizia: e pur siete tanto sfacciato, che dite voler mantenere quello, che avete scritto; e penso, che non solo non temete il castigo, ma aspettate premio delle vostre religiose opere. E certo io credo, che la clemenza del Papa, e dell'Imperatore sia tanta, che forse vi perdoneranno quello, che ad essi tocca, per la ingiuria, che all'uno, e all'altro avete fatta, volendoli senza lor colpa far estimare i due più impii, e crudeli tiranni; che mai sieno stati al mondo: ma la ingiuria fatta a Cristo e alla Religion nostra non si conviene che da alcuno di loro vi sia perdonata. E se pur essi ancora volessero lasciar passare impunito l'error vostro senza pensare a cosa così vile, come siete voi, crediate che i popoli non lo lascieranno; e le pietre medesime si leveranno a lapidarvi, e a scacciarvi di Spagna; perchè questa Cristianissima nazione odia e perseguita gli Eretici; ²⁷ e molto inconveniente sarebbe che tanta diligenza si ponesse in discoprire e castigar gli occulti, e

27. In fatti gli convenne partire di Spagna, e venirsene a Napoli; dove, secondo che scrive il Bayle, portó i libri di Lutero, di Bucero, e degli Anabattisti, e se ne servi per fare dei proseliti, comunicando le sue empie dottrine a più persone, che si radunavano in segreto presso di lui.

Esta es nota notable. Porque los dos hermanos Valdés, eran asérrimos contrarios de las doctrinas de Lutero: i aun quando no lo hubieran sido; ¿cómo podían haberse valido, a un mismo tiempo, de los libros de Lutero, i de las obras de los Anabaptistas? Confieso el anotador en la credulidad

poi si tollerassero i pubblici. Andate adunque a portar questa peste in'altra parte, e pigliate il cammino di Alemagna, che il vostro Dialogo, ch'è ito innanzi, vi ha apparecchiato il cammino; di modo che sarete ricevuto con festa da Lutero, e da'suoi seguaci, e non pensate di corromper come pecora infetta tutto questo gregge di Cristo, della salute del quale tiene buona cura il suo pastore. E se voi insin qui siete stato tanto cauto, che con vostre ipocrisie abbiate ingannato coloro, che potevano sospettare, che ancora in voi vivesse la radice degli errori de'vostri passati; ²⁸ non crediate che scoprendovi, come avete fatto, vi si abbia da portar rispetto alcuno, perchè non mancheranno dell'ufficio loro i Sigg. Inquisitori, i quali nel principio del vostro Dialogo voi chiamate Farisei, e superstitiosi, dicendo che sapete i falsi giudizj che faranno sopra questo: perchè io vi so dite che di voi faranno giudizio molto vero, e che il discopritore del vostro desiderio salirà al campo, e non la protezione di Gesù Cristo, come voi dite; perchè non protegge i suoi nemici, né supplisce con la sua grazia ai mancamenti dove non è buona volontà; ma sotto la spada della giustizia: e allora vedrete chiaramente se avete soddisfatto alle tre cose che promettete, e se alla gloria di Dio, alla salute del suo popolo, e all'onor dell'Imperatore si con-

siega de los secuazes del Papa, escribió eso: que equivale a decir ahora, por ejemplo: que el último desacordado CONCORDATO, hecho, a ratificado, entre Roma i España,

es un libro muy semejante a los DOS TRATADOS, DEL PAPA I DE LA MISA.

28. Accena di nuovo l'Ebraismo de' progenitori del Valdés.

wv viene luteraneggiare, e procurar d'introdurre novità nella Religione Cristiana, e mutare le **Constituzioni dei Concilj antichi** approvati, e far tenere in poco conto le cerimonie, e i riti della Chiesa già tante centinaia d'anni usate, e far credere, che il distruggere le città, saccheggiare e abbruciare le Chiese, cavar le monache de' monasterj, violare, tormentare, e ammazzare non solamente i Cristiani, ma i Sacerdoti, e tenere il Papa prigione sia grandissimo bene, e servizio di Dio: e per appiccar nuova guerra, e metter il Papa in disperazione, voler indurre l'Imperatore ad occupar lo stato della Chiesa; e far creder a tutto il mondo, che S. Maestà abbia comandato o consentito la ruina di Roma, e tenga il mal che vi si è fatto per cosa divina; e con buone parole, e sotto color di amicizia abbia voluto ingannare il Papa; e voler biasimare, e incolpare per ignoranti, e di poco giudizio tutti i Sigg. Prelati di Spagna, e gli altri che hanno supplicato all'Imperatore che liberi il Papa. E perché dite ancora che gli Spagnuoli, ai quali voi scrivete, sono di così buon ingegno, e giudizio, che conoscono e intendono qual si voglia cosa per ardua ch'ella sia; io credo che assai facilmente conosceranno la mala volontà vostra, e così la castigheranno. E perché nell'ultimo del Dialogo dite all'Arcidiacono di voler andare a S. Benito a fornire il vostro religioso ragionamento, penso che sia pronostico che un S. Benito abbia da venire á voi, ²⁹ e che

29. In Ispagna chiamasi *San Benito* [Sambenito] un certo abito, che ivi si suol mettere indosso a' Condannati dalla

Santa Inquisizione, ove sono dipinti dei diavoli tra le fiamme.

con quello abbiate da fornire la vita. Benché considerando la pertinacia vostra, più presto si ha da credere che vi attaccherete all'ultima sentenza della lettera, dove dite di voler mantenere quello, che avete scritto, che alla prima, dove offerite volerlo emendare: e così con la ostinazione aprirete il cammino al castigo, e non con l'emendarvi alla misericordia.

Baldassar Castiglione.

Il fine della Risposta al Valdés.



www.libtool.com.cn

www.libtool.com.cn

www.libtool.com.cn

www.libtool.com.cn

Biblioteca de Catalunya

83-8:
18461



12°

PROVINCIAL
BARCELONA

Catalunya

34

→ Val

www.libtool.com.cn

www.libtool.com.cn

Biblioteca de Catalunya

83-8:
18461



12°

DIPUTACIÓ PROVINCIAL
DE BARCELONA

Biblioteca de Catalunya

Reg. 352807

Sig. 834.3

15 Val

BIBLIOTECA DE CATALUNYA



1001916795

